

## TEXTO INTERLINEAR GREGO/PORTUGUÊS<sup>1</sup>

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ  
Evangelho segundo Mateus

### [Abraão a Cristo—1997aC a 5aC]

1.1 Βιβλος γενεσεως Ιησου Χριστου, υιου Δαυιδ, υιου Αβρααμ. 2 Αβρααμ εγεννησε τον Livro de-geração de-Jesus Cristo, filho de-Davi, filho de-Abraão. Abraão gerou o Ισαακ, Ισαακ δε εγεννησε τον Ιακωβ, Ιακωβ δε εγεννησε τον Ιουδαν και τους αδελφους αυτου, Isaac, <sup>2</sup>Isaac 'já gerou o Jacó, <sup>2</sup>Jacó 'já gerou o Judá e os irmãos dele; 3 Ιουδας δε εγεννησε τον Φαρες και τον Ζαρα εκ της Θαμαρ, Φαρες δε εγεννησε τον Εσρωμ, <sup>2</sup>Judá 'já gerou o Perez e o Zerá por a Tamar, <sup>2</sup>Perez 'já gerou o Esrom, Εσρωμ δε εγεννησε τον Αραμ, 4 Αραμ δε εγεννησε τον Αμιναδαβ, Αμιναδαβ δε εγεννησε τον <sup>2</sup>Esrom 'já gerou o Arão; <sup>2</sup>Arão 'já gerou o Aminadabe, <sup>2</sup>Aminadabe 'já gerou o Ναασσων, Ναασσων δε εγεννησε τον Σαλμων, 5 Σαλμων δε εγεννησε τον Βοοζ εκ της 'Ραχαβ, Naassom, <sup>2</sup>Naassom 'já gerou o Salmom; <sup>2</sup>Salmom 'já gerou o Boaz por a Raabe, Βοοζ δε εγεννησε τον Ωβηδ εκ της 'Ρουθ, Ωβηδ δε εγεννησε τον Ιεσσαϊ, 6 Ιεσσαϊ δε <sup>2</sup>Boaz 'já gerou o Obede por a Rute, <sup>2</sup>Obede 'já gerou o Jessé, <sup>2</sup>Jessé 'já εγεννησε τον Δαυιδ τον βασιλεα. Δαυιδ δε ο βασιλευς εγεννησε τον Σολομωνια εκ της του gerou o Davi o rei. <sup>2</sup>Davi 'já o rei gerou o Salomão por a do Ουριου, 7 Σολομων δε εγεννησε τον 'Ροβοαμ, 'Ροβοαμ δε εγεννησε τον Αβια, Αβια δε Urias, <sup>2</sup>Salomão 'já gerou o Roboão, <sup>2</sup>Roboão 'já gerou o Abias, <sup>2</sup>Abias 'já εγεννησε τον Ασα, 8 Ασα δε εγεννησε τον Ιωσαφατ, Ιωσαφατ δε εγεννησε τον Ιωραμ, Ιωραμ gerou o Asa; <sup>2</sup>Asa 'já gerou o Josafá, <sup>2</sup>Josafá 'já gerou o Jorão, <sup>2</sup>Jorão δε εγεννησε τον Οζιαν, 9 Οζιας δε εγεννησε τον Ιωαθαμ, Ιωαθαμ δε εγεννησε τον Αχαζ, 'já gerou o Uzias; <sup>2</sup>Uzias 'já gerou o Jotão, <sup>2</sup>Jotão 'já gerou o Acaz, Αχαζ δε εγεννησε τον Εζεκιαν, 10 Εζεκιας δε εγεννησε τον Μανασση, Μανασσης δε εγεννησε <sup>2</sup>Acaz 'já gerou o Ezequias; <sup>2</sup>Ezequias 'já gerou o Manassés, <sup>2</sup>Manassés 'já gerou τον Αμων, Αμων δε εγεννησε τον Ιωσιαν, 11 Ιωσιας δε εγεννησε τον Ιεχονιαν και τους o Amom, <sup>2</sup>Amom 'já gerou o Josias; <sup>2</sup>Josias 'já gerou o Jeconias e os αδελφους αυτου επι της μετοικεσιαι Βαβυλωνος. 12 Μετα δε την μετοικεσιαν Βαβυλωνος irmãos dele ao-tempo da deportação de-Babilônia. <sup>2</sup>Após 'já a deportação de-Babilônia, Ιεχονιας εγεννησε τον Σαλαθιηλ, Σαλαθιηλ δε εγεννησε τον Ζοροβαβελ, 13 Ζοροβαβελ δε Jeconias gerou o Salatiel, <sup>2</sup>Salatiel 'já gerou o Zorobabel; <sup>2</sup>Zorobabel 'já εγεννησε τον Αβιουδ, Αβιουδ δε εγεννησε τον Ελιακειμ, Ελιακειμ δε εγεννησε τον Αζωρ, gerou o Abiúde, <sup>2</sup>Abiúde 'já gerou o Eliaquim, <sup>2</sup>Eliaquim 'já gerou o Azor; 14 Αζωρ δε εγεννησε τον Σαδωκ, Σαδωκ δε εγεννησε τον Αχειμ, Αχειμ δε εγεννησε τον <sup>2</sup>Azor 'já gerou o Sadoque, <sup>2</sup>Sadoque 'já gerou o Aquim, <sup>2</sup>Aquim 'já gerou ο Ελιουδ, 15 Ελιουδ δε εγεννησε τον Ελεαζαρ, Ελεαζαρ δε εγεννησε τον Ματθαν, Ματθαν δε Eliúde; <sup>2</sup>Eliúde 'já gerou o Eleazar, <sup>2</sup>Eleazar 'já gerou o Matã, <sup>2</sup>Matã 'já εγεννησε τον Ιακωβ, 16 Ιακωβ δε εγεννησε τον Ιωσηφ τον ανδρα Μαριας, ἕξ ἡ [ς]□ gerou o Jacó; <sup>2</sup>Jacó 'já gerou o José o marido de-Maria de quem[f]

<sup>1</sup> O texto grego segue o consenso dos manuscritos gregos do Novo Testamento, em geral mais que 95% dos mesmos—hoje em dia é comumente conhecido por Texto Majoritário. Tanto o texto grego como a tradução são da responsabilidade de Wilbur (Dr. Gilberto) Norman Pickering, ThM PhD. Os pequenos números afixados ao início das palavras dão a seqüência em que devem ser lidas, obedecendo a gramática portuguesa. As vírgulas vêm após a última palavra da frase sendo destacada, obedecida a ordem numérica, exceto quando a vírgula vem antes duma citação direta. Traços ligando palavras significa que as palavras assim ligadas traduzem um único vocábulo grego. Palavras gregas ligadas por um traço de sublinhar funcionam como um vocábulo.

εγεννηθη Ιησους ὁ λεγομενος Χριστος. 17 Πασαι ουν αἱ γενεαι απο Αβρααμ ἕως  
foi-gerado Jesus o sendo-chamado Cristo. <sup>2</sup>Todas <sup>1</sup>assim as gerações de Abraão até  
Δαυιδ γενεαι δεκατεσσαρες, και απο Δαυιδ ἕως της μετοικεσιαις Βαβυλωνος γενεαι  
Davi, <sup>2</sup>gerações; <sup>1</sup>catorze e de Davi até a deportação de-Babilônia, <sup>2</sup>gerações;  
δεκατεσσαρες, και απο της μετοικεσιαις Βαβυλωνος ἕως του Χριστου γενεαι δεκατεσσαρες.  
<sup>1</sup>catorze e de a deportação de-Babilônia até o Cristo, <sup>2</sup>gerações <sup>1</sup>catorze.

#### [Concepção de Jesus—5 aC]

- 18** Του δε Ιησου Χριστου ἡ γεννησις οὕτως ἦν. Μνηστευθεισης γαρ της μητρος αυτου  
<sup>4</sup>Do <sup>1</sup>agora <sup>5</sup>Jesus <sup>6</sup>Cristo <sup>2</sup>o <sup>3</sup>nascimento <sup>8</sup>assim <sup>7</sup>foi: Sendo-desposada pois a mãe dele,  
Μαριας τω Ιωσηφ, πριν ἢ συνελθειν αυτους, εὔρεθη ἐν γαστρι εχουσα εκ Πνευματος  
Maria ao José, antes de unirem-se eles, ela-achou-se <sup>2</sup>em <sup>3</sup>ventre <sup>1</sup>tendo por Espírito  
Ἁγίου. 19 Ιωσηφ δε ὁ ανηρ αυτης, δικαιος ὢν και μη θελων αυτην παραδειγματισαι,  
Santo. <sup>2</sup>José, <sup>1</sup>αἱ o marido dela, <sup>2</sup>justo <sup>1</sup>sendo e não querendo <sup>2</sup>ela <sup>1</sup>humilhar-<sup>3</sup>publicamente,  
εβουληθη λαθρα απολυσαι αυτην. 20 Ταυτα δε αυτου εινθυμηθεντος, ιδου, αγγελος  
resolveu <sup>3</sup>discretamente <sup>1</sup>rejeitar <sup>2</sup>ela. <sup>4</sup>Estas-coisas, <sup>1</sup>mas <sup>2</sup>ele <sup>3</sup>cogitando eis-que anjo  
Κυριου κατ' οναρ εφαινη αυτω λεγων, “Ιωσηφ υἱος Δαυιδ, μη φοβηθης παραλαβειν  
de-Senhor <sup>3</sup>por <sup>4</sup>sonho <sup>1</sup>apareceu <sup>2</sup>a-ele dizendo, “José, filho de-Davi, não receies receber  
Μαριαμ την γυναικα σου, το γαρ ἐν αυτη γεννηθεν εκ Πνευματος εστιν Ἁγίου. 21 Τεξεται  
Maria, a <sup>2</sup>mulher, <sup>1</sup>tua <sup>4</sup>o <sup>3</sup>pois em ela gerado <sup>2</sup>por <sup>3</sup>Espírito <sup>1</sup>é Santo. <sup>2</sup>Dará-à-luz  
δε υἱον και καλεσεις το ονομα αυτου Ιησουν, αυτος γαρ σωσει τον λαον αυτου απο των  
<sup>1</sup>e filho e chamarás o nome dele Jesus, <sup>2</sup>ele <sup>1</sup>pois salvará o povo dele de os  
ἀμαρτιων αυτων.” 22 Τουτο δε ὅλον γεγονεν ἵνα πληρωθη το ῥηθεν ὑπο του  
pecados deles.” <sup>2</sup>Isto <sup>1</sup>agora inteiro aconteceu para-que fosse-cumprido o falado por o  
Κυριου δια του προφητου λεγοντος, 23 “Ἰδου, ἡ παρθενος ἐν γαστρι ἔξει και τεξεται  
Senhor através do profeta dizendo, “Eis-que a virgem <sup>2</sup>em <sup>3</sup>ventre <sup>1</sup>terá e dará-à-luz  
υἱον, και καλεσουσιν το ονομα αυτου Εμμανουηλ,” ὃ εστιν μεθερμηνευομενον, μεθ' ἡμων ὁ  
um-filho, e chamarão o nome dele Emanuel,” que é, sendo-traduzido, ‘com nós o  
Θεος. 24 Διεγερθεις δε ὁ Ιωσηφ απο του ὑπνου εποιησεν ὡς προσεταξεν αυτω  
Deus’. <sup>4</sup>Tendo-levantado <sup>1</sup>então <sup>2</sup>o <sup>3</sup>José, de o sono, fez como mandou a-ele  
ὁ αγγελος Κυριου και παρελαβεν την γυναικα αυτου, 25 και ουκ εγινωσκεν αυτην ἕως ὅυ  
o anjo de-Senhor e recebeu a mulher dele, mas não conheceu ela até que  
ετεκεν τον υἱον αυτης τον πρωτοτοκον. Και εκαλεσεν το ονομα αυτου ΙΗΣΟΥΝ.  
deu-à-luz o filho dela, o primogênito.<sup>2</sup> E chamou o nome dele JESUS.

#### [Nascimento de Jesus—4 aC]

- 2.1** Του δε Ιησου γεννηθεντος ἐν Βηθλεεμ της Ιουδαιας ἐν ἡμεραις Ἡρωδου του βασιλεως,  
<sup>2</sup>O <sup>1</sup>agora Jesus tendo-nascido em Belém da Judéia em dias de-Herodes o rei,  
ιδου, μαγοι απο ανατολων παρεγενοντο εἰς Ἱεροσολυμα <sup>2</sup> λεγοντες, “Που εστιν ὁ  
eis-que magos desde nascente chegaram em Jerusalém dizendo, “Aonde está o  
τεχθεις βασιλευς των Ιουδαιων? Εἰδομεν γαρ αυτου τον αστερα ἐν τη ανατολη και  
tendo-nascido rei dos Judeus? <sup>2</sup>Vimos <sup>1</sup>pois <sup>5</sup>dele <sup>3</sup>a <sup>4</sup>estrela em o nascente e  
ηλθομεν προσκυνησαι αυτω.” 3 Ακουσας δε Ἡρωδης ὁ βασιλευς εταραχθη και πασα  
viemos adorar ele.” <sup>5</sup>Ouvindo <sup>1</sup>mas <sup>4</sup>Herodes <sup>2</sup>o <sup>3</sup>rei consternou-se, e toda  
Ἱεροσολυμα μετ' αυτου. 4 Και συναγαγων παντας τους αρχιερεις και γραμματεις του  
Jerusalém com ele. E tendo-reunido todos os principais-sacerdotes e escribas do  
λαου, επυνθανετο παρ' αυτων που ροφὸ Χριστος γεννηται. 5 Οἱ δε ειπον αυτω, “Ἐν

<sup>2</sup> Menos que 2% dos manuscritos gregos, de qualidade inferior, omitem “dela o primogênito”.

πονο, ele-indagou para eles onde o Cristo iria-nascer. <sup>2</sup>Eles já disseram a-ele, “Em Βηθλεεμ της Ιουδαίας, ούτως γαρ γεγραπται δια του προφητου, 6 ‘Και συ, Βηθλεεμ, γη Belém da Judéia, <sup>2</sup>assim <sup>1</sup>pois está-escrito por o profeta, ‘E tu, Belém, terra Ιουδα, ουδαμως ελαχιστη ει εν τοις ηγεμοσιν Ιουδα, εκ σου γαρ εξελευσεται de-Judá, de-forma-alguma <sup>2</sup>menor <sup>1</sup>és entre os dirigentes de-Judá, <sup>2</sup>de <sup>3</sup>ti <sup>1</sup>pois procederá ηγουμενος, οστις ποιμανει τον λαον μου τον Ισραηλ’.” 7 Τότε <sup>1</sup>Ηρωδης, λαθρα governante o-qual pastoreará o <sup>2</sup>πονο, <sup>1</sup>meu o Israel’.” Então Herodes, discretamente καλεσας τους μαγους, ηκριβωσεν παρ’ αυτων τον χρονον του φαινομενου αστερος. 8 Και convocando os magos, informou-se com eles o tempo do aparecer de-estrela. E πεμφας αυτους εις Βηθλεεμ ειπεν, “Πορευθεντες ακριβως εξετασατε περι του παιδιου· enviando eles a Belém disse, “Tendo-ido <sup>2</sup>com-cuidado <sup>1</sup>pesquisai a-respeito da criança; επαν δε ειρητε, απαγγειλατε μοι, οπως καγω ελθων προσκυνησω αυτω.” <sup>2</sup>assim-que <sup>1</sup>e achardes, mandai-avisar a-mim, para-que eu-também, indo, possa-adorar ele.” 9 Οί δε ακουσαντες του βασιλεως επορευθησαν, και ιδου, ο αστηρ ον ειδον εν τη ανατολη <sup>2</sup>Eles, já ouvindo o rei, partiram, e eis-que a estrela, a-qual viram em o nascente, προηγεν αυτους εως ελθων εστη επανω οδ ην το παιδιον. 10 Ιδοντες δε τον αστερα, foi-adiante deles até-que, chegando, parou sobre onde estava a criança. <sup>2</sup>Vendo <sup>1</sup>e a estrela, εχαρησαν χαραν μεγαλην σφοδρα. 11 Και ελθοντες εις την οικιαν ειδον το παιδιον regozijaram com-alegria grande em-extremo. E chegando dentro da casa, viram a criança μετα Μαρίας της μητρος αυτου, και πεσουντες προσεκυνησαν αυτω, και ανοιξαντες τους com Maria, a mãe dele, e caindo adoraram a-ele, e abrindo os θσαυρους αυτων προσηνεγκαν αυτω δωρα, χρυσον και λιβανον και σμυριαν. 12 Και tesouros deles tributaram a-ele ofertas, ouro e incenso e mirra. E χρηματισθεντες κατ’ οναρ μη ανακαμψαι προς <sup>1</sup>Ηρωδην, δι’ αλλης οδου ανεχωρησαν sendo-orientados por sonho não voltar a Herodes, <sup>2</sup>por <sup>3</sup>outro <sup>4</sup>caminho <sup>1</sup>retornaram εις την χωραν αυτων. para a terra deles.

- 13** Αναχωρησαντων δε αυτων, ιδου, αγγελος Κυριου φαινεται κατ’ οναρ τω Ιωσηφ λεγων, <sup>2</sup>(Mal)-partiram <sup>1</sup>já eles, eis-que anjo de-Senhor aparece por sonho ao José dizendo, “Εγερθεις παραλαβε το παιδιον και την μητερα αυτου και φευγε εις Αιγυπτον και ισθι εκει “Levantando, toma a criança e a mãe dele e foge até Egito e fica lá εως αν ειπω σοι, μελλει γαρ <sup>1</sup>Ηρωδης ζητειν το παιδιον του απολεσαι αυτο.” 14 <sup>1</sup>Ο δε até que eu-diga a-ti, <sup>3</sup>está-para <sup>1</sup>pois <sup>2</sup>Herodes procurar a criança para-destruir ele.” <sup>2</sup>Ele, <sup>1</sup>ai εγερθεις παρελαβεν το Παιδιον και την μητερα αυτου νυκτος και ανεχωρησεν εις Αιγυπτον, levantando, tomou a criança e a mãe dele de-noite e partiu para Egito, 15 και ην εκει εως της τελευτης <sup>1</sup>Ηρωδου, ινα πληρωθη το ρηθεν υπο του Κυριου e ficou lá até a morte de-Herodes, para-que se-cumprisse o falado por o Senhor δια του προφητου λεγοντος, “Εξ Αιγυπτου εκαλεσα τον Υιον μου.” através do profeta dizendo, “De Egito chamei o <sup>2</sup>Filho <sup>1</sup>meu.”

- 16** Τότε <sup>1</sup>Ηρωδης, ιδων οτι ενεπαιχθη υπο των μαγων, εθυμωθη λιαν, και αποστειλας Então Herodes, vendo que foi-enganado por os magos, zangou-se muito, e mandando, ανειλεν παντας τους παιδας τους εν Βηθλεεμ και εν πασιν τοις οριοις αυτης απο διετους και executou todos os meninos, os em Belém e em todos os distritos dela, de dois-anos e κατωτερω, κατα τον χρονον ον ηκριβωσεν παρα των μαγων. 17 Τότε επληρωθη το ρηθεν abaixo, conforme o tempo o-qual informou-se com os magos. Então cumpriu-se o falado

ὑπο Ιερεμιου του προφητου λεγοντος, 18 “Φωνη ἐν Ῥαμα ηκουσθη, θρηνος και κλαυθμος και por Jeremias o profeta dizendo, “<sup>2</sup>Voz <sup>3</sup>em <sup>4</sup>Ramá ἴουviu-se, lamentação e choro e οδυρμος πολυς, Ῥαχηλ κλαιουσα τα τεκνα αυτης, και ουκ ηθελεν παρακληθηται, ὅτι ουκ clamor muito, Raquel chorando os filhos dela, e não queria ser-confortada, pois não εισιν.”  
são-(mais).”

- 19** Τελευτησαντος δε του Ἡρωδου, ιδου, αγγελος Κυριου κατ’ οναρ φαίνεται τω Ιωσηφ ἐν <sup>4</sup>Tendo-morrido, <sup>1</sup>mas <sup>2</sup>o <sup>3</sup>Herodes eis-que anjo de-Senhor <sup>2</sup>por <sup>3</sup>sonho <sup>1</sup>aparece ao José em Αιγυπτω 20 λεγων, “Εγερθεις παραλαβε το Παιδιον και την μητερα αυτου και πορευου εἰς Egito dizendo, “Levantando, toma a criança e a mãe dele e vai até γην Ισραηλ, τεθνηκασιν γαρ οἱ ζητουντες την ψυχην του Παιδιου.” 21 Ὁ δε εγερθεις terra Israel, <sup>2</sup>morreram <sup>1</sup>pois os procurando a vida da criança.” <sup>2</sup>Ele <sup>1</sup>αἰ levantando παρελαβεν το Παιδιον και την μητερα αυτου και ηλθεν εἰς γην Ισραηλ. 22 Ακουσας δε ὅτι tomou a criança e a mãe dele e foi até terra Israel. <sup>2</sup>Ouvindo <sup>1</sup>mas que Αρχελαος βασιλευει επι της Ιουδαιας αντι Ἡρωδου του πατρος αυτου, εφοβηθη εκει Arquelao reinava sobre a Judéia no-lugar de-Herodes, o pai dele, temeu <sup>2</sup>ali απελθειν. Χρηματισθεις δε κατ’ οναρ, ανεχωρησεν εἰς τα μερη της Γαλιλαιας, 23 και <sup>1</sup>ir. <sup>2</sup>Sendo-alertado <sup>1</sup>mas por sonho, partiu até as partes da Galiléia, e ελθων κατωκησεν εἰς πολιν λεγομενην Ναζαρετ, ὅπως πληρωθη το ῥηθεν δια chegando estabeleceu-se em cidade chamada Natsaré,<sup>3</sup> para-que se-cumprisse o falado por των προφητων ὅτι Ναζωραιος κληθησεται.  
os profetas, que <sup>2</sup>Natsoreano <sup>1</sup>seria-chamado.

#### [Ministério de João Batista—26 dC]

- 3.1** Ἐν δε ταις ἡμεραις εκειναις παραγινεται Ιωαννης ὁ Βαπτιστης κηρυσσων ἐν τη <sup>2</sup>Em <sup>1</sup>agora os dias aqueles apareceu João o batizador proclamando em o ερημω της Ιουδαιας 2 και λεγων, “Μετανοειτε, ηγγικεν γαρ ἡ βασιλεια των ουρανων!”  
ermo da Judéia e dizendo, “Arrependei-vos, <sup>2</sup>aproximou-se <sup>1</sup>pois o reino dos céus!”
- 3 Οὗτος γαρ εστιν ὁ ῥηθεις ὑπο Ησαιου του προφητου λεγοντος, “Φωνη βοωντος ἐν τη <sup>2</sup>Este <sup>1</sup>ora é o falado por Isaías o profeta dizendo, “Voz clamando em o ερημω, “Ετοιμασατε την ὁδον Κυριου, ευθειας ποιειτε τας τριβους αυτου.” 4 Αυτος δε ὁ ermo, <sup>1</sup>Preparai o caminho de-Senhor, <sup>2</sup>retas <sup>1</sup>fazei as veredas dEle.” <sup>2</sup>Ele, <sup>1</sup>já o Ιωαννης ειχεν το ενδυμα αυτου απο τριχων καμηλου και ζωνην δερματινην περι την οσφυν João, tinha a roupa dele de pêlos de-camelo e cinto de-couro por-volta da cintura αυτου, ἡ δε τροφη αυτου ἦν ακριδες και μελι αγριον. 5 Τοτε εξεπορευετο προς αυτον dele, <sup>2</sup>a <sup>1</sup>e comida dele era gafanhotos e mel silvestre. Então saíam até ele Ἱεροσολυμα και πασα ἡ Ιουδαια και πασα ἡ περιχωρος του Ιορδανου, 6 και Jerusalém e toda a Judéia e toda a região-circunvizinha do Jordão, e εβαπτιζοντο ἐν τω Ιορδανη ὑπ αυτου εξομολογουμενοι τας ἀμαρτιας αυτων.  
se-batizavam em o Jordão por ele, confessando os pecados deles.
- 07** Ἰδων δε πολλους των Φαρισαιων και Σαδδουκαιων ερχομενους επι το βαπτισμα αυτου, <sup>2</sup>Vendo <sup>1</sup>mas muitos dos Fariseus e Saduceus vindo para o batismo dele, ειπεν αυτοις, “Γεινηματα εχιδωνων! Τίς ἰυπεδειξεν ὑμιν φυγειν απο της μελλουσης οργης?  
disse a-eles, “Raça de-víboras! Quem <sup>2</sup>alertou <sup>1</sup>vos fugir de a <sup>2</sup>vindoura <sup>1</sup>ira?
- 8 Ποιησατε ουν καρπον αξιον της μετανοιας, 9 και μη δοξητε λεγειν ἐν ἑαυτοις,

<sup>3</sup> A transliteração correta do nome hebraico é ‘Natsaré’, não ‘Nazaré’; e a referência profética mais direta é Isa. 11:1.

Produzi então fruto digno do arrependimento, e não penseis dizer entre vós-mesmos, 'Πατερα εχομεν τον Αβρααμ.' Λεγω γαρ υμιν οτι δυναται ο Θεος εκ των λιθων τωτων  
 '2Pai, 1temos o Abraão.' 2Digo 1pois vos que 3é-capaz 1o 2Deus 8de 9as 10pedras 11estas  
 εγειραι τεκνα τω Αβρααμ. 10 Ηδη δε και η αξινη προς την ριζαν των δενδρων  
 4de-levantar 5filhos 6para-o 7Abraão. 2Já, 1mas inclusive, o machado 2contra 3a 4raiz 5das 6árvores  
 κειται. Παν ουν δενδρον μη ποιουν καρπον καλον εκκοπτεται και εις πυρ  
 1é-colocado. 2Cada 1então árvore não produzindo fruto bom é-cortado e 2adentro 1fogo  
 βαλλεται. 11 Εγω μεν βαπτισω υμας εν υδατι εις μετανοιαν, ο δε οπισω μου  
 é-jogado. Eu de-fato batizo vocês com água para arrependimento, 2o 1mas após mim  
 ερχομενος ισχυροτερος μου εστιν, ου ουκ ειμι ικανος τα υποδηματα βαστασαι. Αυτος υμας  
 vindo 2mais-poderoso 3que-eu 1é, cujas 3não 4sou 5digno 1as 2sandálias de-carregar. Ele vos  
 βαπτισει εν Πνευματι 1Αγιω και πυρι, 12 ου το πτυον εν τη χειρι αυτου, και  
 batizará com Espirito Santo e fogo, cuja a pá-de-joeirar em a mão dele, e  
 διακαθαριει την άλωνα αυτου, και συναξει τον σιτον αυτου εις την αποθηκην,  
 ele-limpará-completamente a eira dele, e ajuntará o trigo dele dentro do celeiro,  
 το δε αχυρον κατακαυσει πυρι ασβεστω." 2a 1mas palha queimará com-fogo inapagável."

#### [Batismo de Jesus]

- 13 Τότε παραγινεται ο Ιησους απο της Γαλιλαιας επι τον Ιορδανην προς τον Ιωαννην  
 Então 3chega 1o 2Jesus desde a Galiléia a o Jordão, até o João,  
 του βαπτισθηναι υπ' αυτου. 14 Ο δε Ιωαννης διεκωλυεν αυτον λεγων, "Εγω χρειαν  
 para-ser-batizado por ele. 2Ο 1mas João tentou-deter ele dizendo, "Eu 2necessidade  
 εχω υπο σου βαπτισθηναι, και συ ερχη προς με?" 15 Αποκριθεις δε ο Ιησους ειπεν  
 1tenho 4por 5ti, 3de-ser-batizado e tu vens a mim?" 2Respondendo 1mas o Jesus disse  
 προς αυτον, "Αφες αρτι, ούτως γαρ πρεπον εστιν ημιν πληρωσαι πασαν δικαιοσυνην." 1  
 a ele, "Permite agora, 2assim 1pois 4apropriado 3é a-nós cumprir toda justiça."  
 Τότε αφησιν αυτον. 16 Και βαπτισθεις ο Ιησους ανεβη ευθως απο του υδατος,  
 Então permitiu ele. E tendo-sido-batizado o Jesus subiu imediatamente de a água,  
 και ιδου, ανεωχθησαν αυτω οι ουρανοι, και ειδεν το Πνευμα του Θεου καταβαινον ωσει  
 e eis-que abriram-se a-ele os céus, e ele-viu o Espírito do Deus descendo como  
 περιστεραν και ερχομενον επ' αυτον. 17 Και ιδου, φωνη εκ των ουρανων λεγουσα,  
 pomba e chegando sobre ele. E eis uma-voz de os céus dizendo,  
 "Ούτος εστιν ο Υιός μου ο αγαπητος, εν ω ευδοκησα."  
 "Este é o 2Filho, 1meu o amado, em quem me-comprazo."

#### [Jesus testado por Satanás]

- 4.1 Τότε ο Ιησους ανηχθη εις την ερημον υπο του Πνευματος πειρασθηναι υπο του διαβολου.  
 Então o Jesus foi-levado a o ermo por o Espirito para-ser-testado por o diabo.  
 2 Και ιηστευσας ημερας τεσσαρακοντα και νυκτας τεσσαρακοντα, υστερον επεινασεν. 3 Και  
 E tendo-jejuaado 2dias 1quarenta e 2noites 1quarenta, depois teve-fome. E  
 προσελθων αυτω ο πειραζων ειπεν, "Ει Υιός ει του Θεου, ειπε ινα οι λιθοι  
 aproximando-se a-ele o tentador disse, "Já-que 2Filho 1és do Deus, diz para-que as pedras  
 ούτοι αρτοι γενωνται." 4 Ο δε αποκριθεις ειπεν, "Γεγραπται, 'Ουκ επ' αρτω μονω  
 estas 2pães 1se-tornem." 2Ele 1mas respondendo disse, "Está-escrito, 'Não 2por 3pão 1sό  
 ζησεται ανθρωπος, αλλ' επι παντι ρηματι εκπορευομενω δια στοματος Θεου.'" 5 Τότε  
 viverá homem, mas por cada dizer saindo por boca de-Deus.'" Então

παραλαμβάνει αυτον ὁ διαβολος εἰς την ἄγιαν πολιν και ἵστησιν αυτον ἐπι το πτερυγιον  
<sup>3</sup>leva <sup>4</sup>ele <sup>1</sup>o <sup>2</sup>diabo a a <sup>2</sup>santa <sup>1</sup>cidade e coloca ele sobre o pináculo  
του ἱεροῦ, 6 και λεγει αυτω, “Εἰ Υἱος εἶ του Θεου, βαλε σεαυτον κατω. Γεγραπται  
do templo, e diz a-ele, “Já-que <sup>2</sup>Filho <sup>1</sup>és do Deus, joga se para-baixo. <sup>2</sup>Está-escrito  
γὰρ ὅτι ‘Τοις ἀγγελοις αυτου εντελειται περι σου, και ἐπι χειρων αρουσιν σε,  
<sup>1</sup>pois (que) <sup>2</sup>Os <sup>3</sup>anjos <sup>4</sup>dEle <sup>1</sup>comandarà a-respeito de-ti, e sobre mãos levantarão a-ti,  
μηποτε προσκοψης προς λιθον τον ποδα σου.’” 7 Εφη αυτω ὁ Ἰησους, “Παλιν γεγραπται,  
para-não bateres <sup>4</sup>contra <sup>5</sup>pedra <sup>1</sup>o <sup>3</sup>πέ <sup>2</sup>teu’.” Disse a-ele o Jesus, “Outra-vez está-escrito,  
‘Οὐκ εκπειρασεις Κυριον τον Θεον σου.’” 8 Παλιν παραλαμβάνει αυτον ὁ διαβολος εἰς ορος  
‘Não testará <sup>o</sup>-SENHOR o <sup>2</sup>Deus <sup>1</sup>teu.’” Outra-vez <sup>3</sup>leva <sup>4</sup>ele <sup>1</sup>o <sup>2</sup>diabo a monte  
ὑψηλον λιαν και δεικνυσιν αυτω πασας τας βασιλειας του κοσμου και την δοξαν αυτων. 9 Και  
<sup>2</sup>alto <sup>1</sup>muito e mostra a-ele todos os reinos do mundo e a glória deles. E  
λεγει αυτω, “Ταυτα παντα σοι δωσω εαν πεσων προσκυνησης μοι.” 10 Τότε λεγει αυτω  
diz a-ele, “Estas-coisas todas a-ti darei, se caindo <sup>2</sup>adorares <sup>1</sup>me.” Então diz a-ele  
ὁ Ἰησους, “Υπαγε οπισω μου, Σατανα! Γεγραπται γαρ, ‘Κυριον τον Θεον σου  
o Jesus, “Vai-te para-trás de-mim,<sup>4</sup> Satanás! <sup>2</sup>Está-escrito <sup>1</sup>pois, ‘o-SENHOR o <sup>2</sup>Deus <sup>1</sup>teu  
προσκυνησεις και αυτω μονω λατρευσεις.’” 11 Τότε αφησιν αυτον ὁ διαβολος και ιδου,  
adorarás, e <sup>2</sup>a-Ele <sup>1</sup>só servirás’.” Então <sup>3</sup>deixa <sup>4</sup>ele <sup>1</sup>o <sup>2</sup>diabo e eis-que  
ἀγγελοι προσηλθον και διηκουνουν αυτω.  
anjos chegaram e ministravam a-ele.

#### [Jesus escolhe Capernaum como base de operações—27 dC]

- 12** Ακουσας δε ὁ Ἰησους ὅτι Ἰωαννης παρεδοθη, ανεχωρησεν εἰς την Γαλιλαιαν. 13 Και  
<sup>4</sup>Ouvindo <sup>1</sup>agora <sup>2</sup>o <sup>3</sup>Jesus que João tinha-sido-presos, ele-partiu para a Galiléia. E  
καταλιπων την Ναζαρετ, ελθων κατακησεν εἰς Καπερναουμ την παραθαλασσιαν ἐν  
deixando-para-trás a Natsaré, chegando radicou-se em Capernaum, a ao-lado-do-mar, em  
ὄριοις Ζαβουλων και Νεφθαλειμ, 14 ἵνα πληρωθη το ῥηθεν δια Ἡσαιου του  
distritos de-Zebulom e de-Naftali, para-que se-cumprisse o falado através de-Isaías o  
προφητου λεγοντος, 15 “Γη Ζαβουλων και γη Νεφθαλειμ, ὁδον θαλασσης περαν του  
profeta dizendo, “Terra de-Zebulom e terra de-Naftali, caminho de-mar, além do  
Ἰορδανου, Γαλιλαια των εθνων· 16 ὁ λαος ὁ καθημενος ἐν σκοτει ειδεν φως μεγα, και τοις  
Jordão, Galiléia dos gentios; o povo, o assentado em escuridão, viu <sup>2</sup>luz, <sup>1</sup>grande e aos  
καθημενοις ἐν χωρα και σκια θανατου φως ανετειλεν αυτοις.”  
assentados em campo e sombra de-morte, luz raiou a-eles.”
- 17** Απο τοτε ηρξατο ὁ Ἰησους κηρυσσειν και λεγειν, “Μετανοειτε, ηγγικεν γαρ ἡ  
Desde então <sup>3</sup>começou <sup>1</sup>o <sup>2</sup>Jesus a-pregar e dizer, “Arrependei-vos, <sup>2</sup>aproximou-se <sup>1</sup>pois o  
βασιλεια των ουρανων.” 18 Περιπατων δε παρα την θαλασσαν της Γαλιλαιας ειδεν δυο  
reino dos céus.” <sup>2</sup>Caminhando <sup>1</sup>aí, junto ao mar da Galiléia, viu dois  
ἀδελφους, Σιμωνα τον λεγομενον Πητρον και Ανδρεαν τον αδελφον αυτου, βαλλοντας  
irmãos, Simão, o chamado Pedro, e André, o irmão dele, lançando  
ἀμφιβληστρον εἰς την θαλασσαν, ησαν γαρ ἄλιεις. 19 Και λεγει αυτοις, “Δευτε οπισω μου,  
tarrafa a o mar, <sup>2</sup>eram <sup>1</sup>pois pescadores. E diz a-eles, “Vinde após mim  
και ποιησω ὑμας ἄλιεις ανθρωπων.” 20 Οἱ δε ευθεως αφεντες τα δικτυα  
e <sup>2</sup>farei <sup>1</sup>vos pescadores de-homens.” <sup>2</sup>Eles <sup>1</sup>aí imediatamente deixando as redes  
ηκολουθησαν αυτω. 21 Και προβας εκειθεν, ειδεν αλλους δυο αδελφους, Ἰακωβον τον του

<sup>4</sup> Mais que 95% dos manuscritos gregos trazem “para trás de mim”.

seguiram Ele. E prossequindo dali viu outros dois irmãos, Tiago, o-filho do Zebedeiu και Ιωαννην τον αδελφον αυτου, εν τω πλοιω μετα Zebedeiu του πατρος αυτων Zebedeu, e Joāo, o irmão dele, em o barco com Zebedeu, o pai deles, καταρτιζοντας τα δικτυα αυτων, και εκαλεσεν αυτους. 22 Οί δε ευθεως αφεντες το consertando as redes deles, e chamou eles. <sup>2</sup>Eles <sup>1</sup>αί, imediatamente deixando o πλοιον και τον πατερα αυτων ηκολουθησαν αυτω. barco e o pai deles, seguiram Ele.

- 23** Και περιηγεν όλην την Γαλιλαιαν ό Ιησους διδασκων εν ταις συναγωγαίς αυτων και E <sup>3</sup>percorria <sup>6</sup>inteira <sup>4</sup>a <sup>5</sup>Galiléia <sup>1</sup>o <sup>2</sup>Jesus ensinando em as sinagogas deles e κηρυσσων το ευαγγελιον της βασιλειας και θεραπειων πασαν νοσον και πασαν μαλακιαν pregando o evangelho do reino, e curando cada doença e cada enfermidade εν τω λαω. 24 Και απηλθεν ή ακοη αυτου εις όλην την Συριαν. Και προσηνεγκαν αυτω entre o povo. E correu a notícia dEle por <sup>3</sup>inteira <sup>1</sup>a <sup>2</sup>Síria. E trouxeram a-Ele παντας τους κακως εχοντας, ποικιλαις νοσοις και βασανιοις συνεχομενους, και todos os <sup>2</sup>mal <sup>1</sup>estando, <sup>4</sup>de-várias <sup>5</sup>doenças <sup>6</sup>e <sup>7</sup>tormentos <sup>3</sup>acometidos, e δαιμονιζομενους και σεληνιαζομενους και παραλυτικους. Και εθεραπευσεν αυτους. 25 Και demonizados e lunáticos e paráliticos. E Ele-curou eles. E ηκολουθησαν αυτω οχλοι πολλοι απο της Γαλιλαιας και Δεκαπολεως και Ιεροσολυμων seguiram Ele <sup>2</sup>multidões <sup>1</sup>grandes de a Galíeia e Decápolis e Jerusalém και Ιουδαιας και περαν του Ιορδανου. e Judéia e além do Jordão.

#### [O sermão do monte]

- 5.1** Ιδων δε τους οχλους ανεβη εις το ορος και, καθισαιντος αυτου, προσηλθον αυτω οί <sup>2</sup>Vendo <sup>1</sup>αί as multidões subiu a o monte e, assentado Ele, aproximaram-se dEle os μαθηται αυτου. 2 Και ανοιξας το στομα αυτου εδιδασκεν αυτους λεγων, discipulos dEle. E abrindo a boca dEle ensinou a-eles dizendo,

[As bem-aventuranças]

- 03** “Μακαριοι οί πτωχοι τω πνευματι, ότι αυτων εστιν ή βασιλεια των ουρανων. 4 Μακαριοι “Abençoados os pobres no espírito, pois deles é o reino dos céus. Abençoados οί πειθουντες, ότι αυτοι παρακληθησονται. 5 Μακαριοι οί πραεις, ότι αυτοι os chorandos, pois eles serão-consolados. Abençoados os mansos, pois eles κληρονομησουσιν την γην. 6 Μακαριοι οί πεινωντες και διψωντες την δικαιοσυνην, ότι herdarão a terra. Abençoados os tendo-fome e tendo-sede da justiça, pois αυτοι χορτασθησονται. 7 Μακαριοι οί ελεημονες, ότι αυτοι ελεηθησονται. eles serão-fartos. Abençoados os misericordiosos, pois eles receberão-misericórdia. 8 Μακαριοι οί καθαροι τη καρδια, ότι αυτοι τον θεον οψονται. 9 Μακαριοι οί Abençoados os puros no coração, pois eles <sup>2</sup>o <sup>3</sup>Deus <sup>1</sup>verão. Abençoados os ειρηνοποιοι, ότι αυτοι υίοι θεου κληθησονται. 10 Μακαριοι οί pacificadores, pois eles <sup>2</sup>filhos <sup>3</sup>de-Deus <sup>1</sup>serão-chamados. Abençoados os δεδιωγμενοι ενεκεν δικαιοσυνης, ότι αυτων εστιν ή βασιλεια των ουρανων. tendo-sido-perseguidos por-cause de-justiça, pois deles é o reino dos céus. **11** “Μακαριοι εστε όταν ονειδισωσιν ύμας και διωξωσιν και ειπωσιν παν πονηρον ρήμα “Abençoados sois quando <sup>2</sup>injuriarem <sup>1</sup>vos e perseguirem e disserem todo <sup>2</sup>maligno <sup>1</sup>dizer καθ’ ύμων ψευδομενοι ενεκεν εμου. 12 Χαιρετε και αγαλλιασθε, ότι ό μισθος ύμων contra vós, mentindo, por-cause de-mim. Regozijai e exultai, pois o <sup>2</sup>galardão <sup>1</sup>vosso πολυς εν τοις ουρανοις, ούτως γαρ εδιωξαν τους προφητας τους προ ύμων. 13 Ύμεις grande em os céus, <sup>2</sup>assim <sup>1</sup>pois perseguiram os profetas, os antes de-vós. Vós

εστε το ἄλας της γης, εαν δε το ἄλας μωρανθη, ἐν τίνι ἄλισθησεται? Εἰς ουδεν  
 sois o sal da terra, <sup>2</sup>se <sup>1</sup>mas o sal se-tornar-insípido, com que se-salgará? Para nada  
 ισχυει ετι εἰ μη βληθηναι ἐξω και καταπατεισθαι ὑπο των ανθρωπων. 14 Ὑμεις εστε το  
<sup>2</sup>presta <sup>1</sup>mais se não ser-jogado fora e ser-pisoteado por os homens. Vós sois a  
 φως του κοσμου. Οὐ δυναται πολις κρυβηναι επανω ορους κειμειη. 15 Ουδε καιουσιν  
 luz do mundo. Não se-pode <sup>2</sup>uma-cidade <sup>1</sup>esconder <sup>4</sup>sobre <sup>5</sup>um-monte <sup>3</sup>situada. Nem acendem  
 λυχνον και τιθεασιν αυτον ὑπο τον μοδιον, αλλ' ἐπι την λυχνιαν, και λαμπει πασιν  
 lâmpada e colocam ela debaixo do cesto, mas sobre o candeeiro, e ilumina todas-<sup>2</sup>coisas  
 τοις ἐν τη οικια. 16 Οὕτως λαμψατω το φως ὑμων εμπροσθεν των ανθρωπων, ὅπως ιδωσιν  
<sup>1</sup>as em a casa. Assim ilumine a <sup>2</sup>luz <sup>1</sup>vossa diante dos homens, para-que vejam  
 ὑμων τα καλα εργα και δοξασωσιν τον Πατερα ὑμων τον ἐν τοις ουρανοις.  
<sup>2</sup>vossas <sup>1</sup>as boas obras e glorifiquem o <sup>2</sup>Pai, <sup>1</sup>vosso o em os céus.

[Jesus interpreta a Lei]

- 17 “Μη νομισητε ὅτι ηλθον καταλυσαι τον Νομον ἢ τους Προφητας· ουκ ηλθον καταλυσαι  
 “Não pensem que vim destruir a Lei ou os Profetas; não vim destruir  
 αλλα πληρωσαι. 18 Αμην γαρ λεγω ὑμιν, ἕως αν παρελθη ὁ ουρανος και ἡ  
 mas cumprir. <sup>2</sup>Deveras <sup>1</sup>pois <sup>4</sup>digo <sup>3</sup>vos, até-que (eventualmente) passe o céu e a  
 γη, ιωτα ἐν ἡ μια κεραια οὐ μη παρελθη απο του Νομου ἕως αν  
 terra, <sup>2</sup>iota <sup>1</sup>um ou um til não não passará de a Lei, até-que (eventualmente)  
 παντα γενηται. 19 Ὅς εαν ουν λυση μιαν των εντολων τουτων των  
 todas-coisas aconteçam. <sup>2</sup>Quem <sup>3</sup>quer <sup>1</sup>pois que-quebre um dos mandamentos estes, os  
 ελαχιστων και διδαξη οὕτως τους ανθρωπους, ελαχιστος κληθησεται ἐν τη βασιλεια των  
 menores, e que-ensine assim aos homens, <sup>2</sup>o-menor <sup>1</sup>será-chamado em o reino dos  
 ουρανων· ὅς δ' αν ποιηση και διδαξη, οὗτος μεγας κληθησεται ἐν τη βασιλεια των  
 céus; <sup>2</sup>quem <sup>1</sup>mas quer que-faça e que-ensine, este <sup>2</sup>grande <sup>1</sup>será-chamado em o reino dos  
 ουρανων. 20 Λεγω γαρ ὑμιν ὅτι εαν μη περισσευση ἡ δικαιοσυνη ὑμων πλειον των  
 céus. <sup>2</sup>Digo <sup>1</sup>pois vos que se não abundar a <sup>2</sup>justiça <sup>1</sup>vossa mais-que a-dos  
 γραμματεων και φαρισαιων, οὐ μη εισελθητε εἰς την βασιλειαν των ουρανων.  
 escribas e Fariseus, não não entrareis para o reino dos céus.
- 21 “Ἦκουσατε ὅτι ερρεθη τοις αρχαιοις, Ὅς δ' αν φονευση, ενοχος  
 “Ouvistes que foi-dito aos antigos, ‘Não assassinarás, <sup>2</sup>quem <sup>1</sup>mas quer que-assassine <sup>2</sup>réu  
 εσται τη κρισει.’ 22 Εγω δε λεγω ὑμιν ὅτι πας ὁ οργιζομενος τω αδελφω αυτου  
<sup>1</sup>será do julgamento.’ <sup>2</sup>Eu <sup>1</sup>mas <sup>4</sup>digo <sup>3</sup>vos que cada (um) zangando-se contra-o irmão dele  
 εικη ενοχος εσται τη κρισει. Ὅς δ' αν ειπη τω αδελφω αυτου, ‘Ρακα,’  
 sem-motivo<sup>5</sup> <sup>2</sup>réu <sup>1</sup>será do julgamento; <sup>2</sup>quem <sup>1</sup>e quer que-diga ao irmão dele, ‘Raca’,  
 ενοχος εσται τω συνεδριω. Ὅς δ' αν ειπη, ‘Μωρε,’ ενοχος εσται εἰς την Γεενναν του  
<sup>2</sup>réu <sup>1</sup>será do sínédrio; <sup>2</sup>quem <sup>1</sup>e quer que-diga, ‘Louco’, <sup>2</sup>réu <sup>1</sup>será para o Geena de  
 πυρος. 23 Εαν ουν προσφερης το δωρον σου επι το θυσιαστηριον και εκει μνησθης ὅτι ὁ  
 fogo. <sup>2</sup>Se <sup>1</sup>então ofereces a <sup>2</sup>oferta <sup>1</sup>tua sobre o altar e lá lembras que o  
 αδελφος σου εχει τι κατα σου, 24 αφες εκει το δωρον σου εμπροσθεν του θυσιαστηριου, και  
<sup>2</sup>irmão <sup>1</sup>teu tem algo contra ti, deixa lá a <sup>2</sup>oferta <sup>1</sup>tua perante o altar e  
 ὑπαγε, πρωτον διαλλαγηθι τω αδελφω σου, και τοτε ελθων προσφερε το δωρον σου.  
 vai, primeiro seja-reconciliado com-o <sup>2</sup>irmão <sup>1</sup>teu, e então vindo, oferece a <sup>2</sup>oferta <sup>1</sup>tua.
- 25 Ἰσθι ευνοων τω αντιδικω σου ταχυ ἕως\_ότου εἶ ἐν τη ὁδω μετ' αυτου,

<sup>5</sup> Menos que 0.5% dos manuscritos gregos, de qualidade objetivamente inferior, omitem “sem motivo”.

Sejas bem-disposto ao <sup>2</sup>adversário <sup>1</sup>teu depressa, enquanto estás em o caminho com ele, μηποτε σε παραδω ὁ αντιδικος τω κριτη, και ὁ κριτης σε παραδω τω ὑπηρετη, και para-que-<sup>3</sup>não <sup>4</sup>te <sup>5</sup>entregue <sup>1</sup>o <sup>2</sup>adversário ao juiz, e o juiz te entregue ao oficial, e εἰς φυλακην βληθησῃ. 26 Ἀμην λεγω σοι, οὐ μη ἐξελθῃς ἐκειθεν ἕως αν αποδωσ τον <sup>3</sup>adentro <sup>2</sup>prisão <sup>1</sup>sejas-jogado. Deveras <sup>2</sup>digo, <sup>1</sup>vos não não sairás de-lá até que pagues a εσχατον κοδραντην! última moeda!

- 27** “Ἦκουσατε ὅτι ἐρρεθη, ‘Οὐ μοιχευσεις.’ 28 Ἐγω δε λεγω ὑμιν ὅτι πας ὁ βλεπων γυναικα “Ouvistes que foi-dito, ‘Não adulterarás’. <sup>2</sup>Eu <sup>1</sup>mas <sup>4</sup>digo <sup>3</sup>vos que cada (um) olhando mulher

para το επιθυμησαι αυτην ηδη εμοιχευσειν αυτην εν τη καρδια αυτου. 29 Εἰ δε ὁ para desejar ela já adulterou com-ela em o coração dele. <sup>2</sup>Se <sup>1</sup>daí o οφθαλμος σου ὁ δεξιος σκανδαλιζει σε, ἐξελε αυτον και βαλε απο σου, συμφερει <sup>2</sup>ολho, <sup>1</sup>teu o direito, <sup>2</sup>faz-cair, <sup>1</sup>te arranca ele e joga para-longe de-ti, <sup>2</sup>é-vantagem γαρ σοι ἵνα αποληται ἐν των μελων σου και μη ὅλον το σωμα σου βληθη εἰς <sup>1</sup>pois para-ti que se-perca um dos <sup>2</sup>membros <sup>1</sup>teus e não <sup>2</sup>todo <sup>3</sup>o <sup>5</sup>corpo <sup>4</sup>teu <sup>1</sup>seja-jogado <sup>7</sup>adentro Γεενναν. 30 Και εἰ ἡ δεξια σου χειρ σκανδαλιζει σε, εκκοψον αυτην και βαλε απο <sup>6</sup>Geena. E se a <sup>3</sup>direita <sup>1</sup>tua <sup>2</sup>mão <sup>5</sup>faz-cair <sup>4</sup>te, corta-fora ela e joga para-longe σου, συμφερει γαρ σοι ἵνα αποληται ἐν των μελων σου και μη ὅλον το σωμα σου de-ti, <sup>2</sup>é-vantagem <sup>1</sup>pois para-ti que se-perca um dos <sup>2</sup>membros <sup>1</sup>teus e não <sup>2</sup>todo <sup>3</sup>o <sup>5</sup>corpo <sup>4</sup>teu βληθη εἰς Γεενναν. 31 Ἐρρεθη δε ὅτι ὄς αν απολυση την γυναικα αυτου, <sup>1</sup>seja-jogado <sup>7</sup>adentro <sup>6</sup>Geena. <sup>2</sup>Foi-dito <sup>1</sup>também que quem quer que-repudie a mulher dele, δωτω αυτη αποστασιον. 32 Ἐγω δε λεγω ὑμιν ὅτι ὄς αν απολυση την γυναικα que-dê a-ela certificado-de-divórcio. <sup>2</sup>Eu <sup>1</sup>mas <sup>4</sup>digo <sup>3</sup>vos que quem quer que-repudie a mulher αυτου, παρεκτος λογου πορνειας, ποιει αυτην μοιχασθαι, και ὄς εαν απολελυμενη dele, exceto por-questão de-fornicação, faz ela adulterar, e quem quer <sup>2</sup>com-repudiada γαμηση μοιχεται. <sup>1</sup>que-case adultera.

- 33** “Ἰαλιν ηκουσατε ὅτι ἐρρεθη τοις αρχαιοις, ‘Ουκ επιορκησεις, αποδωσεις δε τω Κυριω “De-novo, ouvistes que foi-dito aos antigos, ‘Não perjurarás, <sup>2</sup>cumprirás <sup>1</sup>mas ao Senhor

τους ὀρκους σου.’ 34 Ἐγω δε λεγω ὑμιν μη ομοσαι ὅλως, μητε εν τω ουρανω, ὅτι os <sup>2</sup>juramentos <sup>1</sup>teus.’ <sup>2</sup>Eu <sup>1</sup>mas <sup>4</sup>digo, <sup>3</sup>vos não jurar nunca; nem por o céu, porque θρονος εστιν του Θεου, 35 μητε εν τη γη, ὅτι ὑποποδιον εστιν των ποδων αυτου, μητε <sup>2</sup>trono <sup>1</sup>é do Deus, nem por a terra, porque <sup>2</sup>estrado <sup>1</sup>é dos pés dEle, nem εἰς Ἱεροσολυμα, ὅτι πολις εστιν του μεγαλου Βασιλεως· 36 μητε εν τη κεφαλη σου por Jerusalém, porque <sup>2</sup>cidade <sup>1</sup>é do grande Rei; nem <sup>2</sup>por <sup>3</sup>a <sup>5</sup>cabeça, <sup>4</sup>tua ομοσης, ὅτι οὐ δυνασαι μιαν τριχα λευκην ἢ μελαιναν ποιησαι. 37 Εστω δε ὁ λογος <sup>1</sup>jures pois não podes <sup>2</sup>um <sup>3</sup>cabelo <sup>4</sup>branco <sup>5</sup>ou <sup>6</sup>preto <sup>1</sup>tornar. <sup>2</sup>Seja <sup>1</sup>mas a <sup>2</sup>palavra ὑμων ναι ναι, οὐ οὐ, το δε περισσον τουτων εκ του ποιηρου εστιν. <sup>1</sup>vossa sim sim, não não, <sup>2</sup>o <sup>1</sup>pois que-passar disto <sup>2</sup>de <sup>3</sup>o <sup>4</sup>maligno <sup>1</sup>é.

- 38** “Ἦκουσατε ὅτι ἐρρεθη, ‘Οφθαλμον αντι οφθαλμου και οδοντα αντι οδοντος.’ 39 Ἐγω δε “Ouvistes que foi-dito, ‘Olho por olho e dente por dente.’ <sup>2</sup>Eu <sup>1</sup>mas

λεγω ὑμιν μη αντιστηναι τω ποιηρω, αλλ’ ὅστις σε ῥαπισει επι την δεξιαν σου <sup>4</sup>digo <sup>3</sup>vos não resistir o malfeitor, mas quem-quer-que te bata em a <sup>3</sup>direita <sup>1</sup>tua σιαγωνα, στρεψον αυτω και την αλλην. 40 Και τω θελοντι σοι κριθηναι και τον <sup>2</sup>face, volta a-ela também a outra. E ao querendo te fazer-julgado e <sup>2</sup>a

χιτώνα σου λαβειν, αφες αυτω και το ἱματιον. 41 Και ὅστις σε αγγαρευσει  
 4túnica, 3tua 1levar deixa com-ele também a capa. E quem-quer-que te obrigue  
 μιλιον ἔν, ὑπαγε μετ' αυτου δυο. 42 Τω αιτουντι σε διδου, και τον θελοντα απο σου  
 2milha, 1uma vai com ele duas. 2Ao 4pedindo, 3te 1dá e ao querendo de te  
 δανεισασθαι μη αποστραφης.  
 emprestar não vire-as-costas.

- 43** “Ἦκουσατε ὅτι ἐρρεθη, ‘Αγαπησεις τον πλησιον σου και μισησεις τον εχθρον σου.’ 44 Εγω  
 “Ouvistes que foi-dito, ‘Amarás o 2próximo 1teu e odiarás o 2inimigo 1teu.’ 2Eu  
 δε λεγω ὑμιν, αγαπατε τους εχθρους ὑμων, ευλογειτε τους καταρωμενους ὑμας, καλως  
 1mas 4digo 3vos: Amai os 2inimigos, 1vossos abençoai os 2amaldiçoando, 1vos 2bem  
 ποιειτε τοις μισουσιν ὑμας, και προσευχεσθε ὑπερ των επηρεαζοντων ὑμας και διωκοντων  
 1fazei aos 2odiando, 1vos e orai por os 2maltratando 1vos e 2perseguido,  
 ὑμας, 45 ὅπως γενησθε υἱοι του Πατρος ὑμων του ἐν τοις ουρανοις, ὅτι τον ἥλιον  
 1vos<sup>6</sup> para-que vos-torneis filhos do 2Pai, 1vosso o em os céus, porque 2o 3sol  
 αυτου ανατελλει επι ποιηρους και αγαθους, και βρεχει επι δικαιους και αδικους.  
 4dEle 1Ele-faz-levantar sobre iníquos e bons, e Ele-faz-chover sobre justos e injustos.  
 46 Εαν γαρ αγαπησητε τους αγαπωντας ὑμας, τίνα μισθον εχετε? Ουχι και οἱ  
 2Se 1pois amais os 2amando, 1vos que ganho tendes? 4Não 3também 1os  
 τελωναι το αυτο ποιουσιν? 47 Και εαν ασπασησθε τους φιλους ὑμων  
 2cobradores-de-impostos 6o 7mesmo 5fazem? E se cumprimentais 2os 4amigos, 3vossos  
 μονον, τί περισσον ποιειτε? Ουχι και οἱ τελωναι ούτως ποιουσιν?  
 1só que 2a-mais 1fazeis? 4Não 3também 1os 2cobradores-de-impostos 6assim 5fazem?  
 48 Εσεσθε ουν ὑμεις τελειοι ὡσπερ ὁ Πατηρ ὑμων ὁ ἐν τοις ουρανοις τελειος εστιν.  
 2Sede 1portanto vós perfeitos assim-como o 2Pai, 1vosso o em os céus, perfeito é.

[Jesus adverte contra ostentação religiosa]

- 6.1** “Προσεχετε την ελεημοσυνην ὑμων μη ποιειν εμπροσθεν των ανθρωπων προς  
 “Tendes-cuidado 3a 5caridade 4vossa 1não 2fazer diante dos homens para  
 το θεαθηναι αυτοις. Εἰ δε μη γε, μισθον ουκ εχετε παρα τω Πατρι ὑμων τω ἐν  
 serdes-visto por-eles. 2Se 1mas não (de-fato), 3prêmio 1não 2tendes da-parte do 2Pai 1vosso o em  
 τοις ουρανοις. 2 Ὄταν ουν ποιης ελεημοσυνην, μη σαλπισης εμπροσθεν σου,  
 os céus. 2Quando-quer 1pois que-faças caridade, não toques-trombeta adiante de-ti,  
 ὡσπερ οἱ ὑποκριται ποιουσιν ἐν ταις συναγωγαῖς και ἐν ταις ῥυμαις, ὅπως  
 assim-como os hipócritas fazem em as sinagogas e em as ruas, para-que  
 δοξασθωσιν ὑπο των ανθρωπων. Αμην λεγω ὑμιν, απεχουσιν τον μισθον αυτων.  
 sejam-glorificados por os homens. Deveras 2digo, 1vos eles-já-recebem o prêmio deles.  
 3 Σου δε ποιουντος ελεημοσυνην, μη γνωτω ἡ αριστερα σου τί ποιει ἡ  
 2Tu 1mas fazendo caridade, não seja-conhecido à 2mão-esquerda 1tua o-que faz a  
 δεξια σου, 4 ὅπως ἡ σου ἡ ελεημοσυνη ἐν τω κρυπτω. Και ὁ Πατηρ σου ὁ βλεπων  
 2mão-direita 1tua, para-que 4seja 2tua 1a 3caridade em o secreto. E o 2Pai, 1teu o vendo  
 ἐν τω κρυπτω αυτος αποδωσει σοι ἐν τω φανερω.  
 em o secreto, Ele pagará a-ti em o aberto.<sup>7</sup>
- 05** “Και ὅταν προσευχη, ουκ εση ὡσπερ οἱ ὑποκριται, ὅτι φιλουσιν ἐν ταις  
 “E quando-quer que-ores, não sejas assim-como os hipócritas, porque adoram 3em 4as  
 συναγωγαῖς και ἐν ταις γωνιαῖς των ὀ πλατειων ἔστωτες προσευχεσθαι, ὅπως αν φανωσιν

<sup>6</sup> Menos que 1% dos manuscritos gregos, de qualidade inferior, omitem a metade do verso 44.

<sup>7</sup> Menos que 10% dos manuscritos gregos omitem “Ele”, e menos que 5% omitem “em o aberto”.

<sup>5</sup>sinagogas <sup>6</sup>e <sup>7</sup>em <sup>8</sup>as <sup>9</sup>esquinas <sup>10</sup>das <sup>11</sup>avenidas, <sup>2</sup>em-pé <sup>1</sup>orar para que apareçam τοις ανθρωποις. Αμην λεγω υμιν οτι απεχουσιν τον μισθον αυτων. 6 Συ δε, aos homens. Deveras <sup>2</sup>digo <sup>1</sup>vos que eles-já-recebem o prêmio deles. <sup>2</sup>Tu, <sup>1</sup>mas όταν προσευχη, εισελθε εις το ταμειον σου, και κλεισας την θυραν σου, προσευξαι τω quando-quer que-ores, adentra a o <sup>2</sup>quarto, <sup>1</sup>teu e fechando a <sup>2</sup>porta, <sup>1</sup>tua ora ao Πατρι σου τω εν τω κρυπτω. Και ο Πατηρ σου ο βλεπων εν τω κρυπτω αποδωσει σοι εν τω <sup>2</sup>Pai, <sup>1</sup>teu o em o secreto. Ε ο <sup>2</sup>Pai, <sup>1</sup>teu o vendo em o secreto, pagará a-ti em o φανερω. 7 Προσευχομενοι δε μη βαττολογησητε ωσπερ οί εθνικοι, δοκουσιν γαρ οτι aberto.<sup>8</sup> <sup>2</sup>Orando, <sup>1</sup>mas não balbucieis assim-como os pagãos, <sup>2</sup>imaginam <sup>1</sup>pois que εν τη πολυλογια αυτων εισακουσθησονται. 8 Μη ουν ομοιωθητε αυτοις, οιδεν γαρ por o muito-falar deles serão-ouvidos. <sup>2</sup>Não <sup>1</sup>então sejais-iguais a-eles, <sup>5</sup>sabe <sup>1</sup>pois ο Πατηρ υμων ων χρειαυ εχετε προ του υμας αιτησαι αυτον. <sup>2</sup>o <sup>4</sup>Pai <sup>3</sup>vosso quais-coisas <sup>2</sup>precisão <sup>1</sup>tendes antes de vós pedirdes a-Ele.

- 09** “Ολύτως ουν προσευχεσθε υμεις· Πατερ ημων ο εν τοις ουρανοις, αγιασθητω το ονομα “Assim pois oreis vós: ‘Pai nosso, o em os céus, reverenciado-seja o <sup>2</sup>nome σου, <sup>10</sup>ελθετω η βασιλεια σου, γεινηθητω το θελημα σου, ως εν ουρανω και επι της <sup>1</sup>Teu; venha o <sup>2</sup>reino <sup>1</sup>Teu; seja-feita a <sup>2</sup>vontade, <sup>1</sup>Tua como em céu também sobre a γης. <sup>11</sup>Τον αρτον ημων τον επιουσιον δοξ ημιν σημερον. <sup>12</sup>Και αφες ημιν τα οφειληματα terra. Ο pão nosso, o diário, <sup>2</sup>dá <sup>1</sup>nos hoje. Ε <sup>2</sup>perdoa <sup>1</sup>nos as <sup>2</sup>dívidas, ημων, ως και ημεις αφιεμεν τοις οφειλεταις ημων. <sup>13</sup>Και μη εισενεγκης ημας <sup>1</sup>nossas como também nós perdoamos aos <sup>2</sup>devedores <sup>1</sup>nossos. Ε não <sup>2</sup>conduza <sup>1</sup>nos εις πειρασμον, αλλα ρυσαι ημας απο του ποιηρου· οτι σου εστιν η βασιλεια para-dentro-de tentação, mas <sup>2</sup>resgata <sup>1</sup>nos de o maligno; porque Teu é o reino και η δυναμις και η δοξα εις τους αιωνας. Αμην.’ <sup>14</sup>Εαν γαρ αφητε τοις e o poder e a glória <sup>3</sup>adentro <sup>1</sup>as <sup>2</sup>eras. Amém.<sup>9</sup> <sup>2</sup>Se <sup>1</sup>pois perdoardes aos ανθρωποις τα παραπτωματα αυτων, αφησει και υμιν ο Πατηρ υμων ο ουρανιος. <sup>15</sup>Εαν homens as transgressões deles, <sup>8</sup>perdoará <sup>6</sup>também <sup>7</sup>vos <sup>1</sup>o <sup>3</sup>Pai, <sup>2</sup>vosso <sup>4</sup>o <sup>5</sup>celestial. <sup>2</sup>Se δε μη αφητε τοις ανθρωποις τα παραπτωματα αυτων, ουδε ο Πατηρ υμων αφησει <sup>1</sup>mas não perdoardes aos homens as transgressões deles, tampouco o <sup>2</sup>Pai <sup>1</sup>vosso perdoará τα παραπτωματα υμων. as <sup>2</sup>transgressões <sup>1</sup>vossas.
- 16** ““Οταν δε νηστευητε, μη γινεσθε ωσπερ οί υποκριται σκυθρωποι, αφανιζουσιν “Quando-quer-que <sup>1</sup>mas jejeis, não vos-torneis <sup>2</sup>como <sup>3</sup>os <sup>4</sup>hipócritas, <sup>1</sup>sombrios <sup>6</sup>desfiguram γαρ τα προσωπα αυτων οπως φανωσιν τοις ανθρωποις νηστευοντες. Αμην λεγω υμιν οτι <sup>5</sup>pois os rostos deles para-que pareçam aos homens estar-jejuando. Deveras <sup>2</sup>digo <sup>1</sup>vos que απεχουσιν τον μισθον αυτων. <sup>17</sup>Συ δε νηστευων αλειψαι σου την κεφαλην, και το προσωπον eles-já-têm o galardão deles. <sup>2</sup>Tu <sup>1</sup>mas jejuando, unge <sup>2</sup>tua <sup>1</sup>a cabeça e <sup>2</sup>o <sup>4</sup>rosto, σου νιψαι, <sup>18</sup>οπως μη φανης τοις ανθρωποις νηστευων αλλα τω Πατρι σου τω εν τω <sup>3</sup>teu <sup>1</sup>lava para-que não pareças aos homens estar-jejuando, mas ao <sup>2</sup>Pai <sup>1</sup>teu o em o κρυπτω· και ο Πατηρ σου ο βλεπων εν τω κρυπτω αποδωσει σοι. secreto; e o <sup>2</sup>Pai, <sup>1</sup>teu o vendo em o secreto, pagará a-ti.

[Atitude adequada no tocante a provisão]

- 19** “Μη θησαυριζετε υμιν θησαυρους επι της γης, όπου σης και βρωσις αφανιζει και “Não amontoeis para-vós tesouros sobre a terra, onde traça e ferrugem estragam e

<sup>8</sup> Uns 2% dos manuscritos gregos, de qualidade inferior, omitem “em o aberto”.

<sup>9</sup> Talvez 1% dos manuscritos gregos, de qualidade inferior, omitem “porque Teu é o reino e o poder e a glória as eras adentro. Amém”.

όπου κλέπται διορυσσουσιν και κλεπτουσιν· 20 θησαυρίζετε δε ὑμιν θησαυρους ἐν ουρανῳ, onde ladrões arrombam e roubam; <sup>2</sup>amontoeis <sup>1</sup>mas para-vós tesouros em céu,

όπου ουτε σης ουτε βρωσις αφανίζει και όπου κλέπται οὐ διορυσσουσιν ουδε κλεπτουσιν· onde nem traça nem ferrugem estragam e onde ladrões não arrombam nem roubam;

21 όπου γαρ εστιν ὁ θησαυρος ὑμων εκει εσται και ἡ καρδια ὑμων.

<sup>2</sup>onde <sup>1</sup>pois está o <sup>2</sup>tesouro <sup>1</sup>vosso alí estará também o <sup>2</sup>coração <sup>1</sup>vosso.

- 22** “Ο λυχνος του σωματος εστιν ὁ οφθαλμος. Εαν ουν ὁ οφθαλμος σου ἀπλους ἦ, ὅλον το σωμα “A lâmpada do corpo é o olho. <sup>2</sup>Se <sup>1</sup>pois <sup>3</sup>o <sup>5</sup>olho <sup>4</sup>teu <sup>7</sup>são, <sup>6</sup>for todo o <sup>2</sup>corpo σου φωτεινον εσται. 23 Εαν δε ὁ οφθαλμος σου πονηρος ἦ, ὅλον το σωμα σου σκοτεινον <sup>1</sup>teu <sup>4</sup>iluminado <sup>3</sup>será. <sup>2</sup>Se <sup>1</sup>mas o <sup>2</sup>olho <sup>1</sup>teu <sup>4</sup>maligno, <sup>3</sup>for todo o <sup>2</sup>corpo <sup>1</sup>teu <sup>4</sup>escuro

εσται. Εἰ ουν το φως το ἐν σοι σκοτος εστιν, το σκοτος ποσον!

<sup>3</sup>será. <sup>2</sup>Se <sup>1</sup>portanto, a luz, a em ti, <sup>2</sup>escuridão, <sup>1</sup>é <sup>2</sup>a <sup>3</sup>escuridão <sup>1</sup>quão-grande!

- 24** “Ουδεις δυναται δυσιν κυριοις δουλευειν, ἢ γαρ τον ένα μισησει και τον ἕτερον αγαπησει, “Ninguém é-capaz <sup>2</sup>dois <sup>3</sup>senhores <sup>1</sup>de-servir; <sup>2</sup>ου <sup>1</sup>pois <sup>4</sup>ao <sup>5</sup>um <sup>3</sup>odiará e <sup>2</sup>ao <sup>3</sup>outro, <sup>1</sup>amará

ἢ ἑνος ανθεξεται και του ἕτερου καταφρονησει. Οὐ δυνασθε Θεω δουλευειν και ου <sup>2</sup>a-um <sup>1</sup>se-apegará e <sup>2</sup>ao <sup>3</sup>outro <sup>1</sup>desprezará. Não sois-capazes <sup>2</sup>a-Deus <sup>1</sup>de-servir e

μαμωνα. 25 Δια τουτο λεγω ὑμιν, μη μεριμνατε τη ψυχη ὑμων, τί φαγητε a-dinheiro. Por-causea disto <sup>2</sup>digo, <sup>1</sup>vos não vos-preocupeis sobre-a <sup>2</sup>vida, <sup>1</sup>vossa que comais

και τί πιητε, μηδε τω σωματι ὑμων τί ενδυσηθε. Ουχι ἡ ψυχη πλειον εστιν της e que bebais, nem sobre-o <sup>2</sup>corpo, <sup>1</sup>vosso que vestais. Não <sup>2</sup>a <sup>3</sup>vida <sup>4</sup>mais <sup>1</sup>é que-a

τροφης και το σωμα του ενδυματος? 26 Εμβλεψατε εἰς τα πετεινα του ουρανου, ὅτι οὐ comida e o corpo que-a roupa? Atentai para os pássaros do céu, que não

σπειρουσιν ουδε θεριζουσιν ουδε συναγουσιν εἰς αποθηκας, και ὁ Πατηρ ἡμων ὁ ουραγιος plantam nem colhem nem recolhem para armazens, mas o <sup>2</sup>Pai, <sup>1</sup>vosso o celestial,

τρεφει αυτα. Ουχ ὑμεις μαλλον διαφερετε αυτων? 27 Τίς δε ἐξ ὑμων alimenta eles. <sup>2</sup>Não <sup>1</sup>vós <sup>4</sup>muito <sup>3</sup>sois-<sup>5</sup>superiores a-eles? <sup>2</sup>Quem <sup>1</sup>mas entre vós,

μεριμνων δυναται προσθειναι επι την ἡλικιαν αυτου πηχυν ένα? 28 Και περι preocupando-se, é-capaz de-acrescentar a a estatura dele <sup>2</sup>côvado <sup>1</sup>um? E <sup>3</sup>sobre

ενδυματος τί μεριμνατε? Καταμαθετε τα κρινα του αγρου, πως αυξανει· οὐ κοπια <sup>4</sup>roupa <sup>1</sup>porque <sup>2</sup>vos-preocupais? Observai os lírios do campo, como crescem; não trabalham

ουδε ιηθει. 29 Λεγω δε ὑμιν ὅτι ουδε Σολομων ἐν παση τη δοξη αυτου περιεβαλετο ὡς nem fiam. <sup>3</sup>Digo <sup>1</sup>porém <sup>2</sup>vos que nem Salomão em toda a glória dele se-vestiu como

ἐν τουτων. 30 Εἰ δε τον χορτον του αγρου, σημερον οντα και αυριον εἰς κλιβανον um deles. <sup>2</sup>Se <sup>1</sup>mas o capim do campo, hoje existindo e amanhã <sup>3</sup>adentro, <sup>2</sup>for no

βαλλομενον, ὁ Θεος οὕτως αμφιεννυσιν, οὐ πολλω μαλλον ὑμας, ολιγοπιστοι? 31 Μη <sup>1</sup>sendo-jogado o Deus assim veste, não muito mais a-vós, ‘seus’-poucas-fés? <sup>2</sup>Não

ουν μεριμνησητε λεγοντες, ‘Τί φαγωμεν?’ ἢ ‘Τί πιωμεν?’ ἢ ‘Τί περιβαλωμεθα?’ <sup>1</sup>portanto vos-preocupeis dizendo, ‘Que comeremos?’ ou ‘Que beberemos?’ ou ‘Que vestiremos?’

32 Παντα γαρ ταυτα τα εθνη επιζητει. Οιδεν γαρ ὁ Πατηρ ὑμων ὁ ουραγιος ὅτι <sup>5</sup>Todas <sup>1</sup>pois <sup>6</sup>estas-coisas <sup>2</sup>as <sup>3</sup>nações <sup>4</sup>procuram. <sup>7</sup>Sabe <sup>1</sup>pois <sup>2</sup>o <sup>4</sup>Pai, <sup>3</sup>vosso <sup>5</sup>o <sup>6</sup>celestial, que

χρηζετε τουτων ἀπαντων. 33 Ζητειτε δε πρωτον την βασιλειαν του Θεου και την precisais destas-coisas todas. <sup>2</sup>Buscai <sup>1</sup>mas primeiro o reino do Deus e a

δικαιοσυνην αυτου, και ταυτα παντα προστεθησεται ὑμιν. 34 Μη ουν justa dele, e estas-coisas todas serão-acrescentadas a-vós. <sup>2</sup>Não <sup>1</sup>portanto

μεριμνησητε εἰς την αυριον, ἢ γαρ αυριον μεριμνησει τα ἑαυτης. vos-preocupeis sobre o amanhã, <sup>2</sup>o <sup>1</sup>pois amanhã se-preocupará-com as-coisas próprias.

Αρκετον τη ήμερα ή κακια αυτης.  
Suficiente ao dia o mal dele.

[Atitude adequada no tocante a outros]

- 7.1** “Μη κρινετε, ίνα μη κριθητε. <sup>2</sup>Έν ᾧ γαρ κριματι κρινετε, κριθησεσθε, “Não julgeis, para-que não sejais-julgados. <sup>2</sup>Com <sup>3</sup>qual <sup>1</sup>pois julgamento julgais sereis-julgados, και έν ᾧ μετρω μετρειτε, μετρηθησεται ὑμιν. <sup>3</sup>Τί δε βλεπεις το καρφος το έν e com qual medida medis <sup>2</sup>sereis-medidos <sup>1</sup>vós. <sup>2</sup>Porque <sup>1</sup>mas atentas-para o cisco o em τω οφθαλμω του αδελφου σου, την δε έν τω σω οφθαλμω δοκον οὐ κατανοεις? <sup>4</sup>”Η πως ο olho do <sup>2</sup>irmão <sup>1</sup>teu, <sup>2a</sup> <sup>1</sup>mas <sup>4em</sup> <sup>5o</sup> <sup>6</sup>teu <sup>7</sup>olho <sup>3</sup>tábua não consideras? Ou como ερεις τω αδελφω σου, ‘Αφες εκβαλω το καρφος απο του οφθαλμου σου’, και ιδου, ή δοκος έν dirás ao irmão teu, ‘Deixa eu-tirar o cisco de o <sup>2</sup>olho <sup>1</sup>teu,’ mas olha, a tábua em τω οφθαλμω σου? <sup>5</sup>‘Υποκριτα! Εκβαλε πρωτον την δοκον εκ του οφθαλμου σου, και τοτε ο <sup>2</sup>olho <sup>1</sup>teu? Hipócrita! Tira primeiro a tábua de o <sup>2</sup>olho, <sup>1</sup>teu e então διαβλεψεις εκβαλειν το καρφος εκ του οφθαλμου του αδελφου σου. enxergará-bem tirar o cisco de o olho do <sup>2</sup>irmão <sup>1</sup>teu.
- 06** “Μη δωτε το άγιον τοις κυσιν, μηδε βαλητε τους μαργαριτας ὑμων εμπροσθεν των χοιρων, “Não deis o santo aos cães, nem jogueis as <sup>2</sup>pérolas <sup>1</sup>vossas diante dos porcos, μηποτε καταπατησωσιν αυτους έν τοις ποσιν αυτων και στραφεντες ρήξωσιν ὑμας. para-que-não pisoteiem elas com as patas deles, e virando <sup>2</sup>despedacem <sup>1</sup>vos.
- 07** “Αιτειτε, και δοθησεται ὑμιν· ζητειτε, και εύρησετε· κρουετε, και ανοιγησεται ὑμιν. <sup>8</sup>Πας “Pedi, e será-dado a-vós; procurai, e achareis; batei, e será-aberto a-vós. <sup>2</sup>Todo γαρ ὁ αιτων λαμβανει και ὁ ζητων εύρισκει και τω κρουοντι ανοιγησεται. <sup>9</sup>”Η τίς <sup>1</sup>pois o pedindo recebe, e o procurando acha, e ao batendo será-aberto. Ou qual εστιν έξ ὑμων ανθρωπος, ὄν εαν αιτηση ὁ υίος αυτου αρτον, Ὡ μη λιθον επιδωσει αυτω? <sup>2</sup>há <sup>3</sup>entre <sup>4</sup>vós <sup>1</sup>homem que, se <sup>4</sup>pedir <sup>1o</sup> <sup>2</sup>filho <sup>3</sup>dele <sup>5</sup>pão, não <sup>2</sup>pedra <sup>1</sup>dará a-ele, *dará?*
- <sup>10</sup> Και εαν ιχθυον αιτηση, μη οφιν επιδωσει αυτω? <sup>11</sup> Εί ουν ὑμεις, ποιηροι οντες, E se <sup>2</sup>peixe, <sup>1</sup>ele-pedir não <sup>2</sup>cobra <sup>1</sup>dará e-ele, *dará?* <sup>2</sup>Se <sup>1</sup>pois nós, <sup>2</sup>maus, <sup>1</sup>sendo οιδατε δοματα αγαθα διδοναι τοις τεκνοις ὑμων, ποσω μαλλον ὁ Πατηρ ὑμων ὁ έν τοις sabeis <sup>2</sup>dádivas <sup>3</sup>boas <sup>1</sup>dar aos <sup>2</sup>filhos, <sup>1</sup>vossos quanto mais o <sup>2</sup>Pai, <sup>1</sup>vosso o em os ουρανοις δωσει αγαθα τοις αιτουσιν αυτον? <sup>12</sup> Παντα ουν ὄσα céus, *dará coisas-boas* aos pedindo a-ele? <sup>2</sup>Todas-coisas <sup>1</sup>portanto quantas αν θελητε ίνα ποιωσιν ὑμιν οί ανθρωποι, ούτως και ὑμεις ποιειτε αυτοις· (eventualmente) desejeis que <sup>3</sup>façam <sup>4a</sup>-vós, <sup>1</sup>os <sup>2</sup>homens assim também <sup>2</sup>vós <sup>1</sup>façais a-eles; ούτος γαρ εστιν ὁ Νομος και οί Προφηται. <sup>2</sup>isto <sup>1</sup>pois é a Lei e os Profetas.
- [Destino eterno]
- 13** “Εισελθετε δια της στενης πυλης, ὄτι πλατεια ή πυλη και ευρυχωρος ή ὁδος ή απαγουσα “Adentrai por o <sup>2</sup>estreito, <sup>1</sup>portão porque largo o portão e ampla a via, a conduzindo είς την απωλειαν, και πολλοι εισιν οί εισερχομενοι δι’ αυτης. <sup>14</sup> Τί στενη ή πυλη και para a ruína, e muitos são os adentrando por ela. Quão estreito o portão e τεθλιμμενη ή ὁδος ή απαγουσα είς την ζωην, και ολιγοι εισιν οί εύρισκοντες αυτην! apertada a via, a conduzindo para a vida, e poucos são os achando ela!
- 15** “Προσεχετε δε απο των ψευδοπροφητων, οίτινες ερχονται προς ὑμας έν ενδυμασιν “<sup>2</sup>Precavei-vos <sup>1</sup>mas de os falsos-profetas, os-quais vêm a nós em roupagem προβατων, εσθεν δε εισιν λυκοι άρπαγες. <sup>16</sup> Απο των καρπων αυτων επιγνωσεσθε de-ovelhas, <sup>2</sup>por-dentro <sup>1</sup>mas são lobos devoradores. Por os frutos deles conhecereis αυτους. Μητι συλλεγουσιν απο ακαινων σταφυλην ή απο τριβωλων συκα?

eles. Não colhem <sup>2</sup>de <sup>3</sup>espilheiros <sup>1</sup>cacho-de-uva ou <sup>2</sup>de <sup>3</sup>abrolhos, <sup>1</sup>figos *colhem?*

17 Οὕτως παν δειδρον αγαθον καρπους καλους ποιει, το δε σαπρον δειδρον καρπους ποιηρους  
Assim cada árvore boa <sup>2</sup>frutos <sup>3</sup>bons, <sup>1</sup>produz <sup>5</sup>a <sup>4</sup>mas <sup>7</sup>podre <sup>6</sup>árvore <sup>9</sup>frutos <sup>10</sup>malignos

ποιει. 18 Οὐ δυναται δειδρον αγαθον καρπους ποιηρους ποιειν, ουδε δειδρον σαπρον  
<sup>8</sup>produz. <sup>3</sup>Não <sup>4</sup>é-capaz <sup>1</sup>árvore <sup>2</sup>boa <sup>6</sup>frutos <sup>7</sup>malignos, <sup>5</sup>de-produzir nem árvore podre

καρπους καλους ποιειν. 19 Παν δειδρον μη ποιουν καρπον καλον εκκοπτεται και εις  
<sup>2</sup>frutos <sup>3</sup>bons <sup>1</sup>produzir. Cada árvore não produzindo fruto bom é-cortada e <sup>3</sup>adentro

πυρ βαλλεται. 20 Αραγε απο των καρπων αυτων επιγνωσεσθε αυτους.

<sup>2</sup>fogo <sup>1</sup>é-jogada. Por-isso por os frutos deles conhecereis a-eles.

**21** “Οὐ πας ὁ λεγων μοι, ‘Κυριε, Κυριε,’ εισελευσεται εις την βασιλειαν των ουρανων,  
“Não cada (um) dizendo a-mim, ‘Senhor, Senhor,’ entrará dentro do reino dos céus,

αλλ ὁ ποιων το θελημα του Πατρος μου του ἐν ουρανοις. 22 Πολλοι ερουσιν μοι ἐν εκεινη  
mas o fazendo a vontade do <sup>2</sup>Pai, <sup>1</sup>meu o em céus. Muitos dirão a-mim em aquele

τη ἡμερα, ‘Κυριε, Κυριε, ου τω σω ονοματι προεφητευσαμειν, και τω σω ονοματι δαιμονια  
o dia, ‘Senhor, Senhor, não <sup>2</sup>no <sup>3</sup>teu <sup>4</sup>nome, <sup>1</sup>profetizamos e <sup>3</sup>no <sup>4</sup>teu <sup>5</sup>nome, <sup>2</sup>demônios

εξεβαλομεν, και τω σω ονοματι δυναμεις πολλας εποιησαμεν?’ 23 Και τοτε ὁμολογησω  
<sup>1</sup>expulsamos e <sup>4</sup>no <sup>5</sup>teu <sup>6</sup>nome <sup>3</sup>obras-poderosas <sup>2</sup>muitas <sup>1</sup>fizemos?’ E então confessarei

αυτοις ὅτι ‘Ουδεποτε εγνων ὑμας! Αποχωρειτε απ εμου οί εργαζομενοι την ανομιαν.’  
a-eles (que) ‘Nunca <sup>2</sup>conheci <sup>1</sup>vos! Apartai-vos de mim os praticando a anarquia.’

**24** “Πας ουν ὅστις ακουει μου τους λογους τουτους και ποιει αυτους, ὁμοιωσω  
“<sup>2</sup>Todo <sup>1</sup>portanto, aquele-que ouve <sup>3</sup>minhas <sup>2</sup>as <sup>4</sup>palavras <sup>1</sup>estas e faz elas, compararei

αυτον ανδρι φρονιμω, ὅστις ωκοδομησεν την οικιαν αυτου επι την πετραν. 25 Και κατεβη  
ele a-homem prudente, o-qual construiu a casa dele sobre a rocha. E desceu

ἡ βροχη και ηλθον οί ποταμοι και επνευσαν οί ανεμοι και προσεπεσον τη οικια εκεινη, και  
a chuva e vieram os rios e sopraram os ventos e deram-contra a casa aquela, e

ουκ επεσεν, τεθεμελιωτο γαρ επι την πετραν. 26 Και πας ὁ ακουων μου τους  
não caiu, <sup>2</sup>tinha-sido-alicerçada <sup>1</sup>porque sobre a rocha. E todo o ouvindo <sup>3</sup>minhas <sup>2</sup>as

λογους τουτους και μη ποιων αυτους ὁμοιωθησεται ανδρι μωρω, ὅστις ωκοδομησεν  
<sup>4</sup>palavras <sup>1</sup>estas e não fazendo elas, será-comparado a-homem tolo, o-qual construiu

την οικιαν αυτου επι την αμμον. 27 Και κατεβη ἡ βροχη και ηλθον οί ποταμοι και επνευσαν  
a casa dele sobre a areia. E desceu a chuva e vieram os rios e sopraram

οί ανεμοι και προσεκοψαν τη οικια εκεινη, και επεσεν· και ἦν ἡ πτωσις αυτης μεγαλη.”  
os ventos e bateram na casa aquela, e caiu; e <sup>2</sup>foi <sup>3</sup>a <sup>4</sup>queda <sup>5</sup>dela <sup>1</sup>grande.”

**28** Και εγενετο ὅτε συνετελεσεν ὁ Ιησους τους λογους τουτους, εξεπλησσοιτο

E sucedeu-que quando <sup>3</sup>concluiu <sup>1</sup>o <sup>2</sup>Jesus as palavras estas, <sup>3</sup>ficaram-muito-admiradas

οί οχλοι επι τη διδαχη αυτου, 29 ἦν γαρ διδασκων αυτους ὡς εξουσιαν εχων  
<sup>1</sup>as <sup>2</sup>multidões de o ensino dele, <sup>2</sup>ele-estava <sup>1</sup>porque ensinando eles como <sup>2</sup>autoridade, <sup>1</sup>tendo

και ουχ ὡς οί γραμματεις.

e não como os escribas.

### [O Messias demonstra seu poder]

**8.1** Καταβαντι δε αυτω απο του ορους, ηκολουθησαν αυτω οχλοι πολλοι. 2 Και ιδου,  
<sup>2</sup>Descendo <sup>1</sup>e Ele de o monte, <sup>3</sup>seguiram <sup>4</sup>Ele <sup>2</sup>multidões <sup>1</sup>grandes. E eis-que

λεπρος ελθων προσεकुνει αυτω, λεγων, “Κυριε, εαν θελης, δυνασαι με καθαρισαι.”  
um-leproso vindo adorou Ele dizendo, “Senhor, se quiseres, podes me purificar.”

3 Και εκτεινας την χειρα ἤψατο αυτου ὁ Ιησους, λεγων, “Θελω, καθαρισθητι.” Και

E estendendo a mão, <sup>3</sup>tocou <sup>4</sup>ele <sup>1</sup>o <sup>2</sup>Jesus dizendo, “Quero, fica-purificado!” E

ευθεως εκαθαρισθη αυτου η λεπρα. 4 Και λεγει αυτω ο Ιησους, “Ορα μηδενι imediatamente <sup>4</sup>foi-purificada <sup>3</sup>dele <sup>1</sup>a <sup>2</sup>lepra. E diz a-ele o Jesus, “Olha-que a-ninguém ειπης, αλλα υπαγε, σεαυτον δειξον τω ιερει, και προσενεγκε το δωρον ο προσεταξειν fales, mas vai, te mostra ao sacerdote e apresenta a oferta que <sup>2</sup>ordenou, Μωσης, εις μαρτυριον αυτοις.” <sup>1</sup>Moises como testemunho a-eles.”

[Jesus cura à distância]

- 05** Εισελθοντι δε αυτω εις Καπερναουμ, προσηλθεν αυτω εκατονταρχος παρακαλων αυτον <sup>6</sup> και <sup>2</sup>Adentrando <sup>1</sup>e Ele a Capernaum, veio a-<sup>2</sup>Ele um-centurião implorando Ele e λεγων, “Κυριε, ο παις μου βεβληται εν τη οικια παραλυτικος, δεινωσ dizendo, “Senhor, o <sup>2</sup>servente <sup>1</sup>meu está-arriado em a casa, paralizado, <sup>2</sup>terivelmente βασανιζομενος.” <sup>7</sup> Και λεγει αυτω ο Ιησους, “Εγω ελθων θεραπευσω αυτον.” <sup>8</sup> Και <sup>1</sup>sendo-<sup>3</sup>atormentado.” Αι <sup>3</sup>diz <sup>4</sup>a-ele <sup>1</sup>o <sup>2</sup>Jesus, “Eu indo curarei ele.” E αποκριθεις ο εκατονταρχος εφη, “Κυριε, ουκ ειμι ικανος ινα μου υπο την στεγην respondendo o centurião disse, “Senhor, não sou digno que <sup>4</sup>meu <sup>2</sup>debaixo <sup>3</sup>do <sup>5</sup>teto, εισελθης, αλλα μονον ειπε λογω, και ιαθησεται ο παις μου. <sup>9</sup> Και γαρ εγω <sup>1</sup>adentres mas só fale uma-palavra, e <sup>4</sup>será-curado <sup>1</sup>o <sup>3</sup>servente <sup>2</sup>meu. <sup>3</sup>Também <sup>1</sup>pois <sup>2</sup>eu ανθρωπος ειμι υπο εξουσιαν, εχων υπ’ εμαυτον στρατιωτας. Και λεγω <sup>5</sup>homem <sup>4</sup>sou debaixo-de autoridade, tendo abaixo-de mim-mesmo soldados. E digo τουτω, ‘Πορευθητι,’ και πορευεται, και αλλω, ‘Ερχου,’ και ερχεται, και τω δουλω μου, a-este, ‘Vai,’ e ele-vai, e a-outro, ‘Vem,’ e ele-vem, e ao escravo meu, ‘Ποιησον τουτο,’ και ποιει.” <sup>10</sup> Ακουσας δε ο Ιησους εθαυμασεν και ειπεν τοις ‘Faz isto’, e ele-faz.” <sup>2</sup>Ouvindo <sup>1</sup>mas o Jesus ficou-maravilhado e disse aos ακολουθουσιν, “Αμην λεγω υμιν, ουδε εν τω Ισραηλ τοςαντην πιστιν ευρον! <sup>11</sup> Λεγω seguindo, “Deveras <sup>2</sup>digo, <sup>1</sup>vos nem-mesmo em o Israel <sup>2</sup>tamanho <sup>3</sup>fé <sup>1</sup>achei! <sup>3</sup>Digo δε υμιν οτι πολλοι απο ανατολων και δυσμων ηξουσιν και ανακλιθησονται μετα Αβρααμ και <sup>1</sup>e <sup>2</sup>vos que muitos de nascente e poente virão e reclinarão-à-mesa com Abraão e Ισαακ και Ιακωβ εν τη βασιλεια των ουρανων, <sup>12</sup> οι δε υιοι της βασιλειας εκβληθησονται Isaac e Jacó em o reino dos céus, <sup>2</sup>os <sup>1</sup>mas filhos do reino serão-lançados εις το σκοτος το εξωτερον. Εκει εσται ο κλαυθμος και ο βρυγμος των οδοντων.” para-dentro da escuridão a mais-distante. Lá haverá o choro e o ranger dos dentes.” <sup>13</sup> Και ειπεν ο Ιησους τω εκατονταρχη, “Υπαγε, και ως επιστευσας γενηθητω σοι.” E disse o Jesus ao centurião, “Vai, e assim-como creste aconteça a-ti.” Και ιαθη ο παις αυτου εν τη ωρα εκεινη. E <sup>4</sup>foi-curado <sup>1</sup>o <sup>2</sup>servente <sup>3</sup>dele em a hora aquela.
- 14** Και ελθων ο Ιησους εις την οικιαν Πητρου ειδεν την πειθεραν αυτου βεβλημενην και E chegando o Jesus dentro da casa de-Pedro, Ele-viu a sogra dele arriada e πυρεσσουσαν. <sup>15</sup> Και ηψατο της χειρος αυτης, και αφηκεν αυτην ο πυρετος και ardendo-com-febre. E Ele-tocou a mão dela, e <sup>3</sup>deixou <sup>4</sup>ela <sup>1</sup>a <sup>2</sup>febre e ηγερθη και διηκονει αυτω. ela-levantou-se e começou-a-servir Ele.
- 16** Οψιας δε γενομενης, προσηνεγκαν αυτω δαιμονιζομενους πολλους. Και εξεβαλεν τα <sup>3</sup>Tardinha, <sup>1</sup>ai <sup>2</sup>sendo trouxeram a-<sup>2</sup>Ele <sup>2</sup>demonizados <sup>1</sup>muitos. E Ele-expeliu os πνευματα λογω, και παντας τους κακως εχοντας εθεραπευσεν, <sup>17</sup> οπως espíritos com-uma-palavra, e todos os <sup>2</sup>mal <sup>1</sup>tendo Ele-curou, para-que

πληρωθη το ρηθεν δια Ησαιου του προφητου, λεγοντος, 'Αυτος τας ασθeneias se-cumprisse o falado através de-Isaías, o profeta dizendo, 'Ele-próprio <sup>2</sup>as <sup>4</sup>enfermidades, <sup>3</sup>ήμων ελαβεν και τας νοσους εβαστασεν.'

- <sup>3</sup>nossas <sup>1</sup>ενου e as doenças carregou.'
- 18** Ιδων δε ό Ιησους πολλους οχλους περι αυτον εκελευσεν απελθειν εις το περαν.  
<sup>4</sup>Vendo <sup>1</sup>mas <sup>2</sup>o <sup>3</sup>Jesus grandes multidões ao-redor dEle, mandou partir para a outra-margem.
- 19 Και προσελθων εις γραμματευσ ειπεν αυτω, "Διδασκαλε, ακολουθησω σοι όπου  
 E aproximando-se um escriba disse a-Ele, "Mestre, seguirei a-Ti aonde  
 εαν απερχη." 20 Και λεγει αυτω ό Ιησους, "Αί αλωπεκες φωλεους εχουσιν και τα  
 quer-que vás." E diz a-ele o Jesus, "As raposas <sup>2</sup>covas <sup>1</sup>têm e os  
 πετεινα του ουρανου κατασκηνωσεις, ό δε Υίος του Ανθρωπου ουκ εχει που την κεφαλην  
 pássaros do ar ninhos, <sup>2</sup>o <sup>1</sup>mas Filho do Homem não tem onde <sup>2</sup>a <sup>3</sup>cabeça  
 κλινη." 21 Έτερος δε των μαθητων αυτου ειπεν αυτω, "Κυριε, επιτρεψον μοι πρωτον  
<sup>1</sup>reclinar." <sup>2</sup>Outro <sup>1</sup>ai dos discípulos dEle disse a-Ele, "Senhor, permita me primeiro  
 απελθειν και θαψαι τον πατερα μου." 22 Ό δε Ιησους ειπεν αυτω, "Ακολουθει μοι, και αφες  
 ir e sepultarem o <sup>2</sup>pai <sup>1</sup>meu." <sup>2</sup>O <sup>1</sup>e Jesus disse a-ele, "Segue me, e deixa  
 τους νεκρους θαψαι τους έαυτων νεκρους."  
 os mortos sepultarem os próprios mortos."
- [Jesus controla vento e onda]
- 23** Και εμβαντι αυτω εις το πλοιον, ηκολουθησαν αυτω οι μαθηται αυτου. 24 Και ιδου,  
 E entrando Ele dentro do barco, <sup>4</sup>seguiram <sup>5</sup>Ele <sup>1</sup>os <sup>2</sup>discípulos <sup>3</sup>dEle. E eis-que  
 σεισμος μεγας εγενετο εν τη θαλασση, ώστε το πλοιον καλυπτεσθαι υπο των  
<sup>3</sup>tempestade <sup>2</sup>tremenda <sup>1</sup>houve em o mar, de-modos <sup>2</sup>o <sup>3</sup>barco <sup>1</sup>a-cobrir com as  
 κυματων. Αυτος δε εκαθευδεν. 25 Και προσελθοντες οι μαθηται ηγειραν αυτον  
 ondas. <sup>2</sup>Ele <sup>1</sup>mas dormia. E aproximando-se os discípulos despertaram Ele  
 λεγοντες, "Κυριε, σωσον ημας! Απολλυμεθα!" 26 Και λεγει αυτοις, "Τί δειλοι εστε,  
 dizendo, "Senhor, salva nos! Perecemos!" E Ele-diz a-eles, "Porque <sup>2</sup>covardes, <sup>1</sup>sois  
 ολιγοπιστοι?" Τότε εγερθεις επιτιμησεν τοις ανεμοις και τη θαλασση, και εγενετο  
<sup>1</sup>seus'-roucas-fés?" Então levantando-se Ele-repreendeu os ventos e o mar, e houve  
 γαληνη μεγαλη. 27 Οι δε ανθρωποι εθαυμασαν, λεγοντες, "Ποταπος εστιν ουτος  
<sup>2</sup>calmaria <sup>1</sup>grande. <sup>2</sup>Os <sup>1</sup>ai homens ficaram-maravilhados dizendo, "Que-tipo-de-ser é este  
 ότι και οι ανεμοι και ή θαλασσα υπακουουσιν αυτω?"  
 que até-mesmo os ventos e o mar obedecem a-Ele?"
- [Jesus controla qualquer número de demônios]
- 28** Και ελθοντι αυτω εις το περαν εις την χωραν των Γεργεσηνων, υπηνητησαν αυτω δυο  
 E chegando Ele a a outra-margem, a a região dos Gergasenos, <sup>3</sup>abordaram <sup>4</sup>Ele, <sup>1</sup>dois  
 δαιμονιζομενοι εκ των μνημειων εξερχομενοι, χαλεποι λιαν, ώστε μη ισχυειν τινα  
<sup>2</sup>demonizados <sup>6</sup>de <sup>7</sup>as <sup>8</sup>tumbas, <sup>5</sup>saindo <sup>10</sup>perigosos, <sup>9</sup>muito de-sorte <sup>2</sup>não <sup>1</sup>a-<sup>3</sup>poder alguém  
 παρελθειν δια της οδου εκεινης. 29 Και ιδου, εκραξαν λεγοντες, "Τί ημιν και σοι,  
 passar por o caminho aquele. E eis-que gritaram dizendo, "Que a-nós e a-Ti,  
 Ιησου, Υίε του Θεου? Ηλθες ωδε προ καιρου βασανισαι ημας?" 30 Ήν δε μακραν απ'  
 Jesus, Filho de Deus? Vieste aqui <sup>3</sup>antes <sup>4</sup>de-tempo <sup>2</sup>atormentar <sup>1</sup>nos?" <sup>2</sup>Havia <sup>1</sup>mas, longe de  
 αυτων αγελη χοιρων πολλων βοσκομενη. 31 Οι δε δαιμονες παρεκαλουν αυτον,  
 eles uma-banda <sup>1</sup>de-<sup>3</sup>porcos <sup>2</sup>muitos pastando. <sup>2</sup>Os <sup>1</sup>e demônios imploravam Ele  
 λεγοντες, "Ει εκβαλλεις ημας, επιτρεψον ημιν απελθειν εις την αγελην των χοιρων."  
 dizendo, "Já-que <sup>2</sup>expulsas, <sup>1</sup>nos permita nos partir para a manada dos porcos."
- 32 Και ειπεν αυτοις, "Υπαγετε." Οι δε εξελθοντες απηλθον εις την αγελην των χοιρων.

E Ele-disse a-eles, “Vão!” <sup>2</sup>Eles <sup>1</sup>aí saindo, partiram para a manada dos porcos. Και ιδου, ὠρμησεν πασα ἡ ἀγελὴ τῶν χοιρῶν κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς  
E eis-que <sup>6</sup>precipitou-se <sup>1</sup>toda <sup>2</sup>a <sup>3</sup>manada <sup>4</sup>dos <sup>5</sup>porcos <sup>9</sup>abaixo, <sup>7</sup>o <sup>8</sup>barranco-íngreme para-dentro  
την θαλασσαν και απεθανον ἐν τοῖς ὕδασι. 33 Οἱ δὲ βοσκοντες εφυγον, και απελθοντες εἰς  
do mar, e morreram em as águas. <sup>2</sup>Os <sup>1</sup>aí porqueiros fugiram, e partindo para  
την πολιν απηγγειλαν παντα, και τα τῶν δαιμονιζομενων. 34 Και ιδου, πασα  
a cidade divulgaram tudo, inclusive os-fatos sobre-os demonizados. E eis-que toda  
ἡ πολις εξηλθεν εἰς συναντησιν τῷ Ἰησοῦ. Και ιδοντες αυτον παρεκαλεσαν ὅπως  
a cidade saiu para um-encontro com-o Jesus. E vendo ele, imploraram que  
μεταβῆ ἀπο τῶν ὀριων αυτων.  
se-retirasse de os termos deles.

[Jesus perdoa pecados]

- 9.1** Και εμβας εἰς το πλοιον διεπερασεν και ηλθεν εἰς την ιδιαν πολιν. 2 Και ιδου,  
E entrando em o barco, atravessou e foi para a própria cidade. E eis-que  
προσεφερον αυτω παραλυτικον επι κλινης βεβλημενον. Και ιδων ὁ Ἰησους την πιστιν  
carregavam até-ele um-paralítico <sup>2</sup>sobre <sup>3</sup>leito <sup>1</sup>deitado. E <sup>3</sup>vendo <sup>1</sup>o <sup>2</sup>Jesus a fé  
αυτων ειπεν τῷ παραλυτικῷ, “Θαρσει, τεκνον· αφεωνται σοι αἱ ἁμαρτια σου.” 3 Και  
deles disse ao paralítico, “Coragem, filho; estão-perdoados a-ti os <sup>2</sup>pecados <sup>1</sup>teus.” E  
ιδου, τινες τῶν γραμματεων ειπον ἐν ἑαυτοις, “Οὗτος βλασφημεῖ!” 4 Και ιδων ὁ  
eis-que alguns dos escribas disseram para si, “Este blasfema!” E <sup>3</sup>vendo <sup>1</sup>o  
Ἰησους τας ενθυμησης αυτων ειπεν, “Ἰνατί ὑμεῖς ενθυμεισθε ποιηρα ἐν ταις  
<sup>2</sup>Jesus os pensamentos deles disse, “Porque vós pensais coisas-malignas em os  
καρδιας ὑμων? 5 Τί γαρ εστιν ευκοπωτερον, ειπειν, ‘Αφεωνται σου αἱ ἁμαρτια,’  
<sup>2</sup>corações <sup>1</sup>vossos? <sup>2</sup>Qual <sup>1</sup>pois é mais-fácil, dizer ‘São-perdoados <sup>2</sup>teus <sup>1</sup>os pecados’,  
ἢ ειπειν, ‘Ἐγειραι και περιπατεῖ’? 6 Ἰνα δὲ εἰδητε ὅτι εξουσιαν εχει ὁ Υἱος του  
ou dizer ‘Levanta e anda’? <sup>2</sup>Para-que <sup>1</sup>mas saibais que <sup>6</sup>autoridade <sup>5</sup>tem <sup>1</sup>o <sup>2</sup>Filho <sup>3</sup>do  
Ανθρωπου επι της γης αφιεναι ἁμαρτιας” -- τοτε λεγει τῷ παραλυτικῷ, “Ἐγερθεις αρον  
<sup>4</sup>Homem sobre a terra de-perdoar pecados” —então Ele-diz ao paralítico, “Levanta, toma  
σου την κλινην και ὑπαγε εἰς τον οικον σου.” 7 Και εγερθεις απηλθεν εἰς τον οικον αυτου.  
<sup>2</sup>teu <sup>1</sup>o <sup>leito</sup> e vai para a <sup>2</sup>casa <sup>1</sup>tua.” E levantando foi-se para a casa dele.  
8 Ἰδοντες δε οἱ οχλοι εθαυμασαν και εδοξασαν τον Θεον, τον δοντα εξουσιαν  
<sup>4</sup>Vendo, <sup>1</sup>e <sup>2</sup>as <sup>3</sup>multidões ficaram-maravilhadas e glorificaram ao Deus, o dando <sup>2</sup>autoridade  
τοιαυτην τοις ανθρωποις.  
<sup>1</sup>semelhante aos homens.
- 09** Και παραγων ὁ Ἰησους εκειθεν ειδεν ανθρωπον καθημενον επι το τελωνιον, Ματθαιον  
E <sup>3</sup>proseguindo <sup>1</sup>o <sup>2</sup>Jesus dali viu um-homem sentado em a coletoria, <sup>2</sup>Mateus,  
λεγομενον, και λεγει αυτω, “Ακολουθει μοι.” Και αναστας ηκολουθησεν αυτω. 10 Και  
<sup>1</sup>chamado e Ele-diz a-ele, “Segue me.” E levantando-se ele-seguiu a-Ele. E  
εγενετο αυτου ανακειμενου ἐν τη οικια, και ιδου, πολλοι τελωναι και  
aconteceu, Ele reclinado-à-mesa em a casa, ora vejamos, muitos cobradores-de-impostos e  
ἁμαρτωλοι ελθοντες συνανεκειντο τῷ Ἰησοῦ και τοις μαθηταις αυτου. 11 Και ιδοντες  
pecadores chegando, reclinaram-à-mesa com-o Jesus e os discípulos dEle. E <sup>3</sup>vendo  
οἱ Θαρισαιοι ειπον τοις μαθηταις αυτου, “Δια τί μετα τῶν τελωνων και  
<sup>1</sup>os <sup>2</sup>Fariseus disseram aos discípulos dEle, “<sup>1</sup>Porque <sup>6</sup>com <sup>7</sup>os <sup>8</sup>cobradores-de-impostos <sup>9</sup>e

ἀμαρτωλων εσθιει ὁ διδασκαλος ὑμων?” 12 Ὁ δε Ἰησους ακουσας ειπεν αυτοις, “Ὁὐ ἰοpecadores ἵcome ἶο ἶprofessor ἶvosso?” ἶ2O ἶmas Jesus ouvindo disse a-eles, “ἶ3Nãο χρειαυ εχουσιν οἱ ισχυοντες ιατρου αλλ’ οἱ κακως εχοντες. 13 Πορευθεντες δε ἵnecessidade ἶ4têm ἶos ἶ2fortes de-médico, mas os ἶ2mal ἶ1tendo. ἶ2Indo ἶ1mas μαθετε τί εστιν, ἶ3Ἐλεον θελω και οὐ θυσιαν.’ Οὐ γαρ ηλθον καλεσαι δικαιους aprendei que é-isto, ἶ2Misericórdia ἶquero e não sacrificio.’ ἶ2Nãο ἶ1pois vim chamar justos αλλα ἀμαρτωλους εἰς μετανοιαν.” mas pecadores para arrependimento.”

- 14 Τοτε προσερχονται αυτω οἱ μαθηται Ἰωαννου, λεγοντες, “Δια τί ἡμεις και οἱ φαρισαιοι Entãο aproximaram a-Ele os discípulos de-Joãο dizendo, “Porque nós e os Fariseus νηστευομεν πολλα, οἱ δε μαθηται σου οὐ νηστευουσιν?” 15 Και ειπεν αυτοις ὁ jejuaamos muitas-coisas, ἶ2os ἶ1mas ἶ4discípulos ἶ3Teus não jejuam?” E ἶ3disse ἶ4a-eles ἶο Ἰησους, “Μη δυνανται οἱ υἱοι του νυμφωνος πειθειν εφ’ ὅσον μετ’ αυτων εστιν ὁ νυμφιος; ἶ2Jesus, “Nãο podem os filhos do noivo lamentar enquanto com eles está o noivo, Ελευσονται δε ἡμεραι ὅταν απαρθη απ’ αυτων ὁ νυμφιος, και τοτε νηστευουσιν. podem? ἶ2Virãο ἶ1mas dias quando ἶ3é-retirado ἶ4de ἶ5eles, ἶο ἶ2noivo e entãο jejuarãο.
- 16 Ουδεις δε επιβαλλει επιβλημα ῥακους αγναφου επι ἱματιω παλαιω, αιρει γαρ το ἶ2Ninguém ἶ1mas coloca emenda de-retalho não-encolhido sobre roupa velha, ἶ2retira ἶ1pois a πληρωμα αυτου απο του ἱματιου, και χειρον σχισμα γινεται. 17 Ουδε βαλλουσιν οινον νεον plenitude dele de a roupa, e pior rasgo se-torna. Nem pōem vinho novo εἰς ασκους παλαιους· εἰ δε μηγε, ῥηγγυννται οἱ ασκοι, και ὁ οινος εκχειται και οἱ ασκοι em odres velhos; ἶ2se ἶ1pois não, rompem os odres, e o vinho derrama e os odres απολουνται. Αλλα βαλλουσιν οινον νεον εἰς ασκους καινους, και αμφοτεροι συντηρουνται.” perecem. Mas pōem vinho novo em odres novos, e ambos são-preservados.”
- [Jesus levanta morto]
- 18 Ταυτα αυτου λαλουντος αυτοις, ιδου, αρχων εἰς ελθων προσκυνει αυτω, λεγων Estas-coisas Ele falando a-eles, eis-que ἶ2governante ἶ1um vindo prostrou-se a-Ele dizendo ὅτι “Ἡ θυγατηρ μου αρτι ετελευτησεν, αλλα ελθων επιθεσ την χειρα σου επ’ αυτην (que), “A ἶ2filha ἶ1minha ἶ4ainda-agora, ἶ3morreu mas indo impōe a ἶ2mãο ἶ1tua sobre ela και ζησεται.” 19 Και εγερθεις ὁ Ἰησους ηκολουθησεν αυτω, και οἱ μαθηται αυτου. 20 Και e viverã.” E levantando-se o Jesus seguiu ele, e os discípulos dEle. E ιδου, γυνη αἰμορροουσα δωδεκα ετη προσελθουσα οπισθεν ἡψατο του eis-que uma-mulher, tendo-hemorragia doze anos, aproximando-se por-detrás, tocou a κρασπεδου του ἱματιου αυτου. 21 Ελεγεν γαρ ἐν\_εαυτη, “Ἐαν μονον ἀψωμαι του ἱματιου borda do manto dEle. ἶ2Dizia ἶ1pois consigo, “Se ao-menos eu-tocar o manto αυτου σωθησομαι.” 22 Ὁ δε Ἰησους επιστραφεις και ιδων αυτην ειπεν, “Ἐαρσει, θυγατερ· ἡ dEle, serei-sarada.” ἶ2O ἶ1mas Jesus voltando-se e vendo ela disse, “Coragem, filha; a πιστις σου σεσωκεν σε.” Και εσωθη ἡ γυνη απο της ὥρας εκεινης. 23 Και ελθων ὁ ἶ2fé ἶ1tua ἶ4curou ἶ3te.” E ἶ3ficou-sã ἶ1a ἶ2mulher desde a hora aquela. E chegando o Ἰησους εἰς την οικιαν του αρχοντος και ιδων τους αυλητας και τον οχλον θορυβουομενοι, Jesus a a casa do governante e vendo os flautistas e a turba alvorozando, 24 λεγει αυτοις, “Αναχωρειτε, οὐ γαρ απεθανεν το κορασιον αλλα καθευδει.” Και diz a-eles, “Saíam, ἶ4nãο ἶ1pois ἶ5morreu, ἶ2a ἶ3menina ἶ6mas ἶ7dorme.” E κατεγελων αυτου. 25 Ὅτε δε εξεβληθη ὁ οχλος, εισελθων εκρατησεν της χειρος ridicularizavam Ele. ἶ2Quando ἶ1aἶ ἶ5foi-posta-para-fora, ἶ3a ἶ4turba entrando Ele-pegou a mãο αυτης, και ηγερθη το κορασιον. 26 Και εξηλθεν ἡ φημη αὐτη εἰς ὅλην την γην εκεινην.

dela, e <sup>3</sup>levantou-se <sup>1</sup>a <sup>2</sup>menina. E <sup>3</sup>saiu a notícia essa por toda a terra aquela.

**27** Και παραγοντι εκειθεν τω Ιησου, ηκολουθησαν αυτω δυο τυφλοι, κραζοντες και λεγοντες, Ε <sup>3</sup>passando <sup>4</sup>dali, <sup>1</sup>ο <sup>2</sup>Jesus seguiram Ele dois cegos clamando e dizendo,

“Ελεησον ημας, Υιε Δαυιδ!” <sup>28</sup> Ελθοντι δε εις την οικιαν, προσηλθον “Tem-compaixão de-nós, Filho de-Davi!” <sup>2</sup>Chegando-Ele <sup>1</sup>aí dentro da casa, <sup>3</sup>aproximaram-se

αυτω οι τυφλοι, και λεγει αυτοις ο Ιησους, “Πιστευετε οτι δυναμαι τουτο ποιησαι?” <sup>4</sup>dEle, <sup>1</sup>os <sup>2</sup>cegos e <sup>3</sup>diz <sup>4</sup>a-eles <sup>1</sup>ο <sup>2</sup>Jesus, “Credes que posso <sup>2</sup>isto <sup>1</sup>fazer?”

Λεγουσιν αυτω, “Ναι, Κυριε.” <sup>29</sup> Τοτε ηψατο των οφθαλμων αυτων, λεγων, “Κατα την Dizem a-Ele, “Sim, Senhor.” Então Ele-tocou os olhos deles dizendo, “Conforme a

πιστιν υμων γενηθητω υμιν.” <sup>30</sup> Και ανεωχθησαν αυτων οι οφθαλμοι. Και ενεβριμησατο <sup>2</sup>φε <sup>1</sup>vossa seja-feito a-vós.” E foram-abertos <sup>3</sup>deles <sup>1</sup>os <sup>2</sup>olhos. Αί <sup>3</sup>advertiu-severamente

αυτοις ο Ιησους, λεγων, “Ορατε μηδεις γινωσκετω.” <sup>31</sup> Οι δε εξελθοντες <sup>4</sup>a-eles <sup>1</sup>ο <sup>2</sup>Jesus dizendo, “Vedes-que ninguém saiba!” <sup>2</sup>Eles <sup>1</sup>mas saindo,

διεφημισαν αυτον εν ολη τη γη εκεινη. <sup>32</sup> Αυτων δε εξερχομενων, ιδου, προσηνεγκαν divulgaram-a-fama dEle em toda a terra aquela. <sup>3</sup>Eles, <sup>1</sup>aí <sup>2</sup>saindo eis-que trouxeram

αυτω ανθρωπον κωφον δαιμονιζομενον. <sup>33</sup> Και εκβληθεντος του δαιμονιου, ελαλησεν ο κωφος. a-Ele um-homem mudo, sendo-demonizado. E sendo-expulso o demônio, <sup>3</sup>falou <sup>1</sup>ο <sup>2</sup>mudo.

Και εθαυμασαν οι οχλοι, λεγοντες, “Ουδεποτε εφαιη ουτως εν τω Ισραηλ!”

E admiraram-se as multidões dizendo, “Nunca se-viu assim em o Israel!”

**34** Οι δε Φαρισαιοι ελεγον, “Εν τω αρχοντι των δαιμονιων εκβαλλει τα δαιμονια.” <sup>35</sup> Και <sup>2</sup>Os <sup>1</sup>mas Fariseus disseram, “Por o chefe dos demônios Ele-expulsa os demônios.” E

περιηγεν ο Ιησους τας πολεις πασας και τας κωμας διδασκων εν ταις συναγωγαις αυτων και percorria o Jesus as cidades todas e as aldeias ensinando em as sinagogas deles e κηρυσσων το ευαγγελιον της βασιλειας και θεραπειων πασαν νοσον και πασαν μαλακιαν εν proclamando o evangelho do reino e curando cada doença e cada moléstia entre

τω λαω. <sup>36</sup> Ιδων δε τους οχλους εσπλαγχνισθη περι αυτων οτι ησαν εσκυλμενοι o povo. Vendo pois as multidões Ele-teve-compaixão de elas porque eram apoquentadas

και ερριμμενοι ωσει προβατα μη εχοντα ποιμενα. <sup>37</sup> Τοτε λεγει τοις μαθηταις αυτου, “Ο e prostradas como ovelhas não tendo pastor. Então Ele-diz aos discípulos dEle, “2A

μεν θερισμος πολυς, οι δε εργαται ολιγοι. <sup>38</sup> Δεηθητε ουν του κυριου του <sup>1</sup>deveras, seara grande, <sup>2</sup>os <sup>1</sup>mas trabalhadores poucos. Rogai portanto ao Senhor da

θερισμου οπως εκβαλη εργατας εις τον θερισμον αυτου.”

seara para-que mande trabalhadores para a seara dEle.”

### [Jesus comissiona e orienta os doze discípulos—28 dC]

**10.1** Και προσκαλεσαμενος τους δωδεκα μαθητας αυτου εδωκεν αυτοις εξουσιαν πνευματων E convocando os doze discípulos dEle, deu a-eles autoridade sobre-espíritos

ακαθαρτων ωστε εκβαλλειν αυτα και θεραπευειν πασαν νοσον και πασαν μαλακιαν. <sup>2</sup> Των imundos para expulsar eles e curar cada doença e cada moléstia. <sup>2</sup>Dos

δε δωδεκα αποστολων τα ονοματα εισι ταυτα· πρωτος Σιμων ο λεγομενος Πετρος και <sup>1</sup>agora, doze apóstolos os nomes são estes: primeiro Simão, o chamado Pedro, e

Ανδρεας ο αδελφος αυτου, Ιακωβος ο του Ζεβεδαιου και Ιωαννης ο αδελφος αυτου, André, o irmão dele; Tiago, o-filho do Zebedeu, e João, o irmão dele;

<sup>3</sup> Φιλιππος και Βαρθολομαιος, Θωμας και Ματθαιος ο τελωνης, Ιακωβος ο του Filipe e Bartolomeu; Tomé e Mateus, o cobrador-de-impostos; Tiago, o-filho do

Αλφαιου και Λεββαιος ο επικληθεις Θαδδαιος, <sup>4</sup> Σιμων ο Κανανιτης και Ιουδας Alfeu, e Lebeu, o tendo-sobrenome Tadeu; Simão, o Cananita, e Judas

Ισκαριωτης ὁ και παραδους αυτον.  
 Iscariotes, <sup>2</sup>o <sup>1</sup>a-saber traindo Ele.

- 05** Τουτους τους δωδεκα απεστειλεν ὁ Ἰησους, παραγγειλας αυτοις, λεγων, “Εἰς ὁδον  
 Estes, os doze, enviou o Jesus, orientando eles dizendo, “Para caminho  
 εθνων μη απελθητε, και εἰς πολιν Σαμαρειτων μη εισελθητε. 6 Πορευεσθε δε  
 dos-Gentios não desvieis, e em cidade dos-samaritanos não entreis. <sup>2</sup>Vades <sup>1</sup>mas  
 μαλλον προς τα προβατα τα απολωλοτα οικου Ισραηλ. 7 Πορευομενοι δε κηρυσσετε,  
 antes para as ovelhas, as perdidas da-casa de-Israel. <sup>2</sup>Indo, <sup>1</sup>e proclamai  
 λεγοντες ὅτι ‘Ἠγγικεν ἡ βασιλεια των ουρανων.’ 8 Ασθενουντας θεραπευετε, λεπρους  
 dizendo, (que) ‘Aproximou-se o reino dos céus.’ Enfermos curai, leprosos  
 καθαριζετε, δαιμονια εκβαλλετε. Δωρεαν ελαβετε, δωρεαν δοτε. 9 Μη κτησησθε χρυσον  
 sanai, demônios expulsai.<sup>10</sup> De-graça recebestes, de-graça dai. Não providencieis ouro,  
 μηδε αργυρον μηδε χαλκον εἰς τας ζωνας ὑμων, 10 μη πηραν εἰς ὁδον μηδε δυο  
 nem prata, nem cobre em os cinturões vossos, nem mochila para caminho, nem duas  
 χιτωνας μηδε ὑποδηματα μηδε ῥαβδους· αξιος γαρ ὁ εργατης της τροφης αυτου εστιν.  
 túnicas, nem sandálias, nem bordões; <sup>5</sup>digno <sup>1</sup>pois <sup>2</sup>o <sup>3</sup>trabalhador <sup>6</sup>da <sup>7</sup>comida <sup>8</sup>dele <sup>4</sup>é.
- 11** “Εἰς ἣν δ’ αν πολιν ἢ κωμην εισελθητε, εξετασατε τις ἐν αυτη αξιος εστιν, κακει  
 “Em <sup>3</sup>qual <sup>1</sup>e <sup>4</sup>quer cidade ou aldeia que-entrardes, indagai quem em ela <sup>2</sup>digno, <sup>1</sup>é e-ali  
 μεινατε ἕως αν εξελθητε. 12 Εισερχομενοι δε εἰς την οικιαν, ασπασασθε αυτην. 13 Και εαν  
 ficai até que partais. <sup>2</sup>Entrando <sup>1</sup>e em a casa, saudai ela. E se  
 μεν ἡ ἡ οικια αξια, ελθετω ἡ ειρηνη ὑμων ἐπ’ αυτην· εαν δε μη  
 por-um-lado <sup>3</sup>for <sup>1</sup>a <sup>2</sup>casa digna, que-venha a <sup>2</sup>paz <sup>1</sup>vossa sobre ela; se por-outro-lado não  
 ἡ αξια, ἡ ειρηνη ὑμων προς ὑμας επιστραφητω. 14 Και ὅς\_εαν μη δεξεται ὑμας μηδε  
 for digna, <sup>2</sup>a <sup>4</sup>paz <sup>3</sup>vossa <sup>5</sup>para <sup>6</sup>vós <sup>1</sup>que-retorne. Mas quem-quer-que não <sup>2</sup>receber, <sup>1</sup>vos nem  
 ακουση τους λογους ὑμων, εξερχομενοι της οικιας ἢ της πολεως εκεινης, εκτιναξατε τον  
 ouvir as <sup>2</sup>palavras, <sup>1</sup>vossas partindo da casa ou da cidade aquela, sacudi a  
 κονιορτον των ποδων ὑμων. 15 Αμην λεγω ὑμιν, ανεκτοτερον εσται γη Σοδομων  
 roeira dos <sup>2</sup>pés <sup>1</sup>vossos. Deveras <sup>2</sup>digo, <sup>1</sup>vos mais-suportável será para-terra de-Sodoma  
 και Γομορρων ἐν ἡμερα κρισεως ἢ τη πολει εκεινη!  
 e Gomorra em o-dia de-juizo de-que para <sup>2</sup>cidade <sup>1</sup>aquela!
- 16** “Ἴδου, εγω αποστειλω ὑμας ὡς προβατα ἐν μεσω λυκων. Γινεσθε ουν φρονιμοι ὡς  
 “Eis-que eu <sup>2</sup>envio <sup>1</sup>vos como ovelhas em meio de-lobos. <sup>2</sup>Sede <sup>1</sup>portanto, prudentes como  
 οἱ οφεις και ακεραιοι ὡς αἱ περιστεραι. 17 Προσεχετε δε απο των ανθρωπων,  
 as cobras e inocentes como as pombas. <sup>2</sup>Acautelai-vos <sup>1</sup>contudo, quanto aos homens,  
 παραδωσουσιν γαρ ὑμας εἰς συνεδρια, και ἐν ταις συναγωγαις αυτων μαστιγωσουσιν ὑμας.  
<sup>3</sup>entregarão <sup>1</sup>pois <sup>2</sup>vos a tribunais, e em as sinagogas deles <sup>2</sup>acoitarão <sup>1</sup>vos.
- 18 Και επι ἡγεμονας δε και βασιλεις αχθησεσθε ἐνεκεν εμου εἰς μαρτυριον  
 E perante governadores e até reis sereis-levados por-<sup>2</sup>causa, <sup>1</sup>minha para testemunho  
 αυτοις και τοις εθνεσιν. 19 Ὅταν δε παραδιδωσιν ὑμας, μη μεριμνησητε  
 a-eles e às nações. <sup>2</sup>Quando-quer-que <sup>1</sup>mas <sup>4</sup>entregarem, <sup>3</sup>vos não fiqueis-preocupados  
 πως ἢ τί λαλησητε, δοθησεται γαρ ὑμιν ἐν εκεινη τη ὥρα τί λαλησετε. 20 Ου γαρ  
 como ou que podereis-falar, <sup>3</sup>será-dado <sup>1</sup>pois <sup>2</sup>vos em aquela a hora o-que falareis. <sup>2</sup>Não <sup>1</sup>pois  
 ὑμεις εστε οἱ λαλουντες αλλα το Πνευμα του Πατρος ὑμων το λαλουν ἐν ὑμιν.  
<sup>4</sup>vós <sup>3</sup>sois os falando mas o Espírito do <sup>2</sup>Pai <sup>1</sup>vosso o falando em vós.

<sup>10</sup> Mais que 95% dos manuscritos gregos não trazem “ressuscitai os mortos”.

- 21** "Παραδωσει δε αδελφος αδελφον εις θανατον και πατηρ τεκνον, και επαναστησονται τεκνα  
 "3Entregará <sup>1</sup>é-que <sup>2</sup>irmão irmão a morte e pai a-filho, e se-levantarão filhos  
 επι γονεις και θανατωσουσιν αυτους. 22 Και εσεσθε μισουμενοι υπο παντων δια το  
 contra pais e matarão eles. E sereis odiados por todos por-caoza-de o  
 ονομα μου. 'Ο δε υπομεινας εις τελος, ουτος σωθησεται. 23 'Οταν δε  
<sup>2</sup>nome <sup>1</sup>meu. <sup>2</sup>O <sup>1</sup>mas perseverando até fim, ele será-salvo. <sup>2</sup>Quando-quer-que <sup>1</sup>mas  
 διωκωσιν υμας εν τη πολει ταυτη, φυγετε εις την αλλην. Αμην γαρ λεγω υμιν, ου μη  
<sup>4</sup>perseguirem <sup>3</sup>vos em a cidade esta, fugi para a outra. <sup>2</sup>Deveras <sup>1</sup>pois <sup>4</sup>digo <sup>3</sup>vos, não não  
 τελεσητε τας πολεις του Ισραηλ έως αν ελθη ο Υιος του Ανθρωπου. 24 Ουκ εστιν μαθητης  
 completareis as cidades de Israel até que venha o Filho do Homem. Não é discípulo  
 υπερ τον διδασκαλον ουδε δουλος υπερ τον κυριον αυτου. 25 Αρκετον τω μαθητη ινα  
 acima-de o mestre, nem escravo acima-de o senhor dele. Basta ao discípulo que  
 γενηται ως ο διδασκαλος αυτου, και ο δουλος ως ο κυριος αυτου. Ει τον οικοδεσποτην  
 se-torne como o mestre dele, e o escravo como o senhor dele. Se <sup>2</sup>o <sup>3</sup>dono-de-casa  
 Βεελζεβουλ επεκαλεσαν, ποσω μαλλον τους οικειακους αυτου!  
<sup>4</sup>de-Belzebu, <sup>1</sup>chamaram quanto mais os domésticos dele!
- 26** "Μη ουν φοβηθητε αυτους. Ουδεν γαρ εστιν κεκαλυμμενον ὃ ουκ αποκαλυφθησεται,  
 "2Não <sup>1</sup>portanto, temais eles. <sup>2</sup>Nada <sup>1</sup>porque está encoberto que não será-revelado  
 και κρυπτον ὃ οὐ γνωσθησεται. 27 "Ο λεγω υμιν εν τη σκοτια, ειπατε εν τω φωτι· και  
 e secreto que não será-sabido. O-que <sup>2</sup>digo <sup>1</sup>vos em o escuro, dizeis em a luz; e  
 ὃ εις το ους ακουετε, κηρυξατε επι των δωματων. 28 Και μη φοβεισθε απο των  
 o-que <sup>2</sup>a <sup>3</sup>o <sup>4</sup>ουvido, <sup>1</sup>ouvis proclamai sobre os telhados. E não temais por os  
 αποκτεινοντων το σωμα, την δε ψυχην μη δυναμενων αποκτειναι. Φοβηθητε δε μαλλον τον  
 matando o corpo <sup>5</sup>a <sup>1</sup>mas <sup>6</sup>alma <sup>2</sup>não <sup>3</sup>podendo <sup>4</sup>matar. <sup>2</sup>Temei <sup>1</sup>mas antes o  
 δυναμενον και ψυχην και σωμα απολεσαι εν Γεενη. 29 Ουχι δυο στρουθια ασσαριου  
 podendo <sup>2</sup>tanto <sup>3</sup>alma <sup>4</sup>como <sup>5</sup>corpo <sup>1</sup>destruir em Geena. <sup>3</sup>Não <sup>1</sup>dois <sup>2</sup>pardais <sup>5</sup>por-uma-moeda  
 πωλειται? Και εν εξ αυτων ου πεσειται επι την γην ανευ του Πατρος υμων.  
<sup>4</sup>são-vendidos? E um de eles não cairá sobre o chão sem a-vontade-do <sup>2</sup>Pai <sup>1</sup>vosso.
- 30 'Υμων δε και αι τριχες της κεφαλης πασαι ηριθμημεναι εισιν. 31 Μη ουν  
<sup>6</sup>Vossa <sup>1</sup>mas <sup>2</sup>até <sup>3</sup>os <sup>4</sup>cabelos <sup>5</sup>da <sup>7</sup>cabeça <sup>9</sup>todos <sup>10</sup>contados <sup>8</sup>estão. <sup>2</sup>Não <sup>1</sup>portanto,  
 φοβηθητε· πολλων στρουθιων διαφερετε υμεις.  
 temeis; <sup>3</sup>muitos <sup>4</sup>pardais <sup>2</sup>valeis-mais-do-que <sup>1</sup>vós.
- 32** "Πας ουν οστις ὁμολογησει εν εμοι εμπροσθεν των ανθρωπων, ὁμολογησω  
 "2Cada-um <sup>1</sup>portanto, que confessará a mim diante dos homens, <sup>2</sup>confessarei  
 καγω εν αυτω εμπροσθεν του Πατρος μου του εν ουρανοις. 33 'Οστις δ' αν  
<sup>1</sup>Eu-também a ele diante do <sup>2</sup>Pai, <sup>1</sup>meu o em céus. <sup>2</sup>Quem <sup>1</sup>mas quer-que  
 αρνησηται με εμπροσθεν των ανθρωπων, αρνησομαι αυτον καγω εμπροσθεν του Πατρος  
<sup>2</sup>negue <sup>1</sup>me diante dos homens, <sup>2</sup>negarei <sup>3</sup>ele <sup>1</sup>Eu-também diante do <sup>2</sup>Pai  
 μου του εν ουρανοις.  
<sup>1</sup>meu o em céus.
- 34** "Μη νομισητε ότι ηλθον βαλειν ειρηνην επι την γην. Ουκ ηλθον βαλειν ειρηνην αλλα  
 "Não penseis que vim trazer paz sobre a terra. Não vim trazer paz, mas  
 μαχαιραν. 35 Ηλθον γαρ διχασαι ανθρωπον κατα του πατρος αυτου και θυγατερα κατα της  
 espada. <sup>2</sup>Vim <sup>1</sup>pois virar um-homem contra o pai dele, e uma-filha contra a  
 μητρος αυτης και νυμφην κατα της πενθερας αυτης, 36 και εχθροι του ανθρωπου οί  
 mãe dela, e uma-nora contra a sogra dela, e inimigos do homem serão os

οικειοί αυτού.  
familiares dele.

- 37 “Ο φίλων πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἐστὶν μου ἀξίος, καὶ ὁ  
“O se-apegando a-pai ou a-mãe mais-do-que a-mim não é <sup>2</sup>de-mim, <sup>1</sup>digno e o  
φίλων υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἐστὶν μου ἀξίος. 38 Καὶ ὅς οὐ  
se-apegando a-filho ou a-filha mais-do-que a-mim não é <sup>2</sup>de-mim <sup>1</sup>digno. E quem não  
λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου οὐκ ἐστὶν μου ἀξίος. 39 Ὁ εὐρών  
toma a cruz dele e segue após mim, não é <sup>2</sup>de-mim <sup>1</sup>digno. O achando  
τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολεσεὶ αὐτήν, καὶ ὁ ἀπολεσας τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔνεκεν ἐμοῦ εὕρησει  
a vida dele, perderá ela, e o perdendo a vida dele, por-causea minha, achará  
αὐτήν.  
ela.
- 40 “Ο δεχομενος ὑμᾶς ἐμὲ δεχεται, καὶ ὁ ἐμὲ δεχομενος δεχεται τὸν ἀποστειλαντα με.  
“O recebendo a-vós, a-mim recebe, e o <sup>2</sup>a-mim, <sup>1</sup>recebendo recebe o-que <sup>2</sup>enviou <sup>1</sup>me.
- 41 Ὁ δεχομενος προφητὴν εἰς ὄνομα προφητοῦ μισθὸν προφητοῦ ληψεται, καὶ ὁ δεχομενος  
O recebendo um-profeta em nome de-profeta, <sup>2</sup>galardão <sup>3</sup>de-profeta, <sup>1</sup>receberá e o recebendo  
δικαίον εἰς ὄνομα δικαίου μισθὸν δικαίου ληψεται. 42 Καὶ ὅς εἰαν ποτιση ἕνα  
um-justo em nome de-justo, <sup>2</sup>galardão <sup>3</sup>de-justo <sup>1</sup>receberá. E quem quer-que dê-a-beber a-um

των μικρῶν τούτων ποτηρίον ψυχροῦ μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν,  
dos pequenos estes um-copo de-água-fria só, em nome de-discípulo, de-veras digo vos,  
οὐ μὴ ἀπολεση τὸν μισθὸν αὐτοῦ.”  
não não perderá o galardão dele.”

### [Os Fariseus rejeitam Jesus como Messias]

- 11.1 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτελεσεν ὁ Ἰησοῦς διατασσῶν τοῖς δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ,  
E aconteceu, quando <sup>3</sup>acabou <sup>1</sup>o <sup>2</sup>Jesus orientando os doze discípulos d'Ele,  
μετεβῆ ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ κηρῦσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν. 2 Ὁ δὲ Ἰωάννης  
partiu dali para-ensinar e pregar em as cidades deles. <sup>2</sup>O <sup>1</sup>mas João,  
ἀκουσας ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ Χριστοῦ, πέμψας δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ  
ouvindo em a prisão as obras do Cristo, enviando dois dos discípulos dele,  
3 εἶπεν αὐτῷ, “Σὺ εἶ ὁ ἐρχομενος ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν;” 4 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς  
disse a-Ele, “<sup>2</sup>Tu <sup>1</sup>és o vindo, ou <sup>2</sup>outro <sup>1</sup>esperamos?” E respondendo o Jesus  
εἶπεν αὐτοῖς, “Πορευθεντες ἀπαγγεῖλατε Ἰωάννῃ ἃ ἀκουετέ καὶ βλέπετε· 5 τυφλοὶ  
disse a-eles, “<sup>1</sup>Indo, anunciai a-João as-coisas-que ouvís e vedes: cegos  
ἀναβλεποῦσιν καὶ χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ ἀκουοῦσιν,  
recuperam-vista e coxos andam, leprosos são-purificados e surdos ouvem,  
νεκροὶ ἐγείρονται καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται. 6 Καὶ μακάριος ἐστὶν ὁς  
mortos são-ressuscitados e pobres são-evangelizados. E, bendito é quem  
εἰαν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί.”  
quer-que não se-escandalize em mim!”

[Jesus elogia João Batista]

- 07 Τούτων δὲ πορευομένων, ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ Ἰωάννου, “Τί  
<sup>3</sup>Estes, <sup>1</sup>mas <sup>2</sup>partindo <sup>6</sup>começou <sup>4</sup>o <sup>5</sup>Jesus a-dizer às multidões a-respeito de-João, “Que  
ἐξηλθετε εἰς τὴν ἐρημὸν θεασασθαι? Καλαμὸν ὑπο ἀνέμου σαλευομενον? 8 Ἀλλὰ τί  
saístes a o ermo para-observar? Um-junco <sup>2</sup>por <sup>3</sup>vento <sup>1</sup>sendo-sacudido? Mas que  
ἐξηλθετε ἰδεῖν? Ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἠμφιεσμενον? Ἴδου, οἱ τα μαλακα

saístes para-ver? Um-homem <sup>2</sup>em <sup>4</sup>macias <sup>3</sup>roupas <sup>1</sup>vestido? Ora, os <sup>2</sup>as <sup>3</sup>macias φορουντες εν τοις οικοις των βασιλειων εισιν. 9 Αλλα τί εξηλθετε ιδειν? Προφητην? <sup>1</sup>trajando em as casas dos reinos estão. Mas, que saístes para-ver? Um-profeta? Ναι, λεγω υμιν, και περισσοτερον προφητου. 10 Ουτος γαρ εστιν περι ου Sim, digo vos, e muito-mais-do-que profeta. <sup>3</sup>Este <sup>1</sup>pois <sup>2</sup>é a-respeito de-quem γεγραπται, 'Ιδου, εγω αποστελλω τον αγγελον μου προ προσωπου σου, ος está-escrito, 'Eis-que eu envio o <sup>2</sup>mensageiro <sup>1</sup>meu adiante de-<sup>2</sup>face, <sup>1</sup>tua quem κατασκευασει την οδον σου εμπροσθεν σου.' 11 Αμην λεγω υμιν, ουκ εγηγερται εν prepararará o <sup>2</sup>caminho <sup>1</sup>teu diante de-ti.' Deveras <sup>2</sup>digo, <sup>1</sup>vos não tem-surgido entre γεννητοις γυναικων μειζων Ιωαννου του Βαπτιστου· ο δε μικροτερος εν τη βασιλεια nascidos de-mulheres um-maior que-João, o Batista; <sup>2</sup>o <sup>1</sup>mas menor em o reino των ουραιων μειζων αυτου εστιν. 12 Απο δε των ημερων Ιωαννου του Βαπτιστου dos céus <sup>2</sup>maior <sup>3</sup>que-ele <sup>1</sup>é. <sup>2</sup>Desde <sup>1</sup>mas os dias de-João, o Batista, έως αρτι ή βασιλεια των ουραιων βιαζεται, και βιασται αρπαζουσιν αυτην. 13 Παντες até agora, o reino dos céus sofre-violência, e violentos raptam ele. <sup>2</sup>Todos γαρ οί προφηται και ο νομος έως Ιωαννου προεφητευσαν. 14 Και ει θελετε δεξασθαι, <sup>1</sup>pois os profetas e a Lei <sup>2</sup>até <sup>3</sup>João <sup>1</sup>profetizaram. E se quiserdes receber, αυτος εστιν Ηλιας ο μελλων ερχεσθαι. 15 'Ο εχων ωτα ακουειν ακουετω. ele é Elias, o que-está-para vir. O tendo ouvidos para-ouvir, que-ouça.

- 16** "Τίνι δε όμοιωσω την γενεαν ταυτην? Όμοια εστιν παιδιοις εν αγορα καθημενοις, <sup>2</sup>A-que <sup>1</sup>mas compararei a geração esta? Parecida é a-crianças <sup>2</sup>em <sup>3</sup>feira, <sup>1</sup>sentadas και προσφωνουσιν τοις έταιροις αυτων 17 και λεγουσιν, 'Ηυλησαμεν υμιν και ουκ e projetando-a-voz aos companheiros deles, e dizendo, 'Tocamos-flauta para-vós e não ωρηησασθε, εθρηνησαμεν υμιν και ουκ εκοψασθε.' 18 Ηλθεν γαρ Ιωαννης μητε dançastes, entoamos-lamentações para-vós e não pranteastes.' <sup>3</sup>Veio <sup>1</sup>pois <sup>2</sup>João nem εσθιων μητε πινων, και λεγουσιν, 'Δαιμονιον εχει.' 19 Ηλθεν ο Υίος του Ανθρωπου εσθιων comendo, nem bebendo, e dizem, <sup>2</sup>Demônio <sup>1</sup>tem.' Veio o Filho do Homem comendo και πινων, και λεγουσιν, 'Ιδου, ανθρωπος φαγος και οينوποτης, τελωνων e bebendo, e dizem, 'Eis um-homem glutão e beberrão, <sup>2</sup>de-cobrades-de-impuestos φιλος και άμαρτωλων.' Και εδικαιωθη ή σοφια απο των τεκνων αυτης." <sup>1</sup>amigo e de-pecadores.' <sup>4</sup>Mesmo <sup>3</sup>é-<sup>5</sup>justificada <sup>1</sup>a <sup>2</sup>sabedoria por os filhos<sup>11</sup> dela."

[Jesus denuncia três cidades]

- 20** Τότε ηρξατο ονειδιζειν τας πολεις εν αις εγενοντο αι πλεισται δυναμεις Então Ele-começou a-repreender as cidades em as-quais aconteceu a maioria dos-prodígios αυτου, ότι ου μετενοησαν. 21 "Ουαι σοι, Χοραζιν, ουαι σοι, Βηθσαιδα, ότι ει εν dEle, porque não se-arrependeram. "Ai de-ti, Chorazin, ai de-ti, Betsaida, porque se em Τυρω και Σιδωνι εγενοντο αι δυναμεις αι γενομεναι εν υμιν, παλαι αν εν Tiro e Sidom tivessem-acontecido os prodígios que aconteceram em vós, há-muito que em σακκω και σποδω μετενοησαν. 22 Πλην λεγω υμιν, Τυρω και Σιδωνι pano-de-saco e cinza se-teriam-arrependido. Contudo <sup>2</sup>digo, <sup>1</sup>vos para-Tiro e para-Sidom ανεκτοτερον εσται εν ήμερα κρισεως ή υμιν. 23 Και συ, Καπερναουμ, ή έως του mais-suportável será em dia de-juízo do-que para-vós. E tu, Capernaum, a até o ουρανου ύψωθεισα, έως 'Αιδου καταβιβασθηση· ότι ει εν Σοδομοις εγενοντο αι céu exaltada, até Hades serás-abatida; porque se em Sodoma tivessem-acontecido os

<sup>11</sup> Talvez 1% dos manuscritos gregos, de qualidade inferior, trazem "suas obras" em vez de "seus filhos".

δυναμεις αί γενομεναι έν σοι, εμειναν\_αν μεχρι της σημερον. 24 Πλην λεγω ύμιν prodígios que aconteceram em ti, teria-permanecido até o hoje. Contudo <sup>2</sup>digo <sup>1</sup>vos ότι γη Σοδομων ανεκτοτερον εσται έν ήμερα κρισεως ή σοι.”  
que para-terra de-Sodoma mais-suportável será em dia de-juizo do-que para-ti.”

[“Pai, te louvo”]

- 25** Έν εκεινω τω καιρω αποκριθεις ό Ιησους ειπεν, “Εξομολογουμαι σοι, Πατερ, Κυριε του Em aquele o tempo, reagindo o Jesus disse, “Eu-<sup>2</sup>louvo, <sup>1</sup>te Pai, Senhor do ουρανου και της γης, ότι απεκρυψας ταυτα απο σοφων και συνετων και απεκαλυψας céu e da terra, porque ocultaste estas-coisas a sábios e entendidos e revelaste αυτα νηπιους. 26 Ναι, ό Πατηρ, ότι ούτως εγενετο ευδοκια εμπροσθεν σου. 27 Παντα elas a-bebês. Sim, ό Pai, pois assim ficou agradável perante ti. Todas-as-coisas μοι παρεδοθη ύπο του Πατρος μου, και ουδεις επιγινωσκει τον Υίον ει μη ό Πατηρ, me foram-entregues por o <sup>2</sup>Pai <sup>1</sup>meu; e ninguém conhece-a-fundo o Filho se não o Pai, ουδε τον Πατερα τις επιγινωσκει ει μη ό Υίος και ώ εαν βουληται ό Υίος nem <sup>3</sup>o <sup>4</sup>Pai <sup>1</sup>alguém <sup>2</sup>conhece-a-fundo se não o Filho, e a-quem quer-que <sup>3</sup>queira <sup>1</sup>o <sup>2</sup>Filho αποκαλυψαι. 28 Δευτε προς με παντες οί κοπιωντες και πεφορτισμενοι, καγω αναπαυσω revelar. Vinde a mim todos os labutandos e sobre-carregados, e-eu <sup>2</sup>darei-descanso ύμας. 29 Αρατε τον ζυγον μου εφ’ ύμας και μαθετε απ’ εμου, ότι πραος ειμι και ταπεινος <sup>1</sup>vos. Tomai o <sup>2</sup>jugo <sup>1</sup>meu sobre vós e aprendei de mim, porque <sup>2</sup>manso <sup>1</sup>sou e humilde τη καρδια, και εύρησετε αναπαυσιν ταις ψυχαις ύμων. 30 ‘Ο γαρ ζυγος μου χρηστος και de coração, e achareis descanso para-as <sup>2</sup>almas <sup>1</sup>vossas. <sup>2</sup>Ο <sup>1</sup>pois <sup>4</sup>jugo <sup>3</sup>meu <sup>6</sup>suave, <sup>7</sup>e το φορτιον μου ελαφρον εστιν.”  
<sup>8</sup>o <sup>10</sup>fardo <sup>9</sup>meu <sup>11</sup>leve <sup>5</sup>έ.”

[Jesus é Senhor do Sábado]

- 12.1** Έν εκεινω τω καιρω επορευθη ό Ιησους τοις σαββασιν δια των σποριμων. Οί δε μαθηται Em aquele o tempo passou o Jesus no(s) Sábado(s) por as searas. <sup>2</sup>Os <sup>1</sup>e discípulos αυτου επεινασαν, και ηρξαντο τιλλειν σταχυας και εσθιειν. 2 Οί δε Φαρισαιοι ιδοντες dEle sentiram-fome e começaram a-apanhar espigas e a-comer. <sup>2</sup>Os <sup>1</sup>αί Fariseus vendo ειπον αυτω, “Ιδου, οί μαθηται σου ποιουσιν ό ουκ εξεστιν ποιειν έν σαββατω.” 3 ‘Ο δε disseram a-Ele, “Olha, os <sup>2</sup>discípulos <sup>1</sup>teus fazem o não lícito fazer em Sábado!” 2Ele <sup>1</sup>αί ειπεν αυτοις, “Ουκ ανεγνωτε τί εποιησεν Δαυιδ ότε επεινασεν αυτος και οί μετ’ αυτου, disse a-eles, “Não lestes o-que fez Davi quando teve-fome, ele e os com ele, 4 πως εισηλθεν εις τον οικον του Θεου και τους αρτους της προθεσεως εφαγειν, ούς ουκ como entrou em a casa do Deus e <sup>2</sup>os <sup>3</sup>pães <sup>4</sup>da <sup>5</sup>apresentação, <sup>1</sup>comeu o-que não εξον ήν αυτω φαγειν ουδε τοις μετ’ αυτου, ει μη τοις ίερευσιν μονοις? 5 ”Η ουκ <sup>2</sup>lícito <sup>1</sup>era para-ele comer, nem para-os com ele, se não para-os sacerdotes somente? Ou não ανεγνωτε έν τω νομο ότι τοις σαββασιν οί ίερεις έν τω ίερω το σαββατον βεβηλουσιν lestes em a lei que aos sábados os sacerdotes em o templo <sup>2</sup>o <sup>3</sup>Sábado <sup>1</sup>profanam και αναιτιοι εισιν? 6 Λεγω δε ύμιν ότι του ίερου μειζον εστιν ώδε. 7 Ει δε e <sup>2</sup>sem-culpa <sup>1</sup>ficam? <sup>2</sup>Digo <sup>1</sup>mas vos que <sup>2</sup>do-que-o <sup>3</sup>templo <sup>1</sup>um-maior está aqui. <sup>2</sup>Se <sup>1</sup>e εγνωκετε τί εστιν, ‘Ελεον θελω και ού θυσιαν,’ ουκ αν\_κατεδικασατε τους soubesses o-que significa, ‘Misericórdia quero e não sacrificio,’ não terieis-condenado os αναιτιους. 8 Κυριος γαρ εστιν του σαββατου ό Υίος του Ανθρωπου.”  
inocentes. <sup>7</sup>Senhor <sup>1</sup>pois <sup>6</sup>έ <sup>8</sup>do <sup>9</sup>Sábado <sup>2</sup>o <sup>3</sup>Filho <sup>4</sup>do <sup>5</sup>Homem.”

- 09** Και μεταβας εκειθεν ηλθεν εις την συναγωγην αυτων. 10 Και ιδου, ανθρωπος ήν την E prosseguindo dali entrou em a sinagoga deles. E eis-que <sup>2</sup>um-homem <sup>1</sup>havia <sup>4</sup>a

χειρα εχων ξηραν. Και επηρωτησαν αυτον, λεγοντες, "Εἰ\_εξεστιν τοις σαββασιν  
<sup>5</sup>mão <sup>3</sup>tendo <sup>6</sup>mirrada. E interrogaram Ele dizendo, "É-lícito <sup>2</sup>nos <sup>3</sup>sábados

θεραπευειν?"-- ἵνα κατηγορησωσιν αυτου. 11 Ὁ δε ειπεν αυτοις, "Τίς εσται ἐξ ὑμων  
<sup>1</sup>curar?" – para acusarem Ele. <sup>2</sup>Ele <sup>1</sup>mas disse a-eles, "Qual <sup>2</sup>haverá <sup>3</sup>entre <sup>4</sup>vós

ανθρωπος ὃς ἔξει προβατον ἓν, και εαν εμπεση τουτο τοις σαββασιν εἰς βοθυνον, ουχι  
<sup>1</sup>homem que terá <sup>2</sup>ovelha <sup>1</sup>uma, e se cair ela no(s) sábado(s) em covã, não

κρατησει αυτο και εγερει? 12 Ποσω ουν διαφερει ανθρωπος προβατου!  
 apanhará ela e levantará? Quanto-mais então vale um-homem do-que-uma-ovelha!

Ὅστε εξεστιν τοις σαββασιν καλως ποιειν." 13 Τότε λεγει τω ανθρωπω, "Εκτεινον την  
 Portanto é-lícito <sup>3</sup>nos <sup>4</sup>sábados <sup>2</sup>bem <sup>1</sup>fazer." Então Ele-diz ao homem, "Estende a

χειρα σου." Και εξετεινεν, και αποκατεσταθη ὑγιης ὡς ἡ αλλη. 14 Οἱ δε φαρισαιοι  
<sup>2</sup>mão <sup>1</sup>tua." E estendeu, e foi-restaurada sã como a outra. <sup>2</sup>Os <sup>1</sup>mas <sup>3</sup>fariseus

συμβουλιον ελαβον κατ' αυτου εξελθοντες, ὅπως αυτον απολεσωσιν.

<sup>6</sup>conselho <sup>5</sup>formaram <sup>7</sup>contra <sup>8</sup>Ele, <sup>4</sup>ao-saírem, para <sup>2</sup>Ele <sup>1</sup>destruírem.

**15** Ὁ δε Ιησους γνους ανεχωρησεν εκειθεν. Και ηκολουθησαν αυτω οχλοι πολλοι, και  
<sup>2</sup>O <sup>1</sup>mas Jesus, sabendo, retirou-se dali. E <sup>3</sup>seguiram <sup>4</sup>Ele, <sup>2</sup>multidões <sup>1</sup>muitas e  
 εθεραπευσεν αυτους παντας. 16 Και επετιμησεν αυτοις ἵνα μη φανερων αυτον ποιησωσιν,  
 Ele-curou eles todos. E alertou eles para não <sup>3</sup>conhecido <sup>2</sup>Ele <sup>1</sup> tornarem,

† 17 ὅπως πληρωθη το ῥηθην δια Ησαιου του προφητου, λεγοντος, 18 Ἴδου, ὁ παις μου  
 † para-que se-cumprisse o falado por Isaías o profeta dizendo: "Eis o <sup>2</sup>servo, <sup>1</sup>meu

ὄν ἡρετισα, ὁ αγαπητος μου εἰς ὃν ευδοκησεν ἡ ψυχη μου. Θησω το Πνευμα μου  
 a-quem escolhi, o <sup>2</sup>amado <sup>1</sup>meu em quem se-compraz a <sup>2</sup>alma <sup>1</sup>minha. Porei o <sup>2</sup>Espírito <sup>1</sup>meu

επ' αυτον, και κρισιν τοις εθνεσιν απαγγελει. 19 Ουκ ερισει ουδε κραυγασει, ουδε  
 sobre Ele, e <sup>2</sup>juízo <sup>3</sup>às <sup>4</sup>nações <sup>1</sup>anunciará. Não contenderá, nem clamará, nem

ακουσει τις ἐν ταις πλατειαις την φωνην αυτου. 20 Καλαμον συντετριμμενον οὐ  
 ouvirá alguém <sup>4</sup>em <sup>5</sup>as <sup>6</sup>ruas <sup>1</sup>a <sup>2</sup>voz <sup>3</sup>dele. Juncos esmagados não

καταξει, και λινον τυφομενον οὐ σβεσει, ἕως αν εκβαλη εἰς νικος την κρισιν. 21 Και  
 despedaçará, e pavio fumegante não apagará, até que envie <sup>3</sup>para <sup>4</sup>vitória <sup>1</sup>o <sup>2</sup>juízo. E

τω ονοματι αυτου εθνη ελπιοουσιν.

no nome dEle nações esperarão.

[Os fariseus blasfemam o Espírito Santo]

**22** Τότε προσηνεχθη αυτω δαιμονιζομενος τυφλος και κωφος· και εθεραπευσεν αυτον, ὡστε  
 Então foi-trazido a-Ele um-demonizado, cego e mudo, e Ele-curou ele, de-modo-que  
 τον τυφλον και κωφον και λαλειν και βλεπειν. 23 Και εξισταντο παντες οἱ οχλοι και ελεγον,  
 o cego e mudo tanto falou como viu. E se-admirava toda a multidão e dizia,

"Μητι οὗτος εστιν ὁ Υἱος Δαυιδ?" 24 Οἱ δε Φαρισαιοι ακουσαντες ειπον, "Οὗτος ουκ  
 "Não <sup>2</sup>este <sup>1</sup>é o Filho de-Daví?" <sup>2</sup>Os <sup>1</sup>mas fariseus ouvindo disseram, "Este não

εκβαλλει τα δαιμονια εἰ μη ἐν τω Βεελζεβουλ αρχοντι των δαιμονιων." 25 Εἰδως δε  
 expulsa os demônios se não por o Belzebu, chefe dos demônios." <sup>4</sup>Conhecendo <sup>1</sup>mas

ὁ Ιησους τας ενθυμησεις αυτων ειπεν αυτοις, "Πασα βασιλεια μερισθεισα καθ' ἑαυτης  
<sup>2</sup>o <sup>3</sup>Jesus, os pensamentos deles, disse a-eles, "Todo reino dividido contra si

ερημουται, και πασα πολις ἢ οικια μερισθεισα καθ' ἑαυτης οὐ σταθησεται. 26 Και εἰ ὁ  
 fica-desolado, e toda cidade ou casa dividida contra si não subsistirá. E se o

Σατανας τον Σαταναν εκβαλλει, εφ' ἑαυτον εμερισθη. Πως ουν σταθησεται ἡ βασιλεια  
 Satanás <sup>2</sup>o <sup>3</sup>Satanás <sup>1</sup>expulsa, contra si está-dividido. Como então subsistirá o reino

αυτου? 27 Και εἰ εγω ἐν Βεελζεβουλ εκβαλλω τα δαιμονια, οἱ υἱοι ὑμων ἐν τίνι

dele? E se eu por Belzebu expulso os demônios, <sup>3</sup>os <sup>5</sup>filhos <sup>4</sup>vossos <sup>1</sup>por <sup>2</sup>quem εκβαλλουσιν? Δια τουτο αυτοι υμων εσονται κριται. 28 Ει δε εν Πνευματι εσται-εμπυλσοντας? Πορ ισσο ελεσ-μεσμοσ <sup>2</sup>vossoσ <sup>1</sup>σεραιο <sup>3</sup>juizeσ. <sup>2</sup>Se <sup>1</sup>mas πορ Εσπριτο Θεου εγω εκβαλλω τα δαιμονια, αρα εφθασειν εφ' υμασ η βασιλεια του Θεου. 29 "Η πωσ de-Deus eu expulso os demônios, então chegou sobre vós o reino do Deus. Ou como δυναται τισ εισελθειν εις την οικιαν του ισχυρου και τα σκευη αυτου διαρπασαι, εαν μη pode alguém entrar em a casa do valente, e os bens dele saquear, se não πρωτον δηση τον ισχυρον? Και τοτε την οικιαν αυτου διαρπασει. primeiro amarrar o valente? E então a casa dele saqueará.

- 30** "Ο μη ων μετ' εμου κατ' εμου εστιν, και ο μη συναγων μετ' εμου σκορπιζει. 31 Δια "Ο não sendo por mim, <sup>2</sup>contra <sup>3</sup>mim <sup>1</sup>é; e o não ajuntando comigo, espalha. Por τουτο λεγω υμιν, πασα άμαρτια και βλασφημια αφεθησεται τοισ ανθρωποισ, η δε του ισσο <sup>2</sup>digo, <sup>1</sup>vos todo pecado e blasfêmia será-perdoado aos homens, <sup>2a</sup> <sup>1</sup>mas <sup>4</sup>contra-o Πνευματοσ βλασφημια ουκ αφεθησεται τοισ ανθρωποισ. 32 Και οσ εαν ειπη λογον <sup>5</sup>Εσπριτο <sup>3</sup>blasfêmia não será-perdoado aos homens. E quem quer que-fale uma-palavra κατα του Υιου του Ανθρωπου, αφεθησεται αυτω· οσ δ' αν ειπη κατα του Πνευματοσ contra o Filho do Homem, será-perdoado a-ele; <sup>2</sup>quem <sup>1</sup>mas quer que-fale contra o Εσπριτο, του Άγιου, ουκ αφεθησεται αυτω ουτε εν τω νυν αιωνι ουτε εν τω μελλοντι. o Santo, não será-perdoado a-ele, nem em o presente mundo, nem em o por-vir.

[Jesus denuncia os Fariseus]

- 33** "Η ποιησατε το δεινδρον καλον και τον καρπον αυτου καλον, η ποιησατε το δεινδρον σαπρον "Ou fazei a árvore boa e o fruto dela bom, ou fazei a árvore podre και τον καρπον αυτου σαπρον· εκ γαρ του καρπου το δεινδρον γινωσκεται. 34 Γεινηματα e o fruto dela podre; <sup>2</sup>por <sup>1</sup>pois o fruto a árvore se-conhece. Raça εχιδων! Πωσ δυνασθε αγαθα λαλειν, ποιηροι ουτεσ? Εκ γαρ του\_περισσευματοσ της de-víboras! Como podeis <sup>2</sup>coisas-boas, <sup>1</sup>falar <sup>4</sup>malignos <sup>3</sup>sendo? <sup>2</sup>De <sup>1</sup>pois o-que-abunda no καρδιασ το στομα λαλει. 35 "Ο αγαθοσ ανθρωποσ εκ του αγαθου θησαυρου εκβαλλει coração a boca fala. O <sup>2</sup>bom <sup>1</sup>homem de o bom reservatório põe-para-fora αγαθα, και ο ποιηροσ ανθρωποσ εκ του ποιηρου θησαυρου εκβαλλει ποιηρα. coisas-boas, e o <sup>2</sup>maligno <sup>1</sup>homem de o <sup>2</sup>maligno <sup>1</sup>reservatório põe-para-fora coisas-malignas. 36 Λεγω δε υμιν οτι παν ρημα αργον ο εαν λαλησωσιν οί ανθρωποι, αποδωσουσιν <sup>3</sup>Digo <sup>1</sup>ademaίσ, <sup>2</sup>vos que todo dizer inútil qual quer que-falarem as pessoas, prestarão περι αυτου λογον εν ήμερα κρισεωσ. 37 Εκ γαρ των λογων σου δικαιοθηση, <sup>2a</sup>-respeito <sup>3</sup>dele <sup>1</sup>conta em dia de-juizo. <sup>2</sup>Por <sup>1</sup>pois <sup>3</sup>as <sup>5</sup>palavras <sup>4</sup>tuas serás-justificado, και εκ των λογων σου καταδικασθηση." e por as <sup>2</sup>palavras <sup>1</sup>tuas serás-condenado."

- 38** Τοτε απεκριθησαν τινεσ των γραμματεων και Φαρισαιων, λεγοντεσ, "Διδασκαλε, θελομεν Então responderam alguns dos escribas e fariseus dizendo, "Professor, queremos απο σου σημειον ιδειν." 39 "Ο δε αποκριθεισ ειπεν αυτοισ, "Γενεα ποιηρα <sup>3</sup>da-<sup>5</sup>parte <sup>4</sup>tua <sup>2</sup>sinal <sup>1</sup>ver." <sup>2</sup>Ele <sup>1</sup>mas respondendo disse a-eles, "Uma-geração maligna και μοιχαλισ σημειον επιζητει, και σημειον ου δοθησεται αυτη ει μη το σημειον Ιωνα του e adúltera <sup>2</sup>sinal, <sup>1</sup>procura e sinal não será-dado a-ela se não o sinal de-Jonas o προφητου. 40 "Ωσπερ γαρ ην Ιωνασ εν τη κοιλια του κητουσ τρεισ ήμερασ και profeta. <sup>2</sup>Assim-cómo <sup>1</sup>pois <sup>4</sup>ficou <sup>3</sup>Jonas em o estômago do monstro-marinho três dias e τρεισ νυκτασ, ουτωσ εσται ο Υιοσ του Ανθρωπου εν τη καρδια της γησ τρεισ ήμερασ και três noites, também estará o Filho do Homem em o coração da terra três dias e

τρεις νυκτας. 41 Ανδρες Νινευιται αναστησονται εν τη κρισει μετα της γενεας ταυτης και três noites. Homens ninevitas ressuscitarão em o juizo com a geração esta e

κατακρινουσιν αυτην, οτι μετενοησαν εις το κηρυγμα Ιωνα, και ιδου, πλειον condenarão ela, pois se-arreperenderam com a pregação de-Jonas, e eis-que maior

Ιωνα ὤδε. 42 Βασιλισσα νοτου εγερθησεται εν τη κρισει μετα της γενεας ταυτης do-que-Jonas está-aqui. A-rainha do-Sul será-levantada em o juizo com a geração esta

και κατακρινει αυτην, οτι ηλθεν εκ των περατων της γης ακουσαι την σοφιαν Σολομωνος, e condenará ela, pois veio de os confins da terra ouvir a sabedoria de-Salomão,

και ιδου, πλειον Σολομωνος ὤδε.

e eis-que maior do-que-Salomão está-aqui.

- 43 “Οταν δε το ακαθαρτον πνευμα εξελθη απο του ανθρωπου, διερχεται δι’ ανυδρων τοπων “Quando agora, o mundo espírito sai de o homem, vaga por áridos lugares ζητουν αναπαυσιν, και ουχ εύρισκει. 44 Τοτε λεγει, ‘Επιστρεψω εις τον οικον μου ὁθεν procurando repouso, e não encontra. Então diz, ‘Voltarei para a casa minha donde εξηλθον.’ Και ελθον εύρισκει σχολαζοντα, σεσαρωμενον, και κεκοσμημενον. 45 Τοτε πορευεται saí.’ E indo, acha-a desocupada, varrida e arrumada. Então ele-vai

και παραλαμβανει μεθ’\_εαυτου ἑπτα ἑτερα πνευματα ποιηροτερα εαυτου, και e leva-junto consigo sete diferentes, espíritos mais-malignos do-que-ele, e

εισελθοντα κατοικει εκει· και γινεται τα εσχατα του ανθρωπου εκεινου entrando ele-mora ali; e se-tornam as últimas-circunstâncias do homem aquele

χειρονα των πρωτων. Ούτως εσται και τη γενεα ταυτη τη ποιηρα.” piores do-que-as primeiras. Assim será também para-a geração esta, a maligna.”

[Novos relacionamentos]

- 46 Ετι δε αυτου λαλουντος τοις οχλοις, ιδου, ἡ μητηρ και οί αδελφοι αυτου είστηκεισαν 3Ainda 1aí, 2Ele 4falando às multidões, eis-que a mãe e os irmãos dEle estavam-parados εξω ζητουντες αυτω λαλησαι. 47 Ειπεν δε τις αυτω, “Ιδου, ἡ μητηρ σου do-lado-de-fora procurando 2com-Ele 1falar. 3Disse 1aí 2alguém a-Ele, “Eis-que a 2mãe 1tua και οί αδελφοι σου εξω ἔστηκασιν ζητουντες σοι λαλησαι.” 48 ‘Ο δε e os 2irmãos 1teus 4do-lado-de-fora 3estão-parados 5procurando 7contigo 6falar.” 2Ele 1mas αποκριθεις ειπεν τω ειποντι αυτω, “Τίς εστιν ἡ μητηρ μου? Και τίνες εισιν οί αδελφοι respondendo disse ao falando a-Ele, “Quem é a 2mãe 1minha? E quais são os 2irmãos μου?” 49 Και εκτεινας την χειρα αυτου επι τους μαθητας αυτου ειπεν, “Ιδου, ἡ μητηρ μου 1meus?” E estendendo a mão dEle para os discípulos dEle disse, “Eis a 2mãe 1minha και οί αδελφοι μου! 50 ‘Οστις γαρ αν ποιηση το θελημα του Πατρος μου του εν ουρανοις, e os 2irmãos 1meus! 2Quem 1porque quer que-faça a vontade do 2Pai, 1meu o em céus, αυτος μου αδελφος και αδελφη και μητηρ εστιν.”  
ele 2meu 3irmão 4e 5irmã 6e 7mãe 1é.”

### [Parábolas do reino]

- 13.1 Έν δε τη ἡμερα εκεινη εξελθων ὁ Ιησους απο της οικιας εκαθητο παρα την θαλασσαν. 2Em 1aí o dia aquele, 3saindo 1o 2Jesus de a casa, assentou-se junto-a o mar.

2 Και συνηθησαν προς αυτον οχλοι πολλοι, ὡστε αυτον εις το πλοιον E ajuntaram-se para Ele 2multidões, 1grandes de-sorte-que Ele, 2para-dentro-de 3o 4barco

εμβαντα καθησθαι, και πας ὁ οχλος επι τον αιγιαλον είστηκει. 3 Και ελαλησεν αυτοις 1embarcando assentou-se, e toda a multidão 2em 3a 4margem 1ficou-em-pé. E Ele-falou a-eles

πολλα εν παραβολαις, λεγων, “Ιδου, εξηλθεν ὁ σπειρων του\_σπειρειν. 4 Και εν τω muitas-coisas em parábolas dizendo: “Eis-que saiu o semeador a-semear. E a o

σπειρειν αυτον, ἃ\_μεν επεσεν παρα την ὁδον· και ηλθεν τα πετεινα και semear ele, algumas-sementes caíram à-beira do caminho; e vieram os pássaros e κατεφαγεν αυτα. 5 Αλλα δε επεσεν επι τα πετρωδη, ὅπου ουκ ειχεν γην πολλην· devoraram elas. 2Outras 1aí caíram em os lugares-pedregosos, onde não havia 2terra 1muita; και ευθεως εξαυτετειλεν δια το μη εχειν βαθος γης. 6 Ἡλιου δε ανατειλαντος, e logo nasceram por o não ter profundidade de-terra. 3Sol, 1mas 2nascendo εκαυματισθη, και δια το μη εχειν ριζαν εξηρανθη. 7 Αλλα δε επεσεν επι τας ακανθας, foi-queimado, e por o não ter raiz, secou-se. 2Outras 1aí caíram entre os espinhos, και ανεβησαν αί ακανθαι και απεπνιξαν αυτα. 8 Αλλα δε επεσεν επι την γην την καλην e cresceram os espinhos e sufocaram elas. 2Outras 1mas caíram sobre a terra a boa και εδιδου καρπον, ὃ\_μεν εκατον ὃ\_δε εξηκοντα ὃ\_δε τριακοντα. 9 Ὁ εχων ωτα e deram fruto, umas a-cem, outras a-sessenta, outras a-trinta. O tendo ouvidos

ακουειν ακουετω.”  
para-ouvir, que-ouça.”

[O porquê de parábolas]

- 10** Και προσελθοντες οί μαθηται ειπον αυτω, “Δια τί ἐν παραβολαις λαλεις αυτοις?”  
E 3aproximando-se 1os 2discípulos disseram a-Ele, “Por que em parábolas falas a-eles?”
- 11** Ὁ δε αποκριθεις ειπεν αυτοις ὅτι “Ἵμιν δεδοται γνωμαι τα μυστηρια της βασιλειας  
2Ele 1e respondendo disse a-eles (que): “A-vós é-dado conhecer os mistérios do reino των ουρανων, εκεινοις δε οὐ δεδοται. 12 Ὅστις γαρ εχει, δοθησεται αυτω και dos céus, 2àqueles 1mas não é-dado. 2Quem 1pois tem, 2será-dado 1a-ele e περισσευθησεται· ὅστις δε ουκ εχει, και ὃ εχει αρθησεται απ’ αυτου. 13 Δια τουτο ele-terá-abundância; 2quem 1mas não tem, mesmo o-que tem será-tirado de ele. Por isto ἐν παραβολαις αυτοις λαλω, ὅτι βλεποντες οὐ βλεπουσιν και ακουιντες ουκ ακουουσιν ουδε em parábolas a-eles falo, para-que vendo não vejam, e ouvindo não ouçam, nem συνιουσιν. 14 Και αναπληρουται αυτοις ἡ προφητεια Ησαιου ἡ λεγουσα, Ἐκουη ακουσετε και entendam. E se-cumpre neles a profecia de-Isaías, a dizendo, Ὀuvindo ouvireis e οὐ μη συνιητε, και βλεποντες βλεψετε και οὐ μη ιδητε. 15 Επαχυνθη γαρ ἡ καρδια não não entendereis, e vendo vereis e não não percebereis. 7Ficou-lerdo, 1pois 2o 3coração του λαου τουτου, και τοις ωσιν βαρεως, ηκουσαν, και τους οφθαλμους αυτων 4do 5provo 6este e com-os ouvidos 2com-dificuldade, 1ouviram e 2os 3olhos 4deles, εκαμμυσαν, μηποτε ιδωσιν τοις οφθαλμοις και τοις ωσιν ακουσωσιν και τη 1fecharam para-que-não vissem com-os olhos ou 2com-os 3ouvidos 1ouvissem ou 2com-o καρδια συνωσιν, και επιστρεψωσιν· και ιασομαι αυτους.” 16 Ἵμων δε μακαριοι οί 3coração 1entendessem, e retornassem; e eu-curaria eles.’ 4Vossos 1mas 2benditos 3os οφθαλμοι ὅτι βλεπουσιν, και τα ωτα ὑμων ὅτι ακουει. 17 Αμην γαρ λεγω ὑμιν ὅτι olhos porque vêem, e os ouvidos vossos porque ouvem. 2Deveras 1pois 4digo 3vos que πολλοι προφηται και δικαιοι επεθυμησαν ιδειν ἃ βλεπετε και ουκ ειδον, και muitos profetas e justos almejavam ver as-coisas-que vedes e não viram, e ακουσαι ἃ ακουετε και ουκ ηκουσαν. ouvir as-coisas-que ouvís e não ouviram.
- 18** “Ἵμεις ουν ακουσατε την παραβολην του σπειροντος. 19 Παντος ακουοντος τον λογον της “Vós portanto escutai a parábola do semeador. Cada-um ouvindo a palavra do βασιλειας και μη συνιεντος, ερχεται ὁ ποιηρος και ἀρπαζει το εσπαρμενον ἐν τη καρδια reino e não entendendo, vem o maligno e rapta o que-foi-semeado em o coração

αυτου. Οὗτος εστιν ὁ παρα την ὁδον σπαρεις. 20 Ὁ δε επι τα πετρωδη dele. Este é <sup>1</sup>a <sup>3</sup>junto-a <sup>4</sup>o <sup>5</sup>caminho <sup>2</sup>semeada. <sup>2</sup>A <sup>1</sup>mas <sup>4</sup>em <sup>5</sup>os-*lugares* <sup>6</sup>pedregosos, σπαρεις, οὗτος εστιν ὁ τον λογον ακουων και ευθυς μετα χαρας λαμβανων αυτου· <sup>3</sup>semeada este é o a palavra ouvindo e imediatamente com alegria recebendo ela;

21 ουκ εχει δε ριζαν ἐν ἑαυτω αλλα προσκαιρος εστιν. Γεινομενης δε θλιψεως <sup>2</sup>não <sup>3</sup>tem <sup>1</sup>mas raiz em si-mesmo, antes de-pouca-duração é. <sup>2</sup>Chegando <sup>1</sup>pois provaçãõ ἢ διωγμου δια τον λογον, ευθυς σκανδαλιζεται. 22 Ὁ δε εἰς τας ακαιθας ou perseguiçãõ por-causa da palavra, logo fica-escandalizado. <sup>2</sup>A <sup>1</sup>já <sup>4</sup>entre <sup>5</sup>os <sup>6</sup>espinhos, σπαρεις, οὗτος εστιν ὁ τον λογον ακουων, και ἡ μεριμια του αιωνος τουτου και ἡ απατη <sup>3</sup>semeada este é o <sup>2</sup>a <sup>3</sup>palavra <sup>1</sup>ouvindo, mas a preocupação da era esta, e o engano του πλουτου συμπνιγει τον λογον, και ακαρπος γινεται. 23 Ὁ δε επι την γην την καλην da riqueza, sufocam a palavra e infrutífera se-torna. <sup>2</sup>A <sup>1</sup>já <sup>4</sup>sobre <sup>5</sup>a <sup>6</sup>terra, <sup>7</sup>a <sup>8</sup>boa, σπαρεις, οὗτος εστιν ὁ τον λογον ακουων και συνιων, ὅς δη καρποφορει και ποιει <sup>3</sup>semeada este é o <sup>4</sup>a <sup>5</sup>palavra, <sup>1</sup>ouvindo <sup>2</sup>e <sup>3</sup>entendendo que de-fato dá-fruto e produz, ὁ μιν ἑκατον, ὁ δε ἔξηκοντα ὁ δε τριακοντα.”  
um a-cem, outro a-sessenta, outro a-trinta.”

[Trigo e joio]

- 24** Αλλην παραβολην παρεθηκεν αυτοις, λεγων, “Ὡμοιωθη ἡ βασιλεια των ουρανων ανθρωπω  
Outra parábola propôs a-eles dizendo, “Compara-se o reino dos céus a-homem σπειρουτι καλον σπερμα ἐν τω αγρω αυτου. 25 Ἐν δε τω καθευδειν τους ανθρωπους, semeando boa semente em o campo dele. <sup>2</sup>Durante <sup>1</sup>mas o dormir dos homens, ηλθεν αυτου ὁ εχθρος και εσπειρεν ζιζανια ανα μεσον του σιτου και απηλθεν. 26 Ὅτε δε veio <sup>3</sup>dele <sup>1</sup>o <sup>2</sup>inimigo e semeou joio em meio do trigo, e se-foi. <sup>2</sup>Quando <sup>1</sup>aí εβλαστησεν ὁ χορτος και καρπον εποιησεν, τοτε εφανη και τα ζιζανια. 27 Προσελθοντες cresceu a planta e <sup>2</sup>fruto <sup>1</sup>produziu, então apareceu também o joio. <sup>2</sup>Aproximando-se δε οἱ δουλοι του οικοδεσποτου ειπον αυτω, Ἐκυριε, ουχι καλον σπερμα εσπειρας ἐν τω σω <sup>1</sup>aí os servos do dono disseram a-ele, Ἐσενhor, não <sup>2</sup>boa <sup>3</sup>semente <sup>1</sup>semeaste em o teu αγρω? Ποθεν ουν εχει ζιζανια?’ 28 Ὁ δε εφη αυτοις, Ἐχθρος ανθρωπος τουτο εποιησεν.’ campo? Donde então tem joio?’ <sup>2</sup>Ele <sup>1</sup>aí disse a-eles, <sup>2</sup>Inimigo <sup>1</sup>um-homem <sup>4</sup>isto <sup>3</sup>fez. ‘ Οἱ δε δουλοι ειπον αυτω, Ἐθελεις ουν απελθοντες συλλεξομεν αυτα?’ 29 Ὁ δε εφη, <sup>2</sup>Os <sup>1</sup>aí servos disseram a-ele, ἘQueres então que-into colhamos eles?’ <sup>2</sup>Ele <sup>1</sup>aí disse, Ὅυ, μηποτε συλλεγοντες τα ζιζανια, εκριζωσητε ἅμα αυτοις τον σιτον. 30 Αφετε ἘNão, para-que-não, colhendo o joio, arranqueis com eles o trigo. Deixai συναυξανεσθαι αμφοτερα μεχρι του θερισμου, και ἐν καιρω του θερισμου ερω τοις θερισταις, crescer-juntos ambos até à ceifa, e em tempo da ceifa direi aos ceifeiros, “Συλλεξατε πρωτον τα ζιζανια και δησατε αυτα εἰς δεσμας προς τοκατακαυσαι αυτα, “Colhei primeiro o joio e atai eles em molhos, para queimar eles, τον δε σιτον συναγαγετε εἰς την αποθηκην μου.”””  
<sup>3</sup>o <sup>1</sup>mas <sup>4</sup>trigo <sup>2</sup>recolhei em o <sup>2</sup>celeiro <sup>1</sup>meu.””

- 31** Αλλην παραβολην παρεθηκεν αυτοις, λεγων, “Ὅμοια εστιν ἡ βασιλεια των ουρανων κοκκω  
Outra parábola propôs a-eles dizendo, “Como <sup>5</sup>é <sup>1</sup>o <sup>2</sup>reino <sup>3</sup>dos <sup>4</sup>céus um-grão σιναπεως, ὃν λαβων ανθρωπος εσπειρεν ἐν τω αγρω αυτου· 32 ὃ μικροτερον μιν εστιν de-mostarda, que <sup>2</sup>tomando <sup>1</sup>um-homem semeou em o campo dele; que <sup>3</sup>menor <sup>1</sup>de-fato <sup>2</sup>é παντων των σπερματων, ὅταν δε αυξηθη, μειζον των λαχανων εστιν και do-que-todas as sementes, <sup>2</sup>quando <sup>1</sup>mas é-crescida <sup>2</sup>maior-do-que <sup>3</sup>as <sup>4</sup>hortaliças, <sup>1</sup>é e γινεται δενδρον, ὥστε ελθειν τα πετεινα του ουρανου και κατασκηνουν ἐν τοις



μαργαριτας, 46 ὅς εὐρων ἓνα πολυτιμον μαργαριτην, ἀπελθων πεπρακεν παντα ὅσα εἶχεν  
 pérolas, que achando uma <sup>2</sup>muito-valiosa, <sup>1</sup>pérola indo, vendeu tudo quanto tinha  
 και ἠγορασεν αὐτον. 47 “Πάλιν ὅμοια ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνη βληθεῖση εἰς  
 e comprou ela. “De-novo <sup>6</sup>como <sup>5</sup>ἔ’ ἰο <sup>2</sup>reino <sup>3</sup>dos <sup>4</sup>céus uma-rede lançada a  
 τὴν θαλάσσαν, και ἐκ παντός γενούς συναγαγούση, 48 ἦν ὅτε ἐπληρώθη, ἀναβιβάσαντες  
 o mar, e de todo tipo apanhando; a-qual quando ficou-cheia, puxando  
 ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν και καθίσαντες, συνέλεξαν τὰ καλά εἰς ἀγγεῖα, τὰ δὲ σαπρὰ ἐξῶ  
 para a praia e assentando-se, colocaram os bons dentro de-vasos, <sup>2</sup>os <sup>1</sup>mas <sup>3</sup>ruins <sup>5</sup>fora  
 ἐβάλον. 49 Οὕτως ἐστὶ ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος. Ἐξελευσονται οἱ ἀγγελοὶ και  
<sup>4</sup>jogaram. Assim será em a consumação da era. <sup>3</sup>Sairão <sup>1</sup>os <sup>2</sup>anjos e  
 ἀφοριουσὶν τοὺς ποιητοὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων, 50 και βαλουσὶν αὐτοὺς εἰς τὴν  
 separação os malignos de entre os justos, e jogarão eles para-dentro-de a  
 καμινὸν τοῦ πυρός. Ἐκεῖ ἐστὶ ὁ κλαυθμὸς και ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.”  
 fornalha de fogo. Ali haverá o choro e o ranger dos dentes.”

**51** Λεγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, “Συνηκατε ταυτα παντα?” Λεγουσιν αὐτῷ, “Ναι, Κυριε.”  
 Diz a-eles o Jesus, “Entendestes estas-coisas todas?” Dizem a-Ele, “Sim, Senhor.”

52 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, “Διὰ τοῦτο πας γραμματεὺς μαθητευθεὶς εἰς τὴν  
<sup>2</sup>Ele <sup>1</sup>aí disse a-eles, “Por isso cada escriba tendo-sido-discipulado para-dentro do  
 βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ὅμοιος ἐστὶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσποτῇ ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ  
 reino dos céus <sup>2</sup>como <sup>1</sup>ἔ’ um-homem, chefe-de-família, o-qual tira de o  
 θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ και παλαιὰ.  
 depósito dele coisas-novas e velhas.

[Uma visita a Natsaré]

**53** Και ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταυτάς, μετῆρην ἐκεῖθεν. 54 Και ἐλθὼν  
 E aconteceu quando <sup>3</sup>terminou <sup>1</sup>o <sup>2</sup>Jesus as parábolas estas, foi-embora dali. E indo  
 εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν, ὥστε  
 até a terra dele começou-a-ensinar a-eles em a sinagoga deles, de-sorte-a  
 ἐκπληττεσθαι αὐτοὺς και λεγειν, “Ποθεν τοῦτω ἡ σοφία αὕτη και αἱ δυνάμεις? 55 Οὐχ  
 ficarem-admirados eles e dizerem, “Donde a-este a sabedoria esta e os prodígios? Não  
 οὗτος ἐστὶν ὁ τοῦ τεκτονοῦ υἱός? Οὐχι ἡ μητὴρ αὐτοῦ λεγεται Μαριαμ και οἱ ἀδελφοὶ  
<sup>2</sup>este <sup>1</sup>ἔ’ <sup>3</sup>o <sup>5</sup>do <sup>6</sup>carpinteiro <sup>4</sup>filho? <sup>4</sup>Não <sup>1</sup>a <sup>2</sup>mãe <sup>3</sup>dEle chama-se Maria, e os irmãos  
 αὐτοῦ Ἰακώβος και Ἰωσὴς και Σίμων και Ἰουδᾶς? 56 Και αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχι πασαι πρὸς  
 dEle Tiago e Josés e Simão e Judas? E as irmãs dEle não <sup>2</sup>todas <sup>3</sup>entre  
 ἡμᾶς εἰσιν? Ποθεν οὖν τοῦτω ταυτα παντα?” 57 Και ἐσκανδαλιζόντο ἐν αὐτῷ. Ὁ  
<sup>4</sup>nós <sup>1</sup>estão? Donde pois a-este estas-coisas todas?” E escandalizavam-se em Ele. <sup>2</sup>Ο  
 δε Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, “Οὐκ ἐστὶν προφήτης ἀτιμὸς εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ και ἐν τῇ  
<sup>1</sup>mas Jesus disse a-eles, “Não é profeta sem-honra se não em a terra dele e em a  
 οἰκία αὐτοῦ.” 58 Και οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλὰς διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.  
 casa dele.” E não fez ali <sup>2</sup>prodígios <sup>1</sup>muitos por-causa da incredulidade deles.

#### [A morte de João Batista]

**14.1** Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἠκούσεν Ἡρώδης ὁ τετραρχὴς τὴν ἀκοὴν Ἰησοῦ, 2 και εἶπεν τοῖς  
 Em aquele o tempo <sup>4</sup>ouviu <sup>1</sup>Herodes, <sup>2</sup>o <sup>3</sup>tetrarca, a notícia de-Jesus, e disse aos  
 παισὶν αὐτοῦ, “Οὗτος ἐστὶν Ἰωαννὴς ὁ Βαπτιστής· αὐτὸς ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, και  
 servos dele, “Este é João, o Batista; ele foi-levantado dentre os mortos, e  
 διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργουσὶν ἐν αὐτῷ.” 3 Ὁ γὰρ Ἡρώδης κρατήσας τὸν Ἰωαννὴν  
 por isso os poderes operam em ele.” <sup>2</sup>Ο <sup>1</sup>ἔ-que Herodes havendo-prendido o João,

εδησεν αυτον και εθετο εν φυλακη δια Ἡρωδιαδα την γυναικα Φιλιππου του tinha-amarrado ele e colocado em prisão, por-cause de-Herodias, a mulher de-Filipe, o αδελφου αυτου. 4 Ελεγειν γαρ αυτω ὁ Ιωαννης, “Ουκ εξεστιν σοι εχειν αυτην.” 5 Και irmão dele. 4Dizia 1pois 5a-ele 2o 3João, “Não é-lícito a-ti ter ela.” Embora θελων αυτον αποκτειναι, εφοβηθη τον οχλον, ὅτι ὡς προφητην αυτον ειχον. querendo 2ele 1matar temeu a multidão, porque 3como 4profeta 2ele 1tinham.

6 Γενεσιων δε αγομενων του Ἡρωδου, ωρχησατο ἡ θυγατηρ της Ἡρωδιαδος 3A-festa-de-aniversário 1mas 2transcorrendo do Herodes, 5dançou 1a 2filha 3da 4Herodias εν τω μεσω και ηρεσεν τω Ἡρωδη. 7 Ὅθεν μεθ’ ὀρκου ὠμολογησεν αυτη δουναι ὃ εαν em o meio e agradou ao Herodes. Daí com juramento ele-prometeu 2a-ela 1dar o que αιτησεται. 8 Ἡ δε, προβιβασθεισα ὑπο της μητρος αυτης, “Δος μοι,” φησιν, “ὦδε pedisse. 2Ela 1aí, havendo-sido-instruída por a mãe dela, “Dá a-mim,” disse, “aqui, επι πινακι την κεφαλην Ιωαννου του Βαπτιστου.” 9 Και ελυπηθη ὁ βασιλευς, δια sobre uma-salva, a cabeça de-João o Batista.” E entristeceu-se o rei, 2por-cause δε τους ὀρκους και τους συνανακειμενους εκελευσεν δοθηναι. 10 Και πεμψας 1mas dos juramentos e dos reclinandos-à-mesa-com-ele ordenou entregar. E mandando, απεκεφαλισεν τον Ιωαννην εν τη φυλακη. 11 Και ηνεχθη ἡ κεφαλη αυτου επι πινακι ele-decapitou o João em a prisão. E foi-trazida a cabeça dele sobre uma-salva, και εδοθη τω κορασιω, και ηνεγκεν τη μητρι αυτης. 12 Και προσελθοντες οἱ μαθηται αυτου e foi-dada à moça, e ela-levou à mãe dela. E apresentando-se os discípulos dele, ηραν το σωμα και εθαψαν αυτο, και ελθοντες απηγγειλαν τω Ιησου. levaram o corpo e sepultaram ele, e indo anunciaram ao Jesus.

- 13** Και ακουσας ὁ Ιησους ανεχωρησεν εκειθεν εν πλοιω εις ερημον τοπον κατ’ ιδιαν. Και E ouvindo, o Jesus retirou-se dali em um-barco para 2ermo, 1lugar a sós. E ακουσαντες οἱ οχλοι ηκολουθησαν αυτω πεζη απο των πολεων. 14 Και εξελθων ὁ 3ouvindo, 1as 2multidões perseguiram Ele a-pé desde as cidades. E saindo-[do barco] ο Ιησους ειδεν πολυν οχλον και εσπλαγχνισθη επ’ αυτοις και εθεραπευσεν τους αρρωστους Jesus viu uma-grande multidão e compadeceu-se de eles, e curou os enfermos αυτων. deles.

[Pão para 15.000]

- 15** Οψιας δε γενομενης, προσηλθον αυτω οἱ μαθηται αυτου, λεγοντες, “Ερημος εστιν ὁ τοπος 3Tarde 1mas 2ficando aproximaram-se a-Ele os discípulos dEle dizendo, “4Ermo 3é 1o 2lugar και ἡ ὥρα ηδη παρηλθεν. Απολυσον τους οχλους, ἵνα απελθοντες εις τας κωμας e a ora já passou. Despede as multidões para-que, indo por as aldeias, αγορασωσιν ἑαυτοις βρωματα.” 16 Ὁ δε Ιησους ειπεν αυτοις, “Οὐ χριεαν εχουσιν possam-comprar para-si comida.” 2Ο 1mas Jesus disse a-eles, “Não 2necessidade 1têm απελθειν. Δοτε αυτοις ὑμεις φαγειν.” 17 Οἱ δε λεγουσιν αυτω, “Ουκ εχομεν ὦδε εἰ μη de-partir. Dai a-eles vós de-comer.” 2Eles 1aí dizem a-Ele, “Não temos aqui se não πεντε αρτους και δυο ιχθυας.” 18 Ὁ δε ειπεν, “Φερετε μοι αυτους ὦδε.” 19 Και κελευσας cinco pães e dois peixes.” 2Ele 1aí disse, “Trazei 2a-mim 1eles aqui.” E mandando τους οχλους ανακλιθηναι επι τους χορτους, λαβων τους πεντε αρτους και τους δυο às multidões reclinarem-se sobre a relva, tomando os cinco pães e os dois ιχθυας, αναβλειψας εις τον ουρανον ευλογησεν, και κλασας εδωκεν τοις μαθηταις τους αρτους, peixes, olhando para o céu Ele-abençoou, e partindo 3deu 4aos 5discípulos, 1os 2pães οἱ δε μαθηται τοις οχλοις. 20 Και εφαγον παντες και εχορτασθησαν, και ηραν το 7os 6aí discípulos às multidões. E comeram todos e se-saciaram, e levantaram a

περισσευον των κλασματων, δωδεκα κοφινους πληρεις. 21 Οί δε εσθιοντες ησαν ανδρες  
sobra dos fragmentos, doze cestos cheios. 2Os 1agora comendos eram 3homens  
ώσει πεντακιςχιλιοι, χωρις γυναικων και παιδιων.  
1como-que 2cinco-mil, afora mulheres e crianças.

[Pedro anda sobre a água]

- 22** Και ευθεως ηναγκασειν ο Ιησους τους μαθητας εμβηναι εις το πλοιον και  
E imediatamente 3compeliu 1o 2Jesus os discipulos a-embarcarem em o barco e  
προαγειν αυτον εις το περαν, έως\_ου απολυση τους οχλους. 23 Και απολυσας τους  
irem-adiante dEle para o outro-lado, enquanto Ele-despedia as multidões. E despedindo as  
οχλους ανεβη εις το ορος κατ' ιδιαν προσευξασθαι. Οψιας δε γεινομενης, μονος ην  
multidões subiu a o monte a sós para-orar. 2Noite 1e chegando, 3sozinho 1Ele-estava  
εκει. 24 Το δε πλοιον ηδη μεσον της θαλασσης ην, βασανιζομενον υπο των κυματων, ην  
2ali. 2O 1mas barco já 2no-meio 3do 4mar, 1estava<sup>12</sup> sendo-acoitado por as ondas, 4era  
γαρ εναντιος ο ανεμος. 25 Τεταρτη δε φυλακη της νυκτος απηλθεν προς αυτους ο Ιησους,  
1porque 5contrário 2o 3vento. 2Em-quarta 1aí vigília da noite 3foi 4para 5eles, 1o 2Jesus  
περιπατων επι της θαλασσης. 26 Και ιδοντες αυτον οι μαθηται επι την θαλασσαν  
andando por-sobre o mar. E 3vendo 4Ele 1os 2discipulos 6por-sobre 7o 8mar  
περιπατουντα εταραχθησαν, λεγοντες οτι “Φαντασμα εστιν!” Και απο του φοβου εκραξαν.  
5andando ficaram-agitados dizendo (que), “Fantasma 1é!” E 2de 3o 4medo 1gritaram.
- 27 Ευθεως δε ελαλησεν αυτοις ο Ιησους, λεγων, “Θαρσειτε! Εγω ειμι, μη φοβεισθε.”  
2Imediatamente 1mas 5falou 6a-eles 3o 4Jesus dizendo, “Coragem! 2Eu, 1sou não temais!”
- 28 Αποκριθεις δε αυτω ο Πιτρος ειπεν, “Κυριε, ει συ ει, κελευσον με προς σε ελθειν  
2Respondendo 1aí a-Ele o Pedro disse, “Senhor, já-que 2Tu, 1és manda me 2para 3Ti 1ir  
επι τα ύδατα.” 29 ‘Ο δε ειπεν, “Ελθε.” Και καταβας απο του πλοιου ο Πιτρος  
por-sobre as águas.” 2Ele 1aí disse, “Vem!” E descendo de o barco o Pedro  
περιεπατησεν επι τα ύδατα ελθειν προς τον Ιησουν. 30 Βλεπων δε τον ανεμον ισχυρον  
andou por-sobre as águas para-ir até o Jesus. 2Vendo 1mas o vento forte  
εφοβηθη, και αρξαμενος καταποντιζεσθαι εκραζειν, λεγων, “Κυριε, σωσον με!”  
ficou-com-medo, e começando a-afundar gritou dizendo, “Senhor, salva me!”
- 31 Ευθεως δε ο Ιησους εκτεινας την χειρα επελαβετο αυτου και λεγει αυτω,  
2Imediatamente 1aí o Jesus estendendo a mão pegou ele e diz a-ele,  
“Ολιγοπιστε, εις τί εδιστασας?” 32 Και εμβαντων αυτων εις το πλοιον, εκοπασεν ο ανεμος.  
“Seu'-pouca-fé! Para que duvidaste?” E embarcando eles em o barco, 3parou 1o 2vento.
- 33 Οί δε εν τω πλοιω ελθοντες προσεκυνησαν αυτω, λεγοντες, “Αληθως Θεου Υιος ει!”  
2Os 1aí em o barco vindo, se-prostraram a-Ele dizendo, “Em-verdade 3de-Deus 2Filho 1és!”
- 34** Και διαπερασαντες ηλθον εις την γην Γεννησαρετ. 35 Και επιγνοντες αυτον οι ανδρες του  
E tendo-atravesado vieram a a terra de-Genesaré. E reconhecendo Ele, os homens do  
τοπου εκεινου απεστειλαν εις ολην την περιχωρον εκεινην, και προσηνεγκαν αυτω παντας  
lugar aquele enviaram por toda a circunvizinhança aquela, e trouxeram a-Ele todos  
τους κακως εχοντας, 36 και παρεκαλουν αυτον ινα καν μονον άψωνται του κρασπεδου  
os 2mal, 1estando e rogavam a-Ele para que ao-menos pudessem-tocar a orla  
του ιματιου αυτου. Και όσοι ήψαντο διεσωθησαν.  
da veste dEle. E tantos-quantos tocaram ficaram-completamente-curados.

<sup>12</sup> Menos que 1% dos manuscritos gregos, de qualidade inferior, trazem “estava longe, a muito estádios da terra” em vez de “estava no meio do mar”.

[Jesus hostiliza os Fariseus—29dC]

**15.1** Τότε προσερχονται τῷ Ἰησοῦ οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι λεγοντες, Então aproximaram-se do Jesus os <sup>4</sup>de <sup>5</sup>Jerusalém <sup>1</sup>escribas <sup>2</sup>e <sup>3</sup>Fariseus dizendo,   
 2 “Δια τί οἱ μαθηταὶ σου παραβαίνουν τὴν παραδοσὶν τῶν πρεσβυτέρων? Οὐ γὰρ   
 “Por que os <sup>2</sup>discípulos <sup>1</sup>teus transgridem a tradição dos anciãos? <sup>2</sup>Não <sup>1</sup>pois   
 νιπτοῦνται τὰς χεῖρας αὐτῶν ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν.” <sup>3</sup> Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς,   
 lavam as mãos deles quando <sup>2</sup>pão <sup>1</sup>comem.” <sup>2</sup>Ele <sup>1</sup>aí respondendo disse a-eles,   
 “Δια τί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ δια τὴν παραδοσὶν ὑμῶν?   
 “Por que <sup>3</sup>inclusive <sup>2</sup>vós <sup>1</sup>transgredis o mandamento do Deus através da <sup>2</sup>tradição <sup>1</sup>vossa?   
 4 Ὁ γὰρ Θεὸς ἐνετείλατο, λέγων, ‘Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα,’ καὶ, “Ὁ κακολογῶν   
<sup>2</sup>Ὁ <sup>1</sup>pois Deus ordenou dizendo, ‘Honra ao pai e à mãe,’ e ‘Ὁ maldizendo   
 πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτῳ.’ <sup>5</sup> Ὑμεῖς δὲ λέγετε, “Ὅς ἂν εἴπῃ τῷ πατρὶ ἢ   
 pai ou mãe com-morte seja-finado.’ <sup>2</sup>Vós <sup>1</sup>mas dizeis, ‘Quem quer-que diga ao pai ou   
 τῇ μητρὶ, “Δωρον, ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφελήθῃς,” <sup>6</sup> καὶ οὐ μὴ τιμῆσιν τὸν   
 à mãe, “Oferta-a-Deus, o que de mim poderias-aproveitar,” inclusive não não deve-honrar o   
 πατέρα αὐτοῦ ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ.’ Καὶ ἠκυρώσατε τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ δια τὴν   
 pai dele ou a mãe dele.’ Assim invalidastes o mandamento do Deus através da   
 παραδοσὶν ὑμῶν. <sup>7</sup> Ὑποκριταὶ! Καλῶς προεφήτευσεν περὶ ὑμῶν Ἡσαΐας, λέγων,   
<sup>2</sup>tradição <sup>1</sup>vossa. Hipócritas! Bem profetizou <sup>2</sup>a-respeito <sup>3</sup>de-vós <sup>1</sup>Isaías dizendo,   
 8 Ἐγγιζει μοι ὁ λαὸς οὗτος τῷ στόματι αὐτῶν, καὶ τοῖς χεῖλεσιν με τιμα, ἢ δὲ   
 “Chega-se <sup>5</sup>a-mim <sup>1</sup>o <sup>2</sup>rono <sup>3</sup>este com-a boca deles, e <sup>13</sup> com-os lábios me honram, <sup>2</sup>o <sup>1</sup>mas   
 καρδία αὐτῶν πορρῶ ἀπεχει ἀπ’ ἐμοῦ. <sup>9</sup> Μάτην δὲ σεβονται με, διδασκόντες   
 coração deles <sup>2</sup>longe <sup>1</sup>se-afastou de mim. <sup>2</sup>Debalde <sup>1</sup>mas <sup>4</sup>cultuam, <sup>3</sup>me ensinando   
 διδασκαλίας ἐνταλμάτα ἀνθρώπων.”   
 como-doutrinas preceitos de-homens.”

[Guias cegos]

**10** Καὶ προσκαλεσαμένους τὸν ὄχλον εἶπεν αὐτοῖς, “Ἀκούετε καὶ συνίετε. <sup>11</sup> Οὐ τὸ εἰσερχόμενον   
 E convocando a multidão disse a-eles, “Ouvi e entendei. Não o entrando   
 εἰς τὸ στόμα κοῖνοι τὸν ἀνθρώπον, ἀλλὰ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος, τοῦτο κοῖνοι   
 por a boca contamina o homem, mas o saindo de a boca, isto contamina   
 τὸν ἀνθρώπον.” <sup>12</sup> Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἶπον αὐτῷ, “Οἶδας ὅτι οἱ   
 o homem.” Então aproximando-se os discípulos d’Ele disseram a-Ele, “Sabes que os   
 Φαρισαῖοι ἀκουσαντες τὸν λόγον ἐσκανδαλισθησαν?” <sup>13</sup> Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, “Ἰᾶσα   
 Fariseus, ouvindo a palavra, ficaram-ofendidos?” <sup>2</sup>Ele <sup>1</sup>aí respondendo disse, “Toda   
 φυτεία ἣν οὐκ ἐφυτεύσεν ὁ Πατήρ μου ὁ οὐρανόσις ἐκριζωθήσεται. <sup>14</sup> Ἀφετε αὐτοὺς.   
 planta que <sup>6</sup>não <sup>7</sup>plantou <sup>1</sup>o <sup>3</sup>Pai, <sup>2</sup>meu <sup>4</sup>o <sup>5</sup>celestial, será-arrancada-pela-raiz. Deixai eles.   
 Ὅδοι εἰσὶν τυφλοὶ τυφλῶν. Τυφλὸς δὲ τυφλὸν εἰς ὄδηγῃ, ἀμφοτεροὶ εἰς βοθρὸν   
<sup>2</sup>Guias <sup>1</sup>são cegos de-cegos. <sup>3</sup>Cego <sup>1</sup>mas <sup>5</sup>cego, <sup>2</sup>se <sup>4</sup>guiar ambos <sup>3</sup>adentro <sup>2</sup>vala   
 πεσοῦνται.”   
<sup>1</sup>cairão.”

**15** Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, “Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολὴν ταυτην.” <sup>16</sup> Ὁ δὲ Ἰησοῦς   
<sup>4</sup>Respondendo <sup>1</sup>aí <sup>2</sup>o <sup>3</sup>Pedro disse a-Ele, “Explica nos a parábola essa.” <sup>2</sup>Ὁ <sup>1</sup>aí Jesus   
 εἶπεν, “Ἀκμὴν καὶ ὑμεῖς ἀσυνετοὶ ἐστε? <sup>17</sup> Οὐπὼ νοεῖτε ὅτι παν τὸ   
 disse, “Ainda <sup>1</sup>também <sup>2</sup>vós <sup>5</sup>sem-entendimento <sup>4</sup>sois? Ainda-não entendeis que tudo o   
 εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα εἰς τὴν κοιλίαν χωρεῖ καὶ εἰς ἀφεδρώνα ἐκβάλλεται?

<sup>13</sup> Talvez 2% dos manuscritos gregos, de qualidade inferior, omitem “chega-se a mim com a boca deles e”.

entrando por a boca <sup>2</sup>para <sup>3</sup>o <sup>4</sup>estômago <sup>1</sup>vai e <sup>2</sup>para <sup>3</sup>o-esgoto <sup>1</sup>é-expelido?

18 Τα δε εκπορευομενα εκ του στοματος εκ της καρδιας εξερχεται, κακεινα κοινοι <sup>2</sup>as-coisas <sup>1</sup>mas saindo de a boca <sup>2</sup>de <sup>3</sup>o <sup>4</sup>coração <sup>1</sup>procedem; e-elas contaminam τον ανθρωπον. 19 Εκ γαρ της καρδιας εξερχονται διαλογισμοι πονηροι, φονοι, μοιχειαι, ο homem. <sup>2</sup>De <sup>1</sup>pois o coração procedem designos malignos, assassinios, adultérios, πορνειαι, κλοπαι, ψευδομαρτυριαι, βλασφημιαι. 20 Ταυτα εστιν τα κοινουντα τον fornicações, roubos, falsos-testemunhos, blasfêmias. Estas são as-coisas contaminando o ανθρωπον, το δε ανιπτοις χερσιν φαγειν ου κοινοι τον ανθρωπον.” homem, <sup>2</sup>o <sup>1</sup>mas <sup>5</sup>não-lavadas <sup>4</sup>com-mãos <sup>3</sup>comer não contamina o homem.”

[Migalha para cachorrinho]

- 21 Και εξελθων εκειθεν ο Ιησους ανεχωρησεν εις τα μερη Τυρου και Σιδωνος. 22 Και ιδου, E partindo dali o Jesus retirou-se para a região de-Tiro e de-Sidom. E eis-que γυνη Χαναναια απο των οριων εκεινων εξελθουσα εκραυγασεν αυτω, λεγουσα, uma-mulher Cananéia, <sup>2</sup>de <sup>3</sup>as <sup>4</sup>partes <sup>5</sup>aquelas, <sup>1</sup>saindo clamou a-Ele dizendo, “Ελεησον με, Κυριε, Υιε Δαυιδ! Η θυγατηρ μου κακως “Tem-misericórdia de-mim, Senhor, Filho de-Davi! A <sup>2</sup>filha <sup>1</sup>minha <sup>4</sup>severamente δαιμονιζεται.” 23 Ο δε ουκ απεκριθη αυτη λογον. Και προσελθοντες οι μαθηται <sup>3</sup>está-<sup>5</sup>demonizada.” <sup>2</sup>Ele <sup>1</sup>mas não respondeu a-ela palavra. E aproximando-se os discípulos αυτου ηρωτων αυτον, λεγοντες, “Απολυσον αυτην, οτι κραζει οπισθεν ημων.” 24 Ο dEle instaram com-Ele dizendo, “Despede ela, pois vem-gritando atrás de-nós.” <sup>2</sup>Ele δε απκριθεις ειπεν, “Ουκ απεσταλην ει μη εις τα προβατα τα απολωλοτα οικου Ισραηλ.” <sup>1</sup>aí respondendo disse, “Não fui-enviado se não a as ovelhas, as perdidas, de-casa de-Israel.” 25 Η δε ελθουσα προσεκυνησεν αυτω λεγουσα, “Κυριε, βοηθει μοι!” 26 Ο δε απκριθεις <sup>2</sup>Ela <sup>1</sup>aí chegando adorou Ele dizendo, “Senhor, socorre me!” <sup>2</sup>Ele <sup>1</sup>aí respondendo ειπεν, “Ουκ εστιν καλον λαβειν τον αρτον των τεκνων και βαλειν τοις κυναριοις.” 27 Η δε disse, “Não é bom tomar o pão dos filhos e jogar aos cachorrinhos.” <sup>2</sup>Ela <sup>1</sup>aí ειπεν, “Ναι, Κυριε, και γαρ τα κυναρια εσθιει απο των ψιχιων των πιπτοντων απο της disse, “Sim, Senhor, <sup>2</sup>até <sup>1</sup>mas os cachorrinhos comem de as migalhas, as caindo de a τραπεζης των κυριων αυτων.” 28 Τότε απκριθεις ο Ιησους ειπεν αυτη, “Ω γυναι, μεγαλη mesa dos donos deles.” Então respondendo o Jesus disse a-ela, “Ó mulher, grande σου η πιστις! Γενηθητω σοι ως θελεις.” Και ιαθη η θυγατηρ αυτης απο της ωρας <sup>2</sup>tua <sup>1</sup>a fé! Seja-feito a-ti como desejas.” E <sup>4</sup>ficou-curada <sup>1</sup>a <sup>2</sup>filha <sup>3</sup>dela a-partir da hora εκεινης, aquela.

[Alimento para 4.000 homens]

- 29 Και μεταβας εκειθεν ο Ιησους ηλθεν παρα την θαλασσαν της Γαλιλαιας, και αναβας εις το E partindo dali o Jesus foi para-junto do mar da Galiléia, e subindo a o ορος εκαθητο εκει. 30 Και προσηλθον αυτω οχλοι πολλοι, εχοντες μεθ’ αυτων monte assentou-se aí. E vieram a-Ele multidões muitas, tendo com eles χωλους, τυφλους, κωφους, κυλλους, και ετερους πολλους, και ερριψαν αυτους παρα τους ποδας coxos, cegos, mudos, aleijados e <sup>2</sup>outros <sup>1</sup>muitos, e puseram eles a os pés του Ιησου, και εθεραπευσεν αυτους· 31 ωστε τους οχλους θαυμασαι βλεποντας do Jesus; e Ele-curou eles. De-modo-a as multidões se-maravilharem, vendo κωφους λαλουντας, κυλλους υγιεις, χωλους περιπατουντας, και τυφλους βλεποντας και mudos falando, aleijados são, coxos andando e cegos vendo, e εδοξασαν τον Θεον Ισραηλ. glorificaram o Deus de-Israel.

**32** Ὁ δε Ἰησους προσκαλεσαμενος τους μαθητας αυτου ειπεν, “Ἐσπλαγχνιζομαι ἐπι τον οχλον, <sup>2</sup>Ὁ ἰαί Jesus, convocando os discípulos dEle, disse, “Tenho-compaixão de a multidão, ὅτι ἤδη ἡμεραι τρεις προσμενουσιν μοι και ουκ εχουσιν τί φαγωσιν. Και απολυσαι pois já <sup>2</sup>dias <sup>1</sup>três permanecem comigo e não têm o-que podem-comer. E despedir αυτους νηστεις οὐ θελω, μηποτε εκλυθωσιν ἐν τη ὁδω.” **33** Και λεγουσιν αυτω οί eles com-fome não quero, para-que-não desfaleçam em o caminho.” E dizem a-Ele os μαθηται αυτου, “Ἰοθεν ἡμιν ἐν ἐρημια αρτοι τοσουτοι, ὡστε χορτασαι οχλον τοσουτον?” **discípulos dEle,** “Donde a-nós em *lugar*-ermo <sup>2</sup>pães, <sup>1</sup>tantos para saciar multidão tamanha?”

**34** Και λεγει αυτοις ὁ Ἰησους, “Ποσους αρτους εχετε?” Οί δε ειπον, “Ἐπτα, και ολιγα E diz a-eles o Jesus, “Quantos pães tendes?” <sup>2</sup>Eles ἰαί disseram, “Sete, e alguns ιχθυδια.” **35** Και εκελευσεν τοις οχλοις αναπεσειν ἐπι την γην. **36** Και λαβων τους peixinhos.” E Ele-mandou as multidões se-reclinarem sobre o chão. E tomando os ἑπτα αρτους και τους ιχθυας, ευχαριστησας εκλασεν, και εδωκεν τοις μαθηταις αυτου, οί δε sete pães e os peixes, dando-graças partiu-os, e deu aos discípulos dEle, <sup>2</sup>os <sup>1</sup>e μαθηται τω οχλω. **37** Και εφαγον παντες και εχορτασθησαν. Και ηραν το discípulos à multidão. E comeram todos e ficaram-saciados. E apanharam do-que περισσεουν των κλασματων, ἑπτα σπυριδας πληρεις. **38** Οί δε εσθιοντες ησαν sobrou dos pedaços sete alcofas cheias. <sup>2</sup>Os <sup>1</sup>ora que-comeram eram τετρακισχλιοι ανδρες, χωρις γυναικων και παιδιων. **39** Και απολυσας τους οχλους quatro-mil homens, afora mulheres e crianças. E despedindo as multidões, ενεβη εἰς το πλοιον και ηλθεν εἰς τα ὅρια Μαγδαλα. embarcou em o barco e foi a os termos de-Magdala.

[O sinal do profeta Jonas]

**16.1** Και προσελθοντες οί Φαρισαιοι και Σαδδουκαιοι πειραζοντες ἐπηρωτησαν αυτον σημειον εκ E chegando-se os Fariseus e Saduceus, testando, pediram a-Ele <sup>3</sup>um-sinal <sup>4</sup>de του ουρανου επιδειξαι αυτοις. **2** Ὁ δε αποκριθεις ειπεν αυτοις, “Ὀψιας γενομενης λεγετε, <sup>5</sup>ο <sup>6</sup>céu <sup>1</sup>mostrar <sup>2</sup>a-eles. <sup>2</sup>Ele ἰαί respondendo disse a-eles, “Tardinha chegando dizeis, Ἐυδια, πυρραζει γαρ ὁ ουρανος.” **3** Και πρωι, Ἵσημερον χειμων, ἘBom-tempo, <sup>4</sup>está-avermelhado <sup>1</sup>pois <sup>2</sup>ο <sup>3</sup>céu.” E cedo-de-manhã, ἘHoje temporal, πυρραζει γαρ στυγναζων ὁ ουρανος.” ἘΥποκριται! Το μεν προσωπον του ουρανου <sup>4</sup>está-vermelho <sup>1</sup>pois <sup>5</sup>sombrio <sup>2</sup>ο <sup>3</sup>céu.” Hipócritas! **2**A <sup>1</sup>de-fato face do céu γινωσκετε διακρινειν, τα δε σημεια των καιρων οὐ δυνασθε. **4** Γενεα ποιηρα sabeis discernir, <sup>2</sup>os <sup>1</sup>mas sinais dos tempos não podeis-*discernir*. Uma-geração maligna και μοιχαλις σημειον ἐπιζητει και σημειον οὐ δοθησεται αυτη εἰ μη το σημειον Ἰωνα του e adúltera <sup>2</sup>sinal, <sup>1</sup>procura e sinal não será-dado a-ela se não o sinal de-Jonas o προφητου.” Και καταλιπων αυτους απηλθεν. profeta.” E deixando eles retirou-se.

[Cuidado com o fermento dos fariseus]

**05** Και ελθοντες οί μαθηται αυτου εἰς το περαν ἐπελαθοντο αρτους λαβειν. **6** Ὁ δε Ἰησους E indo os discípulos dEle para o outro-lado esqueceram <sup>2</sup>pão <sup>1</sup>de-levar. <sup>2</sup>Ὁ ἰαί Jesus ειπεν αυτοις, “Ὁρατε και προσεχετε απο της ζυμης των Φαρισαιων και Σαδδουκαιων.” disse a-eles, “Atentai e acautelai-vos de o fermento dos fariseus e saduceus.”

**7** Οί δε διελογιζοντο ἐν ἑαυτοις, λεγοντες ὅτι “Ἀρτους ουκ ελαβομεν.” <sup>2</sup>Eles ἰαί começaram-a-raciocinar entre si dizendo (que) <sup>3</sup>ἘPão <sup>1</sup>não <sup>2</sup>levamos.”

**8** Γινους δε ὁ Ἰησους ειπεν αυτοις, “Τί διαλογιζεσθε ἐν ἑαυτοις, <sup>4</sup>Percebendo <sup>1</sup>mas <sup>2</sup>ο <sup>3</sup>Jesus disse a-eles, “Porque estais-raciocinando entre si, ολιγοπιστοι, ὅτι αρτους ουκ ελαβετε? **9** Ουπω νοειτε, ουδε μνημονευετε τους πεντε

'seus'-poucas-fés, porque <sup>3</sup>pão <sup>1</sup>não <sup>2</sup>levastes? Ainda-não percebeis nem lembrais dos cinco αρτους των πεντακισχιλιων και ποσους κοφινους ελαβετε? 10 Ουδε τους έπτα αρτους των pães dos cinco-mil e quantos cestos recolhestes? Nem dos sete pães dos τετρακισχιλιων και ποσας σφυριδας ελαβετε? 11 Πως ου νοειτε ότι ου περι αρτου quatro-mil e quantas alcofas recolhestes? Como não percebeis que não sobre pão ειπον υμιν προσεχειν απο της ζυμης των Φαρισαιων και Σαδδουκαιων?" 12 Τότε <sup>2</sup>falei <sup>1</sup>vos acautelarem-se de o fermento dos fariseus e saduceus?" Então συνηκαν ότι ουκ ειπεν προσεχειν απο της ζυμης του αρτου, αλλα απο της διδαχης entenderam que não disse acautelarem-se de o fermento do pão, mas de o ensino των Φαρισαιων και Σαδδουκαιων. dos fariseus e saduceus.

**[Jesus declara Sua morte abertamente, e ministra a partir disso]**

- 13** Ελθων δε ό Ιησους εις τα μερη Καισαρειας της Φιλιππου ηρωτα τους μαθητας αυτου, <sup>2</sup>Indo <sup>1</sup>aί o Jesus para as partes de-Cesaréia do Filipe interrogou os discípulos dEle λεγων, "Τίνα με λεγουσιν οι ανθρωποι ειναι, τον Υιον του Ανθρωπου?" 14 Οι δε dizendo, "Quem <sup>3</sup>me <sup>4</sup>dizem <sup>1</sup>os <sup>2</sup>homens ser, o Filho do Homem?" <sup>2</sup>Eles <sup>1</sup>aί ειπον, "Οι μεν Ιωαννην τον Βαπτιστην, αλλοι δε Ηλιαν, έτεροι δε Ιερεμιαν ή ένα των disseram: "Uns, João o Batista; <sup>2</sup>outros, já Elias; <sup>2</sup>outros, <sup>1</sup>ainda Jeremias ou um dos προφητων." 15 Λεγει αυτοις, "'Υμεις δε τίνα με λεγετε ειναι?" 16 Αποκριθεις δε Σιμων profetas." Ele-diz a-eles, "<sup>2</sup>Vós, <sup>1</sup>mas quem me dizeis ser?" <sup>2</sup>Respondendo <sup>1</sup>aί Simão Πετρος ειπεν, "Συ ει ό Χριστος, ό Υιος του Θεου του ζωντος." 17 Και αποκριθεις ό Ιησους Pedro disse, "Tu és o Cristo, o Filho do Deus, o vivo." E respondendo o Jesus ειπεν αυτω, "Μακαριος ει, Σιμων Βαριωνα, ότι σαρξ και αιμα ουκ απεκαλυψεν σοι, disse a-ele, "Bem-aventurado és, Simão Barjonas, pois carne e sangue não revelou a-ti, αλλ' ό Πατηρ μου ό έν τοις ουρανοις. 18 Καγω δε σοι λεγω ότι συ ει πετρος, και επι mas o <sup>2</sup>Pai, <sup>1</sup>meu o em os céus. <sup>2</sup>Também-eu <sup>1</sup>e te digo que tu és uma-pedra, e sobre ταυτη τη πετρα οικοδομησω μου την εκκλησιαν, και πυλαι 'Αιδου ου κατισχυσουσιν αυτης. esta a rocha edificarei <sup>2</sup>minha <sup>1</sup>a igreja, e portais de-Hades não poderão-resistir a-ela. 19 Και δωσω σοι τας κλεις της βασιλειας των ουρανων, και ό εαν δησης επι της γης E darei a-ti as chaves do reino dos céus, e o que amarrares em a terra, εσται δεδεμενον έν τοις ουρανοις, και ό εαν λυσης επι της γης εσται λελυμενον έν τοις terá-sido-amarrado em os céus, e o que soltares em a terra, terá-sido-solto em os ουρανοις." 20 Τότε διεστειλατο τοις μαθηταις αυτου ίνα μηδενι ειπωσιν ότι αυτος céus." Então ordenou aos discípulos dEle que a-ninguém dissessem que Ele εστιν Ιησους, ό Χριστος. era Jesus, o Cristo.
- 21** Απο τοτε ηρξατο ό Ιησους δεικνυειν τοις μαθηταις αυτου ότι δει αυτον απελθειν Desde então começou o Jesus a-mostrar aos discípulos dEle que era-necessário Ele partir εις 'Ιεροσολυμα και πολλα παθειν απο των πρεσβυτερων και αρχιερων και para Jerusalém e <sup>2</sup>muitas-coisas <sup>1</sup>sofrer de os anciãos e principais-sacerdotes e γραμματεων και αποκταιθηναι και τη τριτη ήμερα εγερθηναι. 22 Και προσλαβομενος escribas, e ser-morto, e ao terceiro dia ser-levantado. E tomando-<sup>2</sup>de-<sup>3</sup>parte, αυτον ό Πετρος ηρξατο επιτιμαν αυτω, λεγων, "'Ιλεως σοι, Κυριε! Ου μη εσται <sup>1</sup>Ele o Pedro começou a-repreender Ele dizendo, "Misericórdia a-ti, Senhor! Não não será σοι τουτο." 23 'Ο δε στραφεις ειπεν τω Πετρω, "'Υπαγε οπισω μου, Σατανα! a-tí isto." <sup>2</sup>Ele <sup>1</sup>mas voltando-se disse a Pedro, "Vai-embora para-trás de-mim, Satanás!

Σκανδαλον μου εἶ, ὅτι οὐ φρονεις τα του Θεου, αλλα τα των  
<sup>2</sup>Pedra-de-tropeço <sup>3</sup>para-mim, <sup>1</sup>tu-és pois não cogitas as-coisas do Deus, mas as-coisas dos  
 ανθρωπων.”  
 homens.”

- 24** Τότε ὁ Ἰησους ειπεν τοις μαθηταις αυτου, “Εἰ τις θελει οπισω μου ελθειν, απαρνησασθω  
 Então o Jesus disse aos discípulos dEle, “Se alguém quiser <sup>2</sup>após <sup>3</sup>mim, <sup>1</sup>vir renuncie-se  
 ἑαυτον και αρατω τον σταυρον αυτου και ακολουθειτω μοι. 25 Ὅς γαρ αν θελη  
 a-si-mesmo e tome a cruz dele e siga me. <sup>2</sup>Quem <sup>1</sup>pois quer-que queira  
 την ψυχην αυτου σωσαι απολεσει αυτην, ὅς δ’ αν απολεση την ψυχην αυτου  
<sup>2</sup>a <sup>3</sup>vida <sup>4</sup>dele, <sup>1</sup>preservar desperdiçará ela, <sup>2</sup>quem <sup>1</sup>mas quer-que desperdice a vida dele  
 ἔνεκεν εμου εὔρησει αυτην. 26 Τί γαρ ωφελειται ανθρωπος εαν τον κοσμον ὁλον  
 por-causa de-mim, achará ela. <sup>2</sup>Que <sup>1</sup>pois adianta a-um-homem se o mundo todo  
 κερδηση, την δε ψυχην αυτου ζημιωθη? Ἥ τί δωσει ανθρωπος ανταλλαγμα της ψυχης  
 ganhar <sup>2</sup>a <sup>1</sup>mas vida dele for-confiscada? Ou que dará um-homem em-troca da vida  
 αυτου? 27 Μελλει γαρ ὁ Υἱος του Ανθρωπου ερχεσθαι ἐν τη δοξῃ του Πατρος αυτου  
 dele? <sup>6</sup>Certamente <sup>1</sup>porque <sup>2</sup>o <sup>3</sup>Filho <sup>4</sup>do <sup>5</sup>Homem <sup>7</sup>virá em a glória do Pai dEle,  
 μετα των αγγελων αυτου, και τοτε αποδωσει ἕκαστω κατα την πραξιν αυτου.  
 com os anjos dEle, e então recompensará a-cada-um segundo o desempenho dele.  
 28 Αμην λεγω ὑμιν, εισιν τινες ὧδε ἐστωτες οἰτινες οὐ μη γευσωνται θανατου ἕως αν  
 Deveras <sup>2</sup>digo <sup>1</sup>vos, há alguns aqui em-pé os-quais não não provarão morte até que  
 ιδωσιν τον Υἱον του Ανθρωπου ερχομενον ἐν τη βασιλεια αυτου.”  
 vejam o Filho do Homem vindo em o reino dEle.”

[Jesus se encontra com Moisés e Elias]

- 17.1** Και μεθ’ ἡμερας ἕξ παραλαμβανει ὁ Ἰησους τον Πιτρον και Ιακωβον και Ιωαννην τον  
 E após <sup>2</sup>dias, <sup>1</sup>seis <sup>5</sup>toma-consigo <sup>3</sup>o <sup>4</sup>Jesus ao Pedro e Tiago e João, o  
 αδελφον αυτου, και αναφερει αυτους εἰς ορος ὑψηλον κατ’ ιδιαν. 2 Και  
 irmão dele, e leva eles para um-monte alto, em particular. E  
 μετεμορφωθη εμπροσθεν αυτων, και ελαμψεν το προσωπον αυτου ὡς ὁ ἥλιος, τα δε ἱματια  
 ficou-transfigurado diante deles, e brilhou o rosto dEle como o sol, <sup>2</sup>as <sup>1</sup>e vestes  
 αυτου εγενοντο λευκα ὡς το φως. 3 Και ιδου, ωφθησαν αυτοις Μωσης και Ηλιας μετ’  
 dEle ficaram brancas como a luz. E eis-que apareceram a-eles Moisés e Elias, <sup>2</sup>com  
 αυτου συλλαουντες. 4 Αποκριθεις δε ὁ Πιτρος ειπεν τω Ἰησου, “Κυριε, καλον εστιν ἡμας ὧδε  
<sup>3</sup>Ele <sup>1</sup>conversando. <sup>2</sup>Reagindo <sup>1</sup>αἰ ο Pedro disse ao Jesus, “Senhor, bom é nós aqui  
 ειναι. Εἰ θελεις, ποιησωμεν ὧδε τρεις σκηνας, σοι μιαν και Μωση μιαν και μιαν  
 estarmos. Se queres, façamos<sup>14</sup> aqui três abrigos — para-ti um, e para-Moisés um, e um  
 Ηλια.” 5 Ετι αυτου λαλουντος, ιδου, νεφελη φωτεινη επεσκιασεν αυτους· και ιδου,  
 para-Elias.” Ainda ele falando, eis-que uma-nuvem luminosa cobriu eles; e eis  
 φωνη εκ της νεφελης, λεγουσα, “Οὗτος εστιν ὁ Υἱος μου ὁ αγαπητος, ἐν w |  
 uma-voz saindo-de a nuvem dizendo, “Este é o <sup>2</sup>Filho, <sup>1</sup>meu o amado, com quem  
 ευδοκησα. Αυτου ακουετε!” 6 Και ακουσαντες οἱ μαθηται επεσον ἐπι προσωπον  
 estou-bem-satisfeito. A-Ele ouvi!” E ao-ouvir, os discípulos caíram sobre rosto  
 αυτων και εφοβηθησαν σφοδρα. 7 Και προσελθων ὁ Ἰησους ἤψατο αυτων και ειπεν,  
 deles e temeram muito. E aproximando-se, o Jesus tocou eles e disse,  
 “Εγερθητε και μη φοβεισθε.” 8 Επαραντες δε τους οφθαλμους αυτων, ουδενα ειδον εἰ μη

<sup>14</sup> Menos que 0,5% dos manuscritos gregos, de qualidade inferior, trazem “farei” em vez de “façamos”.

“Levantai-vos e não temeis.” <sup>2</sup>Levantando <sup>1</sup>aí os olhos deles, a-ninguém viram se não τον Ιησουν μονον.  
ao Jesus só.

- 09** Και καταβαινοντων αυτων εκ του ορους, ενετειλατο αυτοις ο Ιησους, λεγων, “Μηδενι Ε descendo eles de o monte, ordenou a-eles o Jesus dizendo, “A-ninguém ειπητε το οραμα έως ου| ο Υιος του Ανθρωπου εκ νεκρων αναστη.” <sup>10</sup> Και conteis a visão até que o Filho do Homem <sup>2</sup>dentre <sup>3</sup>os-mortos <sup>1</sup>seja-ressuscitado.” Ε επηρωτησαν αυτον οι μαθηται αυτου, λεγοντες, “Τί ουν οι γραμματεις λεγουσιν ότι <sup>4</sup>interrogaram <sup>5</sup>Ele <sup>1</sup>os <sup>2</sup>discípulos <sup>3</sup>Ele dizendo, “Porque então os escribas dizem que Ηλιαν δει ελθειν πρωτον?” <sup>11</sup> ‘Ο δε Ιησους αποκριθεις ειπεν αυτοις, “Ηλιας μεν ερχεται Elias precisa vir primeiro?” <sup>2</sup>Ο <sup>1</sup>aí Jesus respondendo disse a-eles, “Elias de-fato vem πρωτον και αποκαταστησει παντα. <sup>12</sup> Λεγω δε υμιν ότι Ηλιας ηδη ηλθεν, και ουκ primeiro e restaurará todas-as-coisas. <sup>2</sup>Digo <sup>1</sup>mas a-vós que Elias já veio, e não επεγνωσαν αυτον, αλλα εποιησαν εν αυτω οσα ηθελησαν. Ούτως και ο Υιος του reconhecera ele, mas fizeram a ele tudo-quanto quiseram. Assim também o Filho do Ανθρωπου μελλει πασχειν υπ’ αυτων.” <sup>13</sup> Τότε συνηκαν οι μαθηται ότι περι Homem está-para sofrer de eles.” Então <sup>3</sup>entenderam <sup>1</sup>os <sup>2</sup>discípulos que sobre Ιωαννου του Βαπτιστου ειπεν αυτοις.  
João o Batista falou a-eles.

[Um tipo de demônio difícil]

- 14** Και ελθοντων αυτων προς τον οχλον, προσηλθεν αυτω ανθρωπος γονυπετων αυτον, Ε chegando eles a a multidão, aproximou-se dEle um-homem, ajoelhando-se a-Ele και λεγων, <sup>15</sup> “Κυριε, ελεησον μου τον υιον, ότι σεληνιαζεται και κακως πασχει· e dizendo, “Senhor, tem-misericórdia de-<sup>2</sup>meu <sup>1</sup>o filho, pois é-lunático e <sup>2</sup>bastante <sup>1</sup>sofre; πολλακις γαρ πιπτει εις το πυρ και πολλακις εις το υδωρ. <sup>16</sup> Και προσηνεγκα αυτον <sup>2</sup>muitas-vezes <sup>1</sup>porque cai em o fogo e muitas-vezes em a água. Ε eu-trouxe ele τοις μαθηταις σου, και ουκ ηδυνηθησαν αυτον θεραπευσαι.” <sup>17</sup> Αποκριθεις δε ο Ιησους aos discípulos teus, e não foram-capazes <sup>2</sup>ele <sup>1</sup>de-curar.” <sup>2</sup>Respondendo <sup>1</sup>aí o Jesus ειπεν, “Ω γενεα απιστος και διεστραμμενη, έως ποτε εσομαι μεθ’ υμων? Έως ποτε disse, “Ó geração incrédula e perversa! até quando estarei convosco? Até quando ανεξομαι υμων? Φερετε μοι αυτον ωδε.” <sup>18</sup> Και επετιμησεν αυτω ο Ιησους, και εξηλθεν απ’ <sup>2</sup>sofrerei <sup>1</sup>vos? Trazei <sup>2</sup>a-mim <sup>1</sup>ele aqui.” Ε <sup>3</sup>repreendeu <sup>4</sup>ele <sup>1</sup>o <sup>2</sup>Jesus e <sup>3</sup>saiu <sup>4</sup>de αυτου το δαιμονιον· και εθεραπευθη ο παις απο της ωρας εκεινης.  
<sup>5</sup>ele <sup>1</sup>o <sup>2</sup>demônio; e <sup>3</sup>ficou-curado <sup>1</sup>o <sup>2</sup>menino desde a hora aquela.
- 19** Τότε προσελθοντες οι μαθηται τω Ιησου κατ’ ιδιαν ειπον, “Δια τί ημεις ουκ Então aproximando-se os discípulos ao Jesus, à parte, disseram, “Por que nós não ηδυνηθημεν εκβαλειν αυτο?” <sup>20</sup> ‘Ο δε Ιησους ειπεν αυτοις, “Δια την απιστιαν fomos-capazes de-expulsar ele?” <sup>2</sup>Ο <sup>1</sup>aí Jesus disse a-eles, “Por-causa-de a <sup>2</sup>incrédulidade υμων. Αμην γαρ λεγω υμιν, εαν εχητε πιστιν ως κοκκον σιναπεως, ερετε τω <sup>1</sup>vossa. <sup>2</sup>Deveras <sup>1</sup>pois <sup>4</sup>digo, <sup>3</sup>vos se tiverdes fé como um-grão de-mostarda-tem, direis ao ορει τουτω, ‘Μεταβηθι εντευθεν εκει,’ και μεταβησεται· και ουδεν αδυνατησει υμιν. monte este, ‘Desloca-se daqui para-lá,’ e se-deslocará; e nada <sup>2</sup>será-impossível <sup>1</sup>vos.  
<sup>21</sup> Τουτο δε το γενοσ ουκ εκπορευεται ει μη εν προσευχη και νηστεια.”  
<sup>2</sup>Esta <sup>1</sup>mas a casta não sai se não por oração e jejum.”<sup>15</sup>
- 22** Αναστρεφομενων δε αυτων εν τη Γαλιλαια, ειπεν αυτοις ο Ιησους, “Μελλει ο Υιος του

<sup>15</sup> Menos que 1% dos manuscritos gregos, de qualidade inferior, omitem o verso 21 por inteiro.

<sup>2</sup>Permanecendo <sup>1</sup>αί eles em a Galiléia, <sup>3</sup>disse <sup>4</sup>a-eles <sup>1</sup>ο <sup>2</sup>Jesus, <sup>45</sup>“Está-para <sup>1</sup>ο <sup>2</sup>Filho <sup>3</sup>do Ανθρωπου παραδιδοσθαι εις χειρας ανθρωπων, <sup>23</sup> και αποκτενουσιν αυτον, και τη τριτη <sup>4</sup>Homem <sup>6</sup>ser-entregue em mãos de-homens, e matarão Ele, e ao terceiro <sup>1</sup>ημερα εγερθησεται.” Και ελυπηθησαν σφοδρα. <sup>1</sup>dia será-ressuscitado.” E se-entristeceram muito.

[Peixe dá dinheiro]

- 24** Ελθοντων δε αυτων εις Καπερναουμ, προσηλθον οι τα διδραχμα λαμβανοντες τω Πιτρω <sup>2</sup>Chegando <sup>1</sup>e eles em Capernaum, aproximaram-se os <sup>2</sup>do <sup>3</sup>didracma <sup>1</sup>cobradores do Pedro και ειπον, “Ο διδασκαλος υμων ου τελει τα διδραχμα?” <sup>25</sup> Λεγει, “Ναι.” Και οτε e disseram, “Ο <sup>2</sup>mestre <sup>1</sup>vosso não paga o didracma?” Ele-diz, “Sim.” E quando εισηλθεν εις την οικιαν, προεφθασεν αυτον ο Ιησους, λεγων, “Τί σοι δοκει, Σιμων? Οι εντρου em a casa, <sup>3</sup>antecipou <sup>4</sup>ele <sup>1</sup>ο <sup>2</sup>Jesus dizendo, “Que te parece, Simão? Os βασιλεις της γης απο τίνων λαμβανουσιν τελη ή κηνσον? Απο των υίων αυτων ή απο reis da terra, de quem cobram alfândega ou tributo? De os filhos deles ou de των αλλοτριων?” <sup>26</sup> Λεγει αυτω ο Πιτρος, “Απο των αλλοτριων.” Εφη αυτω ο Ιησους, os estranhos?” <sup>3</sup>Diz <sup>4</sup>a-ele <sup>1</sup>ο <sup>2</sup>Pedro, “De os estranhos.” <sup>3</sup>Disse <sup>4</sup>a-ele <sup>1</sup>ο <sup>2</sup>Jesus, “Αραγε ελευθεροι εισιν οι υιοι. <sup>27</sup> Ίνα δε μη σκανδαλισωμεν αυτους, πορευθεις εις την “Então <sup>4</sup>livres <sup>3</sup>ficam <sup>1</sup>os <sup>2</sup>filhos. <sup>2</sup>Para <sup>1</sup>mas, não ofendermos eles, indo a o θαλασσαν βαλε αγκιστρον, και τον αναβαινοντα πρωτον ιχθυν αρων. Και ανοιξας το στομα mar lança um-anzol, e <sup>2</sup>o <sup>5</sup>subindo <sup>3</sup>primeiro <sup>4</sup>peixe <sup>1</sup>pega. E abrindo a boca αυτου ευρησεις στατηρα· εκεινον λαβων δος αυτοις αντι εμου και σου.” <sup>1</sup>dele acharás um-estáter-[moeda]; <sup>2</sup>aquilo, <sup>1</sup>tomando dá a-eles por mim e ti.”

- 18.1** Έν εκεινη τη ώρα προσηλθον οι μαθηται τω Ιησου, λεγοντες, “Τίς αρα μειζων Em aquela a hora aproximaram-se os discípulos do Jesus dizendo, “Quem de-fato <sup>2</sup>maior εστιν εν τη βασιλεια των ουρανων?” <sup>2</sup> Και προσκαλεσαμενος ο Ιησους παιδιον εστησεν <sup>1</sup>é em o reino dos céus?” E <sup>3</sup>chamando <sup>1</sup>ο <sup>2</sup>Jesus uma-criança, colocou αυτο εν μεσω αυτων, <sup>3</sup> και ειπεν, “Αμην λεγω υμιν, εαν μη στραφητε και γεινησθε ela em meio deles e disse, “Deveras <sup>2</sup>digo, <sup>1</sup>vos se não mudardes e vos-tornardes ως τα παιδια, ου μη εισελθητε εις την βασιλειαν των ουρανων. <sup>4</sup> Όστις ουν como as crianças, não não entrareis para o reino dos céus. <sup>2</sup>Quem <sup>1</sup>portanto ταπεινωσει εαυτον ως το παιδιον τουτο, ουτος εστιν ο μειζων εν τη βασιλεια των humilhar a-si-mesmo como a criança esta, este é o maior em o reino dos ουρανων. <sup>1</sup>céus.

[Sobre ofensas]

- 05** “Και ος εαν δεξηται παιδιον τοιουτου εν επι τω ονοματι μου, εμε δεχεται. “E quem quer que-receba <sup>3</sup>criança <sup>2</sup>tal <sup>1</sup>uma sobre o <sup>2</sup>nome, <sup>1</sup>meu a-mim recebe. <sup>6</sup> “Ος δ’ αν σκανδαλιση ένα των μικρων τουτων των πιστευοντων εις εμε, <sup>2</sup>Quem <sup>1</sup>mas quer que-faça-cair um dos pequeninos estes, dos <sup>2</sup>crendo para-dentro de-mim, συμφερει αυτω ίνα κρεμασθη μυλος ονικος εις τον τραχηλον seria-vantagem para-ele que <sup>3</sup>fosse-pendurada <sup>1</sup>uma-pedra-de-moinho <sup>2</sup>grande a o pescoco αυτου και καταποντισθη εν τω πελαγει της θαλασσης. <sup>7</sup> Ουαι τω κοσμω απο των dele e fosse-afogado em a profundeza do mar. Ai ao mundo por-cause das σκανδαλων! Αναγκη γαρ εστιν ελθειν τα σκανδαλα, πλην ουαι τω ανθρωπω εκεινω δι’ ofensas! <sup>3</sup>Necessário <sup>1</sup>agora, <sup>2</sup>é virem as ofensas, mas ai ao homem aquele por ου το σκανδαλον ερχεται! quem a ofensa vier!

- 08 “Εἰ δε ἡ χεῖρ σου ἢ ὁ πους σου σκανδαλιζει σε, εκκοψον αυτα και βαλε απο σου.  
<sup>2</sup>Se <sup>1</sup>aí a <sup>2</sup>mão <sup>1</sup>tua ou o <sup>2</sup>pé <sup>1</sup>teu <sup>4</sup>fizer-cair, <sup>3</sup>te corta-fora eles e joga para-longe de-ti.  
 Καλον σοι εστιν εισελθειν εἰς την ζωνη χωλον ἢ κυλλον, ἢ δυο χειρας ἢ δυο  
<sup>2</sup>Melhor <sup>3</sup>para-ti <sup>1</sup>é entrar para a vida coxo ou aleijado do-que, <sup>2</sup>duas <sup>3</sup>mãos <sup>4</sup>ou <sup>5</sup>dois  
 ποδας εχοντα βληθηναι εἰς το πυρ το αιωνιον. 9 Και εἰ ὁ οφθαλμος σου σκανδαλιζει  
<sup>6</sup>pés, <sup>1</sup>tendo ser-jogado para-dentro do fogo, o eterno. E se o <sup>2</sup>olho <sup>1</sup>teu <sup>4</sup>fizer-cair,  
 σε, εξελε αυτον και βαλε απο σου. Καλον σοι εστιν μονοφθαλμον εἰς την ζωνη  
<sup>3</sup>te arranca ele e joga para-longe de-ti. <sup>2</sup>Melhor <sup>3</sup>para-ti <sup>1</sup>é <sup>8</sup>de-um-olho <sup>5</sup>para <sup>6</sup>a <sup>7</sup>vida  
 εισελθειν, ἢ δυο οφθαλμους εχοντα βληθηναι εἰς την Γεενναν του πυρος.  
<sup>4</sup>entrar do-que, <sup>2</sup>dois <sup>3</sup>olhos, <sup>1</sup>tendo ser-jogado para-dentro do Geena de fogo.
- 10 “Ορατε μη καταφρονησητε ἕνος των μικρων τουτων, λεγω γαρ ὑμιν ὅτι οἱ αγγελου  
 “Vede-que não desprezeis um dos pequeninos estes, <sup>2</sup>digo <sup>1</sup>pois vos que os anjos  
 αυτων ἐν ουρανοις δια παντος βλεπουσιν το προσωπον του Πατρος μου του ἐν ουρανοις.  
 deles em céus sempre vêem a face do Pai meu o em céus.
- 11 Ηλθεν γαρ ὁ Υἱος του Ανθρωπου σωσαι το απολωλος. 12 Τί ὑμιν δοκει? Εαν γενηται  
<sup>6</sup>Veio <sup>1</sup>pois <sup>2</sup>o <sup>3</sup>Filho <sup>4</sup>do <sup>5</sup>Homem salvar o perdido.<sup>16</sup> Que vos parece? Se existir  
 τινι ανθρωπω ἑκατον προβατα, και πλανηθη ἐν ἑξ αυτων, ουχι αφεις τα ενειηκοντα  
 a-certo homem cem ovelhas, e se-desviar uma entre elas, não, deixando as noventa  
 εννεα επι τα ορη πορευθεις ζητει το πλανωμενον? 13 Και εαν γενηται εὔρειν αυτο,  
 nove em o monte, indo procura a desviada? E se acontecer de-achar ela,  
 αμην λεγω ὑμιν ὅτι χαιρει ἐπ’ αυτω μαλλον ἢ επι τοις ενειηκοντα εννεα  
 de-veras <sup>2</sup>digo <sup>1</sup>vos que se-alegra sobre ela mais do-que sobre as noventa nove,  
 τοις μη πεπλανημενοις. 14 Οὕτως ουκ εστιν θελημα εμπροσθεν του Πατρος ὑμων του ἐν  
 as não se-perdendo. Assim não é vontade diante do <sup>2</sup>Pai, <sup>1</sup>vosso o em  
 ουρανοις ἵνα αποληται εἰς των μικρων τουτων.  
 céus, que se-perca um dos pequeninos estes.
- 15 “Εαν δε ἁμαρτηση εἰς σε ὁ αδελφος σου, ὑπαγε και ελεγξον αυτον μεταξυ σου και  
<sup>2</sup>Se <sup>1</sup>agora, <sup>6</sup>pecar <sup>7</sup>contra <sup>8</sup>ti, <sup>3</sup>o <sup>5</sup>irmão <sup>4</sup>teu vai e confronta ele entre tu e  
 αυτου μονου. Εαν σου ακουση, εκερδησας τον αδελφον σου. 16 Εαν δε μη ακουση, παραλαβε  
 ele só. Se te ouvir, ganhaste o <sup>2</sup>irmão <sup>1</sup>teu. <sup>2</sup>Se <sup>1</sup>mas não ouvir, <sup>2</sup>leva  
 μετα σου ετι ἕνα ἢ δυο, ἵνα επι στοματος δυο μαρτυρων ἢ τριων  
<sup>3</sup>contigo <sup>1</sup>ainda um ou dois, para-que sobre boca de-duas testemunhas, ou três,  
 σταθη παν ῥημα. 17 Εαν δε παρακουση αυτων, ειπε τη εκκλησια. Εαν δε  
 seja-estabelecida cada palavra. <sup>2</sup>Se <sup>1</sup>mas se-recusar-a-ouvir eles, dize à igreja. <sup>2</sup>Se <sup>1</sup>mas  
 και της εκκλησιας παρακουση, εστω σοι ὡσπερ ὁ εθνικος και ὁ  
<sup>4</sup>inclusive <sup>5</sup>a <sup>6</sup>igreja, <sup>3</sup>se-recusar-a-ouvir seja para-ti como o pagão e o  
 τελωνης. 18 Αμην λεγω ὑμιν, ὅσα εαν δησητε επι της γης  
 cobrador-de-impostos. De-veras <sup>2</sup>digo, <sup>1</sup>vos tudo quanto amarrardes sobre a terra,  
 εσται δεδεμενα ἐν τω ουρανω, και ὅσα εαν λυσητε επι της γης εσται λελυμενα ἐν τω  
 terá-sido-amarrado em o céu, e tudo quanto soltardes sobre a terra, terá-sido-solto em o  
 ουρανω. 19 Παλιν αμην λεγω ὑμιν ὅτι εαν δυο ὑμων συμφωνησωσιν επι της γης  
 céu. De-novo de-veras <sup>2</sup>digo <sup>1</sup>vos que se dois de-vós concordarem sobre a terra
- περι παντος πραγματος οὐ εαν αιτησωνται, γενησεται αυτοις παρα του Πατρος

<sup>16</sup> Menos que 2% dos manuscritos gregos, de qualidade inferior, omitem o verso 11 por inteiro.

a-respeito-de todo assunto qualquer que-pedirem, acontecerá para-eles a-partir do <sup>2</sup>Pai, μου του ἐν ουρανοῖς. 20 Οὐ γὰρ εἰσὶν δυο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς το ἐμον ὄνομα, <sup>1</sup>meu o em céus. <sup>2</sup>Onde <sup>1</sup>pois estiverem dois ou três reunidos dentro-de o meu nome, ἐκεῖ εἰμι ἐν μεσῶ αυτων.” ali estou em meio deles.”

- [sobre perdão]
- 21** Τότε προσελθὼν αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπεν, “Κυριε, ποσακις ἁμαρτησει εἰς ἐμε Ἐντὼν ἀποξινανδo-se dEle o Pedro disse, “Senhor, quantas-vezes pecará contra mim, ὁ ἀδελφoς μου, και ἀφησω αὐτῷ? Ἐως ἑπτακις?” 22 Λεγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, “Οὐ λεγω σοι ο <sup>2</sup>irmão <sup>1</sup>meu e perdoarei ele? Até sete-vezes?” Diz a-ele o Jesus, “NÃO <sup>2</sup>digo <sup>1</sup>te ἕως ἑπτακις, ἀλλ’ ἕως ἑβδομηκοντακις ἑπτα. 23 Δια τουτο ὠμοιωθη ἡ βασιλεια των ἀτῆ sete-vezes, mas ἀτῆ setenta-vezes sete. Por isso <sup>5</sup>compara-se <sup>1</sup>o <sup>2</sup>reino <sup>3</sup>dos ουρανων ἀνθρωπω βασιλεια ὃς ἠθελῆσεν συναραι λογον μετα των δουλων αὐτου. <sup>4</sup>céus a-homem rei que quis ajustar contas com os servos dele.
- 24 Ἀρξάμενου δε αὐτου συναίρειν, προσηγεθη αὐτῷ εἰς οφειλετης μυριων ταλαντων. <sup>2</sup>Começando <sup>1</sup>aí <sup>4</sup>dele, <sup>3</sup>o-ajustar foi-trazido a-ele um devedor de-dez-mil talentos.
- 25 Μη εχοντος δε αὐτου αποδουναι, ἐκελευσεν αὐτον ὁ κυριος αὐτου πρῆθῆναι, και την <sup>2</sup>Não <sup>3</sup>tendo <sup>1</sup>mas ele como-pagar, <sup>4</sup>mandou <sup>5</sup>ele <sup>1</sup>o <sup>2</sup>senhor <sup>3</sup>dele <sup>6</sup>ser-vendido, com a γυναικα αὐτου και τα τεκνα και παντα ὅσα ειχεν, και αποδοθῆναι. 26 Πεσων ουν ὁ mulher dele e os filhos e tudo quanto tinha, para ser-pago. <sup>2</sup>Caindo, <sup>1</sup>então o δουλος προσεκυνη αὐτῷ, λεγων Ἰκυριε, μακροθυμησον ἐπ’\_εμοι, και παντα σοι αποδωσω.’ servo prostrou-se a-ele dizendo, “Senhor, sê-paciente comigo e tudo te pagarei.’
- 27 Σπλαγχνισθεις δε ὁ κυριος του δουλου ἐκεινου ἀπελυσεν αὐτον, και το δανειον <sup>2</sup>Movido-de-compaixão, <sup>1</sup>aí o senhor do servo aquele liberou ele, e <sup>2</sup>a <sup>3</sup>dívida ἀφηκεν αὐτῷ. 28 Ἐξελθων δε ὁ δουλος ἐκεινος εὔρει ἕνα των συνδουλων αὐτου ὃς ὠφειλεν <sup>1</sup>perdoou a-ele. <sup>2</sup>Saindo, <sup>1</sup>aí o servo aquele achou um dos conservos dele, que devia αὐτῷ ἕκατον δηναρια. Και κρατησας αὐτον ἐπνιγεν, λεγων, ἸΑποδος μοι εἰ\_τι a-ele cem denários. E pegando ele começou-a-sufocar dizendo, ἸPaga me o-que οφειλεις!’ 29 Πεσων ουν ὁ συνδουλος αὐτου εἰς τους ποδας αὐτου παρεκαλει αὐτον, λεγων, δεves!’ <sup>2</sup>Caindo <sup>1</sup>então o conservo dele a os pés dele, implorava a-ele dizendo, ἸΜακροθυμησον ἐπ’\_εμοι, και αποδωσω σοι.’ 30 Ὁ δε οὐκ ἠθελει, ἀλλα ἀπελθων ἐβαλεν ἸSê-paciente comigo e <sup>2</sup>pagarei <sup>1</sup>te.’ <sup>2</sup>Ele <sup>1</sup>porem não quis; antes indo, jogou αὐτον εἰς φυλακην ἕως οὗ αποδω το οφειλομενον. 31 Ἰδοντες δε οἱ συνδουλοι αὐτου τα ele <sup>2</sup>adentro, <sup>1</sup>prisão até que pagasse o devido. <sup>2</sup>Vendo <sup>1</sup>aí os conservos dele os γενομενα ἐλυπηθησαν σφοδρα, και ἐλθοντες διεσαφησαν τῷ κυριῷ ἑαυτων acontecimentos, ficaram-<sup>2</sup>entristecidos, <sup>1</sup>bastante e indo relataram ao senhor deles παντα τα γενομενα. 32 Τότε προσκαλεσαμενος αὐτον ὁ κυριος αὐτου λεγει αὐτῷ, todos os acontecimentos. Ἐντὼν, convocando ele, o senhor dele diz a-ele, ἸΔουλε ποιηρε, πασαν την οφειλην ἐκεινην ἀφηκα σοι, ἐπει παρεκαλεσας με. 33 Οὐκ ἸServo maligno, toda a dívida aquela <sup>2</sup>perdoei <sup>1</sup>te porque <sup>2</sup>imploraste <sup>1</sup>me. Não εδει και σε ελεσαι τον συνδουλον σου, ὡς και ἐγω σε era-obrigatório também tu ser-misericordioso ao <sup>2</sup>conservo, <sup>1</sup>teu como também eu a-ti ἠλησα?’ 34 Και οργισθεις ὁ κυριος αὐτου παρεδωκεν αὐτον τοις βασανισταις ἕως fui-misericordioso?’ E encolerizado, o senhor dele entregou ele aos torturadores até οὗ αποδω παν το οφειλομενον αὐτῷ. 35 Οὕτως και ὁ Πατηρ μου ὁ ἐπουρανιος ποιησει ὑμιν que pagasse todo o devido a-ele. Assim mesmo o <sup>2</sup>Pai, <sup>1</sup>meu o celeste, <sup>2</sup>fará <sup>1</sup>vos

εαν μη αφητε εκαστος τω αδελφω αυτου απο των καρδιων υμων τα παραπτωματα αυτων.  
se não perdoardes cada-um ao irmão dele, de os corações vossos, as ofensas deles.<sup>17</sup>

[Jesus ministra na Peréia—29/30 dC]

**19.1** Και εγενετο οτε ετελεσεν ο Ιησους τους λογους τουτους, μετηρεν απο της Γαλιλαιας  
E aconteceu quando <sup>3</sup>terminou <sup>1</sup>o <sup>2</sup>Jesus as palavras estas, partiu de a Galiléia

και ηλθεν εις τα ορια της Ιουδαιας περαν του Ιορδανου. 2 Και ηκολουθησαν αυτω  
e foi para as partes da Judéia além do Jordão. E <sup>3</sup>seguiram <sup>4</sup>Ele,  
οχλοι πολλοι, και εθεραπευσεν αυτους εκει.  
<sup>2</sup>multidões <sup>1</sup>muitas e Ele-curou eles ali.

[Jesus nega divórcio]

**03** Και προσηλθον αυτω οι Φαρισαιοι πειραζοντες αυτον, και λεγοντες αυτω, “Ει εξεστιν  
E vieram a-Ele os fariseus, testando Ele, e dizendo a-Ele, “É lícito

ανθρωπω απολυσαι την γυναικα αυτου κατα πασαν αιτιαν?” 4 ‘Ο δε αποκριθεις ειπεν  
a-um-homem repudiar a mulher dele por qualquer razão?” <sup>2</sup>Ele <sup>1</sup>ai respondendo disse

αυτοις, “Ουκ ανεγνωτε οτι ο ποιησας απ’ αρχης αρσεν και θηλυ εποιησεν αυτους? 5 Και ειπεν,  
a-eles, “Não lestes que o criando em início <sup>3</sup>macho <sup>4</sup>e <sup>5</sup>fêmea <sup>1</sup>fez <sup>2</sup>eles? E disse,

“Ενεκεν τουτου καταλειπει ανθρωπος τον πατερα και την μητερα και προσκολληθησεται τη  
‘Por-causa disto deixará um-homem o pai e a mãe e será-unido à

γυναικι αυτου, και εσονται οι δυο εις σαρκα μιαν.’ 6 ‘Ωστε ουκετι εισιν δυο, αλλα σαρξ  
mulher dele, e ficarão os dois em <sup>2</sup>carne <sup>1</sup>uma.’ Assim não-mais são dois, mas <sup>2</sup>carne

μα. “Ο ουν ο Θεος συνεzeugεν, ανθρωπος μη χωριζετω.” 7 Λεγουσιν αυτω, “Τί  
<sup>1</sup>uma. <sup>2</sup>O-que <sup>1</sup>portanto o Deus ajuntou, <sup>2</sup>homem <sup>3</sup>não <sup>1</sup>que-<sup>4</sup>separe.” Dizem a-Ele, “Porque

ουν Μωσης ενετειλατο δουναι βιβλιον αποστασιου και απολυσαι αυτην?” 8 Λεγει αυτοις  
então Moisés mandou dar um-escrito de-divórcio e repudiar ela?” Ele-diz a-eles

οτι “Μωσης προς την σκληροκαρδιαν υμων επετρεψεν υμιν απολυσαι τας γυναικας υμων,  
(que) “Moisés, por a dureza-de-coração vossa, permitiu a-vós repudiar as <sup>2</sup>mulheres, <sup>1</sup>vossas

απ’ αρχης δε ου γεγοεν ούτως. 9 Λεγω δε υμιν οτι ος αν απολυση την  
<sup>2</sup>desde <sup>3</sup>início <sup>1</sup>mas não tem-sido assim. <sup>2</sup>Digo <sup>1</sup>mas vos que quem quer que-repudie a

γυναικα αυτου μη επι πορνεια και γαμηση αλλην μοιχεται· και ο απολελυμενην γαμησας  
mulher dele, não por fornicação, e case com-outra, adultera; e o <sup>2</sup>com-repudiada, <sup>1</sup>casando

μοιχεται.” 10 Λεγουσιν αυτω οι μαθηται αυτου, “Ει ούτως εστιν η αιτια του ανθρωπου  
adultera.”<sup>18</sup> Dizem a-Ele os discípulos dEle, “Se assim é o caso do homem

μετα της γυναικος, ου συμφερει γαμησαι.” 11 ‘Ο δε ειπεν αυτοις, “Ου παντες χωρουσιν  
relativo à mulher, não convém casar.” <sup>2</sup>Ele <sup>1</sup>ai disse a-eles, “Nem todos *podem*-assimilar

τον λογον τουτον, αλλ’ οις δεδοται. 12 Εισιν γαρ ευνουχοι οιτινες εκ κοιλιας  
a palavra esta, mas aos-a-quem foi-concedido. <sup>2</sup>Existem <sup>1</sup>pois eunucos os-quais <sup>3</sup>de <sup>4</sup>ventre

μητρος εγεννηθησαν ούτως, και εισιν ευνουχοι οιτινες ευνουχισθησαν υπο των ανθρωπων,  
<sup>5</sup>de-mãe, <sup>1</sup>nasceram <sup>2</sup>assim e existem eunucos os-quais foram-castrados por os homens,

και εισιν ευνουχοι οιτινες ευνουχισαν □□ εαυτους δια την βασιλειαν των ουρανων.  
e existem eunucos os-quais castraram a-si-próprios, por-causa do reino dos céus.

‘Ο δυναμενος χωρειν χωρειτω.”

O podendo assimilar, que-assimile.”

**13** Τοτε προσηνεχθη αυτω παιδια, ινα τας χειρας επιθη αυτοις και προσευξηται·  
Então foram-trazidas a-Ele criancinhas, para-que <sup>2</sup>as <sup>3</sup>mãos <sup>1</sup>Ele-impusesse a-elas e orasse;

<sup>17</sup> Talvez 2% dos manuscritos gregos, de qualidade inferior, omitem “as ofensas deles”.

<sup>18</sup> Menos que 1% dos manuscritos gregos, de qualidade inferior, omitem “e o casando com repudiada adultera”.



ὅταν καθισθῆ ὁ Υἱὸς τοῦ Ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ, καθισέσθε καὶ quando <sup>5</sup>se-assentar <sup>1</sup>ο <sup>2</sup>Filho <sup>3</sup>do <sup>4</sup>Homem sobre <sup>2</sup>trono <sup>3</sup>de-glória, <sup>1</sup>Seu <sup>6</sup>assentareis <sup>5</sup>também ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα θρόνους, κρινόντες τὰς δώδεκα φυλάς τοῦ Ἰσραὴλ. 29 Καὶ πας ὅς <sup>4</sup>vós sobre doze tronos, julgando as doze tribos do Israel. E, todo aquele-que ἀφηκεν οἰκίας ἢ ἀδελφούς ἢ ἀδελφάς ἢ πατέρα ἢ μητέρα ἢ γυναῖκα ἢ τέκνα ἢ ἀγρούς tiver-deixado casas ou irmãos ou irmãs ou pai ou mãe ou mulher<sup>21</sup> ou filhos ou terras ἐνεκεν τοῦ ὀνόματος μου ἑκατονταπλασιονα ληψεται καὶ ζῶν αἰώνιον κληρονομήσει. por-causa do <sup>2</sup>nome, <sup>1</sup>meu <sup>4</sup>cem-vezes-mais <sup>3</sup>receberá e <sup>2</sup>vida <sup>3</sup>eterna <sup>1</sup>herderá.

30 Πολλοὶ δὲ εἰσὶν πρωτοὶ ἐσχατοὶ, καὶ ἐσχατοὶ πρωτοὶ.  
<sup>2</sup>Muitos <sup>1</sup>mas <sup>4</sup>serão <sup>3</sup>primeiros <sup>5</sup>últimos, e últimos primeiros.

[Um proprietário desesperado]

**20.1** “Ὁμοία γὰρ ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσποτῇ ὅστις ἐξῆλθεν ἄμα <sup>7</sup>Semelhante <sup>1</sup>pois <sup>6</sup>é <sup>2</sup>ο <sup>3</sup>reino <sup>4</sup>dos <sup>5</sup>céus a-homem, pai-de-família, o-qual saiu cedo πρῶτον μισθωσασθαι ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ. 2 Καὶ συμφωνήσας μετὰ τῶν de-manhã para-contratar trabalhadores para a vinha dele. E tendo-ajustado com os ἐργατῶν ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν, ἀπεστείλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ. 3 Καὶ trabalhadores a *um*-denário o dia, mandou eles para a vinha dele. E ἐξελθὼν περὶ τρίτην ὥραν εἶδεν ἄλλους ἑστῶτας ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀργούς. 4 Καὶ ἐκεῖνοις saindo perto de-terceira hora, ele-viu outros em-pé em a praça ociosos. E <sup>2</sup>aqueles εἶπεν, “Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὃ ἐὰν ἡ δικαίον δώσω ὑμῖν.” Οἱ δὲ <sup>1</sup>disse, <sup>1</sup>Ide também vós para a vinha, e o que for justo <sup>2</sup>darei <sup>1</sup>vos.’ <sup>2</sup>Eles <sup>1</sup>e ἀπηλθον. 5 Πάλιν ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ ἐνάτην ὥραν ἐποίησεν ὡσαύτως. 6 Περὶ δὲ τὴν foram. De-novo saindo perto de-sexta e nona hora, ele-fez igualmente. <sup>3</sup>Perto <sup>1</sup>aí <sup>4</sup>da ἑνδεκάτην ὥραν ἐξελθὼν εὗρεν ἄλλους ἑστῶτας ἀργούς, καὶ λέγει αὐτοῖς, “Τί ὧδε <sup>5</sup>undécima <sup>6</sup>hora, <sup>2</sup>saindo ele-achou outros em-pé, ociosos, e diz a-eles, <sup>1</sup>Porque <sup>2</sup>aqui ἑστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοί;” 7 Λέγουσιν αὐτῷ, “Ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο.’ <sup>1</sup>estivestes <sup>6</sup>inteiro <sup>4</sup>ο <sup>5</sup>dia <sup>3</sup>ociosos?” Dizem a-ele, <sup>1</sup>Porque ninguém nos contratou.’ Λέγει αὐτοῖς, “Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὃ ἐὰν ἡ δικαίον ληψέσθε.’ Diz a-eles, <sup>1</sup>Ide também vós para a vinha, e o que for justo receberéis.”<sup>22</sup> 8 Οψίας δὲ γενομένης, λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελωνοῦ τῷ ἐπιτροπῷ αὐτοῦ, <sup>1</sup>Καλέσον τοὺς <sup>3</sup>Tardinha, <sup>1</sup>aí <sup>2</sup>chegada <sup>8</sup>diz <sup>4</sup>ο <sup>5</sup>dono <sup>6</sup>da <sup>7</sup>vinha ao capataz dele, <sup>1</sup>Chama os ἐργάτας καὶ ἀποδοῦ αὐτοῖς τὸν μισθόν, ἀρχάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχατῶν ἕως τῶν πρώτων.’ trabalhadores e paga a-eles o salário, começando por os últimos, até os primeiros.’ 9 Καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν ἐλάβον ἀνα δηνάριον. 10 Ἐλθόντες δὲ οἱ E vindo os de-perto da undécima hora, receberam <sup>2</sup>cada <sup>1</sup>um-denário. <sup>2</sup>Vindo <sup>1</sup>mas os πρώτοι ἐνομίσαν ὅτι πλεονα ληψόνται· καὶ ἐλάβον καὶ αὐτοὶ ἀνα δηνάριον. primeiros, pensaram que <sup>2</sup>mais <sup>1</sup>receberiam; e receberam também eles, cada, *um*-dinário. 11 Λαβόντες δὲ ἐγογγυζοῦν κατὰ τοῦ οἰκοδεσποτοῦ, 12 λέγοντες ὅτι ‘Οὔτοι οἱ <sup>2</sup>Tendo-recebido <sup>1</sup>mas murmuravam contra o pai-de-família dizendo (que), <sup>1</sup>Estes os ἐσχατοὶ μίαν ὥραν ἐποίησαν, καὶ ἰσοὺς ἡμῖν αὐτοὺς ἐποίησας τοῖς βαρυστασίαις τοῦ βαροῦ últimos <sup>2</sup>só-uma <sup>3</sup>hora, <sup>1</sup>fizeram e <sup>3</sup>igual <sup>4</sup>a-nós, <sup>2</sup>eles <sup>1</sup>fizeste os tendo-suportado a fadiga τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα.’ 13 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν ἐνὶ αὐτῶν, “Ἐταίρε, οὐκ ἀδίκω <sup>4</sup>do <sup>5</sup>dia <sup>1</sup>e <sup>2</sup>ο <sup>3</sup>calor.’ <sup>2</sup>Ele <sup>1</sup>aí respondendo disse a-um deles, <sup>1</sup>Amigo, não <sup>2</sup>injustico σε. Οὐχὶ δηναρίου συνέφωνήσας μοι; 14 Ἄρον τὸ σὸν καὶ ὑπάγε. Θέλω δὲ τούτῳ τῷ <sup>1</sup>te. Não <sup>3</sup>um-denário <sup>1</sup>combinaste <sup>2</sup>comigo? Toma o teu e vai. <sup>2</sup>Quero <sup>1</sup>pois <sup>4</sup>a-este <sup>5</sup>ο

<sup>21</sup> Menos que 1% dos manuscritos gregos, de qualidade inferior, omitem “ou mulher”.

<sup>22</sup> Talvez 1% dos manuscritos gregos, de qualidade inferior, omitem “e o que for justo receberéis”.

εσχατω δουναι ὡς και σοι. 15 Ἡ οὐκ ἐξεστιν μοι ποιησαι ὃ θελω ἐν τοις  
 6último 3dar como também a-ti. Ou não é-lícito a-mim fazer o-que quero com as

εμοις? Εἰ ὁ ὀφθαλμος σου ποιηρος εστιν ὅτι εγω αγαθος εμι? 16 Οὕτως εσονται  
 minhas-coisas? Ou o 2olho 1teu 4mau 3é porque eu 2bom 1sou? Assim 3serão

οἱ εσχατοι πρωτοι, και οἱ πρωτοι εσχατοι. Πολλοι γαρ εισιν κλητοι, ολιγοι δε  
 1os 2últimos primeiros, e os primeiros últimos. 2Muitos 1pois são chamados, 2poucos 1mas  
 εκλεκτοι.”  
 escolhidos.”<sup>23</sup>

- 17 Και αναβαινων ὁ Ἰησους εἰς Ἱεροσολυμα παρελαβεν τους δωδεκα μαθητας κατ' ιδιαν ἐν τη  
 E 3subindo 1o 2Jesus para Jerusalém, levou os doze discípulos à parte em o  
 ὁδω και ειπεν αυτοις, 18 Ἴδου, αναβαινομεν εἰς Ἱεροσολυμα, και ὁ Υἱος του Ανθρωπου  
 caminho e disse a-eles, "Eis-que subimos para Jerusalém, e o Filho do Homem  
 παραδοθησεται τοις αρχιερευσιν και γραμματευσιν, και κατακρινουσιν αυτον θανατω,  
 será-entregue aos sumo-sacerdotes e escribas, e condenarão Ele a-morte,  
 19 και παραδωσουσιν αυτον τοις εθνεσιν εἰς το εμπαῖζαι και μαστιγωσαι και σταυρωσαι.  
 e entregarão Ele aos gentios para escarnecer e açoitar e crucificar.  
 Και τη τριτη ἡμερα αναστησεται.”  
 E no terceiro dia Ele-ressurgirá."

[Ambição egoista reprovada]

- 20 Τότε προσηλθεν αυτω ἡ μητηρ των υἱων Ζεβεδαιου μετα των υἱων αυτης, προσκυνουσα  
 Então aproximou-se dEle a mãe dos filhos de-Zebedeu com os filhos dela, prostrando-se  
 και αιτουσα τι παρ' αυτου. 21 Ὁ δε ειπεν αυτη, "Τί θελεις?" Λεγει αυτω, "Εἰπε  
 e pedindo algo para Ele. 2Ele 1aí disse a-ela, "Que desejas?" Ela-diz a-Ele, "Determina  
 ἵνα καθισωσιν οὔτοι οἱ δυο υἱοι μου εἰς εκ δεξιων σου και εἰς ἐξ ευωνυμων σου ἐν  
 que 6se-assentem 1estes 2os 3dois 4filhos 5meus um a 2direita 1tua e um a 2esquerda 1tua em  
 τη βασιλεια σου." 22 Αποκριθεις δε ὁ Ἰησους ειπεν, "Οὐκ οιδατε τί αιτεισθε. Δυνασθε  
 o 2reino 1Teu." 2Respondendo 1mas o Jesus disse, "Não sabeis o-que pedis. Podeis  
 πειν το ποτηριον ὃ εγω μελλω πινειν ἢ το βαπτισμα ὃ εγω βαπτιζομαι  
 beber o cálice que eu estou-para beber ou 2com-o 3batismo 4que 5eu 6estou-sendo-batizado  
 βαπτισθηναι?" Λεγουσιν αυτω, "Δυναμεθα." 23 Και λεγει αυτοις, "Το μεν ποτηριον μου  
 1ser-batizados?"<sup>24</sup> Dizem a-Ele, "Podemos." E diz a-eles, "2O 1de-fato, 4cálice 3meu  
 πιεσθε και το βαπτισμα ὃ εγω βαπτιζομαι βαπτισθησεσθε, το δε καθισαι  
 beberem, e com-o batismo que eu estou-sendo-batizado sereis-batizados,<sup>25</sup> 2o 1mas assentar-se  
 εκ δεξιων μου και ἐξ ευωνυμων μου οὐκ εστιν εμον δουναι, αλλ' οἷς ἡτοιμασται  
 a 2direita 1minha e a 2esquerda 1minha não é meu para-dar, mas para-quem foi-preparado  
 ὑπο του Πατρος μου." 24 Και ακουσαντες οἱ δεκα ηγανακτησαν περι των δυο αδελφων. 25 Ὁ  
 por o 2Pai 1meu." E ouvindo, os dez se-indignaram contra os dois irmãos. 2O  
 δε Ἰησους προσκαλεσαμενος αυτους ειπεν, "Οιδατε ὅτι οἱ αρχοντες των εθνων  
 1mas Jesus convocando eles disse, "Sabeis que os governantes dos gentios  
 κατακυριευουσιν αυτων, και οἱ μεγαλοι κατεξουσιαζουσιν αυτων. 26 Ουχ οὕτως δε εσται  
 se-assenhoram deles, e os grandes exercem-autoridade sobre-eles. 3Não 2assim 1mas será  
 ἐν ὑμιν αλλ' ὃς εαν θελη ἐν ὑμιν μεγας γενεσθαι εσται ὑμων διακονος, 27 και

<sup>23</sup> Menos que 1% dos manuscritos gregos, de qualidade inferior, omitem "pois muitos são chamados mas poucos escolhidos".

<sup>24</sup> Menos que 2% dos manuscritos gregos, de qualidade inferior, omitem "ou ser batizados com o batismo que eu estou sendo batizado".

<sup>25</sup> Menos que 1% dos manuscritos gregos, de qualidade inferior, omitem "e com o batismo que eu estou sendo batizado sereis batizados".

entre vós, porém quem quer que-queira <sup>3</sup>entre <sup>4</sup>vós, <sup>2</sup>grande <sup>1</sup>tornar-se será vosso servente, e  
 ὃς εαν θελη ἐν ὑμιν ειναι πρωτος εστω ὑμων δουλος· 28 ὡσπερ ὁ Υἱος του  
 quem quer que-queira <sup>3</sup>entre <sup>4</sup>vós, <sup>1</sup>ser <sup>2</sup>primeiro seja vosso escravo; assim-como o Filho do  
 Ανθρωπου ουκ ηλθεν διακοινηθηναι, αλλα διακοινησαι, και δουναι την ψυχην αυτου  
 Homem não veio ser-servido, mas servir, e dar a vida dEle  
 λυτρον αντι πολλων.”  
 como-resgate por muitos.”

- 29** Και εκπορευομενων αυτων απο Ιεριχω, ηκολουθησεν αυτω οχλος πολυς. 30 Και  
 E partindo eles de Jericó, <sup>4</sup>seguiu <sup>5</sup>Ele <sup>1</sup>uma-<sup>3</sup>multidão <sup>2</sup>grande. E  
 ιδου, δυο τυφλοι καθημενοι παρα την ὁδον, ακουσαντες ὅτι Ιησους παραγει,  
 eis-que dois cegos assentados à-beira do caminho, ouvindo (que) 'Jesus está-passando',  
 εκραζαν, λεγοντες, “Ελεησον ἡμας, Κυριε, Υἱος Δαυιδ!” 31 Ὁ δε οχλος  
 gritaram dizendo, "Tenha-misericórdia de-nós, Senhor, Filho de-Davi!" <sup>2</sup>A <sup>1</sup>mas multidão  
 επετιμησεν αυτοις ἵνα σιωπησωσιν. Οἱ δε μειζον εκραζον, λεγοντες,  
 intimou eles, para-que se-calassem. <sup>2</sup>Eles <sup>1</sup>mas ainda-mais gritaram dizendo,  
 “Ελεησον ἡμας, Κυριε, Υἱος Δαυιδ!” 32 Και στας ὁ Ιησους εφωνησεν αυτοις  
 "Tenha-misericórdia de-nós, Senhor, Filho de-Davi!" E parando, o Jesus chamou eles  
 και ειπεν, “Τί θελετε ποιησω ὑμιν?” 33 Λεγουσιν αυτω, “Κυριε, ἵνα ανοιχθωσιν  
 e disse, "Que desejais que-eu-faça por-vós?" Dizem a-Ele, "Senhor, que sejam-abertos  
 ἡμων οἱ οφθαλμοι.” 34 Σπλαγχμισθεις δε ὁ Ιησους ἤψατο των οφθαλμων αυτων, και  
<sup>2</sup>nosso <sup>1</sup>os olhos." <sup>2</sup>Compadecendo-se, <sup>1</sup>ai o Jesus tocou os olhos deles, e  
 ευθεως ανεβλεψαν αυτων οἱ οφθαλμοι, και ηκολουθησαν αυτω.  
 imediatamente <sup>4</sup>tornaram-a-ver, <sup>3</sup>deles <sup>1</sup>os <sup>2</sup>olhos e seguiram Ele.

#### [A última semana]

[A entrada triunfal—domingo, 31/03/30 dC]

- 21.1** Και ὅτε ηγγισαν εἰς Ἱερουσαλυμα και ηλθον εἰς Βηθσαφαγη προς το Ορος  
 E quando chegaram-perto a Jerusalém e vieram a Betfagé, à-altura do Monte  
 των Ελαιων, τοτε ὁ Ιησους απεστειλεν δυο μαθητας, 2 λεγων αυτοις, “Πορευθητε εἰς την  
 das Oliveiras, então o Jesus enviou dois discípulos, dizendo a-eles, "Ide a a  
 κωμην την απεναντι ὑμων, και ευθεως εὔρησετε ονον δεδεμενην και πωλον  
 aldeia, a perante vós, e logo achareis uma-jumenta atada, e um-jumentinho  
 μετ' αυτης. Λυσαντες αγαγετε μοι. 3 Και εαν τις ὑμιν ειπη τι, ερειτε ὅτι “Ὁ Κυριος  
 com ela. Soltando, trazei a-mim. E se alguém vos disser algo, dizai que 'O Senhor  
 αυτων χρειαυ εχει.’ Ευθεως δε αποσπελλει αυτοις.” 4 Τουτο δε ὄλον γεγονεν  
<sup>3</sup>deles <sup>2</sup>necessidade <sup>1</sup>tem, <sup>2</sup>imediatamente <sup>1</sup>ai enviará eles." <sup>2</sup>Isto <sup>1</sup>ora tudo aconteceu  
 ἵνα πληρωθη το ῥηθεν δια του προφητου, λεγοντος, 5 “Ειπατε τη θυγατρι Σιωυ,  
 para-que se-cumprisse o falado através do profeta dizendo, “Dizei à filha de-Sião:  
 Ιδου, ὁ βασιλευς σου ερχεται σοι πραυς και επιβεβηκως επι ονον, και πωλον  
 Eis-que o <sup>2</sup>rei <sup>1</sup>teu vem a-ti humilde e montado em jumento, alias, um-jumentinho,  
 υἱον ὑποζυγιου.” 6 Πορευθεντες δε οἱ μαθηται και ποιησαντες καθως προσεταζειν  
 filho de-animal-de-carga.” <sup>4</sup>Indo, <sup>1</sup>ai <sup>2</sup>os <sup>3</sup>discípulos e fazendo como <sup>3</sup>ordenou  
 αυτοις ὁ Ιησους 7 ηγαγον την ονον και τον πωλον· και επεθηκαν επανω αυτων τα ἱματια  
<sup>4</sup>a-eles, <sup>1</sup>o <sup>2</sup>Jesus trouxeram a jumenta e o jumentinho; e colocaram sobre eles as <sup>2</sup>roupas,  
 αυτων, και επεκαθισεν επανω αυτων. 8 Ὁ δε πλειστος οχλος εστρωσαν ἑαυτων τα ἱματια  
<sup>1</sup>suas e Ele-assentou-se sobre elas. <sup>2</sup>A <sup>1</sup>ai grande multidão estendeu <sup>2</sup>proprias <sup>1</sup>as vestes

ἐν τῇ ὁδῷ, ἄλλοι δὲ ἐκοπτοὶ κλάδους ἀπο τῶν δένδρων καὶ ἐστρωννυοῦν ἐν τῇ ὁδῷ.  
em o caminho; <sup>2</sup>outros <sup>1</sup>já cortavam ramos de as árvores e espalhavam em o caminho.

9 Οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προαγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἐκραζόν, λεγοντες, “Ὡσαννα τῷ Υἱῷ  
<sup>2</sup>As <sup>1</sup>aí multidões, as indo-adiante e as seguindo, clamavam dizendo, “Hosana ao Filho

Δαυιδ!” “Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου!” “Ὡσαννα ἐν τοῖς ὑψιστοῖς!”  
de-Daví!” “Bendito o vindo em nome de-SENHOR!” “Hosana em as maiores-alturas!”

10 Καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς Ἱεροσόλυμα, ἐσεισθῆ πασα ἡ πόλις, λεγούσα, “Τίς ἐστιν  
E entrando Ele em Jerusalém, <sup>4</sup>se-alvorozou <sup>1</sup>toda <sup>2</sup>a <sup>3</sup>cidade dizendo, “Quem é

οὗτος?” 11 Οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον, “Οὗτος ἐστὶν Ἰησοῦς ὁ προφήτης ὁ ἀπο Ναζαρετ τῆς  
este?” <sup>2</sup>As <sup>1</sup>aí multidões diziam, “Este é Jesus, o profeta, o de Natsaré da

Γαλιλαίας.”  
Galiléia.”

[a 2ª purificação do Templo]

12 Καὶ εἰσηλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν τοῦ Θεοῦ καὶ ἐξεβάλει πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ  
E <sup>3</sup>entrou <sup>1</sup>o <sup>2</sup>Jesus em o templo do Deus e expulsou todos os vendendo e

ἀγοραζόντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν κατεστρεψεν καὶ τὰς καθέδρας  
comprando em o templo, e <sup>2</sup>as <sup>3</sup>mesas <sup>4</sup>dos <sup>5</sup>cambistas, <sup>1</sup>derrubou e as cadeiras

τῶν πωλοῦντων τὰς περισσότερας. 13 Καὶ λέγει αὐτοῖς, “Γεγραπται, ‘Ὁ οἶκος μου οἶκος  
dos vendendo as pombas. E diz a-eles, “Está-escrito, ‘A <sup>2</sup>casa <sup>1</sup>minha <sup>4</sup>casa

προσευχῆς κληθήσεται,’ ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπηλαῖον ληστῶν.” 14 Καὶ προσήλθον  
de-oração <sup>3</sup>será-chamada, <sup>2</sup>vós <sup>1</sup>mas <sup>4</sup>dela <sup>3</sup>fizestes covil de-ladrões.” E aproximaram-se

αὐτῷ χωλοὶ καὶ τυφλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ ἐθεραπεύσεν αὐτοὺς. 15 Ἰδόντες δὲ οἱ  
a-<sup>1</sup>Ele coxos e cegos em o templo, e <sup>1</sup>Ele-curou eles. <sup>7</sup>Vendo <sup>1</sup>mas <sup>2</sup>os

ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ θαυμάσια ἃ ἐποίησεν καὶ τοὺς παῖδας κρᾶζόντας ἐν  
<sup>3</sup>principais-sacerdotes <sup>4</sup>e <sup>5</sup>os <sup>6</sup>escribas as maravilhas que Ele-fez e as crianças clamando em

τῷ ἱερῷ καὶ λεγοντας, “Ὡσαννα τῷ Υἱῷ Δαυιδ,” ἠγανακτήσαν 16 καὶ εἶπον αὐτῷ,  
o templo e dizendo, “Hosana ao Filho de-Davi,” indignaram-se e disseram a-<sup>1</sup>Ele,

“Ἄκουεις τί οὗτοι λεγούσιν?” Ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, “Ναί. Οὐδεποτε ἀνεγνώτε ὅτι  
“Ouves o-que estes dizem?” <sup>2</sup>O <sup>1</sup>aí Jesus diz a-eles, “Sim. Nunca lestes (que)

Ἐκ στόματος νηπιῶν καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον?” 17 Καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς  
<sup>1</sup>De boca de-bebês e amamentandos preparaste louvor?” E deixando eles

ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς βηθανίαν καὶ ἠυλισθῆ ἐκεῖ.  
saiu para-fora da cidade até Betânia, e pernoitou ali.

[“Se tiverdes fé”—2ª feira, 01/04/30 dC]

18 Πρωίας δὲ ἐπαναγῶν εἰς τὴν πόλιν, ἐπεινάσεν. 19 Καὶ ἰδὼν σύκην μίαν ἐπὶ τῆς  
<sup>2</sup>De-manhã-cedo, <sup>1</sup>aí retornando para a cidade, teve-fome. E vendo <sup>2</sup>figueira <sup>1</sup>uma à-beira do

ὁδοῦ, ἦλθεν ἐπ’ αὐτὴν καὶ οὐδὲν εὗρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα μόνον. Καὶ λέγει αὐτῇ,  
caminho, foi até ela e nada achou em ela, se não folhas somente. E diz a-ela,

“Μηκετι ἐκ σου καρπὸς γενῆται εἰς τὸν αἰῶνα!” Καὶ ἐξηρανθῆ παραχρημα ἡ σύκη.  
“Não-mais <sup>3</sup>de <sup>4</sup>ti <sup>2</sup>fruto <sup>1</sup>haja até a era!” E <sup>3</sup>murchou <sup>4</sup>imediatamente <sup>1</sup>a <sup>2</sup>figueira.

20 Καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν, λεγοντες, “Πῶς παραχρημα ἐξηρανθῆ ἡ  
E vendo, os discípulos ficaram-espantados, dizendo, “Como <sup>2</sup>tão-rapidamente <sup>1</sup>secou a

σύκη!” 21 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, “Ἄμην λέγω ὑμῖν, εἰν ἐχητε πίστιν καὶ  
figueira!” <sup>2</sup>Respondendo, <sup>1</sup>aí o Jesus disse a-eles, “Deveras <sup>2</sup>digo, <sup>1</sup>vos se tiverdes fé e

μὴ διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ τῆς σύκης ποιήσετε, ἀλλὰ καὶ τῷ ὄρει τούτῳ  
não duvidardes, não só <sup>2</sup>o-sinal <sup>3</sup>da <sup>4</sup>figueira, <sup>1</sup>fareis mas até-mesmo-se <sup>2</sup>ao <sup>3</sup>monte <sup>4</sup>este

εἰπητε, Ἄρθητι καὶ βληθήτι εἰς τὴν θάλασσαν,’ γενήσεται. 22 Καὶ πάντα ὅσα

1disserdes, 'Sê-levantado e jogado para-dentro do mar,' acontecerá. E tudo o  
 εαν αιτησητε εν τη προσευχη πιστευοντες ληψεσθε."  
 que pedirdes, em a oração de-crendos, recebereis."

[sobre o batismo de João—3ª feira, 02/04/30 dC]

- 23** Και ελθοντι αυτω εις το ιερον, προσηλθον αυτω διδασκοντι οι αρχιερεις  
 E indo Ele para o templo, aproximaram-se dEle, já-ensinando, os principais-sacerdotes  
 και οι πρεσβυτεροι του λαου, λεγοντες, "'Εν ποια εξουσια ταυτα ποιεις?" και "Τίς  
 e os anciãos do povo, dizendo, "Por qual autoridade 2estas-coisas 1fazes?" e "Quem  
 σοι εδωκεν την εξουσιαν ταυτην?" 24 Αποκριθεις δε ο Ιησους ειπεν αυτοις, "Ερωτησω ύμας  
 te deu a autoridade esta?" 2Respondendo 1ai o Jesus disse a-eles, "Perguntarei a-vós  
 καγω λογον ένα, ον εαν ειπητε μοι, καγω ύμιν ερω εν ποια εξουσια  
 eu-também 2coisa, 1uma a-qual, se 2disserdes, 1me eu-também vos direi por qual autoridade  
 ταυτα ποιω. 25 Το βαπτισμα Ιωαννου ποθεν ην? 'Εξ ουρανου η εξ ανθρωπων?" Οι  
 2estas-coisas 1φαço. Ο batismo de-João de-onde era? De céu ou de homens?" 2Eles  
 δε διελογιζοντο παρ' εαυτοις, λεγοντες, "Εαν ειπωμεν, 'Εξ ουρανου,' ερει ημιν, 'Δια τί  
 1ai arrasoaram entre si dizendo, "Se dissermos, 'De céu,' Ele-dirá a-nós, 'Porque  
 ουν ουκ επιστευσατε αυτω?' 26 Εαν δε ειπωμεν, 'Εξ ανθρωπων,' φοβουμεθα τον οχλον,  
 então não confiares nele?" 2Se 1mas dissermos, 'De homens,' tememos a multidão,  
 παντες γαρ εχουσιν τον Ιωαννην ως προφητην." 27 Και αποκριθεντες τω Ιησου ειπον,  
 2todos 1porque têm o João como profeta." E respondendo ao Jesus disseram,  
 "Ουκ οιδαμεν." Εφη αυτοις και αυτος, "Ουδε εγω λεγω ύμιν εν ποια εξουσια  
 "Não sabemos." 3Disse 4a-eles 2também 1Ele, "Tampouco eu digo a-vós por qual autoridade  
 ταυτα ποιω.  
 2estas-coisas 1φαço.

[duas parábolas contra os fariseus]

- 28** "Τί δε ύμιν δοκει? Ανθρωπος ειχεν τεκνα δυο. Και προσελθων τω πρωτω ειπεν,  
 "2Que 1mas vos parece? Um-homem tinha 2filhos 1dois. E dirigindo-se ao primeiro disse,  
 'Τεκνον, ύπαγε σημερον εργαζου εν τω αμπελωνι μου.' 29 'Ο δε αποκριθεις ειπεν,  
 'Filho, vai hoje, trabalha em a 2vinha 1minha.' 2Ele 1mas respondendo disse,  
 'Ου θελω.' 3Υστερον δε μεταμεληθεις απηλθεν. 30 Και προσελθων τω δευτερω ειπεν  
 'Νão quero.' 2Depois, 1mas mudando-de-idéia, foi. E dirigindo-se ao segundo disse  
 ώσαυτως. 'Ο δε αποκριθεις ειπεν, 'Εγω, κυριε,' και ουκ απηλθεν. 31 Τίς εκ των δυο  
 o-mesmo. 2Ele 1ai respondendo disse, 'Eu-vou, Senhor,' mas não foi. Qual de os dois  
 εποιησεν το θελημα του πατρος;" Λεγουσιν αυτω, "'Ο πρωτος." Λεγει αυτοις ο Ιησους,  
 fez a vontade do pai?" Disseram a-Ele, "Ο primeiro." 3Diz 4a-eles 1o 2Jesus,  
 "Αμην λεγω ύμιν ότι οι τελωναι και αι πορναι προαγουσιν ύμας  
 "Deveras 2digo 1vos que os cobradores-de-impostos e as prostitutas vão-8primeiro 7do-que-vós  
 εις την βασιλειαν του Θεου. 32 Ηλθεν γαρ προς ύμας Ιωαννης εν οδω δικαιοσυνης,  
 1para-dentro 2do 3reino 4do 5Deus. 3Veio 1porque 4até 5vós 2João em vereda de-justiça,  
 και ουκ επιστευσατε αυτω· οι δε τελωναι και αι πορναι επιστευσαν αυτω·  
 e não crestes nele; 2os 1mas cobradores-de-impostos e as prostitutas creram nele;  
 ύμεις δε ιδοντες ου μετεμεληθητε ύστερον του πιστευσαι αυτω.  
 2vós 1mas vendo, não mudastes-de-idéia depois, para-credes nele.
- 33** "Αλλην παραβολην ακουσατε. Ανθρωπος τις ην οικοδεσποτης οστις εφυτευσεν αμπελωνα  
 "Outra parábola ouvi. 3Homem 2certo 1havia proprietário, o-qual plantou uma-vinha,  
 και φραγμα αυτω περιεθηκεν και ωρυξεν εν αυτω ληνον και ωκοδομησεν πυργον.  
 e 3cerca-viva, 2dela 1colocou-ao-redor e cavou em ela um-lagar, e construiu uma-torre.

Και εξεδото αυτον γεωργους και απεδημησεν. 34 Ὅτε δε ηγγισεν ὁ καιρος E arrendou ela a-uns-agricultores e viajou-para-longe. <sup>2</sup>Quando <sup>1</sup>ai aproximou-se o tempo των καρπων, απεστειλεν τους δουλους αυτου προς τους γεωργους λαβειν τους καρπους dos frutos, enviou os servos dele até os agricultores para-receber os frutos αυτου. 35 Και λαβοντες οί γεωργοι τους δουλους αυτου, ὄν μιν εδειραν, ὄν δε dele. E <sup>3</sup>pegando <sup>1</sup>os <sup>2</sup>agricultores os servos dele, um (deles) espancaram, <sup>2</sup>um <sup>1</sup>e απεκτειναν, ὄν δε ελιθοβολησαν. 36 Παλιν απεστειλεν αλλους δουλους πλειονας των mataram, <sup>2</sup>um <sup>1</sup>e apedrejaram. De-novo enviou outros servos, mais que-os πρωτων, και εποιησαν αυτοις ὡσαυτως. 37 Ὑστερον δε απεστειλεν προς αυτους τον υἱον primeiros, e fizeram a-eles o-mesmo. <sup>2</sup>Por-último <sup>1</sup>ai enviou até eles o filho αυτου, λεγων, Ἐντραπησονται τον υἱον μου. 38 Οί δε γεωργοι ιδοντες τον υἱον ειπον dele dizendo, Ἐσπειταῖο ο <sup>2</sup>filho <sup>1</sup>meu. <sup>2</sup>Os <sup>1</sup>ai agricultores, vendo o filho, disseram ἐν ἑαυτοις, Ὁὗτος εστιν ὁ κληρονομος. Δευτε, αποκτεινωμεν αυτον και κατασχωμεν την entre si, Ἐste é o herdeiro. Vinde, matemos ele e tomemos-posse da κληρονομιαν αυτου. 39 Και λαβοντες αυτον εξεβαλον ἐξω του αμπελωνος και απεκτειναν. herança dele. E pegando ele, jogaram para-fora da vinha e mataram. 40 Ὅταν ουν ελθη ὁ κυριος του αμπελωνος, τί ποιησει τοις γεωργοις ἐκεινοις;” <sup>2</sup>Quando <sup>1</sup>portanto vier o dono da vinha, que fará aos agricultores aqueles?” 41 Λεγουσιν αυτω, Ἐκακους κακως απολεσει αυτους, και τον αμπελωνια εκδωσεται Dizem a-Ele, “<sup>4</sup>Miseráveis, <sup>1</sup>miseravelmente <sup>2</sup>destruirá <sup>3</sup>esses e <sup>2</sup>a <sup>3</sup>vinha <sup>1</sup>arrendará αλλοις γεωργοις, οἵτινες αποδωσουσιν αυτω τους καρπους ἐν τοις καιροις αυτων.” a-outros agricultores, os-quais renderão a-ele os frutos em as épocas deles.” 42 Λεγει αυτοις ὁ Ἰησους, Ὅυδεποτε ανεγνωτε ἐν ταις Γραφαις, Ἐλιθον ὄν απεδοκιμασαν οἱ <sup>3</sup>Diz <sup>4</sup>a-eles <sup>1</sup>o <sup>2</sup>Jesus, “Nunca lestes em as Escrituras, Ἐpedra a-qual <sup>3</sup>rejeitaram, <sup>1</sup>os οικοδομουντες, οὗτος εγεινηθη εἰς κεφαλην γωνιας· παρα Κυριου εγενετο αὕτη <sup>2</sup>edificadores esta se-tornou em cabeça de-esquina; <sup>3</sup>de-parte <sup>4</sup>de-SENHOR <sup>2</sup>aconteceu <sup>1</sup>esta και εστιν θαυμαστη ἐν οφθαλμοις ἡμων;” 43 Δια τουτο λεγω ὑμιν ὅτι αρθησεται ἀφ’ ὑμων e é maravilhosa em <sup>2</sup>olhos <sup>1</sup>nossos?” Por isto <sup>2</sup>digo <sup>1</sup>vos que será-tirado de vós ἡ βασιλεια του Θεου και δοθησεται εθνει ποιουντι τους καρπους αυτης. 44 Και ὁ πεσων o reino do Deus e será-dado a-nação produzindo os frutos dele. E o caindo ἐπι τον λιθον τουτου συνθλασθησεται· ἐφ’ ὄν δ’ αν πεση, λικμησει αυτον.” sobre a pedra esta será-despedaçado; <sup>2</sup>sobre <sup>3</sup>quem <sup>1</sup>mas quer que-caia, reduzirá-<sup>2</sup>a-<sup>3</sup>ρό <sup>1</sup>ele.” 45 Και ακουσαντες οἱ αρχιερεις και οἱ Φαρισαιοι τας παραβολας αυτου εγνωσαν ὅτι E <sup>6</sup>ouvindo <sup>1</sup>os <sup>2</sup>principais-sacerdotes <sup>3</sup>e <sup>4</sup>os <sup>5</sup>fariseus as parábolas dEle entenderam que περι αυτων λεγει. 46 Και ζητουντες αυτον κρατησαι, εφοβηθησαν τους οχλους, επειδη <sup>2</sup>sobre <sup>3</sup>eles <sup>1</sup>falava. E procurando <sup>2</sup>Ele, <sup>1</sup>prender temeram as multidões, porque ὡς προφητην αυτον ειχον. <sup>3</sup>como <sup>4</sup>profeta <sup>2</sup>Ele <sup>1</sup>tinham.

[parábola das bodas]

**22.1** Και αποκριθεις ὁ Ἰησους παλιν ειπεν αυτοις ἐν παραβολαις, λεγων, <sup>2</sup> “Ὁμοιωθη E respondendo, o Jesus <sup>3</sup>de-novo <sup>1</sup>falou <sup>2</sup>a-eles em parábolas dizendo, “<sup>5</sup>Assemelha-se ἡ βασιλεια των ουρανων ανθρωπω βασιλει ὅστις εποιησεν γαμους τω υἱω αυτου. 3 Και <sup>1</sup>o <sup>2</sup>reino <sup>3</sup>dos <sup>4</sup>céus a-homem, rei, o-qual preparou bodas do filho dele. E απεστειλεν τους δουλους αυτου καλεσαι τους κεκλημενους εἰς τους γαμους, και ουκ ηθελον enviou os servos dele para-chamar os convidados para as bodas, mas não quiseram

ελθειν. 4 Παλιν απεστειλεν αλλους δουλους, λεγων, 'Ειπατε τοις κεκλημενοις, 'Ιδου, το ir. De-novo enviou outros servos dizendo, 'Dizei aos convidados, "Vejam, <sup>2</sup>ο αριστον μου ητοιμασα, οί ταυροι μου και τα σιτιστα τεθυμενα, και παντα ετοιμα. <sup>4</sup>jantar, <sup>3</sup>meu <sup>1</sup>já-preparei os <sup>2</sup>bois <sup>1</sup>meus e o gado-cevado já-abatidos, e tudo está-pronto.

Δευτε εις τους γαμους". 5 Οί δε αμελησαντες απηλθον, ό\_μεν εις τον ιδιον αγρον, ό\_δε Vinde para as bodas". <sup>2</sup>Os <sup>1</sup>ai indiferentes se-afastaram, um para o próprio campo, outro εις την εμποριαν αυτου. 6 Οί δε λοιποι κρατησαντες τους δουλους αυτου ύβρισαν και para o negócio dele. <sup>2</sup>Os <sup>1</sup>mas demais, pegando os servos dele, maltrataram e απεκτειναν. 7 Και ακουσας ό βασιλευς εκεινος ωργισθη, και πεμφσας τα στρατευματα αυτου mataram. E ao-ouvir, o rei aquele ficou-furioso, e enviando as tropas dele, απωλεσεν τους φονεις εκεινους και την πολιν αυτων ενεπηρσεν. destruiu os assassinos aqueles, e <sup>2</sup>a <sup>3</sup>cidade <sup>4</sup>deles <sup>1</sup>queimou.

- 08 "Τοτε λεγει τοις δουλους αυτου, "Ο μεν γαμος ετοιμος εστιν οί δε κεκλημενοι ουκ "Então diz aos servos dele, <sup>2</sup>O <sup>1</sup>de-fato <sup>3</sup>casamento <sup>5</sup>pronto, <sup>4</sup>está <sup>7</sup>os <sup>6</sup>mas convidados não ησαν αξιοι. 9 Πορευεσθε ουν επι τας διεξοδους των όδων και όσους εαν εύρητε eram dignos. <sup>2</sup>Ide <sup>1</sup>portanto a as saidas dos caminhos, e tantos quantos achardes καλεσατε εις τους γαμους.' 10 Και εξελθοντες οί δουλοι εκεινοι εις τας όδους συνηγαγον convidai para as bodas.' E <sup>4</sup>saindo <sup>1</sup>os <sup>2</sup>servos <sup>3</sup>aqueles a os caminhos, ajuntaram παντας όσους εύρον, ποιηρους τε και αγαθους. Και επλησθη ό γαμος ανακειμενων. todos quantos acharam, <sup>2</sup>maus <sup>1</sup>tanto como bons. E <sup>3</sup>encheu-se <sup>1</sup>o <sup>2</sup>casamento de-reclinandos. 11 Εισελθων δε ό βασιλευς θεασασθαι τους ανακειμενους, ειδεν εκει ανθρωπον ουκ <sup>2</sup>Entrando <sup>1</sup>ai o rei para-ver os reclinandos, notou ali um-homem não ενδεδυμενον ενδυμα γαμου. 12 Και λεγει αυτω, "Εταιρε, πως εισηλθες ώδε μη εχων vestido com-vestes de-casamento. E diz a-ele, 'Amigo, como entraste aqui não tendo ενδυμα γαμου?' 'Ο δε εφιμωθη. 13 Τοτε ειπεν ό βασιλευς τοις διακονοις, vestes de-casamento?' <sup>2</sup>Ele <sup>1</sup>mas ficou-calado. Então disse o rei aos serventes, 'Δησαντες αυτου ποδας και χειρας, αρατε αυτον και εκβαλετε εις το σκοτος το εξωτερον. 'Amarrando ele pés e mãos, removei ele e jogai-fora para a escuridão, a mais-longínqua. Εκει εσται ό κλαυθμος και ό βρυγγμος των οδοντων.' 14 Πολλοι γαρ εισιν κλητοι, Lá haverá o choro e o ranger dos dentes.' <sup>2</sup>Muitos <sup>1</sup>porque são chamados, ολιγοι δε εκλεκτοι." <sup>2</sup>poucos <sup>1</sup>mas escolhidos."

[Jesus vence os Herodianos]

- 15 Τοτε πορευθεντες οί Φαρισαιοι συμβουλιον ελαβον όπως αυτον παγιδευσωσιν έν λογω. Então indo, os fariseus <sup>2</sup>conselho <sup>1</sup>tomaram como <sup>2</sup>Ele <sup>1</sup>embaraçar em palavra. 16 Και αποστελλουσιν αυτω τους μαθητας αυτων μετα των 'Ηρωδιανων, λεγοντες, E enviaram a-Ele os discípulos deles com os Herodianos, dizendo, "Διδασκαλε, οιδαμεν ότι αληθης ει και την όδον του Θεου έν αληθεια διδασκεις, "Professor, sabemos que <sup>2</sup>verdadeiro <sup>1</sup>és e <sup>2</sup>o <sup>3</sup>caminho <sup>4</sup>do <sup>5</sup>Deus <sup>6</sup>em <sup>7</sup>verdade, <sup>1</sup>ensinas και ού μελει σοι περι ουδενος, ού γαρ βλεπεις εις προσωπον ανθρωπων. 17 Ειπε e não <sup>2</sup>impressionas <sup>1</sup>te com ninguém, <sup>2</sup>não <sup>1</sup>pois olhas para rosto de-homens. <sup>2</sup>Dize ουν ήμιν τί σοι δοκει? Εξεστιν δουναι κησον Καισαρι ή ού;" 18 Γινους δε ό <sup>1</sup>portanto a-nós, que te parece? É-lícito pagar tributo a-César, ou não?" <sup>4</sup>Sabendo <sup>1</sup>mas <sup>2</sup>o Ιησους την ποιηριαν αυτων ειπεν, "Τί με πειραζετε, ύποκριται? 19 Επιδειξατε μοι το <sup>3</sup>Jesus, a malignidade deles, disse, "Porque me provais, hipócritas? Mostrai me a νομισμα του κησου." Οί δε προσηνεγκαν αυτω δηναριον. 20 Και λεγει αυτοις, "Τίνος moeda do tributo," <sup>2</sup>Eles <sup>1</sup>ai trouxeram a-Ele *um*-denário. E diz a-eles, "De-quem

ή εικων αυτή και ή επιγραφή?” 21 Λεγουσιν αυτω, “Καισαρος.” Τότε λεγει αυτοις, a effigie esta e a inscrição?” Dizem a-Ele, “De-César.” Então diz a-eles,

“Αποδοτε ουν τα Καισαρος Καισαρι και τα του Θεου τω Θεω.” 22 Και ακουσαντες “Rendei <sup>1</sup>portanto as-coisas de-César a-César, e as do Deus ao Deus.” E ouvindo εθαυμασαν, και αφεντες αυτον απηλθον. se-maravilharam, e deixando Ele se-retiraram.

[Jesus vence os Saduceus]

- 23** Έν εκεινη τη ήμερα προσηλθον αυτω Σαδδουκαιοι, οί λεγοντες μη ειναι αναστασιν, και Em aquele o dia vieram a-Ele Saduceus, os dizendo não existir ressurreição, e επηρωτησαν αυτον, 24 λεγοντες, “Διδασκαλε, Μωσης ειπεν, εαν τις αποθανη μη εχων τεκνα, interrogaram Ele dizendo, “Professor, Moisés disse: se alguém morrer não tendo filhos, επιγαμβρευσει ό αδελφος αυτου την γυναικα αυτου και αναστησει σπερμα τω αδελφω αυτου. <sup>4</sup>terá-de-casar <sup>1</sup>o <sup>2</sup>irmão <sup>3</sup>dele com-a mulher dele e suscitará semente ao irmão dele. 25 Ησαν δε παρ’ ήμιν έπτα αδελφοι. Και ό πρωτος γαμησας ετελευτησεν, και μη εχων <sup>2</sup>Havia <sup>1</sup>ora entre nós sete irmãos. E o primeiro casando, morreu, e não tendo σπερμα αφηκεν την γυναικα αυτου τω αδελφω αυτου. 26 Όμοιως και ό δευτερος και ό τριτος, semente deixou a mulher dele ao irmão dele. <sup>2</sup>Assim <sup>1</sup>e o segundo e o terceiro, έως των έπτα. 27 Ύστερον δε παντων απεθανεν και ή γυνη. 28 Έν τη ουν αναστασει até os sete. <sup>2</sup>Depois <sup>1</sup>aí de-todos morreu também a mulher. <sup>2</sup>Em <sup>3</sup>a <sup>1</sup>portanto, ressurreição τίνος των έπτα εσται γυνη? Παντες γαρ εσχον αυτην.” 29 Αποκριθεις δε ό Ιησους de-qual dos sete será mulher? <sup>2</sup>Todos <sup>1</sup>pois tiveram ela.” <sup>2</sup>Respondendo <sup>1</sup>aí o Jesus ειπεν αυτοις, “Πλανασθε, μη ειδοτες τας Γραφας μηδε την δυναμιν του Θεου. disse a-eles, “Sois-auto-enganados, não conhecendo as Escrituras nem o poder do Deus. 30 Έν γαρ τη αναστασει ουτε γαμουσιν ουτε εκγαμιζονται, αλλ’ ως αγγελοι <sup>2</sup>Em <sup>1</sup>pois a ressurreição nem casam nem são-dados-em-casamento, mas <sup>2</sup>como <sup>3</sup>anjos του Θεου έν ουρανω εισιν. 31 Περι δε της αναστασεως των νεκρων, ουκ ανεγνωτε το <sup>4</sup>do <sup>5</sup>Deus<sup>26</sup> <sup>6</sup>em <sup>7</sup>céu <sup>1</sup>são. <sup>2</sup>A-respeito <sup>1</sup>mas da ressurreição dos mortos, não lestes o ρηθεν ύμιν ύπο του Θεου, λεγοντος, 32 Έγω ειμι ό Θεος Αβρααμ και ό Θεος Ισαακ και falado a-vós por o Deus dizendo, ‘Eu sou o Deus de-Abraão, e o Deus de-Isaque, e ό Θεος Ιακωβ?’ Ουκ εστιν ό Θεος Θεος νεκρων αλλα ζωντων.” 33 Και ακουσαντες οί o Deus de-Jacó?’ <sup>3</sup>Não <sup>4</sup>έ <sup>1</sup>o <sup>2</sup>Deus Deus de-mortos, mas de-vivos.” E ouvindo, as οχλοι εξεπλησσουντο επι τη διδαχη αυτου. multidões ficaram-maravilhadas com o ensino dEle.

[Jesus vence os Fariseus]

- 34** Οί δε Φαρισαιοι ακουσαντες ότι εφιμωσεν τους Σαδδουκαιους, συνηχθησαν επι το <sup>2</sup>Os <sup>1</sup>aí fariseus, ouvindo que Ele-silencio os Saduceus, reuniram-se sobre o αυτο. 35 Και επηρωτησεν εις έξ αυτων νομικος, πειραζων αυτον, και λεγων, mesmo-lugar. E <sup>5</sup>interrogou <sup>1</sup>um <sup>2</sup>entre <sup>3</sup>eles, <sup>4</sup>um-doutor-da-lei, testando Ele, e dizendo, 36 “Διδασκαλε, ποια εντολη μεγαλη έν τω νομω?” 37 Ό δε Ιησους εφη αυτω, “Professor, qual o-<sup>2</sup>mandamento <sup>1</sup>maior em a lei?” <sup>2</sup>O <sup>1</sup>aí Jesus disse a-ele, “Αγαπησεις Κυριον τον Θεον σου έν όλη καρδια σου και έν όλη ψυχη σου και έν όλη τη “Amaras o-SENHOR o <sup>2</sup>Deus <sup>1</sup>teu de todo <sup>2</sup>coração, <sup>1</sup>teu e de toda <sup>2</sup>alma, <sup>1</sup>tua e de toda a διανοια σου.’ 38 Αύτη εστιν πρωτη και μεγαλη εντολη. 39 Δευτερα δε όμοια αυτη, <sup>2</sup>mente <sup>1</sup>tua.’ Este é o-primeiro e grande mandamento. <sup>2</sup>O-segundo <sup>1</sup>já parece com-ele, ‘Αγαπησεις τον πλησιον σου ως σεαυτον.’ 40 Έν ταυταις ταις δυσιν εντολαις όλος

<sup>26</sup> Menos que 2% dos manuscritos gregos, de qualidade inferior, omitem “do Deus”.

‘Amaras o <sup>2</sup>πρόximo <sup>1</sup>teu como ti-mesmo.’ De estes os dois mandamentos <sup>2</sup>toda  
 ὁ Νόμος και οἱ Προφῆται κρεμανται.”  
<sup>3</sup>a <sup>4</sup>Lei <sup>5</sup>e <sup>6</sup>os <sup>7</sup>Profetas <sup>1</sup>dependem.”

- 41** Συνηγγεινων δε των Φαρισαίων, ἐπηρωτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, <sup>42</sup> λέγων, “Τί ὑμῖν δοκεῖ  
<sup>2</sup>Estando-reunidos <sup>1</sup>aí os fariseus, <sup>3</sup>interrogou <sup>4</sup>eles <sup>1</sup>o <sup>2</sup>Jesus dizendo, “Que vos parece  
 περι του Χριστου? Τίνος υἱός ἐστιν?” Λεγουσιν αὐτῷ, “Του Δαυιδ.” <sup>43</sup> Λεγει αὐτοῖς,  
 acerca do Cristo? De-quém <sup>2</sup>filho <sup>1</sup>έ?” Dizem a-Ele, “Do Davi.” Diz a-eles,  
 “Πως οὖν Δαυιδ ἐν Πνευματι Κυριον αὐτον καλεῖ, λέγων, <sup>44</sup> Ἐἶπεν ὁ Κυριος τῷ  
 “Como então Davi em Espírito <sup>3</sup>Senhor, <sup>2</sup>Ele <sup>1</sup>chama dizendo, ‘Disse o SENHOR ao  
 Κυριῷ μου, “Καθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἀνθῶ τους ἐχθρούς σου ὑποποδιῶν των  
<sup>2</sup>Senhor <sup>1</sup>meu, “Assenta-te a <sup>2</sup>direita <sup>1</sup>minha até que eu-ponha os <sup>2</sup>inimigos <sup>1</sup>teus *por-estrado* dos  
 ποδῶν σου”?” <sup>45</sup> Εἰ οὖν Δαυιδ καλεῖ αὐτον ‘Κυριον’, πως υἱός αὐτου ἐστιν?” <sup>46</sup> Και οὐδεὶς  
<sup>2</sup>prés <sup>1</sup>teus”?” Se pois Davi chama Ele ‘Senhor’, como <sup>2</sup>filho <sup>3</sup>dele <sup>1</sup>έ?” E ninguém  
 ἐδυνατο αὐτῷ ἀποκριθῆναι λόγον, οὐδὲ ἐτολμησεν τις ἀπ’ ἐκεῖνης τῆς ἡμέρας  
 podia <sup>2</sup>a-Ele <sup>1</sup>responder palavra, nem ousou alguém, a-partir daquele o dia,  
 ἐπερωτησῆαι αὐτον οὐκετι.  
 interrogar Ele mais.

[Jesus escoria os escribas e Fariseus]

- 23:1** Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν τοῖς ὄχλοις και τοῖς μαθηταῖς αὐτου, <sup>2</sup> λέγων, “Ἐπι τῆς  
 Então o Jesus falou às multidões e aos discípulos dEle dizendo, “Sobre <sup>8</sup>a  
 Μωσεως καθεδρας ἐκαθισαν οἱ γραμματεῖς και οἱ Φαρισαῖοι. <sup>3</sup> Παντα οὖν ὅσα  
<sup>10</sup>de-Moisés <sup>9</sup>cadeira <sup>6</sup>assentaram-se <sup>1</sup>os <sup>2</sup>escribas <sup>3</sup>e <sup>4</sup>os <sup>5</sup>fariseus. <sup>2</sup>Toda-coisa <sup>1</sup>portanto qual  
 εἶπῶσιν ὑμῖν τηρεῖν, τηρεῖτε και ποιεῖτε, κατὰ δὲ τὰ ἐργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε  
 quer que-disserem a-vós observar, observai e fazei, <sup>2</sup>segundo <sup>1</sup>mas as obras deles não fazeis,  
 λεγουσιν γὰρ και οὐ ποιουσιν. <sup>4</sup> Δεσμευουσιν γὰρ φορτια βαρεα και δυσβαστακτα και  
<sup>2</sup>dizem <sup>1</sup>porque e não fazem. <sup>2</sup>Atam <sup>1</sup>pois fardos pesados e duros-de-suportar, e  
 ἐπιτιθεασιν ἐπι τοὺς ὤμους των ἀνθρώπων, τῷ δὲ δακτυλῷ αὐτῶν οὐ θέλουσιν κινῆσαι  
 colocam sobre os ombros dos homens, <sup>3</sup>com-o <sup>1</sup>mas <sup>4</sup>dedo <sup>5</sup>deles <sup>2</sup>nem querem mover  
 αὐτα. <sup>5</sup> “Παντα δὲ τὰ ἐργα αὐτῶν ποιουσιν πρὸς τὸ\_θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις.  
 eles. “<sup>2</sup>Todas <sup>1</sup>aliás, as obras deles eles-fazem para serem-vistos pelos homens.  
 Πλατυνουσιν δὲ τὰ φυλακτηρια αὐτῶν και μεγαλυνουσιν τὰ κρασπεδα των ἱματιῶν αὐτῶν,  
<sup>2</sup>Alargam <sup>1</sup>pois os filactérios deles e encompridam as franjas dos vestes deles;  
<sup>6</sup> φιλουσιν τε τὴν πρωτοκλισιαν ἐν τοῖς δειπνοῖς και τὰς πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς  
<sup>2</sup>adoram <sup>1</sup>depois, os primeiros-lugares em as ceias e as primeiras-cadeiras em as  
 συναγωγαις <sup>7</sup> και τοὺς ἀσπασμούς ἐν ταῖς αγοραις και καλεῖσθαι ὑπο των  
 sinagogas, bem-como as saudações em as praças, a-saber serem-chamados por os  
 ἀνθρώπων, “Ραββι, Ραββι.”  
 homens, ‘Rabi, Rabi.’
- 08** “Ἵμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε ‘Ραββι’. εἰς γὰρ ἐστιν ὑμῶν ὁ καθηγητής, ὁ Χριστός, παντες  
<sup>2</sup>Vós <sup>1</sup>mas não sejais-chamados ‘Rabi’, <sup>2</sup>um <sup>1</sup>pois é <sup>2</sup>vosso <sup>1</sup>o mestre, o Cristo,<sup>27</sup> <sup>2</sup>todos  
 δε Ἵμεῖς ἀδελφοὶ ἐστε. <sup>9</sup> Και ἴπατερα μὴ καλεσητε ὑμῶν ἐπι τῆς γῆς, εἰς γὰρ  
<sup>1</sup>e vós <sup>2</sup>irmãos <sup>1</sup>sois. E <sup>4</sup>pai <sup>1</sup>não <sup>2</sup>chameis-ninguém <sup>3</sup>vosso sobre a terra, <sup>2</sup>um <sup>1</sup>pois  
 ἐστιν ὁ Πατήρ ὑμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. <sup>10</sup> Μῆδε κληθῆτε καθηγηται, εἰς γὰρ  
 é o <sup>2</sup>Pai, <sup>1</sup>vosso o em os céus. Tampouco sejais-chamados mestres, <sup>2</sup>um <sup>1</sup>pois  
 ὑμῶν ἐστιν ὁ καθηγητής, ὁ Χριστός. <sup>11</sup> Ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἐστὶ ὑμῶν διακονός. <sup>12</sup> Ὅστις

<sup>27</sup> Talvez 5% dos manuscritos gregos omitem “o Cristo”.

- <sup>5</sup>vosso <sup>3</sup>έ <sup>4</sup>ο mestre, ο Cristo. <sup>2</sup>Ο <sup>1</sup>mas maior de-vós será vosso servente. <sup>2</sup>Quem δε ὑψώσει ἑαυτον ταπεινωθησεται, και ὅστις ταπεινωσει ἑαυτον ὑψωθησεται. <sup>1</sup>pois se-exaltar a-si-mesmo, será-humilhado, e quem se-humilhar a-si-mesmo, será-exaltado.
- 13** “Ουαι δε ὑμιν, γραμματεις και Φαρισαιοι, ὑποκριται! Ὅτι κατεσθιετε τας οικιας των χηρων  
 “Ai de vós, escribas e fariseus, hipocritas! Porque devorais as casas das viúvas, και προφασει μακρα προσευχομενοι. Δια τουτο ληψεσθε περισσοτερον inclusive <sup>3</sup>como-disfarce <sup>2</sup>demoradamente <sup>1</sup>orando. Por isso recebereis uma-<sup>2</sup>pior κριμα. **14** Ουαι ὑμιν, γραμματεις και Φαρισαιοι, ὑποκριται! Ὅτι κλειετε την βασιλειαν <sup>1</sup>condenação.<sup>28</sup> Ai de-vós, escribas e fariseus, hipócritas! Porque fechais o reino των ουρανων εμπροσθεν των ανθρωπων· ὑμεις γαρ ουκ εισερχεσθε, ουδε τους εισερχομενους dos céus no-rostro dos homens; <sup>3</sup>vós <sup>1</sup>pois <sup>2</sup>nem entráis nem <sup>3</sup>os <sup>4</sup>tentando-entrar αφιετε εισελθειν. **15** Ουαι ὑμιν, γραμματεις και Φαρισαιοι, ὑποκριται! Ὅτι περιαγετε την <sup>1</sup>deixais <sup>2</sup>entrar. Ai de-vós, escribas e fariseus, hipócritas! Porque percorreis o θαλασσαν και την ξηραν ποιησαι ἕνα προσηλυτον, και ὅταν γενηται, ποιειτε αυτον mar e a terra para-fazer um prosélito, e quando conseguirdes, fazeis dele υἱον Γεεννης διπλοτερον ὑμων. um-filho de-Geena duas-vezes-mais do-que-vós.
- 16** “Ουαι ὑμιν, ὀδηγοι τυφλοι, οἱ λεγοντες, “Ὅς αν ομοση ἐν τω ναω, ουδεν εστιν· ὃς  
 “Ai de-vós, guias cegos, os dizendo, ‘Quém quer que-jure por o templo, <sup>2</sup>nada <sup>1</sup>έ; <sup>2</sup>quém δ’ αν ομοση ἐν τω χρυσω του ναου οφειλει.’ **17** Μωροι και τυφλοι! Τίς γαρ <sup>1</sup>mas quer que-jure por o ouro do templo, é-devedor.’ Estúpidos e cegos! <sup>2</sup>Qual <sup>1</sup>pois μειζων εστιν, ὁ χρυσος ἢ ὁ ναος ὁ αγιαζων τον χρυσον? **18** Και, “Ὅς εαν ομοση ἐν <sup>4</sup>maior, <sup>3</sup>έ ο ouro ou o templo, o santificando o ouro? E, ‘Quém quer que-jure por τω θυσιαστηριω, ουδεν εστιν· ὃς δ’ αν ομοση ἐν τω δωρω τω επανω αυτου οφειλει.’ o altar, <sup>2</sup>nada <sup>1</sup>έ; <sup>2</sup>quém <sup>1</sup>mas quer que-jure por a oferta, a sobre ele, é-devedor.’
- 19** Μωροι και τυφλοι! Τί γαρ μειζον, το δωρον ἢ το θυσιαστηριον το ἀγιαζον το Estúpidos e cegos! <sup>2</sup>Qual <sup>1</sup>pois é-maior, a oferta ou o altar, o santificando a δωρον? **20** Ὁ ουν ομοσας ἐν τω θυσιαστηριω ομνυει ἐν αυτω και ἐν πασιν τοις επανω oferta? <sup>2</sup>Ο <sup>1</sup>portanto jurando por o altar, jura por ele e por todas as-coisas sobre αυτου. **21** Και ὁ ομοσας ἐν τω ναω ομνυει ἐν αυτω και ἐν τω κατοικησαντι αυτον. **22** Και ele. E o jurando por o templo, jura por ele e por o tendo-habitado nele. E ὁ ομοσας ἐν τω ουρανω ομνυει ἐν τω θρονω του Θεου και ἐν τω καθημενω επανω αυτου. o jurando por o céu, jura por o trono do Deus e por o assentado sobre ele.
- 23** “Ουαι ὑμιν, γραμματεις και Φαρισαιοι, ὑποκριται! Ὅτι αποδεκατουτε το ηδυοσμον και το  
 “Ai de-vós, escribas e fariseus, hipócritas! Porque dizimais a hortelã e o αιηθον και το κυμινον, και αφηκατε τα βαρυτερα του νομου, την κρισιν και τον endro e o cominho, mas deixastes as coisas-mais-importantes da lei, a justiça e a ελεον και την πιστιν. Ταυτα εδει ποιησαι κακεινα μη αφιεναι. **24** Ὁδηγοι misericórdia e a fé. Estas era-necessário fazer, e-<sup>3</sup>aquelas <sup>1</sup>não <sup>2</sup>deixar. Guias τυφλοι, οἱ διυλιζοντες τον κωνωπα, την δε καμηλον καταπινοντες! **25** Ουαι ὑμιν, γραμματεις cegos, os coando o mosquito <sup>3</sup>ο <sup>1</sup>mas <sup>4</sup>camelo <sup>2</sup>tragando! Ai de-vós, escribas και Φαρισαιοι, ὑποκριται! Ὅτι καθαριζετε το εξωθεν του ποτηριου και της παροψιδος, e fariseus, hipócritas! Porque limpais o exterior do copo e do prato,

<sup>28</sup> Menos que 2% dos manuscritos gregos, de qualidade inferior, omitem o verso 13 por inteiro.

εσωθεν δε γεμουσιν ἔξ ἀρπαγῆς και ἀδικίας. 26 Φαρισαίε τυφλέ! Καθαρισον  
 2por-dentro 1mas estais-cheios de rapina e injustiça. Fariseu cego! Limpa  
 πρωτον το εντος του ποτηριου και της παροψιδος, ἵνα γεινηται και το εκτος αυτων  
 primeiro o interior do copo e do prato, para-que 5fique 4também 1o 2exterior 3deles  
 καθαρων. 27 Ουαι ὑμιν, γραμματεεις και Φαρισαίοι, ὑποκριται! Ὅτι παρομοιαζετε  
 limpo. Ai de-vós, escribas e fariseus, hipócritas! Porque sois-semelhantes  
 ταφοεις κεκοιναμενοις, οἵτινες εξωθεν μεν φαινουνται ὡραιοι, εσωθεν δε  
 a-sepulcros caiados, os-quais por-fora realmente parecem formosos, 2por-dentro 1mas  
 γεμουσιν οσσεων νεκρων και πασης ακαθαρσίας. 28 Οὕτως και ὑμεις εξωθεν μεν  
 estão-cheios de-ossos de-mortos e de-toda imundícia. Assim também vós por-fora realmente  
 φαινεσθε τοις ανθρωποις δικαιοι, εσωθεν δε μεστοι εστε ὑποκρισεως και ανομιας.  
 pareceis 2aos 3homens, 1justos 2por-dentro 1mas 4cheios 3estais de-hipocrisia e rebeldia.

- 29 “Ουαι ὑμιν, γραμματεεις και Φαρισαίοι, ὑποκριται! Ὅτι οικοδομειτε τοις ταφοις των  
 “Ai de-vós, escribas e fariseus, hipócritas! Porque edificais os sepulcros dos  
 προφητων και κοσμειτε τα μνημεια των δικαίων, 30 και λεγετε, ‘Εἰ ἡμεν ἐν ταις  
 profetas e adornais os monumentos dos justos, e dizeis, ‘Se existíssemos em os  
 ἡμεραις των πατερων ἡμων, ουκ αν ἡμεν κοινωνοι αυτων ἐν τω αἵματι των προφητων.’  
 dias dos 2pais, 1nossos não teríamos-sido cúmplices deles em o sangue dos profetas.’  
 31 Ὡστε μαρτυρειτε ἑαυτοις ὅτι υἱοι εστε των φονευσαντων τοις προφητας.  
 Assim testificais vós-mesmos que 2filhos 1sois dos tendo-assassinado os profetas.

32 Και ὑμεις πληρωσατε το μετρον των πατερων ὑμων!  
 Ora vós, completai a medida dos pais vossos!

- 33 “Οφεις! Γεννηματα εχιδων! Πως φυγητε απο της κρισεως της Γεεννης? 34 Δια\_τουτο,  
 “Cobras! Filhotes de-víboras! Como escapareis de a condenação do inferno? Portanto,  
 ιδου, εγω αποστειλω προς ὑμας προφητας και σοφους και γραμματεεις· και ἔξ αυτων  
 eis-que eu envio para vós profetas e sábios e eruditos-bíblicos; e alguns-entre eles  
 αποκτεινετε και σταυρωσετε, και ἔξ αυτων μαστιγωσετε ἐν ταις συναγωγαεις ὑμων  
 matareis, inclusive crucificareis, e alguns-entre eles açoitareis em as 2sinagogas 1vossas  
 και διωξετε απο πολεως εἰς πολιν, 35 ὅπως ελθη εφ’ ὑμας παν αἷμα δικαιοιν  
 e perseguireis de cidade em cidade, para-que venha sobre vós todo sangue justo  
 εκχυνομενον ἐπι της γῆς απο του αἵματος Ἄβελ του δικαιοιν ἕως του αἵματος Ζαχαριου  
 derramado sobre a terra desde o sangue de-Abel, o justo, até o sangue de-Zacarias,  
 υἱου Βαραχιου, ὃν εφονευσατε μεταξυ του ναου και του θυσιαστηριου. 36 Αμην  
 filho de-Baraquias, quem assassinastes entre o santuário e o altar. Deveras  
 λεγω ὑμιν ὅτι ἡξει παντα ταυτα ἐπι την γενεαν ταυτην.  
 2digo 1vos que virão todas estas-coisas sobre a geração esta.

[Jesus lamenta Jerusalém]

- 37 “Ἰερουσαλημ, Ἰερουσαλημ, ἡ αποκτεινουσα τοις προφητας και λιθοβολουσα τοις απεσταλμενους  
 “Jerusalém, Jerusalém, a matando os profetas e apedrejando os enviados  
 προς αυτην! Ποσακις ηθελησα επισυναγαγειν τα τεκνα σου, ὃν τροπον επισυναγει  
 até ela! Quantas-vezes eu-quis ajuntar os 2filhos, 1teus qual maneira ajunta  
 ορνις τα νοσσια ἑαυτης ὑπο τας πτερυγας, και ουκ ηθελησατε! 38 Ἰδου, αφιεται ὑμιν  
 galinha os pintinhos próprios debaixo das asas, e não quiseste! Eis-que 4ficará 5a-vós  
 ὁ οικος ὑμων ερημος. 39 Λεγω γαρ ὑμιν, οὐ μη με ιδητε απ’ αρτι ἕως αν ειπητε,  
 1a 3casa 2vossa desolada. 2Digo 1pois vos, não não me vereis desde agora até que digais,

‘Ευλογημενος ὁ ἐρχομενος ἐν ὀνοματι Κυρίου!’”  
 ‘Bendito o vindo em nome de-SENHOR!’”

[Um sermão profético]

**24:1** Και ἐξελθων ὁ Ἰησους ἐπορευετο ἀπο του ἱερου, και προσηλθον οἱ μαθηται αὐτου  
 E saindo, o Jesus ia-se-afastando de o templo, e aproximaram-se os discípulos dEle

ἐπιδειξαι αὐτω τὰς οἰκοδομας του ἱερου. 2 Ὁ δε Ἰησους εἶπεν αὐτοῖς, “Οὐ βλέπετε  
 para-mostrar a-Ele as construções do templo. 2 Ὁ αἰ Jesus disse a-eles, “Não vedes  
 ταῦτα πάντα? Ἀμην λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀφεθῆ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ  
 estas-coisas todas? Deveras 2digo, 1vos não não ficará aqui pedra sobre pedra que não  
 καταλυθῆσεται.”  
 será-derrubada.”

**03** Καθημενου δε αὐτου ἐπὶ του Ὄρους των Ἐλαιων, προσηλθον αὐτω οἱ μαθηται κατ’  
 2Assentado 1αἰ Ele em o Monte das Oliveiras, aproximaram-se dEle os discípulos em

ἰδιαν, λεγοντες, “Εἶπε ἡμῖν, ποτε ταῦτα ἐσται, και τί το σημεῖον της σης  
 particular dizendo, “Dize nos quando 2estas-coisas, 1serão e qual o sinal da Tua

παρουσιας και της συντελειας του αιωνος?” 4 Και ἀποκριθεις ὁ Ἰησους εἶπεν αὐτοῖς,  
 vinda e do término da era?” E respondendo, o Jesus disse a-eles,

“Βλέπετε μὴ τις ὑμᾶς πλαινῆσῃ. 5 Πολλοι γὰρ ἐλευσονται ἐπὶ τῷ ὀνοματι μου,  
 “Ficai-atentos 3não 2alguém 4vos 1que-5engane. 2Muitos 1porque virão em o 2nome 1meu

λεγοντες, ‘Ἐγὼ εἰμι ὁ Χριστος,’ και πολλους πλαινῆσουσιν. 6 Μελλῆσετε δε ἀκουειν  
 dizendo, ‘Eu sou o Cristo,’ e 2a-muitos 1enganarão. 2Estareis-para 1αἰ ouvir

πολεμους και ἀκοας πολέμων. Ὅρατε, μὴ θροεισθε· δει γὰρ πάντα  
 de-guerras e rumores de-guerras. Vede 2não 1que-3fiquéis-perturbados; 2é-necessário 1pois tudo

γενεσθαι, ἀλλ’ οὐπω ἐστιν το τέλος. 7 Ἐγερθησεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος και  
 acontecer, mas ainda-não é o fim. 2Será-levantada 1porque nação contra nação e

βασιλεια ἐπὶ βασιλεια, και ἐσονται λιμοι και λοιμοι και σεισμοι κατὰ τοπους.  
 reino contra reino, e haverá fomes e pestes e terremotos, conforme lugares.

8 Πάντα δε ταῦτα ἀρχὴ ὠδίνων.

2Todas 1mas estas-coisas são-começo de-dores-de-parto.

**09** “Τότε παραδωσουσιν ὑμᾶς εἰς θλιψιν και ἀποκτενουσιν ὑμᾶς, και ἐσεσθε μισουμενοι ὑπο  
 “Então 2entregarão 1vos para tribulação, e 2matarão, 1vos e sereis odiados por

παντων των ἐθνων δια το ὄνομα μου. 10 Και τότε σκανδαλισθησονται πολλοι και  
 todas as nações, por-causa do 2nome 1meu. E então 2ficarão-ofendidos 1muitos e

ἀλλήλους παραδωσουσιν και μισησουσιν ἀλλήλους. 11 Και πολλοι ψευδοπροφηται  
 mutuamente se-trairão, e se-odiarão mutuamente. E muitos falsos-profetas

ἐγερθησονται και πλαινῆσουσιν πολλους. 12 Και δια το πληθυνθῆναι την ἀνομίαν, ψυγησεται  
 serão-levantados e enganarão a-muitos. E devido ao multiplicar da anarquia, esfriará

ἡ ἀγάπη των πολλων. 13 Ὁ δε ὑπομεινας εἰς τέλος, οὗτος σωθησεται. 14 Και  
 o amor dos muitos. 2O 1mas perseverando até fim, esse será-salvo. E

κηρυχθησεται τουτο το εὐαγγελιον της βασιλειας ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμηνῇ εἰς μαρτυριον  
 será-proclamado este o evangelho do reino em todo o mundo-habitado para testemunho

πασιν τοῖς ἐθνεσιν, και τότε ἤξει το τέλος.  
 a-todas as etnias, e então virá o fim.

[a grande Tribulação]

**15** “Ὅταν οὖν ἴδητε το βδελυγμα της ἐρημώσεως το ῥῆθην δια Δανιηλ του προφητου

“<sup>2</sup>Quando ἵportanto virdes a abominação da desolação, a falada por Daniel o profeta, ἔστωσ ἐν τοπῳ ἁγίῳ” (ὁ ἀναγινωσκῶν νοείτω), 16 “Τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγετωσαν ἐπὶ τα ἐμ-πέ ἐμ lugar santo” (ὁ lendo entenda), “Então os em a Judéia fujam sobre os ὄρη, 17 ὁ ἐπὶ τοῦ δωματος μὴ καταβαινετω ἀραι τα ἐκ τῆς οικίας αὐτου, 18 καὶ ὁ montes; ὁ sobre ὁ telhado não desça a-pegar as-coisas de a casa dele; e ὁ ἐν τῷ ἀγρῳ μὴ ἐπιστρεψατω ὀπισῳ ἀραι τα ἱματια αὐτου. 19 Οὐαὶ δε ταῖς ἐν γαστρι ἐμ ὁ campo não volte atrás a-pegar as roupas dele. <sup>2</sup>Αἰ ἵmas das ἐμ ventre ἐχουσαις καὶ ταῖς θηλαζουσαις ἐν ἐκειναις ταῖς ἡμεραις! 20 Προσευχεσθε δε ἵνα μὴ tendo e das amamentando ἐμ aqueles os dias! <sup>2</sup>Οἰαι ἵe para-que não γεινηται ἡ φυγη ὑμῶν χειμῶνος μὴδε σαββατω. 21 Ἔσται γαρ τότε θλιψις μεγάλη aconteça a <sup>2</sup>fuga ἵvossa ἐμ-inverno, nem ἐμ-sábado. <sup>3</sup>Haverá ἵporque <sup>2</sup>então tribulação grande, οἶα οὐ γέγονεν ἀπ’ ἀρχῆς κοσμου ἕως του νυν, οὐδ’ οὐ μὴ γεινηται. 22 Καὶ εἰ tal-qual nunca houve desde começo de-mundo até ὁ agora, nem não não haverá! Ἔ se μὴ ἐκολοβωθησαν αἱ ἡμεραι ἐκειναι, οὐκ ἀν\_εσωθη πασα σαρξ· δια δε τους não fossem-encurtados os dias aqueles, não se-salvaria nenhuma carne; <sup>2</sup>por-cause ἵmas dos ἐκλεκτους κολοβωθησονται αἱ ἡμεραι ἐκειναι. 23 Τότε ἐὰν τις ὑμῖν εἴπῃ, Ἰδου, ὠδε ὁ eleitos, serão-encurtados os dias aqueles. Então se alguém vos disser, Ἰδου, aqui ὁ Χριστος! ἢ ὠδε! μὴ πιστευσῃτε. 24 Ἐγερθησονται γαρ ψευδοχριστοι καὶ ψευδοπροφηται, Cristo! ὁ Ἰησοῦς! não acrediteis. <sup>2</sup>Serão-levantados ἵporque falsos-cristos e falsos-profetas, καὶ δωσουσιν σημεια μεγάλα καὶ τερατα ὥστε πλανησαι, εἰ δυνατον, καὶ τους ἐκλεκτους. e darão <sup>2</sup>sinais ἵgrandes e prodígios para enganar, se possível, até os eleitos. 25 Ἰδου, προειρηκα ὑμῖν. 26 Ἐὰν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν, Ἰδου, ἐν τῇ ἐρημῳ ἐστίν! Notar-bem, tenho-predito a-vós. <sup>2</sup>Se ἵportanto <sup>4</sup>disserem, <sup>3</sup>vos Ἰδου, <sup>2</sup>ἐμ <sup>3</sup>ὁ <sup>4</sup>ἐρμῳ ἵestál! μὴ ἐξελθητε· Ἰδου, ἐν τοῖς ταμειοῖς! μὴ πιστευσῃτε. 27 Ὅσπερ γαρ ἡ não saiais; Ἰδου, ἐμ ὁ quartos-internos! não acrediteis. <sup>2</sup>Assim-como ἵporque ὁ ἀστραπη ἐξέρχεται ἀπο ἀνατολῶν καὶ φαίνεται ἕως δυσμῶν, οὕτως ἐστὶ ἡ παρουσία του relâmpago sai de oriente e brilha até ocidente, assim será a vinda do Υἱου του Ἀνθρώπου. 28 Ὅπου γαρ ἐὰν ἦ το πτωμα, ἐκεὶ συναχθησονται οἱ ἀετοι. Filho do Homem. <sup>2</sup>Ὄνδε ἵporque quer que-haja ὁ cadáver, ali se-ajuntarão os abutres. [ὁ retorno do Rei à terra] 29 Ἐὐθεως δε μετα την θλιψιν των ἡμερων ἐκεινων, ὁ ἥλιος σκοτισθησεται, καὶ ἡ <sup>2</sup>imediatamente ἵe após a tribulação dos dias aqueles, ὁ sol será-escurecido, e a σελήνη οὐ δώσει το φέγγος αὐτης, καὶ οἱ ἀστερες πεσουνται ἀπο του ουρανου, καὶ αἱ lua não dará ὁ brilho dela, e as estrelas cairão de ὁ céu, e os δυναμεις των ουρανων σαλευθησονται. 30 Καὶ τότε φανησεται το σημειον του Υἱου του poderes dos céus serão-sacudidos. Ἔ então aparecerá ὁ sinal do Filho do Ἀνθρώπου ἐν τῷ ουρανῳ, καὶ τότε κοψονται πασαι αἱ φυλαι τῆς γῆς καὶ οψονται τον Homem ἐμ ὁ céu, e então se-lamentarão todas as tribos da terra, e verão ὁ Υἱον του Ἀνθρώπου ἐρχομενον ἐπὶ των νεφελων του ουρανου μετα δυναμεως καὶ δόξης πολλης. Filho do Homem vindo sobre as nuvens do céu com poder e <sup>2</sup>glória ἵmuita. 31 Καὶ ἀποστελεὶ τους ἀγγελους αὐτου μετα σαλπιγγος φωνης μεγαλης καὶ ἐπισυναξουσιν Ἔ Ele-enviará os anjos dEle com <sup>3</sup>de-trombeta <sup>2</sup>som ἵgrande e ajuntarão τους ἐκλεκτους αὐτου ἐκ των τεσσαρων ἀνεμων, ἀπ’ ἀκρων ουρανων ἕως ἀκρων os eleitos dEle de os quatro ventos, de extremidades de-céus até extremidades αυτων. deles.

**32** “Απο δε της συκης μαθετε την παραβολην· όταν ηδη ὁ κλαδος αὐτης γεινηται ἄπαλος  
 “<sup>5</sup>De <sup>1</sup>mas <sup>6</sup>a <sup>7</sup>figueira <sup>2</sup>aprendei <sup>3</sup>a <sup>4</sup>parábola; quando já o ramo dela se-torna tenro  
 και τα φυλλα εκφυη, γινωσκετε ὅτι ἐγγυς το θερος. **33** Οὕτως και ὑμεις, όταν  
 e <sup>2</sup>as <sup>3</sup>folhas <sup>1</sup>faz-<sup>4</sup>brotar, sabeis que está-próximo o verão. Assim também vós, quando  
 ιδητε ταυτα παντα, γινωσκετε ὅτι ἐγγυς ἐστιν ἐπι θυραις. **34** Ἀμην λεγω ὑμιν, ου μη  
 verdes estas-coisas todas, sabeí que próximo está, a portas. Deveras <sup>2</sup>digo, <sup>1</sup>vos não não  
 παρελθη ἡ γενεα αὐτη ἕως αν παντα ταυτα γεινηται. **35** Ὁ ουρανος και ἡ γη  
 passará a geração esta até que todas estas-coisas aconteçam. O céu e a terra  
 παρελευσονται, οἱ δε λογοι μου οὐ μη παρελθωσιν.  
 passarão, <sup>2</sup>as <sup>1</sup>mas <sup>4</sup>palavras <sup>3</sup>minhas não não passarão.

[o Arrebatamento]

**36** “Περι δε της ἡμερας ἐκεινης και ὥρας ουδεις οιδεν, ουδε οἱ ἀγγελοι των  
 “<sup>2</sup>A-respeito <sup>1</sup>mas do dia <sup>3</sup>aquele, <sup>1</sup>e <sup>2</sup>hora ninguém sabe, nem-mesmo os anjos dos  
 ουρανωων, εἰ μη ὁ Πατηρ μου μονος. **37** Ὅσπερ δε αἱ ἡμεραι του Νωε, οὕτως ἐσται  
 céus, se não o <sup>2</sup>Pai <sup>1</sup>meu somente. <sup>2</sup>Assim-come <sup>1</sup>mas os dias do Noé, assim será  
 και ἡ παρουσία του Υἱου του Ανθρωπου. **38** Ὅσπερ γαρ ἦσαν ἐν ταις ἡμεραις  
 também a vinda do Filho do Homem. <sup>2</sup>Assim-come <sup>1</sup>porque existiam em os dias  
 ταις προ του κατακλυσμου τρωγοντες και πινοντες, γαμουντες και ἐκγαμιζοντες, ἀκρι  
 os antes do dilúvio, comendo e bebendo, casando e dando-em-casamento, até  
 ἡς ἡμερας εισηλθεν Νωε εἰς την κιβωτον, **39** και ουκ ἐγνωσαν ἕως ἦλθεν ὁ  
<sup>2</sup>em-que <sup>1</sup>dia <sup>4</sup>adentrou <sup>3</sup>Noé em a arca, e não souberam até-que veio o  
 κατακλυσμος και ηρεν ἅπαντας, οὕτως ἐσται και ἡ παρουσία του Υἱου του Ανθρωπου.  
 dilúvio e levou a-todos, assim será também a vinda do Filho do Homem.  
**40** Τότε δυο ἐσονται ἐν τω ἀγρω ὁ εἰς παραλαμβάνεται και ὁ εἰς ἀφίεται. **41** Δυο  
 Então dois estarão em o campo, o um é-levado e o um é-deixado. Duas  
 ἀληθουσαι ἐν τω μυλωνι· μια παραλαμβάνεται και μια ἀφίεται. **42** Γρηγορειτε ουν,  
 estarão-moendo em o moinho; uma é-levada e uma é-deixada. <sup>2</sup>Vigiai, <sup>1</sup>portanto  
 ὅτι ουκ οιδατε ποια ὥρα ὁ Κυριος ὑμων ἐρχεται. **43** Ἐκεινο δε γινωσκετε, ὅτι εἰ  
 porque não sabeis em-que hora o <sup>2</sup>Senhor <sup>1</sup>vosso está-vindo. <sup>3</sup>Isto, <sup>1</sup>mas <sup>2</sup>considerai que se  
 ηδει ὁ οἰκοδεσποτης ποια φυλακη ὁ κλεπτης ἐρχεται, ἐγρηγορησεν\_αν και ουκ  
<sup>3</sup>soubesse <sup>1</sup>o <sup>2</sup>pai-de-família em-que quarto o ladrão viria, teria-vigiado e não  
 αν\_ειασεν διορυγηται την οικιαν αὐτου. **44** Δια\_τουτο και ὑμεις γινεσθε ἐτοιμοι,  
 teria-permitido ser-arrombada a casa dele. Portanto <sup>2</sup>também <sup>1</sup>vós ficai preparados,  
 ὅτι ἡ ὥρα οὐ δοκειτε ὁ Υἱος του Ανθρωπου ἐρχεται.  
 pois <sup>6</sup>em-<sup>8</sup>que <sup>7</sup>hora <sup>9</sup>não <sup>10</sup>imagineis <sup>1</sup>o <sup>2</sup>Filho <sup>3</sup>do <sup>4</sup>Homem <sup>5</sup>está-vindo.

**45** “Τίς ἀρα ἐστιν ὁ πιστος δουλός και φρονιμος ὃν κατεστησεν ὁ κυριος αὐτου ἐπι της  
 “Quem pois é o <sup>2</sup>fiel <sup>1</sup>escravo e prudente a-quem <sup>4</sup>colocou <sup>1</sup>o <sup>2</sup>dono <sup>3</sup>dele sobre os  
 θεραπειας αὐτου του\_διδουαι αὐτοις την τροφην ἐν καιρω? **46** Μακαριος ὁ δουλός ἐκεινος  
 servidores dele para-dar a-eles a comida em tempo? Abençoado o escravo aquele  
 ὃν ἐλθων ὁ κυριος αὐτου εὕρησει ποιουντα οὕτως. **47** Ἀμην λεγω ὑμιν ὅτι ἐπι πασιν  
 a-quem, vindo o dono dele, achará fazendo assim. Deveras digo vos que sobre todos  
 τοις ὑπαρχουσιν αὐτου καταστησει αὐτον. **48** Ἐαν δε εἰπη ὁ κακος δουλός ἐκεινος ἐν τη  
 os pertences dele colocará ele. <sup>2</sup>Se <sup>1</sup>mas <sup>7</sup>disser <sup>3</sup>o <sup>4</sup>mal <sup>5</sup>escravo <sup>6</sup>aquele em o  
 καρδια αὐτου, ‘Χρονιζει ὁ κυριος μου ἐλθειν,’ **49** και ἀρξεται τυπτειν τους συνδουλους,  
 coração dele, <sup>4</sup>‘Está-demorando <sup>1</sup>o <sup>3</sup>dono <sup>2</sup>meu vir,’ e começar a-bater nos comescravos,  
 ἐσθιειν δε και πινειν μετα των μεθυοντων, **50** ἡξει ὁ κυριος του δουλου ἐκεινου ἐν ἡμερα

<sup>2</sup>a-comer <sup>1</sup>aí e a-beber com os bêbados, virá o dono do escravo aquele em dia  
 ἡ | οὐ προσδοκα και ἐν ὥρα ἡ | οὐ γινωσκει, 51 και διχοτομησει αυτον, και  
 το  
 em-que não espera e em hora em-que não sabe, e cortará-<sup>2</sup>ao-<sup>3</sup>meio, <sup>1</sup>ele e <sup>2</sup>a  
 μέρος αυτου μετα των ὑποκριτων θησει. Εκει εσται ὁ κλαυθμος και ὁ βρυγμος των οδοντων.  
<sup>3</sup>parte <sup>4</sup>dele <sup>5</sup>com <sup>6</sup>os <sup>7</sup>hipócritas <sup>1</sup>designará. Lá haverá o choro e o ranger dos dentes.

[parábola das dez virgens]

**25:1** “Τότε ὁμοιωθησεται ἡ βασιλεια των ουρανων δεκα παρθενους, αίτινες λαβουσαι τας  
 “Então <sup>5</sup>será-comparado-a <sup>1</sup>o <sup>2</sup>reino <sup>3</sup>dos <sup>4</sup>céus dez virgins, as-quais tomando as  
 λαμπαδας αυτων εξηλθον εἰς απαντησιν του νυμφιου. 2 Πεντε δε ησαν ἐξ αυτων φρονιμοι και  
 lâmpadas delas saíram a encontro do noivo. <sup>2</sup>Cinco <sup>1</sup>já <sup>5</sup>eram <sup>3</sup>de <sup>4</sup>elas prudentes, e  
 αί πεντε μωραι. 3 Αίτινες μωραι, λαβουσαι τας λαμπαδας αυτων, ουκ ελαβον μεθ’ ἐαυτων  
 as cinco tolas. As tolas, tomando as lâmpadas delas, não levaram consigo  
 ελαιον· 4 αί δε φρονιμοι ελαβον ελαιον ἐν τοις αγγειοις αυτων μετα των λαμπαδων αυτων.  
 azeite; <sup>2</sup>as <sup>1</sup>mas prudentes levaram azeite em os vasos delas, com as lâmpadas delas.  
 5 Χρονιζουτος δε του νυμφιου, ευσταζαν πασαι και εκαθευδον. 6 Μεσης δε νυκτος κραυγη  
<sup>2</sup>Demorando <sup>1</sup>mas o noivo, cuchilaram todas, e dormiram. <sup>2</sup>Meia <sup>1</sup>mas noite <sup>2</sup>um-grito  
 γεγοιεν, Ἴδου, ὁ νυμφιος ερχεται! Εξερχεσθε εἰς απαντησιν αυτου.’ 7 Τότε ηγερθησαν  
 ‘houve, ‘Eis-que o noivo vem! Saí a encontro dele.’ Então levantaram-se  
 πασαι αί παρθενου εκειναι και εκοσμησαν τας λαμπαδας αυτων. 8 Αί δε μωραι ταις φρονιμοις  
 todas as virgens aquelas e ajustaram as lâmpadas delas. <sup>2</sup>As <sup>1</sup>aí nécias <sup>2</sup>às <sup>3</sup>prudentes  
 ειπον, ‘Δοτε ἡμιν εκ του ελαιου ὑμων, ὅτι αί λαμπαδες ἡμων σβεννυνται.’  
<sup>1</sup>disseram, ‘Daí nos de o <sup>2</sup>azeite, <sup>1</sup>vosso pois as <sup>2</sup>lâmpadas <sup>1</sup>nossas estão-se-apagando.’  
 9 Απεκριθησαν δε αί φρονιμοι, λεγουσαι, ‘Μηποτε ουκ αρκεση ἡμιν και ὑμιν·  
<sup>4</sup>Responderam <sup>1</sup>aí <sup>2</sup>as <sup>3</sup>prudentes dizendo, ‘Não,-caso não haja-suficiente para-nós e vós;  
 πορευεσθε δε μαλλον προς τους πωλουντας και αγορασατε ἐαυταις.’ 10 Απερχομενων  
<sup>3</sup>ide <sup>1</sup>mas <sup>2</sup>antes a os vendedores e comprei para-vós-mesmas.’ <sup>2</sup>No-afastar-se  
 δε αυτων αγορασαι, ηλθεν ὁ νυμφιος, και αί ἐτοιμοι εισηλθον μετ’ αυτου εἰς τους γαμους,  
<sup>1</sup>mas delas para-comprar, veio o noivo, e as prontas entraram com ele para as bodas,  
 και εκλεισθη ἡ θυρα. 11 Ὑστερον δε ερχονται και αί λοιπαι παρθενου, λεγουσαι,  
 e <sup>3</sup>foi-fechada <sup>1</sup>a <sup>2</sup>porta. <sup>2</sup>Depois <sup>1</sup>aí chegam também as outras virgens dizendo,  
 ‘Κυριε, κυριε, ανοιξον ἡμιν!’ 12 Ὁ δε αποκριθεις ειπεν, ‘Αμην λεγω ὑμιν, ουκ οιδα  
 ‘Senhor, senhor, abre para-nós!’ <sup>2</sup>Ele <sup>1</sup>aí respondendo disse, ‘Deveras <sup>2</sup>digo, <sup>1</sup>vos não <sup>2</sup>conheço  
 ὑμας.’ 13 Γρηγοριετε ουν, ὅτι ουκ οιδατε την ἡμεραν ουδε την ὥραν ἐν ἣ ὁ Υἱος  
<sup>1</sup>vos.’ <sup>2</sup>Vigiai, <sup>1</sup>portanto porque não sabeis o dia nem a hora em que o Filho  
 του Ανθρωπου ερχεται.  
 do Homem vem.<sup>29</sup>

[parábola dos talentos]

**14** “Ὡσπερ γαρ ανθρωπος αποδημων εκαλεσεν τους ιδιους δουλους και παρεδωκεν  
 “<sup>2</sup>O-reino-é-como <sup>1</sup>Pois um-homem indo-viajar, que-chamou os próprios escravos e entregou  
 αυτοις τα ὑπαρχοντα αυτου. 15 Και ὧ μεν εδωκεν πεντε ταλαντα, ὧ δε  
 a-eles os bens dele. Com-efeito, <sup>3</sup>a-um <sup>1</sup>primeiro <sup>2</sup>ele-deu cinco talentos, <sup>2</sup>a-outro <sup>1</sup>aí  
 δυο, ὧ δε ἐν, ἐκαστω κατα την ιδιαν δυναμιν, και απεδημησεν ευθεως.  
 dois, <sup>2</sup>a-outro <sup>1</sup>aí um, a-cada-um conforme a própria capacidade, e viajou-[para-longe] em-seguida.  
 16 Πορευθεις δε ὁ τα πεντε ταλαντα λαβων ειργασατο ἐν αυτοις και εποιησεν αλλα

<sup>29</sup> Uma pequena minoria dos manuscritos gregos omitem “em que o Filho do Homem vem”.

<sup>2</sup>Indo <sup>1</sup>αί <sup>3</sup>ο <sup>5</sup>ος <sup>6</sup>cinco <sup>7</sup>talentos, <sup>4</sup>tendo-recebido negociou com eles e ganhou outros πεντε ταλαντα. 17 Ὅσαυτως και ὁ τα δυο εκερδησεν και αυτος αλλα δυο. 18 Ὅ cinco talentos. <sup>2</sup>Semelhantemente <sup>1</sup>e o dos dois lucrôu também ele outros dois. <sup>2</sup>O δε το ἔν λαβων απελθων ωρυξεν ἔν τη γη και απεκρυψεν το αργυριον του <sup>1</sup>mas <sup>4</sup>ο <sup>5</sup>um, <sup>3</sup>tendo-recebido afastando-se cavou em a terra e escondeu a prata do κυριου αυτου. dono dele.

- 19 “Μετα δε χρονον πολυν ερχεται ὁ κυριος των δουλων εκεινων και συναρει μετ’ αυτων  
<sup>2</sup>“Após <sup>1</sup>αί <sup>4</sup>tempo <sup>3</sup>muito vem o dono dos escravos aqueles e ajusta <sup>2</sup>com <sup>3</sup>eles λογον. 20 Και προσελθων ὁ τα πεντε ταλαντα λαβων προσημεγκεν αλλα πεντε ταλαντα, <sup>1</sup>conta. E aproximando-se o <sup>2</sup>ος <sup>3</sup>cinco <sup>4</sup>talentos, <sup>1</sup>tendo-recebido trouxe outros cinco talentos λεγων, ‘Κυριε, πεντε ταλαντα μοι παρεδωκας· ιδε, αλλα πεντε ταλαντα εκερδησα επ’ αυτοις.’ dizendo, ‘Senhor, cinco talentos me entregaste; veja, outros cinco talentos lucrei, além deles.’
- 21 Εφη δε αυτω ὁ κυριος αυτου, ‘Ευ, δουλε αγαθε και πιστε, επι ολιγα ἦς <sup>5</sup>Disse <sup>1</sup>αί <sup>6</sup>a-ele <sup>2</sup>ο <sup>3</sup>dono <sup>4</sup>dele, ‘Que-bom, escravo bom e fiel, sobre poucos-coisas foste πιστος, επι πολλων σε καταστησω. Εισελθε εἰς την χαραν του κυριου σου.’ 22 Προσελθων fiel, sobre muitas te colocarei. Adentra em o gozo do <sup>2</sup>dono <sup>1</sup>teu.’ <sup>2</sup>Aproximando-se δε και ὁ τα δυο ταλαντα λαβων ειπεν, ‘Κυριε, δυο ταλαντα μοι παρεδωκας· ιδε, <sup>1</sup>αί também o <sup>2</sup>ος <sup>3</sup>dois <sup>4</sup>talentos <sup>1</sup>tendo-recebido disse, ‘Senhor, dois talentos me entregaste; veja, αλλα δυο ταλαντα εκερδησα επ’ αυτοις.’ 23 Εφη αυτω ὁ κυριος αυτου ‘Ευ, δουλε outros dois talentos lucrei, além deles.’ Disse a-ele o dono dele, ‘Que-bom, escravo αγαθε και πιστε, επι ολιγα ἦς πιστος, επι πολλων σε καταστησω. Εισελθε εἰς bom e fiel, sobre poucas-coisas foste fiel, sobre muitas te colocarei. Adentra em την χαραν του κυριου σου.’ o gozo do <sup>2</sup>dono <sup>1</sup>teu.’
- 24 “Προσελθων δε και ὁ το ἔν ταλαντον ειληφως ειπεν, ‘Κυριε, εγνω σε ὅτι <sup>2</sup>“Aproximando-se <sup>1</sup>αί também o <sup>2</sup>ο <sup>3</sup>um <sup>4</sup>talento <sup>1</sup>tendo-recebido disse, ‘Senhor, eu-sabia de-ti que σκληρος εἶ ανθρωπος, θεριζων ὅπου ουκ εσπειρας και συναγων ὅθεν οὐ διεσκορπισας. 25 Και <sup>3</sup>duro, <sup>1</sup>és <sup>2</sup>homem ceifando onde não semeaste e ajuntando onde não espalhaste. E φοβηθεις απελθων εκρυψα το ταλαντον σου ἔν τη γη· ιδε, εχεις το σου.’ 26 Αποκριθεις δε temendo, saindo escondi o <sup>2</sup>talento <sup>1</sup>teu em a terra. Vê, tens o teu.’ <sup>2</sup>Respondendo <sup>1</sup>αί ὁ κυριος αυτου ειπεν αυτω, ‘Πονηρε δουλε και οκηρε, ηδεις ὅτι θεριζω ὅπου ουκ o dono dele disse a-ele, <sup>2</sup>Maligno <sup>1</sup>escravo e preguiçoso, sabes que ceifo onde não εσπειρα και συναγω ὅθεν οὐ διεσκορπισα. 27 Εδει ουν σε βαλειν το αργυριον semeei e ajunto onde não espalhei. Era-necessário portanto tu entregares a <sup>2</sup>prata μου τοις τραπεζιταις, και ελθων εγω εκομισαμην αν το εμον συν τοκω. 28 Αρατε ουν απ’ <sup>1</sup>minha aos banqueiros, e vindo eu teria-recebido o meu com juros. <sup>2</sup>Tirai <sup>1</sup>portanto de αυτου το ταλαντον και δοτε τω εχοντι τα δεκα ταλαντα. 29 Ἴω γαρ εχοντι παντι δοθησεται ele o talento e daí ao tendo os dez talentos. <sup>2</sup>A <sup>1</sup>pois <sup>4</sup>tendo, <sup>3</sup>cada-um será-dado και περισσευθησεται, απο δε του μη εχοντος, και ὁ εχει αρθησεται απ’ αυτου. 30 Και e terá-abundância, <sup>2</sup>de <sup>1</sup>mas o não tendo, mesmo o-que tem será-tirado de ele. E τον αχρειον δουλον εκβαλετε εἰς το σκοτος το εξωτερων. Εκει εσται ὁ κλαυθμος και <sup>2</sup>ο <sup>4</sup>inútil <sup>3</sup>escravo <sup>1</sup>jogai-fora até a escuridão a mais-longínqua. Lá haverá o pranto e ὁ βρυγμος των οδοντων.’ o ranger dos dentes.’

[juízo antes do Milênio]

- 31** “Όταν δε έλθῃ ὁ Υἱὸς τοῦ Ἄνθρωπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἅγιοι ἄγγελοι  
 “Quando ‘agora vier o Filho do Homem em a glória dEle, e todos os santos<sup>30</sup> anjos  
 μετ’ αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ. 32 Καὶ συναχθήσεται ἐμπροσθεν αὐτοῦ  
 com Ele, então assentará sobre trono de-glória dEle. E serão-ajuntados perante Ele  
 πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἀφοριεῖ αὐτοὺς ἀπ’ ἀλλήλων, ὥσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα  
 todas as nações, e Ele-separará eles um-do-outro, assim-como o pastor separa as ovelhas  
 ἀπο τῶν ἐριφῶν. 33 Καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, τὰ δὲ ἐριφία ἐξ  
 de os bodes. E colocará <sup>2</sup>as <sup>1</sup>por-um-lado, ovelhas a direita dEle, <sup>2</sup>os <sup>1</sup>mas bodes a  
 εὐωνύμων. 34 Τότε εἰρήνη ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, ‘Δεῦτε, οἱ εὐλογημένοι τοῦ  
 esquerda. Então <sup>3</sup>dirá <sup>1</sup>o <sup>2</sup>Rei aos a direita dEle, ‘Vinde, os benditos do  
 Πατρός μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπο καταβολῆς  
<sup>2</sup>Pai, <sup>1</sup>meu herdai o <sup>2</sup>tendo-sido-preparado <sup>3</sup>para-vós <sup>1</sup>reino desde fundação  
 κόσμου. 35 Ἐπεινάσα γὰρ καὶ ἐδώκατε μοι φαγεῖν, ἐδιψῆσα καὶ ἐποτίσατε με,  
 de-mundo. <sup>2</sup>Tive-fome <sup>1</sup>porque e <sup>2</sup>destes <sup>1</sup>me de-comer, tive-sede e <sup>2</sup>destes-bebida, <sup>1</sup>me  
 ξένος ἦμην καὶ συνήγαγετε με, 36 γυμνὸς καὶ περιεβαλετε με, ἠσθενησα καὶ ἐπεσκεψασθε  
 forasteiro era e <sup>2</sup>acolhestes, <sup>1</sup>me nu e <sup>2</sup>vestistes, <sup>1</sup>me estive-enfermo e <sup>2</sup>visitastes,  
 με, ἐν φυλακῇ ἦμην καὶ ἤλθετε πρὸς με.’ 37 Τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι,  
<sup>1</sup>me em prisão estive e fostes até mim.’ Então <sup>3</sup>responderão <sup>4</sup>a-Ele <sup>1</sup>os <sup>2</sup>justos  
 λέγοντες, ‘Κύριε, ποτε σε εἶδομεν πεινῶντα καὶ ἐθρεψάμεν, ἢ διψῶντα καὶ ἐποτίσαμεν;  
 dizendo, ‘Senhor, quando te vimos tendo-fome e alimentamos, ou tendo-sede e demos-bebida?  
 38 Ποτε δε σε εἶδομεν ξενὸν καὶ συνήγαγομεν, ἢ γυμνὸν καὶ περιεβαλομεν; 39 Ποτε δε  
<sup>2</sup>Quando <sup>1</sup>e te vimos forasteiro e acolhemos, ou nu e vestimos? <sup>2</sup>Quando <sup>1</sup>e  
 σε εἶδομεν ἀσθενη ἢ ἐν φυλακῇ καὶ ἤλθομεν πρὸς σε;’ 40 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς εἰρήνη  
 te vimos enfermo ou em prisão e fomos até ti?’ E respondendo, o Rei dirá  
 αυτοῖς, ‘Ἄμην λέγω ὑμῖν, ἐφ’ ὅσον ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν  
 a-eles, ‘Deveras <sup>2</sup>digo, <sup>1</sup>vos até o-ponto-que fizestes a-um destes os <sup>2</sup>irmãos, <sup>1</sup>meus os  
 ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιήσατε.’  
 menores, a-mim fizestes.’
- 41** “Τότε εἰρήνη καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων, ‘Πορευθε ἀπ’ ἐμοῦ, οἱ κατηραμένοι, εἰς τὸ πῦρ το  
 “Então dirá também aos a esquerda, ‘Apartai-vos de mim, os malditos, para o fogo o  
 αἰώνιον τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἄγγελοις αὐτοῦ. 42 Ἐπεινάσα γὰρ  
 eterno, o tendo-sido-preparado para-o diabo e os anjos dele. <sup>2</sup>Tive-fome <sup>1</sup>porque  
 καὶ οὐκ ἐδώκατε μοι φαγεῖν, ἐδιψῆσα καὶ οὐκ ἐποτίσατε με, 43 ξένος ἦμην καὶ οὐ  
 e não <sup>2</sup>destes <sup>1</sup>me de-comer. Tive-sede e não <sup>2</sup>destes-bebida, <sup>1</sup>me <sup>2</sup>forasteiro <sup>1</sup>era e não  
 συνήγαγετε με, γυμνὸς καὶ οὐκ περιεβαλετε με, ἀσθενης καὶ ἐν φυλακῇ καὶ οὐκ ἐπεσκεψασθε με.’  
<sup>2</sup>acolhestes, <sup>1</sup>me nu e não <sup>2</sup>vestistes, <sup>1</sup>me enfermo e em prisão e não <sup>2</sup>visitastes <sup>1</sup>me.’
- 44 Τότε ἀποκριθήσονται καὶ αὐτοὶ, λέγοντες, ‘Κύριε, ποτε σε εἶδομεν πεινῶντα ἢ  
 Então responderão também a-Ele dizendo, ‘Senhor, quando te vimos tendo-fome ou  
 διψῶντα ἢ ξενὸν ἢ γυμνὸν ἢ ἀσθενη ἢ ἐν φυλακῇ καὶ οὐκ ἐδικονήσαμεν σοι;’ 45 Τότε  
 tendo-sede ou forasteiro ou nu ou enfermo ou em prisão e não <sup>2</sup>servimos <sup>1</sup>te?’ Então  
 ἀποκριθήσεται αὐτοῖς, λέγων, ‘Ἄμην λέγω ὑμῖν, ἐφ’ ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων  
 ele-responderá a-eles dizendo, ‘Deveras <sup>2</sup>digo, <sup>1</sup>vos até o-ponto-que não fizestes a-um destes  
 τῶν ἐλαχίστων, οὐδε ἐμοὶ ἐποιήσατε.’ 46 Καὶ ἀπελευσονται οὗτοι εἰς κόλασιν

<sup>30</sup> Talvez 1% dos manuscritos gregos, de qualidade inferior, omitem “santos”.

os menores, tampouco a-mim fizestes.' E <sup>2</sup>irão-embora <sup>1</sup>estes para castigo αιωνιον, οί δε δικαιοι εις ζωην αιωνιον.”  
eterno, <sup>2</sup>os <sup>1</sup>mas justos para vida eterna.”

- 26.1** Και εγενετο οτε ετελεσεν ο Ιησους παντας τους λογους τουτους, ειπεν τοις μαθηταις  
E aconteceu quando <sup>3</sup>terminou <sup>1</sup>o <sup>2</sup>Jesus todas as palavras estas, disse aos discípulos  
αυτου, <sup>2</sup> “Οιδατε οτι μετα δυο ημερας το Πασχα γινεται, και ο Υιος του Ανθρωπου  
dEle, “Sabeis que após dois dias a Pascoa acontece, aí o Filho do Homem  
παραδιδεται εις το σταυρωθηναι.”  
é-entregue para ser-crucificado.”

[o Sinédrio conspira—03/04/30]

- 03** Τότε συνηχθησαν οί αρχιερεις και οί γραμματεις και οί πρεσβυτεροι του λαου εις  
Então reuniram-se os principais-sacerdotes e os escribas e os anciãos do povo em  
την αυλην του αρχιερεως του λεγομενου Καιαφα, <sup>4</sup> και συνεβουλευσαντο ινα τον Ιησουν  
o pátio do sumo-sacerdote, o chamado Caifás, e tramaram para <sup>2</sup>o <sup>3</sup>Jesus  
δολω κρατησωσιν και αποκτεινωσιν. <sup>5</sup> Ελεγον δε, “Μη εν τη εορτη, ινα  
<sup>4</sup>com-traição <sup>1</sup>prenderem e matarem. <sup>2</sup>Disseram <sup>1</sup>mas, “Não durante a festa, para-que  
μη θορυβος γενηται εν τω λαω.”  
não <sup>2</sup>tumulto <sup>1</sup>haja entre o povo.”

[uma mulher unge a cabeça de Jesus]

- 06** Του δε Ιησου γενομενου εν βηθανια εν οικια Σιμωνος του λεπρου, <sup>7</sup> προσηλθεν αυτω  
<sup>2</sup>Ο <sup>1</sup>mas Jesus estando em Betânia, em casa de-Simão, o leproso, aproximou-se dEle  
γυνη αλαβαστρον μυρου εχουσα βαρυτιμου και κατεχεεν επι την κεφαλην  
uma-mulher <sup>2</sup>um-alabastro <sup>3</sup>de-perfume <sup>1</sup>tendo muito-carro, e foi-derramando sobre a cabeça  
αυτου ανακειμενου. <sup>8</sup> Ιδοντες δε οί μαθηται αυτου ηγανακτησαν λεγοντες, “Εις τί η  
dEle, reclinado. <sup>5</sup>Vendo, <sup>1</sup>mas <sup>2</sup>os <sup>3</sup>discípulos <sup>4</sup>dEle indignaram-se dizendo, “Para que o  
απωλεια αύτη? <sup>9</sup> Ηδυνατο γαρ τουτο το μυρον πραθηναι πολλου και δοθηναι  
desperdício este? <sup>5</sup>Poderia <sup>1</sup>pois <sup>2</sup>este <sup>3</sup>o <sup>4</sup>perfume ter-sido-vendido por-muito e ter-sido-dado  
τοις πτωχοις.” <sup>10</sup> Γνους δε ο Ιησους ειπεν αυτοις, “Τί κοπους παρεχετε τη  
aos pobres.” <sup>4</sup>Sabendo, <sup>1</sup>mas <sup>2</sup>o <sup>3</sup>Jesus disse a-Eles, “Porque <sup>2</sup>dificuldades <sup>1</sup>estais-criando para-a  
γυναικι? Εργον γαρ καλον ειργασατο εις εμε. <sup>11</sup> Παντοτε γαρ τους πτωχους εχετε  
mulher? <sup>3</sup>Uma-<sup>5</sup>ação <sup>1</sup>pois <sup>4</sup>bonita <sup>2</sup>ela-praticou para mim. <sup>2</sup>Sempre <sup>1</sup>pois <sup>4</sup>os <sup>5</sup>pobres <sup>3</sup>tendes  
μεθ' εαυτων, εμε δε ου παντοτε εχετε. <sup>12</sup> Βαλουσα γαρ αύτη το μυρον τουτο  
convosco, <sup>2</sup>a-mim <sup>1</sup>mas não <sup>2</sup>sempre <sup>1</sup>tendes. <sup>2</sup>Tendo-<sup>4</sup>derramado <sup>1</sup>ora, <sup>3</sup>esta o perfume este  
επι του σωματος μου προς το ενταφιασαι με εποιησεν. <sup>13</sup> Αμην λεγω υμιν, όπου εαν  
sobre o <sup>2</sup>corpo, <sup>1</sup>meu para o-sepultar me ela-fez. Deveras <sup>2</sup>digo, <sup>1</sup>vos onde quer  
κηρυχθη το ευαγγελιον τουτο εν όλω τω κοσμο, λαληθησεται και ο εποιησεν  
que-seja-proclamado o evangelho este, em todo o mundo, será-falado também o-que <sup>2</sup>fez,  
αύτη εις μνημοσυνον αυτης.”  
<sup>1</sup>esta em memória dela.”

[Judas se oferece como traidor de Jesus]

- 14** Τότε πορευθεις εις των δωδεκα, ο λεγομενος Ιουδας Ισκαριωτης, προς τους αρχιερεις,  
Então indo um dos doze, o chamado Judas Iscariotes, até os principais-sacerdotes,  
<sup>15</sup> ειπεν, “Τί θελετε μοι δουναι και εγω υμιν παραδωσω αυτον?” Οί δε εστησαν αυτω  
disse, “Que quereis me dar e eu <sup>3</sup>a-vós <sup>1</sup>entregarei <sup>2</sup>Ele?” <sup>2</sup>Eles <sup>1</sup>aí contaram a-ele  
τριακοντα αργυρια. <sup>16</sup> Και απο τοτε εζητει ευκαιριαν ινα αυτον παραδω.

trinta pratos. E desde então ele-buscava oportunidade para <sup>2</sup>Ele <sup>1</sup>entregar.

**[A última noite—começa à tardinha da 5ª feira, 04/04/30, e termina na manhã seguinte]**

- 17** Τη δε πρωτη των αζυμων προσηλθον οι μαθηται τω Ιησου, λεγοντες αυτω, <sup>2</sup>No <sup>1</sup>aí primeiro-dia dos pães-asmos aproximaram-se os discípulos do Jesus, dizendo a-Ele, “Που θελεις έτοιμασομεν σοι φαγειν το Πασχα?” **18** ‘Ο δε ειπεν, “Υπαγετε εις την “Onde queres que-preparemos para-ti comer a Páscoa?” <sup>2</sup>Ele <sup>1</sup>aí disse, “Ide a a πολιν προς τον\_δεινα και ειπατε αυτω, “Ο διδασκαλος λεγει, “Ο καιρος μου εγγυς εστιν· cidade, até vocês-sabem, e dizai a-ele, ‘Ο Mestre diz, “Ο <sup>2</sup>tempo <sup>1</sup>meu <sup>4</sup>perto <sup>3</sup>está; προς\_σε ποιω το Πασχα μετα των μαθητων μου.”” **19** Και εποιησαν οι μαθηται ως contigo celebro a Páscoa, com os <sup>2</sup>discípulos <sup>1</sup>meus.” E <sup>3</sup>fizeram <sup>1</sup>os <sup>2</sup>discípulos como συνεταξεν αυτοις ο Ιησους, και ήτοιμασαν το Πασχα. <sup>3</sup>orientou <sup>4</sup>eles, <sup>1</sup>o <sup>2</sup>Jesus e prepararam a Páscoa.

[o traidor é identificado]

- 20** Οψιας δε γενομενης, ανεκειτο μετα των δωδεκα. **21** Και εσθιοντων αυτων <sup>3</sup>A-tardinha, <sup>1</sup>aí <sup>2</sup>chegada Ele-estava-reclinado com os doze. E <sup>2</sup>comendo, <sup>1</sup>eles ειπεν, “Αμην λεγω υμιν ότι εις εξ υμων παραδωσει με.” **22** Και λυπουμενοι σφοδρα Ele-disse, “Deveras <sup>2</sup>digo <sup>1</sup>vos que um de vós <sup>2</sup>trairá <sup>1</sup>me.” E entristecendo-se muito ηρξαντο λεγειν αυτω εκαστος αυτων, “Μητι εγω ειμι, Κυριε?” **23** ‘Ο δε começaram a-dizer a-Ele, cada-um deles, “Não-sou eu, sou, Senhor?” <sup>2</sup>Ele <sup>1</sup>aí αποκριθεις ειπεν, “Ο εμβαψας μετ’\_εμου εν τω τρυβλιω την χειρα, ουτος με respondendo disse, “Ο tendo-metido <sup>3</sup>comigo <sup>4</sup>em <sup>5</sup>a <sup>6</sup>tijela, <sup>1</sup>a <sup>2</sup>mão este me παραδωσει. **24** ‘Ο μεν Υίος του Ανθρωπου υπαγει καθως γεγραπται περι αυτου, entregará. <sup>2</sup>O <sup>1</sup>de-fato Filho do Homem vai assim-como está-escrito acerca dEle, ουαι δε τω ανθρωπω εκεινω δι’ ου ο Υίος του Ανθρωπου παραδιδοται! Καλον ην <sup>2</sup>ai <sup>1</sup>mas do homem aquele por quem o Filho do Homem é-traído! Bom seria αυτω ει ουκ εγεννηθη ο ανθρωπος εκεινος.” **25** Αποκριθεις δε Ιουδας ο para-ele, <sup>4</sup>se <sup>5</sup>não <sup>6</sup>tivesse-nascido, <sup>1</sup>o <sup>2</sup>homem <sup>3</sup>aquele.” <sup>2</sup>Respondendo <sup>1</sup>aí Judas, o παραδιδους αυτον ειπεν, “Μητι εγω ειμι, Ραββι?” Λεγει αυτω, “Συ ειπας.” traindo Ele, disse, “Não-sou eu, sou, Rabí?” Ele-diz a-ele, “Tu disseste.”

[Jesus institui a ‘Santa Ceia’]

- 26** Εσθιοντων δε αυτων, λαβων ο Ιησους τον αρτον και ευλογησας, εκλασεν και εδιδου τοις <sup>3</sup>Comendo, <sup>1</sup>aí <sup>2</sup>eles <sup>6</sup>tomando <sup>4</sup>o <sup>5</sup>Jesus o pão e abençoando, Ele-quebrou e deu aos μαθηταις και ειπεν, “Λαβετε, φαγετε, τουτο εστιν το σωμα μου.” **27** Και λαβων το ποτηριον discípulos, e disse, “Tomai, comei, isto é o <sup>2</sup>corpo <sup>1</sup>meu.” E tomando o cálice και ευχαριστησας, εδωκεν αυτοις λεγων, “Πιετε εξ αυτου παντες, **28** τουτο γαρ εστιν το e agradecendo, Ele-deu a-eles dizendo: “Bebei de ele todos, <sup>2</sup>isto <sup>1</sup>pois é o αίμα μου το της καινης διαθηκης το περι πολλων εκχυνομενον εις αφεσιν άμαρτιων. <sup>2</sup>sangue, <sup>1</sup>meu o da nova<sup>31</sup> aliança, o <sup>2</sup>por <sup>3</sup>muitos, <sup>1</sup>sendo-derramado para perdão de-pecados. **29** Λεγω δε υμιν ότι ου μη πιω απ’ αρτι εκ τουτου του γεννηματος της αμπελου <sup>2</sup>Digo <sup>1</sup>mas vos que não não beberei, a-partir dagora, de este o produto da vide, έως της ήμερας εκεινης όταν αυτο πινω μεθ’\_υμων καινον εν τη βασιλεια του Πατρος μου.” até o dia aquele quando <sup>2</sup>ele <sup>1</sup>bebo <sup>4</sup>convosco <sup>3</sup>novo em o reino do <sup>2</sup>Pai <sup>1</sup>meu.” **30** Και υμνησαντες εξηλθον εις το Ορος των Ελαιων. E tendo-‘hinado’ saíram para o Monte das Oliveiras.

[Jesus prediz a negação de Pedro]

<sup>31</sup> Menos que 1% dos manuscritos gregos, de qualidade inferior, omitem “nova”.

**31** Τότε λέγει αυτοίς ὁ Ἰησοῦς, **QP** “Παντες ὑμεῖς σκανδαλισθησεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταυτῇ, **Então** <sup>3</sup>diz <sup>4</sup>a-eles <sup>1</sup>o <sup>2</sup>Jesus, “Todos vós ficareis-ofendidos em mim em a noite esta, γεγραπται γαρ, Ἰαταξω τον Ποιμενα, και διασκορπισθησεται τα προβατα της ποιμνης.” <sup>2</sup>está-escrito <sup>1</sup>pois: ἸFerirei o Pastor, e serão-espalhadas as ovelhas do rebanho.”

**32** Μετα δε το\_εγερθηναι με προαξω ὑμας εἰς την Γαλιλαιαν.” **33** Αποκριθεις δε <sup>2</sup>Ἀπὸς <sup>1</sup>mas <sup>4</sup>ser-ressuscitado <sup>3</sup>eu irei-adiante de-vós para a Galiléia.” <sup>2</sup>Respondendo <sup>1</sup>ai

ὁ Πητρος ειπεν αυτω, “Ἐἰ και παντες σκανδαλισθησονται ἐν σοι, ἐγὼ οὐδεποτε **o Pedro disse a-Ele,** “**2**Se <sup>1</sup>mesmo todos ficarem-ofendidos em ti, eu nunca

σκανδαλισθησομαι.” **34** Εφη αυτω ὁ Ἰησοῦς, “Ἀμην λεγω σοι ὅτι ἐν ταυτῇ τῇ νυκτὶ, πριν ficarei-ofendido.” <sup>3</sup>Disse <sup>4</sup>a-ele <sup>1</sup>o <sup>2</sup>Jesus, “Deveras <sup>2</sup>digo <sup>1</sup>te que em esta a noite, antes-de

αλεκτορα φωνησαι, τρις απαρνηση με.” **35** Λεγει αυτω ὁ Πητρος, “Καν galo cantar, três-vezes <sup>2</sup>negarás <sup>1</sup>me.” <sup>3</sup>Diz <sup>4</sup>a-Ele <sup>1</sup>o <sup>2</sup>Pedro, “Mesmo-que

δεη με συν\_σοι αποθαινειν, οὐ μη σε απαρνησωμαι.” Ὅμοιως δε και <sup>2</sup>seja-necessário <sup>1</sup>me <sup>4</sup>contigo, <sup>3</sup>morror não não te negarei.” <sup>2</sup>Assim <sup>1</sup>e também

παντες οἱ μαθηται ειπον.

<sup>2</sup>todos <sup>3</sup>os <sup>4</sup>discípulos <sup>1</sup>disseram.

[Getsêmani—Jesus quase morreu!]

**36** Τότε ερχεται μετ’ αυτων ὁ Ἰησοῦς εἰς χωριον λεγομενον Γεθσημανη, και λεγει τοις **Então** <sup>3</sup>chega <sup>4</sup>com <sup>5</sup>eles <sup>1</sup>o <sup>2</sup>Jesus a um-lugar chamado Getsêmani, e diz aos μαθηταις, “Καθισατε αυτου ἕως οὗ απελθων προσευξωμαι εκει.” **37** Και παραλαβων τον **discípulos,** “**Sentai** aqui enquanto que indo, eu-ore ali.” **E levando-junto o** Πητρον και τους δυο υἱους Ζεβεδαιου ηρξατο λυπεισθαι και αδημονειν. **38** Τότε λεγει **Pedro e os dois filhos de-Zebedeu, começou a-ficar-triste e angustiado. Então diz**

αυτοίς, “Περὶλυπος εστιν ἡ ψυχη μου ἕως θαινατου. Μεινατε ὡδε και **a-eles,** “**5**Excessivamente-triste, <sup>4</sup>está <sup>1</sup>a <sup>3</sup>alma <sup>2</sup>minha até-a morte. Ficai aqui e

γρηγορειτε μετ’\_εμου.” **39** Και προελθων μικρον επεσεν επι προσωπον αυτου προσευχομενος **vigiai** comigo.” **E seguindo um-pouco Ele-caiu sobre** <sup>2</sup>rosto, <sup>1</sup>seu orando

και λεγων, “Πατερ μου, εἰ δυνατον εστιν, παρελθετω απ’ εμου το ποτηριον τουτου· πλην **e dizendo,** “**Pai** meu, se possível for, que-passe de mim o cálice este; contudo,

ουχ ὡς ἐγὼ θελω αλλ’ ὡς συ.” **40** Και ερχεται προς τους μαθητας και εὑρισκε αυτους **não como eu quero, mas como Tu.” E chega até os discípulos e acha eles**

καθειδοντας, και λεγει τω Πητρω, “Οὕτως ουκ ισχυσατε μιαν ὥραν γρηγορησαι μετ’\_εμου? **dormindo, e diz ao Pedro,** “**Como, não pudestes** <sup>2</sup>uma <sup>3</sup>hora <sup>1</sup>vigiar comigo?

**41** Γρηγορειτε και προσευχεσθε, ἵνα μη εισελθητε εἰς πειρασμον. Το μεν πνευμα **Vigiai e orai,** para-que não entreis em tentação. <sup>2</sup>O <sup>1</sup>de-fato espírito

προθυμον, ἡ δε σαρξ ασθειας.” **42** Παλιν εκ\_δευτερου απελθων προσηυξατο λεγων, **está-disposto,** <sup>2</sup>a <sup>1</sup>mas carne é-fracá.” **De-novo, segunda-vez, afastando-se orou** dizendo,

“Πατερ μου, εἰ οὐ δυναται τουτου το ποτηριον παρελθειν απ’ εμου εαν\_μη αυτο πιω, **“Pai** meu, se <sup>4</sup>não <sup>5</sup>puder <sup>1</sup>este <sup>2</sup>o <sup>3</sup>cálice passar de mim, sem-que <sup>2</sup>ele, <sup>1</sup>eu-beba

γεινηθητω το θελημα σου.” **43** Και ελθων εὑρισκε αυτους παλιν καθειδοντας, ησαν **seja-feita a** <sup>2</sup>vontade <sup>1</sup>tua.” **E vindo, acha eles** <sup>2</sup>de-novo, <sup>1</sup>dormindo <sup>7</sup>havam

γαρ αυτων οἱ οφθαλμοι βεβαρημενοι. **44** Και αφεις αυτους απελθων παλιν **porque** <sup>6</sup>deles <sup>4</sup>os <sup>5</sup>olhos sido-feito-pesados. **E deixando eles, afastando-se de-novo,**

προσηυξατο εκ\_τριτου, τον αυτον λογον ειπων. **45** Τότε ερχεται προς τους μαθητας

ουρου <sup>3</sup>terceira-vez, <sup>2a</sup> <sup>3</sup>mesma <sup>4</sup>coisa <sup>1</sup>dizendo. Então chega até os discípulos αυτού και λεγει αυτοις, “Καθευδετε το λοιπον και αναπαυεσθε. Ιδου, ηγγικεν η ωρα dEle e diz a-eles, “Dormi o resto e descansai! Eis-que é-chegada a hora και ο Υιος του Ανθρωπου παραδιδεται εις χειρας αμαρτωλων. 46 Εγειρεσθε, αγωμεν. e o Filho do Homem está-sendo-entregue em mãos de-pecadores. Levantai, vamos. Ιδου, ηγγικεν ο παραδιδους με.” Eis-que <sup>4</sup>já-chegou <sup>1o</sup> <sup>3</sup>traindo <sup>2</sup>me.”

[Jesus é traído]

- 47 Και ετι αυτου λαλουντος ιδου, Ιουδας εις των δωδεκα ηλθεν, και μετ’ αυτου οχλος E <sup>2</sup>ainda <sup>1</sup>Ele falando, eis-que Judas, um dos doze, veio, e com ele uma-<sup>2</sup>multidão, πολυς μετα μαχαιρων και ξυλων απο των αρχιερων και πρεσβυτερων του λαου. <sup>1</sup>grande com espadas e cacetes, de os principais-sacerdotes e anciãos do povo.
- 48 ‘Ο δε παραδιδους αυτον εδωκεν αυτοις σημειον λεγων, “‘Ον αν φιλησω, αυτος <sup>2</sup>Ο <sup>1</sup>ora traindo Ele havia-dado a-eles um-sinal dizendo, “Aquele que eu-beijar, <sup>2</sup>Ele εστιν· κρατησατε αυτον.” 49 Και ευθεως προσελθων τω Ιησου ειπεν, “Χαιρε, <sup>1</sup>έ; pegai Ele.” E <sup>2</sup>sem-demora <sup>1</sup>aproximando-se do Jesus disse, “Salve, ‘Ραββι!” Και κατεφιλησεν αυτον. 50 ‘Ο δε Ιησους ειπεν αυτω, “‘Εταιρε, εφ’ ω παρει?” Rabi!” E beijou Ele. <sup>2</sup>Ο <sup>1</sup>ai Jesus disse a-ele, “Amigo, para que estás-aqui?” Τοτε προσελθοντες επεβαλον τας χειρας επι τον Ιησουν και εκρατησαν αυτον. 51 Και Então aproximando-se, colocaram as mãos sobre o Jesus e prenderam Ele. E ιδου, εις των μετα Ιησου, εκτεινας την χειρα, απεσπασεν την μαχαιραν αυτου, και eis-que um dos com Jesus, estendendo a mão, sacou a espada dele, e παταζας τον δουλον του αρχιερωσ αφειλεν αυτου το ωτιον. 52 Τοτε λεγει αυτω ο ferindo o escravo do sumo-sacerdote, decepou lhe a orelha. Então <sup>3</sup>diz <sup>4</sup>a-ele <sup>1o</sup> Ιησους, “Αποστρεψου σου την μαχαιραν εις τον τοπον αυτης, παντες γαρ οί λαβοντες <sup>2</sup>Jesus, “Devolve <sup>2</sup>tua <sup>1</sup>a espada para o lugar dela, <sup>2</sup>todos <sup>1</sup>pois os tomando μαχαιραν εν μαχαιρα αποθανουνται. 53 “Η δοκεις οτι ου δυναμαι αρτι παρακαλεσαι τον espada, por espada morrerão. Ou imaginas que não posso agora conclamar o Πατερα μου, και παραστησει μοι πλειους η δωδεκα λεγεωνας αγγελων? 54 Πως ουν <sup>2</sup>Pai, <sup>1</sup>meu e <sup>2</sup>proverá <sup>1</sup>me mais que doze legiões de-anjos? Como então πληρωθωσιν αι Γραφαι οτι ούτως δει γενεσθαι?” 55 ‘Εν εκεινη τη ωρα ειπεν se-cumpririam as Escrituras que assim é-necessário acontecer?” Em aquela a hora disse ο Ιησους τοις οχλοις, “‘Ως επι ληστην εξηλθετε μετα μαχαιρων και ξυλων συλλαβειν ο Jesus às multidões, “Como contra bandido saistes com espadas e cacetes <sup>2</sup>prender με? Καθ’ ημεραν προς υμας εκαθεζομην διδασκων εν τω ιερω και ουκ εκρατησατε με. <sup>1</sup>me? Cada dia <sup>2</sup>perante <sup>3</sup>νός, <sup>1</sup>eu-assentava ensinando em o templo, e não <sup>2</sup>prendestes <sup>1</sup>me. 56 Τουτο δε ολον γεγονεν ινα πληρωθωσιν αι Γραφαι των προφητων.” <sup>2</sup>Isto <sup>1</sup>mas tudo aconteceu para-que se-cumprissem as Escrituras dos profetas.” Τοτε οί μαθηται παντες αφεντες αυτον εφυγον. Então os discípulos todos, abandonando Ele, fugiram.
- 57 Οί δε κρατησαντες τον Ιησουν απηγαγον προς Καιαφαν τον αρχιερα, όπου οί <sup>2</sup>Os <sup>1</sup>ai tendo-prendido o Jesus conduziram até Caifás o sumo-sacerdote, onde os γραμματεις και οί πρεσβυτεροι συνηχθησαν. 58 ‘Ο δε Πετρος ηκολουθει αυτω απο escribas e os anciãos estavam-congregados. <sup>2</sup>Ο <sup>1</sup>mas Pedro seguiu Ele a μακροθεν έως της αυλης του αρχιερωσ. Και εισελθων εσω εκαθητο μετα των

uma-distância, até o quintal do sumo-sacerdote. E entrando adentro sentou com os  
 ὑπηρετων ιδειν το τελος.  
 serventes para-ver o fim.

[Jesus é julgado pelo Sinédrio]

- 59** Οἱ δε αρχιερεις και οἱ πρεσβυτεροι και το συνεδριον ὁλον εζητουν  
 2Os 1e principais-sacerdotes e os anciãos, a-saber o Sinédrio inteiro, estavam-procurando  
 ψευδομαρτυριαν κατα του Ιησου ὅπως θανατωσωσιν αυτον, 60 και ουχ εὔρον. Και  
 falso-testemunho contra o Jesus para-que pudessem-matar Ele, e não acharam. Mesmo  
 πολλων ψευδομαρτυρων προσελθοντων, ουχ εὔρον. Ὑστερον δε προσελθοντες  
 com-muitas testemunhas-falsas se-apresentando, não acharam. 2Finalmente 1mas apresentando-se  
 δυο ψευδομαρτυρες 61 ειπον, “Οὔτος εφη, Ἐδυναμαι καταλυσαι τον ναον του Θεου  
 duas testemunhas-falsas disseram, “Este disse, ‘Sou-capaz de-destruir o templo do Deus  
 και δια τριων ἡμερων οικοδομησαι αυτον’.” 62 Και αναστας ὁ αρχιερευς ειπεν  
 e em três dias construir ele’.” E levantando-se o sumo-sacerdote disse  
 αυτω, “Ουδεν αποκρινη? Τί οὔτοι σου καταμαρτυρουσιν?” 63 Ὁ δε Ιησους  
 a-Ele, “Nada respondes? O-que 2estes 4contra-ti 1estão-3testificando?” 2Ο 1mas Jesus  
 εσιωπα. Και αποκριθεις ὁ αρχιερευς ειπεν αυτω, “Ἐξορκιζω σε κατα του Θεου  
 guardou-silêncio. Aí reagindo o sumo-sacerdote disse a-Ele, “Conjuro te por o Deus,  
 του ζωντος ινα ἡμιν ειπης εἰ συ εἶ ὁ Χριστος ὁ Υἱος του Θεου.” 64 Λεγει αυτω ὁ Ιησους,  
 o vivo, que nos digas se tu és o Cristo, o Filho do Deus.” Diz a-ele o Jesus,  
 “Συ ειπας. Πλην λεγω ὑμιν, ἀπ’\_αρτι οψεσθε τον Υἱον του Ανθρωπου καθημενον εκ  
 “Tu disseste. Aliás digo vos, mais-tarde vereis o Filho do Homem assentado a  
 δεξιων της Δυναμεως και ερχομενον επι των νεφελων του ουρανου.” 65 Τοτε ὁ  
 direita do Poder e vindo sobre as nuvens do céu.” Então o  
 αρχιερευς διερρηξεν τα ἱματια αυτου, λεγων ὅτι “Ἐβλασφημησεν! Τί ετι  
 sumo-sacerdote rasgou as 2vestes 1suas dizendo (que) “Blasfemou! Que 2ainda  
 χρειαυ εχομεν μαρτυρων? Ιδε, νυν ηκουσατε την βλασφημιαν αυτου! 66 Τί ὑμιν  
 1necessidade temos de-testemunhas? Ora, agora ouvistes a blasfêmia dEle! Que vos  
 δοκει?” Οἱ δε αποκριθεις ειπον, “Ἐνοχος θανατου εστιν.” 67 Τοτε ενεπτυσαν  
 parece?” 2Eles 1aí respondendo disseram, “2Merecedor 3de-morte 1é.” Então cuspiram  
 εἰς το προσωπον αυτου και εκολαφισαν αυτον· οἱ δε ερραπισαν 68 λεγοντες,  
 em o rosto dEle e esbofetearam Ele; 2eles 1aí deram-tapas dizendo,  
 “Προφητευσον ἡμιν, Χριστε! Τίς εστιν ὁ παισας σε?”  
 “Profetiza a-nós, ‘seu’-Cristo! Quém é o 2batendo 1te?”

[Pedro nega Jesus]

- 69** Ὁ δε Πητρος εξω εκαθητο ἐν τη αυλη. Και προσηλθεν αυτω μια παιδισκη  
 2Ο 1mas Pedro 2fora 1estava-assentado em o pátio. E aproximou-se dele uma servente  
 λεγουσα, “Και συ ησθα μετα Ιησου του Γαλιλαιου.” 70 Ὁ δε ηρηησατο εμπροσθεν  
 dizendo, “2Também 1tu estavas com Jesus, o galileu.” 2Ele 1mas negou perante  
 αυτων παντων λεγων, “Ουκ οιδα τί λεγεις.” 71 Εξελθοντα δε αυτον εἰς τον πυλωνια,  
 eles todos dizendo, “Ναο sei o-que dizes.” 2Tendo-saído 1aί ele para o pórtico,  
 ειδεν αυτον αλλη και λεγει αυτοις εκει, “Και οὔτος ἦν μετα Ιησου του Ναζωραιου.”  
 2viu 3ele 1outra e diz a-eles ali, “2Também 1este estava com Jesus o natsoreano.”  
 72 Και παλιν ηρηησατο μεθ’ ὀρκου ὅτι “Ουκ οιδα τον ανθρωπον!” 73 Μετα  
 E 2de-novo, 1negou com juramento (que) “Ναο conheço o homem!” 3Depois,  
 μικρον δε προσελθοντες οἱ ἐστωτες ειπον τω Πητρω, “Αληθως και συ ἐξ

<sup>2</sup>um-pouco <sup>1</sup>aí <sup>6</sup>aproximando-se <sup>4</sup>os <sup>5</sup>presentes disseram ao Pedro, “Deveras <sup>2</sup>também <sup>1</sup>tu <sup>4</sup>de αυτων εἶ, και γαρ ἡ λαλια σου δηλον σε ποιει.” <sup>74</sup> Τότε ηρξάτο καταθεματιζειν και <sup>5</sup>eles, <sup>3</sup>és <sup>7</sup>até <sup>6</sup>pois a <sup>2</sup>fala <sup>1</sup>tua <sup>5</sup>evidente <sup>3</sup>te <sup>4</sup>faz.” Então ele-começou a-praguejar e ομνυειν ότι “Ουκ οίδα τον ανθρωπον!” Και ευθεως αλεκτωρ εφωνησεν. <sup>75</sup> Και a-jurar (que) “Não conheço o homem!” E imediatamente um-galo cantou. E εμνησθη ὁ Πιτρος του ῥηματος Ιησου ειρηκοτος αυτω ότι “Πριν αλεκτορα φωνησαι, <sup>3</sup>lembrou <sup>1</sup>o <sup>2</sup>Pedro o dizer de-Jesus, proferido a-ele, (que) “Antes-de um-galo cantar, τρις απαρνηση με.” Και εξελθων εξω εκλαυσεν πικρως. três-vezes <sup>2</sup>negarás <sup>1</sup>me.” E saindo fora chorou amargamente.

### [O dia da crucificação—6ª feira, 05/04/30]

**27.1** Πρωιας δε γενομενης, συμβουλιον ελαβον παντες οἱ αρχιερεις και οἱ <sup>2</sup>Alvorada <sup>1</sup>aí tendo-chegado, <sup>10</sup>conselho <sup>9</sup>tomaram <sup>1</sup>todos <sup>2</sup>os <sup>3</sup>principais-sacerdotes <sup>4</sup>e <sup>5</sup>os πρεσβυτεροι του λαου κατα του Ιησου, ὡστε θανατωσαι αυτον. <sup>2</sup> Και δησαντες <sup>6</sup>anciãos <sup>7</sup>do <sup>8</sup>πονο contra o Jesus, para-que pudessem-matar Ele. E tendo-manietado αυτον απηγαγον και παρεδωκαν αυτον Ποντιω Πιλατω τω ἡγεμονι. Ele levaram e entregaram Ele a-Pôncio Pilatos, o governador.

[o fim de Judas—parentético]

**03** Τότε ιδων Ιουδας ὁ παραδιδους αυτον ότι κατεκριθη, μεταμεληθεις Então <sup>5</sup>vendo <sup>1</sup>Judas, <sup>2</sup>o <sup>3</sup>tendo-entregue <sup>4</sup>Ele, que Ele-fora-condenado, sentindo-remorso, απεστρεψεν τα τριακοντα αργυρια τοις αρχιερευσιν και τοις πρεσβυτεροις <sup>4</sup> λεγων, devolveu as trinta pratas aos principais-sacerdotes e aos anciãos dizendo, “Ἡμαρτον παραδους αίμα αθων.” Οἱ δε ειπον, “Τί προς ἡμας? Συ οψει!” “Pequei, traindo sangue inocente.” Eles, porém, disseram, “Que para nós? Tu verás!” <sup>5</sup> Και ῥιψας τα αργυρια ἐν τω ναω, ανεχωρησεν και απελθων απηγξάτο. <sup>6</sup> Οἱ δε E jogando as pratas em o templo, retirou-se, e indo-embora se-enforcou. <sup>2</sup>Os <sup>1</sup>aí αρχιερεις λαβοντες τα αργυρια ειπον, “Ουκ εξεστιν βαλειν αυτα εἰς τον principais-sacerdotes, tomando as pratas, disseram, “Não é-lícito colocar elas dentro do κορβαναν, επει τιμη αίματος εστιν.” <sup>7</sup> Συμβουλιον δε λαβοντες ηγορασαν ἐξ cofre, pois <sup>2</sup>preço <sup>3</sup>de-sangue <sup>1</sup>é.” <sup>3</sup>Conselho, <sup>1</sup>aí <sup>2</sup>tendo-tomado compraram com αυτων τον αγρον του κεραμεως, εἰς ταφην τοις ξενοις. <sup>8</sup> Διο εκληθη elas o campo do oleiro, para sepultura dos estrangeiros. Por-isso <sup>4</sup>tem-sido-chamado ὁ αγρος εκεινος Αἵματος ἕως της σημερον. <sup>9</sup> Τότε επληρωθη το ῥηθεν δια <sup>1</sup>o <sup>2</sup>campo <sup>3</sup>aquele Campo de-Sangue, até o hoje. Então se-cumpriu o falado através Ιερειου του προφητου λεγοντος, “Και ελαβον τα τριακοντα αργυρια, την τιμην de-Jeremias, o profeta, dizendo, “E tomaram as trinta pratas, o preço του τετιμημενου, ὃν ετιμησαντο απο υἱων Ισραηλ, <sup>10</sup> και εδωκαν αυτα do tendo-sido-avaliado, quem <sup>4</sup>avaliaram, <sup>1</sup>certos <sup>2</sup>filhos <sup>3</sup>de-Israel e deram elas εἰς τον αγρον του κεραμεως, καθα συνεταξεν μοι Κυριος.” por o campo do oleiro, conforme <sup>2</sup>ordenou <sup>3</sup>me <sup>1</sup>SENHOR.”

[Jesus perante Pilatos]

**11** Ὁ δε Ιησους εστη εμπροσθεν του ἡγεμονος. Και επηρωτησεν αυτον ὁ ἡγεμων <sup>2</sup>O <sup>1</sup>ora Jesus estava-em-pé perante o governador. E <sup>3</sup>indagou <sup>4</sup>a-Ele <sup>1</sup>o <sup>2</sup>governador λεγων, “Συ εἶ ὁ Βασιλευς των Ιουδαιων?” Ὁ δε Ιησους εφη αυτω, “Συ λεγεις.” <sup>12</sup> Και dizendo, “<sup>2</sup>Tu <sup>1</sup>és o Rei dos Judeus?” <sup>2</sup>O <sup>1</sup>aí Jesus disse a-ele, “Tu dizes.” E ἐν τω κατηγορεισθαι αυτον ὑπο των αρχιερων και των πρεσβυτερων ουδεν a o ser-acusado Ele por os principais-sacerdotes e os anciãos, nada απεκρινατο. <sup>13</sup> Τότε λεγει αυτω ὁ Πιλατος, “Ουκ ακουεις ποσα σου

respondeu. Então <sup>3</sup>diz <sup>4</sup>a-Ele <sup>1</sup>o <sup>2</sup>Pilatos, “Νόου ουβες κuantα-coisa <sup>2</sup>contra-te καταμαρτυρουσιν?” 14 Και ουκ απεκριθη αυτω προς ουδε έν ρημα, ώστε <sup>1</sup>estão-testificando?” E não respondeu a-ele sequer uma palavra, de-sorte-que θαυμαζειν τον ήγεμονα λιαν. <sup>3</sup>admira-se <sup>1</sup>o <sup>2</sup>governador muito.

- [“Queremos Barrabás!”]
- 15** Κατα δε έορτην ειωθει ό ήγεμων απολυειν ένα τω οχλω δεσμιοιν όν <sup>2</sup>Conforme <sup>1</sup>ora, festa <sup>3</sup>costumava <sup>1</sup>o <sup>2</sup>governador soltar um <sup>2</sup>a <sup>3</sup>multidão, <sup>1</sup>preso quem ηθελον. 16 Είχον δε τότε δεσμιοιν επισημοιν λεγομενοιν Βαραββαν. 17 Συνηγμενων quisessem. <sup>2</sup>Tinham <sup>1</sup>e então um-presos notório chamado Barrabás. <sup>2</sup>Estando-<sup>4</sup>reunidos, ουν αυτων, ειπεν αυτοις ό Πιλατος, “Τίνα θελετε απολυσω ύμιν, Βαραββαν ή <sup>1</sup>portanto <sup>3</sup>eles <sup>7</sup>disse <sup>8</sup>a-eles <sup>5</sup>o <sup>6</sup>Pilatos, “Quem desejais que-eu-solte a-vós, Barrabás ou Ιησουν τον λεγομενον Χριστον?” 18 Ηδει γαρ ότι δια φθονοιν παρεδωκαν Jesus, ο chamado Cristo?” <sup>2</sup>Ele-sabia <sup>1</sup>pois que por inveja tinham-entregue αυτον. 19 Καθημενου δε αυτου επι του βηματος, απεστειλεν προς αυτον ή γυνη Ele. <sup>2</sup>Assentado <sup>1</sup>ai, ele em o trono-de-juizo, <sup>4</sup>enviou <sup>5</sup>para <sup>6</sup>ele <sup>1</sup>a <sup>2</sup>mulher αυτου λεγουσα, “Μηδεν σοι και τω δικαιο εκεινω, πολλα γαρ επαθον σημερον <sup>3</sup>dele dizendo, “Nada-haja entre-ti e o justo aquele, <sup>3</sup>muita-coisa <sup>1</sup>pois <sup>2</sup>sofri hoje κατ’ οναρ δι’ αυτον.” 20 Οί δε αρχιερεις και οί πρεσβυτεροι em sonho por-cause-de Ele.” <sup>2</sup>Os <sup>1</sup>mas principais-sacerdotes e os anciãos επεισαν τους οχλους ένα αιτησωνται τον Βαραββαν, τον δε Ιησουν απολεσωσιν. persuadiram à multidão para-que pedissem o Barrabás, <sup>3</sup>o <sup>1</sup>mas <sup>4</sup>Jesus <sup>2</sup>que-destruissem. 21 Αποκριθεις δε ό ήγεμων ειπεν αυτοις, “Τίνα θελετε απο των δυο απολυσω <sup>2</sup>Reagindo <sup>1</sup>ai o governador disse a-eles, “Quem desejais, entre os dois, que-eu-solte ύμιν?” Οί δε ειπον, “Βαραββαν.” 22 Λεγει αυτοις ό Πιλατος, “Τί ουν ποιησω a-vós?” <sup>2</sup>Eles <sup>1</sup>ai disseram, “Barrabás”. Diz a-eles o Pilatos, “Que então farei Ιησουν τον λεγομενον Χριστον?” Λεγουσιν αυτω παντες, “Σταυρωθητω!” 23 ‘Ο δε com-Jesus, ο chamado Cristo?” Dizem a-ele todos, “Que-seja-crucificado!” <sup>2</sup>Ο <sup>1</sup>ai ήγεμων εφη, “Τί γαρ κακον εποιησεν?” Οί δε περισσως εκραζον λεγοντες, governador disse, <sup>2</sup>Que <sup>1</sup>mas, mal fez-Ele?” <sup>2</sup>Eles <sup>1</sup>mas <sup>4</sup>ainda-mais <sup>3</sup>gritavam dizendo, “Σταυρωθητω!” 24 Ιδων δε ό Πιλατος ότι ουδεν ωφελει αλλα μαλλον θορυβος “Que-seja-crucificado!!” <sup>4</sup>Vendo <sup>1</sup>ai <sup>2</sup>o <sup>3</sup>Pilatos, que nada adiantava, mas antes um-tumulto γινεται, λαβων ύδωρ απενιψατο τας χειρας απεναντι του οχλου λεγων, “Αθως começava, tomando água lavou-bem as mãos perante a multidão dizendo, “Inocente ειμι απο του αίματος του δικαιοι τουτου. ‘Υμεις οψεσθε.” 25 Και αποκριθεις πας ό sou de o sangue do justo<sup>32</sup> este. Vós vereis.” E respondendo toda a λαος ειπεν, “Το αίμα αυτου εφ’ ήμας και επι τα τεκνα ήμων!” 26 Τότε απελυσειν multidão disse, “Ο sangue dEle sobre nós, e sobre os <sup>2</sup>filhos <sup>1</sup>nossos!” Então ele-soltou αυτοις τον Βαραββαν, τον δε Ιησουν φραγελλωσας παρεδωκεν ένα σταυρωθη. a-eles o Barrabás, <sup>3</sup>o <sup>1</sup>mas <sup>4</sup>Jesus, <sup>2</sup>tendo-surrado entregou para-que fosse-crucificado.

[Soldados zombam de Jesus]

- 27** Τότε οί στρατιωται του ήγεμονος, παραλαβοντες τον Ιησουν εις το πραιτωριοιν, Então os soldados do governador, tendo-levado o Jesus para o pretório,

<sup>32</sup> Menos que 0,5% dos manuscritos gregos, de qualidade inferior, omitem “justo”.

συνηγαγον επ' αυτον ὄλην την σπειραν. 28 Και εκδυσαντες αυτον περιεθηκαν αυτω reuniram contra Ele <sup>3</sup>inteira <sup>1</sup>a <sup>2</sup>guarnição. E tendo-despido Ele, colocaram nEle χλαμυδα κοκκινην. 29 Και πλεξαντες στεφανον ἔξ ακανθων επεθηκαν επι την κεφαλην um-manto escarlate. E tendo-tecido uma-coroa de espinhos, puseram sobre a cabeça αυτου και καλαμον επι την δεξιαν αυτου, και γονυπετησαντες εμπροσθεν αυτου dEle, e um-caniço em a *mão*-direita dEle, e ajoelhando-se perante Ele, ενεπαιζον αυτω λεγοντες, “Χαιρε, ὁ Βασιλευς των Ιουδαιων!” 30 Και εμπτυσαντες εἰς zombaram dEle dizendo, “Salve, ὁ Rei dos Judeus!” E cuspindo em αυτον ελαβον τον καλαμον και ετυπτον εἰς την κεφαλην αυτου. 31 Και ὅτε Ele tomaram o caniço e ficaram-batendo em a cabeça dEle. E quando ενεπαιζαν αυτω, εξεδυσαν αυτον την χλαμυδα και ενεδυσαν αυτον τα ἱματια αυτου, tinham-zombado dEle, despiram Ele do manto e vestiram Ele nas roupas dEle, και απηγαγον αυτον εἰς το σταυρωσαι. e conduziram Ele para crucificar.

[A Crucificação]

- 32** Εξερχομενοι δε εὔρον ανθρωπον Κυρηναιον ονοματι Σιμωνα. Τουτου ηγγαρευσαν <sup>2</sup>Ao-sairem, <sup>1</sup>ai acharam um-homem cireneu, de-nome Simão. <sup>2</sup>Este <sup>1</sup>obrigaram

ἵνα\_αρη τον σταυρον αυτου. 33 Και ελθοντες εἰς τοπον λεγομενον Γολγοθα, ὃ εστιν a-levar a cruz dEle. E chegando a um-lugar chamado Gólgota, que é λεγομενος Κρανιου Τοπος, 34 εδωκαν αυτω πιειν οξος μετα χολης μεμιγμενον. Και dito, <sup>2</sup>de-Caveira, <sup>1</sup>Lugar deram a-Ele a-beber vinagre <sup>2</sup>com <sup>3</sup>fel <sup>1</sup>misturado. Mas γευσαμενος ουκ ηθελεν πιειν. 35 Σταυρωσαντες δε αυτον διεμερισαντο τα ἱματια αυτου ao-provar não quis beber. <sup>2</sup>Tendo-crucificado <sup>1</sup>ai Ele, distribuiram as roupas dEle, βαλλοντες κληρον. 36 Και καθημενοι ετηρουν αυτον εκει. 37 Και επεθηκαν επανω lançando sorte.<sup>33</sup> E assentando-se guardaram Ele ali. E colocaram acima της κεφαλης αυτου την αιτιαν αυτου γεγραμμενην· da cabeça dEle a acusação dEle, escrita;

ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ ΙΗΣΟΥΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ  
ESTE É JESUS, O REI DOS JUDEUS

- 38** Τότε σταυρουνται συν αυτω δυο λησται, εἰς εκ δεξιων και εἰς ἔξ ευωνυμων. 39 Οἱ δε Então crucificaram com Ele dois bandidos, um a direitas e um a esquerdas. <sup>2</sup>Os <sup>1</sup>já παραπορευομενοι εβλασφημουν αυτον, κινουντες τας κεφαλας αυτων 40 και λεγοντες, ““Ο transeuntes blasfemavam Ele, maneando as cabeças deles e dizendo: “Ὁ καταλυων τον ναον και ἐν τρισιν ἡμεραις οικοδομων, σωσον σεαυτον! Εἰ υἱος εἶ του destruindo o templo e em três dias construindo, salva a-ti-próprio! Se filho és do Θεου, καταβηθι απο του σταυρου.” 41 Ὅμοιος δε και οἱ αρχιερεις Deus, desce de a cruz.” <sup>2</sup>De-igual-modo, <sup>1</sup>ai <sup>5</sup>também <sup>3</sup>os <sup>4</sup>principais-sacerdotes εμπαιζοντες μετα των γραμματεων και πρεσβυτερων και Φαρισαιων ελεγον, 42 “Ἄλλους zombando, com os escribas e anciãos e fariseus, disseram: “Outros εσωσει, ἑαυτον οὐ δυναται σωσαι. Εἰ βασιλευς Ισραηλ εστιν, καταβατω νυν απο ele-salvou; a-si-próprio não pode salvar. Se <sup>2</sup>rei <sup>3</sup>de-Israel, <sup>1</sup>for que-desça agora de του σταυρου και πιστευσομεν επ' αυτω. 43 Πεποιθεν επι τον Θεον, ῥυσασθω νυν a cruz e creremos em ele. Ele-confiou em o Deus; que-*Ele*-resgate <sup>2</sup>agora,

<sup>33</sup> Talvez 10% dos manuscritos gregos acrescentam “para que se cumprisse . . . deitam sortes.”

αυτον ει θελει αυτον. Ειπεν γαρ οτι 'Θεου ειμι Υιος.'" 44 Το δ' αυτο και οι 'ele se quer ele. <sup>2</sup>Disse 'pois (que) <sup>3</sup>De-Deus 'sou <sup>2</sup>Filho.'" <sup>2</sup>Ο 'αί mesmo também os λησται οι συσταυρωθεντες αυτω ωνειδιζον αυτον. bandidos, os crucificados-juntos com-Ele, debochavam dEle.

[Jesus toma o "salário" do nosso pecado]

- 45** Απο δε έκτης ώρας σκοτος εγενετο επι πασαν την γην έως ώρας ενιατης. <sup>2</sup>A-partir-de 'ora sexta hora <sup>2</sup>escuridão 'houve sobre toda a terra até hora nona.
- 46** Περι δε την ενιατην ώραν ανεβοησεν ο Ιησους φωνη μεγαλη λεγων, "Ηλι, Ηλι, <sup>2</sup>Por-volta-de 'αί a nona hora <sup>3</sup>bradou 'o <sup>2</sup>Jesus com-voz grande dizendo, "Eli, Eli, λιμα σαβαχθανι?" τουτ' εστιν, "Θεε μου, Θεε μου, ινα τί με εγκατελιπες?" 47 Τινες δε λιμα sabactani?" isto é, "Deus meu, Deus meu, para que me abandonaste?" <sup>2</sup>Alguns 'αί των εκει εστωτων ακουσαντες ελεγον οτι "Ηλιαν φωνει ούτος." 48 Και dos <sup>2</sup>ali, <sup>1</sup>estando-em-pé ouvindo, disseram (que) <sup>3</sup>Elias <sup>2</sup>chama 'este." Ε ευθεως δραμων εις εξ αυτων και λαβων σπογγον, πλησας τε imediatamente <sup>4</sup>correndo 'um <sup>2</sup>entre <sup>3</sup>eles, e tomando uma-esponja, <sup>2</sup>embecendo 'tanto οζους και περιθεις καλαμω, εποτιζεν αυτον. 49 Οι δε λοιποι de-vinagre como colocando num-caniço, começou-a-dar-de-beber a-Ele. <sup>2</sup>Os 'mas outros ελεγον, "Αφες, ιδωμεν ει ερχεται Ηλιας σωσων αυτον." disseram, "Deixa, vejamos se <sup>2</sup>está-vindo, 'Elias salvando ele."

[O brado da vitória]

- 50** 'Ο δε Ιησους παλιν κραζας φωνη μεγαλη αφηκεν το πνευμα. 51 Και ιδου, το <sup>2</sup>Ο 'αί Jesus, <sup>2</sup>de-novo 'bradando com-voz grande, soltou o espírito. Ε eis-que o καταπετασμα του ναου εσχισθη εις δυο απο ανωθεν έως κατω, και η γη εσεισθη, véu do templo foi-rasgado em dois, de cima para baixo, e a terra foi-sacudida, και αι πετραι εσχισθησαν, 52 και τα μνημεια ανεωχθησαν και πολλα σωματα των e as pedras foram-rachadas, e as tumbas foram-abertas e muitos corpos dos κεκοιμημενων άγιων ηγερθη, 53 και εξελθοντες εκ των μνημειων μετα την tendo-adormecidos santos foram-levantados; e saindo de as tumbas, após a εγερσιν αυτου εισηλθον εις την άγιαν πολιν και ενεφανισθησαν πολλοις. 54 'Ο δε ressurreição dEle, entraram para a <sup>2</sup>santa 'cidade e foram-revelados a-muitos. <sup>2</sup>Ο 'αί έκατονταρχος και οι μετ' αυτου τηρουντες τον Ιησουν, ιδοντες τον σεισμον και τα centurião e os com ele, vigiando o Jesus, vendo o terremoto e as-coisas γενομενα, εφοβηθησαν σφοδρα, λεγοντες, "Αληθως Θεου Υιος ην que-tinham-acontecido, ficaram-<sup>2</sup>aterrorizados, 1muito dizendo, "Em-verdade <sup>4</sup>de-Deus <sup>3</sup>Filho <sup>2</sup>era ούτος!" 55 Ησαν δε εκει γυναικες πολλαι απο μακροθεν θεωρουσαι, αίτινες 'este!" <sup>2</sup>Estavam 'ora ali <sup>2</sup>mulheres 'muitas <sup>4</sup>de <sup>5</sup>uma-distância, <sup>3</sup>observando as-quais ηκολουθησαν τω Ιησου απο της Γαλιλαιας διακονουσαι αυτω· 56 εν αις ην Μαρια seguiram o Jesus desde a Galiléia, ministrando a-Ele; entre as-quais havia Maria η Μαγδαληνη και Μαρια η του Ιακωβου και Ιωση μητηρ και η μητηρ των υιων Ζεβεδαιου. a Madalena, e Maria a <sup>2</sup>do <sup>3</sup>Tiago <sup>4</sup>e <sup>5</sup>José 'mãe, e a mãe dos filhos de-Zebedeu.

[O sepultamento]

- 57** Οψιας δε γενομενης, ηλθεν ανθρωπος πλουσιος απο Αριμαθαιας, τουνομα Ιωσηφ, ος Tardinha já tendo-chegado, veio um-homem rico de Arimatéia, de-nome José, quem και αυτος εμαθητευσεν τω Ιησου. 58 Ούτος προσελθων τω Πιλατω também, ele-próprio, havia-se-tornado-discípulo do Jesus. Este aproximando-se do Pilatos ητησατο το σωμα του Ιησου. Τοτε ο Πιλατος εκελευσεν αποδοθηναι το σωμα. 59 Και pediu o corpo do Jesus. Então o Pilatos ordenou que-fosse-entregue o corpo. Ε

λαβων το σωμα ὁ Ἰωσηφ ενετυλιξεν αυτο σινδονι καθαρα 60 και εθηκεν αυτο tomando o corpo, o José embrulhou ele num-pano-de-linho puro, e colocou ele ἐν τῷ καινω αυτου μνημειῳ ὃ ἐλατομησεν ἐν τῇ πετρα. Και προσκυλισας λιθον em o 3no, 1seu 2sepulcro que ele-havia-cortado em a rocha. E tendo-rolado uma-pedra μεγαλη τη θυρα του μνημειου απηλθεν. 61 Ἦν δε ἐκει Μαρια ἡ Μαγδαληνη grande contra-a porta do sepulcro, retirou-se. 2Estava 1ora ali Maria a Madalena, και ἡ αλλη Μαρια καθημεναι απεναντι του ταφου. e a outra Maria, assentadas na-frente da tumba.

[O sepulcro é assegurado]

- 62** Τῇ δε ἐπαυριον, ἥτις ἐστιν μετα την Παρασκευην, συνηχθησαν οἱ αρχιερεις 2No 1aí dia-seguinte, que é depois da Preparação, reuniram-se os principais-sacerdotes και οἱ Φαρισαιοι προς Πιλατον 63 λεγοντες, “Κυριε, ἐμνησθημεν ὅτι ἐκεινος ὁ e os fariseus perante Pilatos dizendo: “Senhor, lembramo-nos de-que aquele o πλανος ειπεν ἐτι ζων, ‘Μετα τρεις ἡμερας εγειρομαι.’ 64 Κελευσον ουν enganador disse, ainda vivendo, “Após três dias ressurgirei.’ Manda pois

ασφαλισθηναι τον ταφον ἕως της τριτης ἡμερας, μηποτε ελθοντες οἱ μαθηται αυτου que-seja-assegurada a tumba até o terceiro dia, para-não, indo os discípulos dele νυκτος κλειψωσιν αυτον και ειπωσιν τῷ λαῷ, ‘Ἠγερθη απο των νεκρων,’ και de-noite, furtarem ele e dizerem ao povo, ‘Foi-ressuscitado dentre os mortos,’ e ἐσται ἡ ἐσχατη πλαινη χειρων της πρωτης.” 65 Εφη δε αυτοις ὁ Πιλατος, “Ἐχετε será o último engano pior do-que-o primeiro.” 4Disse 1aí 5a-eles 2o 3Pilatos, “Tendes κουστωδιαν· ὑπαγετε ασφαλισασθε ὡς οἰδατε.” 66 Οἱ δε πορευθεντες ησφαλισαντο uma-escolta; ide, assegurai como puderes.” 2Eles 1aí indo, asseguraram τον ταφον, σφραγισαντες τον λιθον, μετα της κουστωδιας. a tumba, 4havendo-selado 5a 6pedra, 1com 2a 3escolta.

#### [O Dia da Ressurreição—domingo, 07/04/30]

- 28.1** Οψε δε σαββατων, τη επιφωσκουση εἰς μιαν σαββατων, ηλθεν Μαρια ἡ Μαγδαληνη 2Após 1aí sábado, ao amanhecendo para primeiro de-semana, foi Maria a Maddalena, και ἡ αλλη Μαρια θεωρησαι τον ταφον. 2 Και ιδου, σεισμος εγενετο μεγας· e a outra Maria, olhar a tumba. E eis-que 2um-terremoto 1houve grande; αγγελος γαρ Κυριου καταβας ἐξ ουρανου, προσελθων απεκυλισεν τον λιθον 2um-anjo 1pois de-Senhor, havendo-descido de céu, aproximando-se removeu a pedra απο της θυρας και εκαθητο επανω αυτου. 3 Ἦν δε ἡ ἰδεια αυτου ὡς αστραπη de a porta<sup>34</sup> e assentou-se sobre ela. 5Era 1já 2a 3aparência 4dele como relâmpago και το ενδυμα αυτου λευκον ὡσει χιων. 4 Απο δε του φοβου αυτου εσεισθησαν οἱ e a roupa dele branca como neve. 2Por 1aí o medo dele, 3tremeram 1os τηρουντες και εγενοντο ὡσει νεκροι. 2guardandos e ficaram como mortos.

[O anjo se desencumbe]

- 05** Αποκριθεις δε ὁ αγγελος ειπεν ταις γυναιξιν, “Μη φοβεισθε ὑμεις, οἶδα γαρ ὅτι Ἰησουν τον 2Reagindo 1aí o anjo disse às mulheres, “Não temeis vós, 2sei 1pois que 2Jesus, 3o ἐσταυρωμενον ζητειτε. 6 Ουκ ἐστιν ὡδε! Ἠγερθη γαρ, καθως ειπεν. 4tendo-sido-crucificado 1procurais. Não está aqui! 2Foi-ressuscitado, 1pois assim-como Ele-disse. Δευτε ιδετε τον τοπον ὅπου ἐκειτο ὁ Κυριος. 7 Και ταχυ πορευθεισαι ειπατε τοις

<sup>34</sup> Menos que 0,5% dos manuscritos gregos, de qualidade inferior, omitem “da porta”.

Vinde, vede o lugar onde <sup>3</sup>jazia <sup>1</sup>o <sup>2</sup>Senhor.<sup>35</sup> E <sup>2</sup>depressa, <sup>1</sup>indo dizai aos μαθηταις αυτου ὅτι Ἦγερθη απο των νεκρων, και ιδου, προαγει discipulos dEle (que) Ἐφοι-ressuscitado dentre os mortos, e eis-que Ele-vai-diante ὑμας εἰς την Γαλιλαιαν, εκει αυτον οψεσθε. Ἰδου, ειπον ὑμιν.” 8 Και εξελθουσαι de-vós para a Galiléia; ali <sup>2</sup>Ele <sup>1</sup>vereis. Eis-aí, eu-<sup>2</sup>falei <sup>1</sup>vos.” E saindo ταχυ απο του μημειου μετα φοβου και χαρας μεγαλης εδραμον απαγγειλαι τοις depressa de o sepulcro, com medo e <sup>2</sup>gozo, <sup>1</sup>grande correram a-reportar aos μαθηταις αυτου. discipulos dEle.

[A 2ª aparição de Jesus]

- 09** Ὡς δε επορευοντο απαγγειλαι τοις μαθηταις αυτου, και ιδου, Ιησους απητησεν <sup>2</sup>Enquanto <sup>1</sup>aí elas-iam reportar aos discipulos dEle,<sup>36</sup> eis-que Jesus foi-ao-encontro αυταις λεγων, “Χαιρετε!” Αἱ δε προσελθουσαι εκρατησαν αυτου τους ποδας και delas dizendo, “Salve!” <sup>2</sup>Elas <sup>1</sup>aí aproximando-se, seguraram <sup>3</sup>dEle <sup>1</sup>os <sup>2</sup>pés e προσεκυνησαν αυτω. 10 Τότε λεγει αυταις ὁ Ιησους: “Μη φοβεισθε. Ὑπαγετε απαγγειλατε adoraram Ele. Então <sup>3</sup>diz <sup>4</sup>a-elas <sup>1</sup>o <sup>2</sup>Jesus, “Não temais. Ide reportai τοις αδελφοις μου ἵνα απελθωσιν εἰς την Γαλιλαιαν, και εκει με οψονται.” aos <sup>2</sup>irmãos <sup>1</sup>meus para-que vão até a Galiléia, e lá me verão.”

[Os guardas são subornados]

- 11** Πορευομενων δε αυτων, ιδου, τινες της κουστωδιας ελθοντες εἰς την πολιν απηγγειλαν <sup>2</sup>Prosseguindo <sup>1</sup>ora elas, eis-que alguns dos guardas, indo até a cidade, reportaram τοις αρχιερευσιν ἅπαντα τα γενομενα. 12 Και συναχθεντες μετα των πρεσβυτερων, aos principais-sacerdotes todos os acontecimentos. E reunindo-se com os anciãos, συμβουλιον τε λαβοντες, αργυρια ἱκανα εδωκαν τοις στρατιωταις 13 λεγοντες, “Εἰπατε <sup>3</sup>conselho, <sup>1</sup>e <sup>2</sup>tomando <sup>4</sup>prata <sup>5</sup>bastante <sup>4</sup>deram aos soldados dizendo, “Digam ὅτι Ὅτι μαθηται αυτου νυκτος ελθοντες εκλειψαν αυτον ἡμων κοιμωμενων.” 14 Και εαν (que) Ὅs discipulos dele, <sup>2</sup>de-noite, <sup>1</sup>vindo roubaram Ele, nós dormindo.” E se ακουσθη τουτο επι του ἡγεμονος, ἡμεις πεισομεν αυτον και ὑμας αμεριμνους <sup>2</sup>for-ouvido <sup>1</sup>isto perante o governador, nós persuadiremos ele e vos <sup>2</sup>sem-preocupação ποιησομεν.” 15 Οἱ δε λαβοντες τα αργυρια εποιησαν ὡς εδιδαχθησαν. Και <sup>1</sup>faremos.” <sup>2</sup>Eles <sup>1</sup>aí tomando as pratas fizeram como foram-instruídos. E διεφημισθη ὁ λογος οὗτος παρα Ιουδαιοις μεχρι της σημερον. <sup>4</sup>tem-sido-bem-divulgada <sup>1</sup>a <sup>2</sup>palavra <sup>3</sup>esta entre Judeus até o hoje.

[A Grande comissão]

- 16** Οἱ δε ἕνδεκα μαθηται επορευθησαν εἰς την Γαλιλαιαν εἰς το ορος οὐ εταξατο αυτοις ὁ <sup>2</sup>Os <sup>1</sup>já onze discipulos foram até a Galiléia, até o monte que <sup>3</sup>indicou <sup>4</sup>a-eles <sup>1</sup>o Ιησους. 17 Και ιδοντες αυτον προσεκυνησαν αυτω, οἱ δε εδιστασαν. 18 Και <sup>2</sup>Jesus. E vendo Ele prostraram-se perante-Ele, <sup>2</sup>eles <sup>1</sup>mas duvidaram. E προσελθων ὁ Ιησους ελαλησεν αυτοις λεγων, “Ἐδοθη μοι πασα εξουσια ἐν ουρανῳ και aproximando-se, o Jesus falou a-eles dizendo, “É-<sup>2</sup>dado <sup>1</sup>me toda autoridade em céu e επι γης. 19 Πορευθεντες μαθητευσατε παντα τα εθνη, βαπτιζοντες αυτους εἰς sobre terra. Tendo-ido, discipulai todas as etnias, batizando eles para-dentro-de το ονομα του Πατρος και του Υἱου και του Ἁγίου Πνευματος, 20 διδασκοντες αυτους o nome do Pai e do Filho e do Santo Espírito, ensinando eles τηρειν παντα ὅσα ενετειλαμην ὑμιν· και ιδου, εγω μεθ’ ὑμων εμι πασας τας ἡμερας

<sup>35</sup> Talvez 0,5% dos manuscritos gregos, de qualidade inferior, omitem “o Senhor”.

<sup>36</sup> Talvez 2% dos manuscritos gregos, de qualidade inferior, omitem “Αἱ enquanto elas iam reportar aos discipulos dEle”.

a-guardar todas as-quais eu-<sup>2</sup>ordenei <sup>1</sup>vos; e eis-que eu <sup>2</sup>convosco <sup>1</sup>estou todos os dias  
“έως της συντελειας του αιωνος. Αμην.”  
até a consumação da era. Amém.”

Dr. Gilberto Pickering  
Brasília, 04-04-2001